叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 床上假期及其他素描(a Holiday In Bed, And Other Sketches) 000001

2. 床上假期及其他素描(a Holiday In Bed, And Other Sketches) 000002

3. 床上假期及其他素描(a Holiday In Bed, And Other Sketches) 000003

4. 床上假期及其他素描(a Holiday In Bed, And Other Sketches) 000004

5. 床上假期及其他素描(a Holiday In Bed, And Other Sketches) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

床上假期及其他素描(A Holiday in Bed, and Other Sketches)
第1/5页

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][bed]
A **Holiday** **in** **Bed**
一个 假期 在 床

床上假期

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃiz] .
And **other** **Sketches** **.**
和 其他 草图 .

以及其他素描。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] ,
J **.** **M** **.** **BARRIE** **,**
J . M . 巴里 ,

JM 巴里，

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] .
The **Little** **Minister** **.**
这 小的 部长 .

小牧师。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] .
A **Window** **in** **Thrums** **.**
一个 窗户 在 嗡嗡声 .

喧嚣中的一扇窗。

[ɔːld] [lɪkt] [ɪ'dɪlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Auld **Licht** **Idylls** **,** **etc** **.**
奥尔德 利希特 田园诗 , ETC .

《古老的光明田园诗》等。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]
With **a** **Short** **Biographical** **Sketch** **of** **the** **Author**
和 一个 短的 传记 草图 的 这 作者

附作者简短传记

[nuː] [jɔːk] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
NEW **YORK** **PUBLISHING** **COMPANY** **,**
新的 约克 出版 公司 ,

纽约出版公司

[nuː] [jɔːk] .
NEW **YORK** **.**
新的 约克 .

纽约。

[ˈkɔpi,raitid] - ,

Copyrighted	**1892**	**,**
版权所有	-	,

版权所有1892年

[nuː] [jɔːk] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː ˈoʊ] .

NEW	**YORK**	**PUBLISHING**	**CO**	**.**
新的	约克	出版	一氧化碳	.

纽约出版公司

[pres] [ænd; ənd] [ˈbaɪndəri] [ʌv; əv]

PRESS	**AND**	**BINDERY**	**OF**
按	和	装订厂	的

印刷装订厂

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː ˈoʊ] . ,

HISTORICAL	**PUBLISHING**	**CO**	**. ,**
历史	出版	一氧化碳	. ,

历史出版公司

[ˌfɪlə'delfɪr] , [pɑː] .

PHILADELPHIA	**,**	**PA**	**.**
费城	,	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州费城

['kɑːntents] .

CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[peɪdʒ] .

PAGE	**.**
页	.

页。

[dʒeɪmz] ['mæθjuː] ['bæri; 'beri] , -

James	**Matthew**	**Barrie**	**,**	**15**
詹姆斯	马修	巴里	,	-

詹姆斯·马修·巴里，15岁

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][bed] , -

A	**Holiday**	**in**	**Bed**	**,**	**23**
一个	假期	在	床	,	-

床上假期，23

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [mæns] , -

Life	**in**	**a**	**Country**	**Manse**	**,**	**37**
生活	在	一个	国家	牧师住宅	,	-

乡村庄园生活，37

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [mæns] — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['smɪdi] , -

Life	**in**	**a**	**Country**	**Manse**	**—**	**A**	**Wedding**	**in**	**a**	**Smiddy**	**,**	**49**
生活	在	一个	国家	牧师住宅	—	一个	婚礼	在	一个	斯米迪	,	-

乡村庄园生活——铁匠铺里的婚礼，49

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [drʌg] , -

A	**Powerful**	**Drug**	**,**	**61**
一个	强大的	药品	,	-

一种强效药物，61

['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːktər] , -

Every	**Man**	**His**	**own**	**Doctor**	**,**	**73**
每一个	男人	他的	自己的	医生	,	-

每个人都有自己的医生，73

['grɛtnə] [griːn] [ˌriː'vizitid] , -
Gretna Green Revisited , 87
格雷特纳 绿色的 重访 , -

重访格雷特纳格林，87

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəres] , -
My Favorite Authoress , 111
我的 最喜欢的 作者 , -

我最喜欢的作家，111

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , -
The Captain of the School , 121
这 队长 的 这 学校 , -

学校队长，121

['θɔːtf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] ['θɔːtf(ə)l] [men] , -
Thoughtful Boys Make Thoughtful Men , 131
周到 男孩们 制作 周到 男人 , -

善于思考的男孩会成为善于思考的男人，131

[ˌaɪ 'tiː] , -
It , 145
它 , -

它，145

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] , -
To the Influenza , 153
到 这 流感 , -

致流感，153

[fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['nɒvəlɪsts] , -
Four - in - Hand Novelists , 161
四 - 在 - 手 小说家 , -

四人合著小说家，161

[ruːlz] [ɑːn] ['kɑːrvɪŋ] , -
Rules on Carving , 173
规则 在 雕刻 , -

雕刻规则，173

[ɑːn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][hæt] , -
On Running After a Hat , 179
在 跑步 后 一个 帽子 , -

追逐帽子，179

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[dʒeɪmz] ['mæθjuː] ['bæri; 'beri] .
JAMES MATTHEW BARRIE .
詹姆斯 马修 巴里 .

詹姆斯·马修·巴里。

[dʒeɪmz] ['mæθjuː] ['bæri; 'beri][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [ˌkɪri'mjʊər] , ['fɔːfəʃə(r)] , [ɑːn] [meɪ] [naɪn] , - .
James Matthew Barrie was born at Kirriemuir , Forfarshire , on May 9 , 1860 .
詹姆斯 马修 巴里 曾是 出生 在 柯里缪尔 , 福法郡 , 在 可能 9 , - .

詹姆斯·马修·巴里于 1860 年 5 月 9 日出生于福法郡柯里缪尔。

[ˌkɪri'mjʊər] , [æz; əz]['soʊbərli] ['steɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] ,
Kirriemuir , as soberly stated by the Encyclopædia Britannica ,
柯里缪尔 , 作为 清醒地 声明 经过 这 百科全书 大英百科全书 ,

正如《不列颠百科全书》冷静地指出，基里缪尔

[ɪz] " [ə; eɪ] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv]['bærəni][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] [taʊn] [ʌv; əv] ['fɔːfəʃə(r)] , ['skɑːtlənd] ,

is	"	a	borough	of	barony	and	a	market	town	of	Forfarshire	,	Scotland	,
是	"	一个	行政区	的	男爵领	和	一个	市场	镇	的	福法郡	,	苏格兰	,

是"苏格兰福法郡的一个男爵领自治市镇和集镇"，

['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][glen] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] - [floʊz] .

beautifully	situated	on	an	eminence	above	the	glen	through	which	the	Gairie	flows	.
非常漂亮	位于	在	一个	卓越	多于	这	格伦	通过	哪个	这	-	流量	.

坐落在盖里河谷上方的一处高地上，地理位置优越。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv]['fɔːrfɑːr] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sɪksti] - [tuː] [maɪlz] [nɔːrθ]

It	lies	about	five	miles	northwest	of	Forfar	,	and	about	sixty	-	two	miles	north
它	谎言	关于	五	英里	西北	的	福尔法尔	,	和	关于	六十	-	二	英里	北

[ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

of	Edinburgh	.
的	爱丁堡	.

它位于福尔法尔西北约五英里处，爱丁堡以北约六十二英里处。

[ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪz] ['lɪnɪn] ['wiːvɪŋ] ,

The	special	industry	of	the	town	is	linen	weaving	,
这	特别的	行业	的	这	镇	是	亚麻布	编织	,

该镇的特色产业是亚麻纺织业。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [lɑːrdʒ] ['paʊər] - [luːm] ['fæktriz; 'fæktəriz][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [bɪlt] .

for	which	large	power	-	loom	factories	have	recently	been	built	.
为了	哪个	大的	力量	-	织布机	工厂	有	最近	到过	建造	.

为此，近年来新建了大型动力织机工厂。

" ['mɪstər] . ['bæri; 'beri][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] ['feɪməs] [æz; əz] [θrʌmz] ,

"	Mr	.	Barrie	has	made	his	birthplace	famous	as	Thrums	,
"	先生	.	巴里	有	制成	他的	出生地	著名的	作为	嗡嗡声	,

"巴里先生让他的出生地以瑟拉姆斯而闻名，

['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd] [wɪn] ,

after	hesitating	for	a	little	between	that	name	and	Whins	,
后	犹豫不决	为了	一个	小的	之间	那	姓名	和	抱怨	,

在犹豫了一会儿，最终选定了这个名字和 Whins 之间。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrd] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] [ɔːld] [lɪkt] [sketʃiz] .

which	is	the	word	used	in	the	earliest	Auld	Licht	sketches	.
哪个	是	这	单词	用过的	在	这	最早	奥尔德	利希特	草图	.

这是最早的《Auld Licht》草图中使用的词语。

['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bæriz] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˌkɪri'mjʊər] .

Only	a	part	of	Mr	.	Barrie's	boyhood	was	spent	in	Kirriemuir	.
仅有的	一个	部分	的	先生	.	巴里的	童年	曾是	花费	在	柯里缪尔	.

巴里先生的童年只有一部分是在柯里缪尔度过的。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dʌm'fris] , [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'spektər] [ʌv; əv]

At	an	early	age	he	went	to	Dumfries	,	where	his	brother	was	inspector	of
在	一个	早期的	年龄	他	去	到	邓弗里斯	,	在哪里	他的	兄弟	曾是	检查员	的

[skuːlz] .

schools	.
学校	.

他很小的时候就去了邓弗里斯，他的哥哥在那里担任学校督察。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌm'fris] [ə'kædəmi] .

He	was	a	pupil	in	the	Dumfries	Academy	.
他	曾是	一个	瞳孔	在	这	邓弗里斯	学院	.

他曾是邓弗里斯学院的学生。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['tɔməs] [kɑ:'lail] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'fri:kwənt] ['vɪzɪtər]

At	that	time	Thomas	Carlyle	was	a	not	unfrequent	visitor
在	那	时间	托马斯	凯雷集团	曾是	一个	不是	不频繁	游客

当时，托马斯·卡莱尔是这里的常客。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['eitkin] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]

to	the	town	,	where	his	sister	,	Mrs	.	Aitken	,	and	his	friend	,	the	venerable
到	这	镇	,	在哪里	他的	姐姐	,	太太	.	艾特肯	,	和	他的	朋友	,	这	可敬

['poʊət]['edɪtər] ['tɔməs] ['ɛrd] ,

poet	editor	Thomas	Aird	,
诗人	编辑	托马斯	艾尔德	,

前往镇上，他的妹妹艾特肯夫人和他的朋友，德高望重的诗人兼编辑托马斯·艾尔德，

[wɜ:r; wər] [ðen] ['lɪvɪŋ] .

were	then	living	.
是	然后	活的	.

当时我们住在这里。

[kɑ:'lail] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔ:θər] [baɪ] [hu:m] ['mɪstər] . ['bæri; 'beri] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['influənst] .

Carlyle	is	the	only	author	by	whom	Mr	.	Barrie	thinks	he	has	been	influenced	.
凯雷集团	是	这	仅有的	作者	经过	谁	先生	.	巴里	思考	他	有	到过	影响	.

巴里先生认为，卡莱尔是唯一一位对他产生过影响的作家。

[ðə; ði] [kɑ:'lail] ['fi:vər] [dɪd][nɑ:t][læst] ['veri] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'kju:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

The	Carlyle	fever	did	not	last	very	long	,	but	was	acute	for	a	time	.
这	凯雷集团	发烧	做过	不是	最后的	非常	长的	,	但	曾是	急性	为了	一个	时间	.

卡莱尔热持续时间不长，但有一段时间病情非常严重。

[hi:; hi] ['fɜ:rvəntli] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['krɪtɪks] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [æk'tɪvəti] [baɪ]

He	fervently	defended	his	master	against	the	innumerable	critics	called	into	activity	by
他	热切地	辩护	他的	掌握	反对	这	无数	评论家	称为	进入	活动	经过

['mɪstər] . [fruʊdz] [baɪ'ɑ:grəfi] .

Mr	.	Froude's	biography	.
先生	.	弗劳德	传	.

他热情地为他的老师辩护，反驳了因弗劳德先生的传记而引发的无数批评者。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] , [dʌm'fris] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [noʊ] ['veri] ['defɪnət] [mɑ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz]

Apart	from	this	,	Dumfries	seems	to	have	left	no	very	definite	mark	on	his
除	从	这	,	邓弗里斯	似乎	到	有	左边	不	非常	定	标记	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

除此之外，邓弗里斯似乎并没有给他留下非常明确的印象。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:tʃərz] [hu:] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['krænstu:n] ,

The	only	one	of	his	teachers	who	impressed	him	was	Dr	.	Cranstoun	,
这	仅有的	一	的	他的	教师	WHO	印象深刻	他	曾是	博士	.	克兰斯顿	,

他遇到的老师中，只有克兰斯顿博士给他留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] ['poʊəts] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ræðər]

the	accomplished	translator	from	the	Latin	poets	,	and	he	rather
这	完成	翻译	从	这	拉丁	诗人	,	和	他	相当

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ðæn; ðən][də'rektli; daɪ'rektli] .

indirectly	than	directly	.
间接	比	直接地	.

他是一位技艺精湛的拉丁诗人译者，而且他的翻译方式更偏向间接而非直接。

[ɪn][ðə; ði] [dʌm'fris] ['pepərz]['mɪstər] . ['bæri; 'beri] [i'nɔ:gjureitid] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [baɪ] [kən'trɪbju:tɪŋ]

In	the	Dumfries	papers	Mr	.	Barrie	inaugurated	his	literary	career	by	contributing
在	这	邓弗里斯	文件	先生	.	巴里	就职典礼	他的	文学	职业	经过	贡献

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['letərz] ,

accounts	of	cricket	matches	and	letters	,
账户	的	蟋蟀	比赛	和	信件	,

巴里先生在邓弗里斯报纸上发表板球比赛报道和信件，由此开启了他的文学创作生涯。

[saɪnd] " [ˌpætərfə'mɪliæs] , " [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv]['pju:p(ə)lz] ['hævɪŋ] [lɔ:ŋgər] ['hɑ:lədeɪz] .

signed	"	Paterfamilias	,	"	urging	the	desirability	of	pupils	having	longer	holidays	.
签名	"	一家之主	,	"	敦促	这	理想性	的	学生	拥有	更长	假期	.

署名为“Paterfamilias”的作者敦促延长学生的假期。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdlɪst][ʌv; əv] [s'ku:lbɔɪz] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪk'sept] [tu:; tə]

He	was	the	idlest	of	schoolboys	,	and	seldom	opened	his	books	except	to
他	曾是	这	闲散	的	男学生	,	和	很少	打开	他的	图书	除了	到

[drɔ:] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

draw	pictures	on	them	.
画	图片	在	他们	.

他是班上最懒惰的学生，除了在书上画画之外，很少打开书本。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] , ['mɪstər] . ['bæri; 'beri] ['entərd] ['edɪnbərə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

At	the	age	of	eighteen	,	Mr	.	Barrie	entered	Edinburgh	University	.
在	这	年龄	的	十八	,	先生	.	巴里	进入	爱丁堡	大学	.

巴里先生十八岁时进入爱丁堡大学。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['stʌdid] [ɪn] [ˌæbər'di:n] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feɪməs] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ˌkɪri'mjʊər] ,

His	brother	had	studied	in	Aberdeen	with	another	famous	native	of	Kirriemuir	,
他的	兄弟	有	研究	在	阿伯丁	和	其他	著名的	本国的	的	柯里缪尔	,

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ˌælɪg'zændər] [waɪt] ,

Dr	.	Alexander	Whyte	,
博士	.	亚历山大	怀特	,

他的哥哥曾在阿伯丁跟随另一位来自柯里缪尔的著名人物亚历山大·怀特博士学习。

[ʌv; əv] [fri:] [ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['edɪnbərə] .

of	Free	St	.	George's	,	Edinburgh	.
的	自由的	英石	.	乔治的	,	爱丁堡	.

爱丁堡自由圣乔治教堂。

[æt; ət] [ˌæbər'di:n] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [mʌtʃ]

At	Aberdeen	you	could	live	much
在	阿伯丁	你	可以	居住	很多

在阿伯丁你可以过上非常美好的生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[mɔ:r] ['tʃi:pli] , ['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['iziə] [ðer; ðər][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['bɜ:rsəri] ,

more	cheaply	,	also	it	was	easier	there	to	get	a	bursary	,
更多的	便宜	,	还	它	曾是	更轻松	那里	到	得到	一个	助学金	,

更便宜，而且在那里更容易获得助学金。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] [tə'geðər] [tɪl] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɜ:rnd] .

enough	to	keep	soul	and	body	together	till	an	income	could	be	earned	.
足够的	到	保持	灵魂	和	身体	一起	直到	一个	收入	可以	是	获得	.

足以维持身心健康，直到能挣到收入为止。

[ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [ˌæbər'di:n] ['stjʊdnts] ['greɪtli] [ɪm'prest] ['mɪstər] . ['bæri; 'beri]

The	struggles	and	triumphs	of	Aberdeen	students	greatly	impressed	Mr	.	Barrie
这	斗争	和	胜利	的	阿伯丁	学生	非常	印象深刻	先生	.	巴里

,

,

,

阿伯丁学生的奋斗和成就给巴里先生留下了深刻的印象。

[hu:] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ðʌs] [toʊld][ɪn][ðə; ði]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm]['dʒɜ:rn(ə)l] : —

who	has	often	repeated	the	story	thus	told	in	the	Nottingham	Journal	:	—
WHO	有	经常	重复	这	故事	因此	讲述	在	这	诺丁汉	杂志	:	—

他曾多次复述《诺丁汉日报》上讲述的这个故事：——

" [aɪ] [nu:] [θri:] [ʌndəg'rædʒʊəts] [hu:] [lɑ:dʒd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p]

"	I	knew	three	undergraduates	who	lodged	together	in	a	dreary	house	at	the	top
"	我	知道	三	本科生	WHO	已提交	一起	在	一个	凄凉	房子	在	这	顶部

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri] [stri:t] ,

of	a	dreary	street	,
的	一个	凄凉	街道	,

“我认识三个大学生，他们合租在一条破旧街道尽头的一栋破旧房子里，

[tu:] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:st] [tu:; tə] ['stʌdi] [ʌn'tɪl] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][θɜ:rd] [slept] .

two	of	whom	used	to	study	until	two	in	the	morning	,	while	the	third	slept	.
二	的	谁	用过的	到	学习	直到	二	在	这	早晨	,	尽管	这	第三	睡着了	.

其中两人常常学习到凌晨两点，而第三人则睡觉。

[wen] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər] [bʊks] [ðeɪ] [woʊk] ['nʌmbər] [θri:] , [hu:] [ə'roʊz] , [drest] ,

When	they	shut	up	their	books	they	woke	number	three	,	who	arose	,	dressed	,
什么时候	他们	关闭	向上	他们的	图书	他们	觉醒	数字	三	,	WHO	出现	,	穿着	,

他们合上书本时，吵醒了三号，三号起身穿好衣服，

[ænd; ənd] ['stʌdid] [tɪl] ['brekfəst] [taɪm] .

and	studied	till	breakfast	time	.
和	研究	直到	早餐	时间	.

一直学习到早餐时间。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [ðə; ði] [tʃi:f] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ]

Among	the	many	advantages	of	this	arrangement	,	the	chief	was	that	,	as	they
之中	这	许多	优势	的	这	安排	,	这	首席	曾是	那	,	作为	他们

[wɜ:r; wər] ['dredfəli] [pʊr] ,

were	dreadfully	poor	,
是	极其糟糕	贫穷的	,

这种安排的诸多好处中，最主要的一点是，由于他们极其贫穷，

[wʌn] [bed] [dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] .

one	bed	did	for	the	three	.
一	床	做过	为了	这	三	.

一张床够三个人睡。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][æt; ət] [ə'nʌðər] .

Two	of	them	occupied	it	at	one	time	,	and	the	third	at	another	.
二	的	他们	占领	它	在	一	时间	,	和	这	第三	在	其他	.

他们两人曾一度居住在那里，第三人则在另一时间居住在那里。

['terəb(ə)l] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ?

Terrible	privations	?
糟糕的	匮乏	?

极其匮乏?

['fraɪtf(ə)l] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] ?

Frightful	destitution	?
可怕	赤贫	?

极度贫困?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ðə; ði] [mɪˈleniəm] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

The	Millennium	was	in	those	days	.
这	千年	曾是	在	那些	天	.

千禧年就在那段时间。

[ɪf] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [steps] ,

If	life	was	at	the	top	of	a	hundred	steps	,
如果	生活	曾是	在	这	顶部	的	一个	百	步骤	,

如果人生是站在百级台阶的顶端，

[ɪf] [ˈstjʊdnts] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [daɪd][ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] [kəmˈbaɪnd] ,

if	students	occasionally	died	of	hunger	and	hard	work	combined	,
如果	学生	偶尔	死亡	的	饥饿	和	难的	工作	合并	,

如果学生偶尔会因饥饿和过度劳累而死亡，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ɔɪl][ˈoʊnli] [bəːnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [feɪs] - [ˈwɪri] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

if	the	midnight	oil	only	burned	to	show	a	ghastly	face	'	weary	and	worn	,
如果	这	午夜	油	仅有的	烧伤	到	展示	一个	阴森	脸	-	厌倦	和	磨损	,

如果熬夜苦读只为显露出一张“疲惫不堪”的可怕面孔，

- [ɪf] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər] [tʃiːp] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] , [ænd; ənd] [ˈdinəz] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈtwiːn] ,

'	if	lodgings	were	cheap	and	dirty	,	and	dinners	few	and	far	between	,
-	如果	住宿	是	便宜的	和	肮脏的	,	和	晚餐	很少	和	远的	之间	,

如果住宿条件差强人意但很脏，而且晚餐也很少，

[laɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈriːəl][ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt][æn; ən] [ˈempti]

life	was	still	real	and	earnest	,	in	many	cases	it	did	not	turn	out	an	empty
生活	曾是	仍然	真实的	和	认真	,	在	许多	案例	它	做过	不是	转动	出去	一个	空的

[driːm] .

dream	.
梦	.

生活依然真实而严肃，在很多情况下，它并没有变成一场空想。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[ɪn] - [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] ['edɪnbərə] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ]

In	1882	he	graduated	,	and	was	for	some	months	in	Edinburgh	doing	nothing
在	-	他	毕业	,	和	曾是	为了	一些	几个月	在	爱丁堡	正在做	没有什么

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] .

in	particular	.
在	特别的	.

1882年他毕业后，在爱丁堡待了几个月，无所事事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːdər] ['raɪtər] [tuː; tə]

In	the	meantime	he	saw	an	advertisement	asking	for	a	leader	writer	to
在	这	与此同时	他	锯	一个	广告	问	为了	一个	领导者	作家	到

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .

an	English	provincial	paper	.
一个	英语	省级	纸	.

与此同时，他看到一则招聘启事，招聘英国某地方报纸的社论撰稿人。

[ðə; ði] ['sæləri] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz] [θriː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] .

The	salary	offered	was	three	guineas	a	week	.
这	薪水	提供	曾是	三	几内亚	一个	星期	.

提供的薪水是每周三几尼。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] , [ɪn] ['februeri] , - ,

He	made	application	for	this	,	and	found	himself	,	in	February	,	1883	,
他	制成	应用	为了	这	,	和	成立	他自己	,	在	二月	,	-	,

他提出了申请，并在1883年2月发现自己.....

[ɪn'stɔːld] [æz; əz] ['liːdər] ['raɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]['dʒɜːrn(ə)l] .

installed	as	leader	writer	to	the	Nottingham	Journal	.
已安装	作为	领导者	作家	到	这	诺丁汉	杂志	.

被任命为《诺丁汉日报》的首席撰稿人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['edɪtər] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [hændz] ;

He	was	not	editor	,	the	work	of	arranging	the	paper	being	in	other	hands	;
他	曾是	不是	编辑	,	这	工作	的	安排	这	纸	存在	在	其他	双手	;

他不是编辑，报纸的编排工作由其他人负责；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['præktɪkli]

but	he	was	allowed	to	write	as	much	as	he	pleased	,	and	practically
但	他	曾是	允许	到	写	作为	很多	作为	他	高兴	,	和	几乎

[wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] .

what	he	pleased	.
什么	他	高兴	.

但他被允许随心所欲地写作，实际上也几乎可以写任何他想写的东西。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

During	the	last	months	of	his	stay	in	Nottingham	,
期间	这	最后的	几个月	的	他的	停留	在	诺丁汉	,

在他居住在诺丁汉的最后几个月里，

['mɪstər] . ['bæri; 'beri][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][send]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] .

Mr	.	Barrie	had	begun	to	send	articles	to	the	London	papers	.
先生	.	巴里	有	开始	到	发送	文章	到	这	伦敦	文件	.

巴里先生开始向伦敦的报纸投稿。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . [sted] , [ðen] ['editiŋ] [ðə; ði][pɔːl] [mɔːl]

The	first	of	these	was	published	by	Mr	.	Stead	,	then	editing	the	Pall	Mall
这	第一的	的	这些	曾是	已发布	经过	先生	.	斯蒂德	,	然后	编辑	这	帕尔	购物中心

[gə'zet] .

Gazette	.
公报	.

第一篇是由当时担任《帕尔马尔公报》编辑的斯特德先生发表的。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bʊk] , " [ɔːld] [lɪkt] ['aɪdəlz] , " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

In	March	,	1888	,	a	much	more	important	book	,	"	Auld	Licht	Idyls	,	"	was	published	.
在	行进	,	-	,	一个	很多	更多的	重要的	书	,	"	奥尔德	利希特	田园诗	,	"	曾是	已发布	.

1888 年 3 月，一本更重要的书《古老的光明田园诗》出版了。

[wen] ['mɪstər] . ['bæri; 'beri] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi][hæd; həd] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

When	Mr	.	Barrie	came	up	to	London	he	had	letters	of	introduction
什么时候	先生	.	巴里	来了	向上	到	伦敦	他	有	信件	的	介绍

[frʌm; frəm] [prə'fesər] ['mæsn] [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['pʌblɪʃər] ,

from	Professor	Masson	to	an	eminent	publisher	,
从	教授	马松	到	一个	杰出	出版商	,

巴里先生来到伦敦时，带着马森教授写给一位著名出版商的介绍信。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mɔrli] .

and	to	Mr	.	John	Morley	.
和	到	先生	.	约翰	莫利	.

以及约翰·莫利先生。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] " [ɔːld] [lɪkt] ['aɪdəlz] " [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ,

He	took	his	"	Auld	Licht	Idyls	"	to	the	publisher	,	and	was	told	that	,
他	采取	他的	"	奥尔德	利希特	田园诗	"	到	这	出版商	,	和	曾是	讲述	那	,

他带着他的《古老的光明田园诗》去见出版商，却被告知：

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] .

although	they	were	pleasant	reading	,	they	would	never	be	successful	as	a	book	.
虽然	他们	是	令人愉快的	阅读	,	他们	会	绝不	是	成功的	作为	一个	书	.

虽然读起来很愉快，但它们永远不会成为成功的书籍。

['mɪstər] . ['mɔrli] , [ðen] ['edɪtər] [ʌv; əv] [mək'mɪlən] ,

Mr	.	Morley	,	then	editor	of	Macmillan	,
先生	.	莫利	,	然后	编辑	的	麦克米伦	,

当时担任麦克米伦出版社编辑的莫利先生

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

asked	him	to	send	a	list	of	subjects	on	which	he	was	willing	to
问	他	到	发送	一个	列表	的	主题	在	哪个	他	曾是	愿意的	到

请他提供一份他愿意研究的课题清单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[raɪt] .

write	.
写	.

写。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

The	request	was	complied	with	,
这	要求	曾是	遵命	和	,

请求已得到满足。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ]['mɪstər] . ['mɔrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋgjələrli]

but	the	subjects	were	returned	by	Mr	.	Morley	with	the	singularly
但	这	主题	是	返回	经过	先生	.	莫利	和	这	单独地

[ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] ['kɑːment] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

uncharacteristic	comment	that	they	were	not	sufficiently	up	to	date	.
异常	评论	那	他们	是	不是	足够	向上	到	日期	.

但莫利先生退回了这些题目，并给出了一个与他一贯作风截然不同的评论：这些题目不够新。

['mɪstər] . ['mɔrli] , [huː] [hæz; həz] [sɪns] [riːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl]['mɪstər] . ['bæriz] [wɜːrks] ,

Mr	.	Morley	,	who	has	since	read	with	great	admiration	all	Mr	.	Barrie's	works	,
先生	.	莫利	,	WHO	有	自从	读	和	伟大的	钦佩	全部	先生	.	巴里的	作品	,

莫利先生此后满怀敬意地阅读了巴里先生的所有作品，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðɪs] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

was	much	astonished	at	having	this	brought	to	his	remembrance	the	other	day	.
曾是	很多	惊讶	在	拥有	这	带来	到	他的	纪念	这	其他	天	.

前几天有人提起这件事，他感到非常惊讶。

" [wen] [ə; eɪ]['mænz]['sɪŋg(ə)l] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [sep'tembər] , - , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['dʌbljuː] .

"	When	a	Man's	Single	"	was	published	in	September	,	1888	,	dedicated	to	W	.
"	什么时候	一个	男人的	单身的	"	曾是	已发布	在	九月	,	-	,	投入的	到	W	.

['rɔbətsn] ['nɪkəl] .

Robertson	Nicoll	.
罗伯逊	尼科尔	.

《单身男子》于 1888 年 9 月出版，献给 W. Robertson Nicoll。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər]

The	story	was	originally	published	in	The	British	Weekly	,	but	,	as	his	manner
这	故事	曾是	起初	已发布	在	这	英国	每周	,	但	,	作为	他的	方式

[ɪz] ,

is	,
是	,

这篇报道最初发表在《英国周刊》上，但是，以他的一贯作风来看，

['mɪstər] . ['bæri; 'beri] [meɪd] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ri'vaizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Barrie	made	great	changes	in	revising	it	for	publication	.
先生	.	巴里	制成	伟大的	变化	在	修改	它	为了	发布	.

巴里先生在修订出版时做了很多改动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] ,

It	was	well	received	,
它	曾是	出色地	已收到	,

它受到了好评。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [æz; əz] " [pər'hæps][ðə; ði] [best] ['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəm]

and	was	pronounced	by	the	Daily	News	as	"	Perhaps	the	best	single	volume
和	曾是	发音	经过	这	日常的	消息	作为	"	也许	这	最好的	单身的	体积

['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

novel	of	the	year	.
小说	的	这	年	.

《每日新闻》称其为“年度最佳单卷小说”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ,

"	It	is	not	at	all	autobiographical	,
"	它	是	不是	在	全部	自传体	,

“这完全不是自传体小说，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [laɪf] [ɪn] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]

though	it	gives	the	author's	impressions	of	journalistic	life	in	Nottingham
尽管	它	给予	这	作者的	印象	的	新闻	生活	在	诺丁汉

[ænd; ənd] ['lʌndən] .

and	London	.
和	伦敦	.

虽然它展现了作者对诺丁汉和伦敦新闻界生活的印象。

[pər'hæps][ðə; ði] [best] [pɑːrts][ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ðoʊz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [θrʌmz] ,

Perhaps	the	best	parts	of	it	are	those	devoted	to	Thrums	,
也许	这	最好的	部分	的	它	是	那些	奉献	到	嗡嗡声	,

或许其中最精彩的部分是那些专门介绍瑟拉姆斯的部分，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] [ɪk'sprest] ['speʃ(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

of	which	George	Meredith	expressed	special	admiration	.
的	哪个	乔治	梅雷迪思	表达	特别的	钦佩	.

乔治·梅雷迪思对此表示特别赞赏。

['mɪstər] . ['bæriz] ['gretɪst] [bʊk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

Mr	.	Barrie's	greatest	book	,	however	,	was	yet	to	come	.
先生	.	巴里的	最	书	,	然而	,	曾是	然而	到	来	.

然而，巴里先生最伟大的作品尚未问世。

" [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [meɪ] , - .

"	A	Window	in	Thrums	"	was	published	in	May	,	1889	.
"	一个	窗户	在	嗡嗡声	"	曾是	已发布	在	可能	,	-	.

《喧嚣中的一扇窗》于 1889 年 5 月出版。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] ,

It	contained	articles	contributed	to	the	National	Observer	,	The	British	Weekly	,
它	包含	文章	贡献	到	这	国家的	观察员	,	这	英国	每周	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ,

and	the	St	.	James's	Gazette	,
和	这	英石	.	詹姆斯的	公报	,

其中包含为《国家观察家报》、《英国周刊》和《圣詹姆斯公报》撰写的文章。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['mætər] .

along	with	new	matter	.
沿着	和	新的	事情	.

以及新的物质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bɜːrst][ʌv; əv]
It is not too much to say that it was received with one burst of
它 是 不是 也 很多 到 说 那 它 曾是 已收到 和 一 爆裂 的
[ˌæklə'meɪʃn] .
acclamation .
欢呼 .

毫不夸张地说，它受到了热烈的掌声。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [wɜːrks] ,
It has been the most popular of the author's works ,
它 有 到过 这 最多 受欢迎的 的 这 作者的 作品 ,

这是作者最受欢迎的作品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [sər'pæs] ['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and it is hard to conceive how he can surpass certain parts of it .
和 它 是 难的 到 构想 如何 他 能 超过 肯定 部分 的 它 .

很难想象他如何能超越其中的某些部分。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [faʊnd] [əd'maɪərəz] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] .
It has found admirers among all classes .
它 有 成立 仰慕者 之中 全部 课程 .

它在各个阶层都赢得了众多仰慕者。

" [maɪ] ['leɪdi] ['nɪkətiːn] , " ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
" My Lady Nicotine , " reprinted from the St . James's Gazette , was published in
" 我的 女士 尼古丁 , " 转载 从 这 英石 . 詹姆斯的 公报 , 曾是 已发布 在
['eɪprəl] , - ,
April , 1890 ,
四月 , - ,

《我的尼古丁夫人》一文转载自《圣詹姆斯公报》，发表于1890年4月。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ə'pɪrd] [ɪn] [sep'tembər] , - , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['ɪʃuːd] ['leɪtər]
and a second edition appeared in September , 1890 , and although issued later
和 一个 第二 版 出现 在 九月 , - , 和 虽然 发布 之后
[ðæn; ðən] " [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] ,
than " A Window in Thrums ,
比 " 一个 窗户 在 嗡嗡声 ,

第二版于 1890 年 9 月出版，虽然出版时间晚于《喧嚣中的一扇窗》，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [bʊks] .
" it is really in point of time almost the first of the author's books .
" 它 是 真的 在 观点 的 时间 几乎 这 第一的 的 这 作者的 图书 .

“从时间上看，这几乎是作者的第一本书。”

[ɪn]['dʒænjueri] , - , ['mɪstər] . ['bæri; 'beri] [kə'menst] [ə; eɪ] ['stɔːri][ɪn] [gʊd] [wɜːrdz] , [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]
In January , 1891 , Mr . Barrie commenced a story in Good Words , entitled " The
在 一月 , - , 先生 . 巴里 开始 一个 故事 在 好的 字 , 标题 " 这
['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] ,
Little Minister ,
小的 部长 ,

1891年1月，巴里先生在《好话》杂志上开始连载一个故事，题为《小牧师》。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['ɪʃju:d] [ɪn] [bʊk] [fɔ:rm] , [ænd; ənd][ɪz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

"	which	has	since	been	issued	in	book	form	,	and	is	acknowledged	to	be	his
"	哪个	有	自从	到过	发布	在	书	形式	,	和	是	已确认	到	是	他的

[best] [bʊk] .

best	book	.
最好的	书	.

该书后来以书籍形式出版，并被公认为是他最好的作品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [ɪn] [bed] .

A	HOLIDAY	IN	BED	.
一个	假期	在	床	.

床上假期。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:əl] ['hɑ:lədeɪ] .

Now	is	the	time	for	a	real	holiday	.
现在	是	这	时间	为了	一个	真实的	假期	.

现在正是真正度假的时候。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][bed] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][waɪz] .

Take	it	in	bed	,	if	you	are	wise	.
拿	它	在	床	, 如果		你	是	明智的	.

如果你够明智，就应该在床上服用。

['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɪn][bed] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

People	have	tried	a	holiday	in	bed	before	now	,	and	found	it	a	failure	,
人们	有	尝试	一个	假期	在	床	前	现在	,	和	成立	它	一个	失败	,

人们之前也尝试过在床上度假，但结果并不理想。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] .

but	that	was	because	they	were	ignorant	of	the	rules	.
但	那	曾是	因为	他们	是	无知	的	这	规则	.

那是因为他们不了解规则。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] , [seɪ] , [θri:] [deɪz] ,

They	went	to	bed	with	the	open	intention	of	staying	there	,	say	,	three	days	,
他们	去	到	床	和	这	打开	意图	的	入住	那里	,	说	,	三	天	,

他们上床睡觉时就明确表示要在那里待上三天左右。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ðæt] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [ʌp] .

and	found	to	their	surprise	that	each	morning	they	wanted	to	get	up	.
和	成立	到	他们的	惊喜	那	每个	早晨	他们	通缉	到	得到	向上	.

令他们惊讶的是，他们发现自己每天早上都想起床。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [flʌŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] , [ænd; ənd]

This	was	a	novel	experience	to	them	,	they	flung	about	restlessly	,	and
这	曾是	一个	小说	经验	到	他们	,	他们	扔	关于	躁动不安	,	和

['prɑ:bəbli] ['ʃɔ:tnd] [ðer; ðər]['hɑ:lədeɪ] .

probably	shortened	their	holiday	.
大概	缩短	他们的	假期	.

这对他们来说是一次全新的体验，他们坐立不安，很可能因此缩短了假期。

[ðə; ði]['prɑ:pər] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['hɑ:lədeɪ][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	proper	thing	is	to	take	your	holiday	in	bed	with	a	vague	intention	of
这	恰当的	事物	是	到	拿	你的	假期	在	床	和	一个	模糊的	意图	的

['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

getting	up	in	another	quarter	of	an	hour	.
获得	向上	在	其他	四分之一	的	一个	小时	.

正确的做法是，在床上安心度假，漫不经心地想着再过一刻钟就起床。

[ðə; ði] ['riːəl] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] ['æftər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	real	pleasure	of	lying	in	bed	after	you	are	awake	is	largely	due	to	the
这	真实的	乐趣	的	说谎	在	床	后	你	是	醒	是	很大程度上	到期的	到	这

['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

feeling	that	you	ought	to	get	up	.
感觉	那	你	应该	到	得到	向上	.

醒来后躺在床上的真正乐趣很大程度上来自于一种应该起床的感觉。

[tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

To	take	another	quarter	of	an	hour	then	becomes	a	luxury	.
到	拿	其他	四分之一	的	一个	小时	然后	变成	一个	奢华	.

再多花十五分钟就成了一种奢侈。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [daɪnd] [ɑːn] [lɑːks] .

You	are	,	in	short	,	in	the	position	of	the	man	who	dined	on	larks	.
你	是	,	在	短的	,	在	这	位置	的	这	男人	WHO	用餐	在	云雀	.

简而言之，你的处境就像是吃云雀的人一样。

[hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [set] [aʊt] [ɑːn] [wʌn]

Had	he	seen	the	hundreds	that	were	ready	for	him	,	all	set	out	on	one
有	他	已见	这	数百	那	是	准备好	为了	他	,	全部	放	出去	在	一

['mɑːnstər] [dɪʃ] ,

monster	dish	,
怪物	盘子	,

如果他看到那数百道摆在他面前的菜肴，全都盛放在一个巨大的盘子里，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ; [bʌt; bət] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi]

they	would	have	turned	his	stomach	;	but	getting	them	two	at	a	time	,	he
他们	会	有	转向	他的	胃	;	但	获得	他们	二	在	一个	时间	,	他

它们原本会让他反胃；但一次拿两个，他却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːks] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] .

went	on	eating	till	all	the	larks	were	exhausted	.
去	在	吃	直到	全部	这	云雀	是	筋疲力尽的	.

它们一直吃到所有的云雀都筋疲力尽为止。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ðiːz] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [læst] [tuː]

His	feeling	of	uncertainty	as	to	whether	these	might	not	be	his	last	two
他的	感觉	的	不确定	作为	到	无论	这些	可能	不是	是	他的	最后的	二

[lɑːks] [ɪz] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

larks	is	your	feeling	that	,
云雀	是	你的	感觉	那	,

他那种不确定这是否会是他最后两次冒险的感觉，正是你的感觉。

[pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

perhaps	,	you	will	have	to	get	up	in	a	quarter	of	an	hour	.
也许	,	你	将要	有	到	得到	向上	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

或许，你得在一刻钟后起床。

[dɪ'siːv] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [bed] [wɪl] [pæs] ['oʊnli] [tuː] ['kwɪkli] .

Deceive	yourself	in	this	way	,	and	your	holiday	in	bed	will	pass	only	too	quickly	.
欺骗	你自己	在	这	方式	,	和	你的	假期	在	床	将要	经过	仅有的	也	迅速地	.

如果你这样自欺欺人，那么你的床上假期很快就会过去。

['sɪmpəθi] [ɪz] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ,

Sympathy	is	what	all	the	world	is	craving	for	,
同情	是	什么	全部	这	世界	是	渴望	为了	,

全世界都渴望同情。

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ]['ɔ:rd(ə)neri]['hɑ:lədeɪ] - ['meɪkər] ['nevər] [gets] .

and	sympathy	is	what	the	ordinary	holiday	-	maker	never	gets	.
和	同情	是	什么	这	普通的	假期	-	制造商	绝不	获得	.

而普通度假者永远得不到同情。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ]

How	can	we	be	expected	to	sympathize	with	you	when	we	know	you
如何	能	我们	是	预期的	到	同情	和	你	什么时候	我们	知道	你

[ɑ:r; ər] [ɔ:f] [tu:; tə] ['p\\:θʃiə(r)] [tu:; tə] [fɪʃ] ?

are	off	to	Perthshire	to	fish	?
是	离开	到	珀斯郡	到	鱼	?

我们明明知道你要去珀斯郡钓鱼，怎么可能同情你呢?

[noʊ] ; [wi:; wi] [seɪ] [wi:; wi] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,

No	;	we	say	we	wish	we	were	you	,
不	;	我们	说	我们	希望	我们	是	你	,

不，我们只是说我们希望自己是你。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [jʊr; jər]['hɑ:lədeɪ][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ['mɑ:kəri] ;

and	forget	that	your	holiday	is	sure	to	be	a	hollow	mockery	;
和	忘记	那	你的	假期	是	当然	到	是	一个	空洞的	嘲讽	;

别忘了，你的假期注定会变成一场空洞的嘲弄；

[ðæt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [wɪl] [dʒæm][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

that	your	child	will	jam	her	finger	in	the	railway	carriage	,
那	你的	孩子	将要	果酱	她	手指	在	这	铁路	运输	,

你的孩子可能会把手指夹在火车车厢里。

[ænd; ənd] [skri:m] [tu:; tə][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rni] ; [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ;

and	scream	to	the	end	of	the	journey	;	that	you	will	lose	your	luggage	;
和	尖叫	到	这	结尾	的	这	旅行	;	那	你	将要	失去	你的	行李	;

一路尖叫到终点；说你会丢掉行李；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [gɑ:rd] [wɪl] ['noʊtɪs] [jʊr; jər][dɔ:g] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ɑ:n][ɪts] ['bi:ɪŋ] [peɪd] [fɔ:r; fər] ;

that	the	guard	will	notice	your	dog	beneath	the	seat	,	and	insist	on	its	being	paid	for	;
那	这	警卫	将要	注意	你的	狗	下面	这	座位	,	和	坚持	在	它是	存在	有薪酬的	为了	;

保安会注意到你的狗躲在座位底下，并坚持要求你赔偿；

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [mɪst] [ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

that	you	will	be	caught	in	a	Scotch	mist	on	the	top	of	a	mountain	,
那	你	将要	是	捕捉	在	一个	苏格兰威士忌	薄雾	在	这	顶部	的	一个	山	,

你将被困在山顶的苏格兰迷雾中，

[ænd; ənd][bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n]['gru:əl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ;

and	be	put	on	gruel	for	a	fortnight	;
和	是	放	在	粥	为了	一个	两星期	;

并被罚吃两周稀粥；

[ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [fret] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ]['fi:vər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wei] [ðə; ðɪ]['sɜ:rvənt] ,

that	your	wife	will	fret	herself	into	a	fever	about	the	way	the	servant	,
那	你的	妻子	将要	烦恼	她自己	进入	一个	发烧	关于	这	方式	这	仆人	,

你的妻子会因为仆人的行为而忧虑发高烧，

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [left] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪz] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌznz] , [ðə; ðɪ] ['mɪlkmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'li:smən] ;

who	has	been	left	at	home	,	is	carrying	on	with	her	cousins	,	the	milkman	and	the	policeman	;
WHO	有	到过	左边	在	家	,	是	携带	在	和	她	表兄弟姐妹	,	这	送奶工	和	这	警察	;

留在家里的她，正和她的表兄弟、送奶工和警察一起玩耍；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hæd; həd][ʌp][fɔːr; fər] ['trespæsɪŋ] .

and	that	you	will	be	had	up	for	trespassing	.
和	那	你	将要	是	有	向上	为了	擅闯私人领地	.

你将被控告非法侵入。

[jet] , [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wiː; wi][hæv; həv]['nevər][ðə; ði]

Yet	,	when	you	tell	us	you	are	off	to	-	morrow	,	we	have	never	the
然而	,	什么时候	你	告诉	我们	你	是	离开	到	-	明天	,	我们	有	绝不	这

['sɪmpəθi] [tuː; tə] [seɪ] ,

sympathy	to	say	,
同情	到	说	,

然而，当你告诉我们你明天要休假时，我们却从来没有同情心说：

" [pʊr] ['feloʊ] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [pʊl]

"	Poor	fellow	,	I	hope	you'll	pull
"	贫穷的	同伴	,	我	希望	你会	拉

可怜的家伙，我希望你能拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[θruː] ['sʌmhaʊ] .

through	somehow	.
通过	不知何故	.

以某种方式。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] ,

"	If	it	is	an	exhibition	you	go	to	gape	at	,
"	如果	它	是	一个	展览	你	去	到	张开	在	,

“如果你去展览只是为了驻足观赏，

[wiː; wi]['nevər] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] ['drægɪŋ] [jʊr; jər] ['wɪri] [legz][frʌm; frəm][wʌn] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

we	never	picture	you	dragging	your	weary	legs	from	one	department	to	another	,
我们	绝不	图片	你	拖拽	你的	厌倦	腿	从	一	部门	到	其他	,

我们从未想象过你拖着疲惫的双腿从一个部门走到另一个部门的情景。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [jʊr; jər] [bæk] [ɪz][soʊ] [sɔːr] .

and	wondering	why	your	back	is	so	sore	.
和	好奇	为什么	你的	后退	是	所以	疮	.

你是不是在纳闷为什么背这么疼?

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [wiː; wi] [tɔːk] ['hɑːrtləsli] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['braɪni] ,

Should	it	be	the	seaside	,	we	talk	heartlessly	to	you	about	the	"	briny	,
应该	它	是	这	海滨	,	我们	讲话	冷酷无情	到	你	关于	这	"	咸的	,

如果是海边，我们会毫不留情地和你谈论“咸咸的”，

" [ðoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	though	we	must	know	,	if	we	would	stop	to	think	,
"	尽管	我们	必须	知道	,	如果	我们	会	停止	到	思考	,

“尽管我们必然知道，如果我们停下来思考一下，

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['hɑːlədeɪ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

that	if	there	is	one	holiday	more	miserable	than	all	the	others	,
那	如果	那里	是	一	假期	更多的	悲惨的	比	全部	这	其他的	,

如果说有一个节日比其他所有节日都更糟糕的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

it	is	that	spent	at	the	seaside	,
它	是	那	花费	在	这	海滨	,

那是在海边度过的时光，

[wen] [juː; jʊ]['wɑːndər][ðə; ði] ['wɪri] [biːtʃ] [ænd; ənd] [flɪŋ] ['peblz] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ,

when	you	wander	the	weary	beach	and	fling	pebbles	at	the	sea	,
什么时候	你	漫步	这	厌倦	海滩	和	一扔	鹅卵石	在	这	海	,

当你漫步在疲惫的海滩上，向大海投掷石子时

[ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] .

and	wonder	how	long	it	will	be	till	dinner	time	.
和	想知道	如何	长的	它	将要	是	直到	晚餐	时间	.

不知道离晚餐时间还有多久。

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [faɪnd][juː; jʊ] , [nɑːt][ɑːn]

Were	we	to	come	down	to	see	you	,	we	would	probably	find	you	,	not	on
是	我们	到	来	向下	到	看	你	,	我们	会	大概	寻找	你	,	不是	在

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	beach	,
这	海滩	,

如果我们下去看你，我们很可能会发现你不在海滩上。

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['mɪlɪnərz] ['wɪndoʊ] ,

but	moving	slowly	through	the	village	,	looking	in	at	the	one	milliner's	window	,
但	移动	缓慢地	通过	这	村庄	,	寻找	在	在	这	一	制帽商	窗户	,

但缓缓穿过村庄，目光投向唯一一家女帽店的橱窗，

[ɔːr] [ləˈbɔːriəsli] ['riːdɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][wʌn] ['groʊsɚz] ['leibəlz] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [peɪl] [eɪl] ,

or	laboriously	reading	what	the	one	grocer's	labels	say	on	the	subject	of	pale	ale	,
或者	费力地	阅读	什么	这	一	杂货店	标签	说	在	这	主题	的	苍白	麦芽酒	,

或者费力地阅读杂货店标签上关于淡色艾尔啤酒的说明，

[kəmˈprest] [biːf] , [ɔːr] ['vɪnɪgər] .

compressed	beef	,	or	vinegar	.
压缩	牛肉	,	或者	醋	.

压缩牛肉，或醋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [kɔːld] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

There	was	never	an	object	that	called	aloud	for	sympathy	more	than	you
那里	曾是	绝不	一个	目的	那	称为	大声	为了	同情	更多的	比	你

[duː] ,

do	,
做	,

世上没有哪个物体比你更需要人们的同情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [get] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	get	not	a	jot	of	it	.
但	你	得到	不是	一个	点	的	它	.

但你却一分钱也得不到。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

You	should	take	the	first	train	home	and	go	to	bed	for	three	days	.
你	应该	拿	这	第一的	火车	家	和	去	到	床	为了	三	天	.

你应该搭乘最早的火车回家，然后卧床休息三天。

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər]['hɑːlədeɪ][ɪn][bed][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

To	enjoy	your	holiday	in	bed	to	the	full	,
到	享受	你的	假期	在	床	到	这	满的	,

为了尽情享受在床上度过的假期，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veɪgli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

you	should	let	it	be	vaguely	understood	that	there	is	something	amiss	with	you	.
你	应该	让	它	是	依稀	理解	那	那里	是	某物	错误	和	你	.

你应该让别人隐约感觉到你有些不对劲。

[dəunt][goʊ]['ɪntuː]['diːteɪlz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nesəseri] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

Don't	go	into	details	,	for	they	are	not	necessary	;	and	,	besides	,
不	去	进入	细节	,	为了	他们	是	不是	必要的	;	和	,	除了	,

不必赘述细节，因为没有必要；而且，

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['driːmi] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmi]

you	want	to	be	dreamy	more	or	less	,	and	the	dreamy
你	想	到	是	梦幻般的	更多的	或者	较少的	,	和	这	梦幻般的

你或多或少想要做梦，而梦幻般的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[steɪt] [ɪz][nɑːt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['eɪlmənt] .

state	is	not	consistent	with	a	definite	ailment	.
状态	是	不是	持续的	和	一个	定	病痛	.

该状态与确诊疾病不符。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌn] [teɪks] [tuː; tə][bed][hiː; hi][gets] ['sɪmpəθi] .

The	moment	one	takes	to	bed	he	gets	sympathy	.
这	片刻	一	需要	到	床	他	获得	同情	.

一旦躺到床上，就会得到同情。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['terɪŋ] ['hedeɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [tuːθ] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][kraɪ] [aʊt] ;

He	may	be	suffering	from	a	tearing	headache	or	a	tooth	that	makes	him	cry	out	;
他	可能	是	痛苦	从	一个	撕裂	头痛	或者	一个	齿	那	制作	他	哭	出去	;

他可能正遭受剧烈头痛或牙痛的折磨，以至于发出哭喊声；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][flɑːps][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

but	if	he	goes	about	his	business	,	or	even	flops	in	a	chair	,
但	如果	他	去	关于	他的	商业	,	或者	甚至	失败	在	一个	椅子	,

但如果他继续做自己的事，甚至只是瘫坐在椅子上，

[truː] ['sɪmpəθi] [ɪz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

true	sympathy	is	denied	him	.
真的	同情	是	否认	他	.

他得不到真正的同情。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Let	him	take	to	bed	with	one	of	those	illnesses	of	which	he	can	say	with	accuracy	that	he	is	not	quite	certain	what	is	the	matter	with	him	,
让	他	拿	到	床	和	一	的	那些	疾病	的	哪个	他	能	说	和	准确性	那	他	是	不是	相当	肯定	什么	是	这	事情	和	他	,

让他卧床不起，患上那种他自己也说不清楚到底得了什么病的疾病。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	his	wife	,	for	instance	,	will	want	to	bathe	his	brow	.
和	他的	妻子	,	为了	实例	,	将要	想	到	洗澡	他的	眉头	.

例如，他的妻子会想帮他擦额头。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː] ['æŋkʃəs] .

She	must	not	be	made	too	anxious	.
她	必须	不是	是	制成	也	焦虑的	.

不能让她过于焦虑。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

That	would	not	only	be	cruel	to	her	,	but	it	would	wake	you	from	the
那	会	不是	仅有的	是	残忍的	到	她	,	但	它	会	唤醒	你	从	这

['driːmi] [steɪt] .

dreamy	state	.
梦幻般的	状态	.

那不仅对她很残忍，也会让你从梦乡中醒来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɪmpli] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] " [nɑːt] [jɔːr'self] .

She	must	simply	see	that	you	are	"	not	yourself	.
她	必须	简单地	看	那	你	是	"	不是	你自己	.

她只需看出你“不像你自己”。

" ['wɪmɪn] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ən'les] [men] [ɑːr; ər] " [nɑːt] [ðəm'selvz] " [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk]

"	Women	have	an	idea	that	unless	men	are	"	not	themselves	"	they	will	not	take
"	女性	有	一个	主意	那	除非	男人	是	"	不是	他们自己	"	他们	将要	不是	拿

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

“女性有一种观念，认为除非男性‘表现得不像自己’，否则她们就不会和他们上床。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] ['tendərli] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	as	a	consequence	your	wife	is	tenderly	thoughtful	of	you	.
和	作为	一个	结果	你的	妻子	是	温柔地	周到	的	你	.

因此，你的妻子会温柔体贴地关心你。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['eni] ['betər] [naʊ] ,

Every	little	while	she	will	ask	you	if	you	are	feeling	any	better	now	,
每一个	小的	尽管	她	将要	问	你	如果	你	是	感觉	任何	更好的	现在	,

她时不时会问你现在感觉好些了吗，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [truːθ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] " [mʌtʃ]

and	you	can	reply	,	with	the	old	regard	for	truth	,	that	you	are	"	much
和	你	能	回复	,	和	这	老的	看待	为了	真相	,	那	你	是	"	很多

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

你可以用对真理的尊重来回答说，你“非常重视这件事”。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] ([fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['pleʒər]) [tɔːk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [naʊ] ,

"	You	may	even	(	for	your	own	pleasure	)	talk	of	getting	up	now	,
"	你	可能	甚至	(	为了	你的	自己的	乐趣	)	讲话	的	获得	向上	现在	,

你甚至可以（为了取乐）现在就谈论起床，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɜːrnɪstli] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['iziə] .

when	she	will	earnestly	urge	you	to	stay	in	bed	until	you	feel	easier	.
什么时候	她	将要	切实	敦促	你	到	停留	在	床	直到	你	感觉	更轻松	.

她会恳切地劝你卧床休息，直到感觉好些为止。

[juː; jʊ] [kən'sent] ; [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

You	consent	;	indeed	,	you	are	ready	to	do	anything	to	please	her	.
你	同意	;	的确	,	你	是	准备好	到	做	任何事物	到	请	她	.

你同意了；事实上，你愿意做任何事来取悦她。

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['hɑːlədeɪ][ɪn][bed] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl][ɪn]

The	ideal	holiday	in	bed	does	not	require	the	presence	of	a	ministering	angel	in
这	理想的	假期	在	床	做	不是	要求	这	在场	的	一个	服侍	天使	在

[ðə; ði] [ruːm] [ɔːl]

the	room	all
这	房间	全部

理想的床上假期并不需要房间里有位贴心的天使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[deɪ] .
day .
天 .

天。

[juː; jʊ] ['friːkwəntli] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ,
You frequently prefer to be alone ,
你 频繁地 更喜欢 到 是 独自的 ,

你经常喜欢独处，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪf] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
and point out to your wife that you cannot have her trifling with her
和 观点 出去 到 你的 妻子 那 你 不能 有 她 琐事 和 她
[helθ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] ,
health for your sake ,
健康 为了 你的 清酒 ,

并向你的妻子指出，你不能让她为了你而拿自己的健康开玩笑。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .
and so she must go out for a walk .
和 所以 她 必须 去 出去 为了 一个 走 .

所以她必须出去散步。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'lʌktənt] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [goʊz] , [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'selfɪʃ]
She is reluctant , but finally goes , protesting that you are the most unselfish
她 是 不情愿的 , 但 最后 去 , 抗议 那 你 是 这 最多 无私
[ʌv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ,

她很不情愿，但最终还是去了，并抗议说你是最无私的男人。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
and only too good for her .
和 仅有的 也 好的 为了 她 .

对她来说，这简直太好了。

[ðɪs] [liːvz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'roʊmə] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [wen] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] ,
This leaves a pleasant aroma behind it , for even when lying in bed ,
这 树叶 一个 令人愉快的 香气 在后面 它 , 为了 甚至 什么时候 说谎 在 床 ,

这会留下令人愉悦的香味，即使躺在床上也能闻到。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmənli] [faɪn] ['fɛloʊz] .
we like to feel that we are uncommonly fine fellows .
我们 喜欢 到 感觉 那 我们 是 不寻常地 美好的 伙伴们 .

我们喜欢觉得自己是格外优秀的人。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [juː; jʊ] [get] [ʌp] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['stelθɪli] [tuː; tə] [ðə; ði]
After she has gone you get up cautiously , and , walking stealthily to the
后 她 有 已消失 你 得到 向上 谨慎地 , 和 , 步行 悄悄地 到 这
['wɔːrdroʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,

她走后，你小心翼翼地起身，蹑手蹑脚地走向衣柜。

[prə'duːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [greɪt] [koʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] .
produce from the pocket of your great coat a good novel .
生产 从 这 口袋 的 你的 伟大的 外套 一个 好的 小说 .

从你的大衣口袋里掏出一本好小说。

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][bed][mʌst; məst][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːrhænd] .

A	holiday	in	bed	must	be	arranged	for	beforehand	.
一个	假期	在	床	必须	是	安排	为了	预先	.

想在床上度过假期，必须提前安排好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [juː; jʊ][slɪp] [bæk] [tuː; tə][bed] ,

With	a	gleam	in	your	eye	you	slip	back	to	bed	,
和	一个	闪耀	在	你的	眼睛	你	滑	后退	到	床	,

你眼中闪过一丝光芒，悄悄溜回床上。

['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] .

double	your	pillow	to	make	it	higher	,	and	begin	to	read	.
双倍的	你的	枕头	到	制作	它	更高	,	和	开始	到	读	.

将枕头对折垫高，然后开始阅读。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [peɪdʒ] , [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] —

You	have	only	got	to	the	fourth	page	,	when	you	make	a	horrible	discovery	—
你	有	仅有的	得到	到	这	第四	页	,	什么时候	你	制作	一个	可怕	发现	—

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

你才翻到第四页，就发现了一个可怕的事实——那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑːt] [kʌt] .

that	the	book	is	not	cut	.
那	这	书	是	不是	切	.

这本书没有被删减。

[æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

An	experienced	holiday	-	maker	would	have	had	it	cut	the	night	before	,
一个	经验丰富的	假期	-	制造商	会	有	有	它	切	这	夜晚	前	,

经验丰富的度假者会在前一天晚上就把头发剪好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst]['riːəl]['hɑːlədeɪ] , [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['θɔːtləs] .

but	this	is	your	first	real	holiday	,	or	perhaps	you	have	been	thoughtless	.
但	这	是	你的	第一的	真实的	假期	,	或者	也许	你	有	到过	轻率	.

但这是你第一次真正意义上的假期，或者你之前考虑得太不周全了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['mætər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

In	any	case	you	have	now	matter	to	think	of	.
在	任何	案件	你	有	现在	事情	到	思考	的	.

总之，你现在有事要考虑了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tɔːrn][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [weɪz] .

You	are	torn	in	two	different	ways	.
你	是	撕裂	在	二	不同的	方式	.

你内心充满了两种截然不同的矛盾。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][koʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	your	coat	on	the	floor	with	a	knife	in	it	,
那里	是	你的	外套	在	这	地面	和	一个	刀	在	它	,

你的外套掉在地板上，里面有一把刀。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði][koʊt] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

but	you	cannot	reach	the	coat	without	getting	up	again	.
但	你	不能	抵达	这	外套	没有	获得	向上	再次	.

但是不重新站起来就够不到外套了。

[ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ðə; ði] [naɪf] [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['riːdɪŋ] ?

Ought	you	to	get	the	knife	or	to	give	up	reading	?
应该	你	到	得到	这	刀	或者	到	给	向上	阅读	?

你该拿起刀还是放弃阅读?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə]

Perhaps	it	takes	a	quarter	of	an	hour	to
也许	它	需要	一个	四分之一	的	一个	小时	到

或许需要十五分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[dɪ'saɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] [kɔːrs] .

decide	this	question	,	and	you	decide	it	by	discovering	a	third	course	.
决定	这	问题	,	和	你	决定	它	经过	发现	一个	第三	课程	.

这个问题需要你自己去解决，而解决之道就是发现第三条道路。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

Being	a	sort	of	an	invalid	,
存在	一个	种类	的	一个	无效的	,

身患残疾，

[juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɪrli]

you	have	certain	privileges	which	would	be	denied	you	if	you	were	merely
你	有	肯定	特权	哪个	会	是	否认	你	如果	你	是	仅仅

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [nʊ'rældʒə] .

sitting	in	a	chair	in	the	agonies	of	neuralgia	.
坐着	在	一个	椅子	在	这	痛苦	的	神经痛	.

如果您只是坐在椅子上忍受神经痛的折磨，那么您将享有某些特权。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][bed][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

One	of	the	glorious	privileges	of	a	holiday	in	bed	is	that	you	are	entitled	to
一	的	这	辉煌	特权	的	一个	假期	在	床	是	那	你	是	标题	到

[kʌt] [bʊks] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .

cut	books	with	your	fingers	.
切	图书	和	你的	手指	.

躺在床上度假的一大好处就是你可以用手指剪书。

[soʊ][juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] .

So	you	cut	the	novel	in	this	way	,	and	read	on	.
所以	你	切	这	小说	在	这	方式	,	和	读	在	.

所以你就这样把小说剪开，然后继续读下去。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ə; eɪ]

Those	who	have	never	tried	it	may	fancy	that	there	is	a	lack	of	incident	in	a
那些	WHO	有	绝不	尝试	它	可能	想要	那	那里	是	一个	缺少	的	事件	在	一个

['hɑːlədeɪ][ɪn][bed] .

holiday	in	bed	.
假期	在	床	.

那些从未尝试过的人可能会觉得，在床上度假会很无聊。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːnstrəs] [mɪs'teɪk] .

There	could	not	be	a	more	monstrous	mistake	.
那里	可以	不是	是	一个	更多的	滔天	错误	.

这简直是骇人听闻的错误。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][step][ə'pɑːn][ðə; ði]

You	are	in	the	middle	of	a	chapter	,	when	suddenly	you	hear	a	step	upon	the
你	是	在	这	中间	的	一个	章	,	什么时候	突然	你	听到	一个	步	之上	这

[ster] .

stair	.
楼梯	.

你正在阅读某一章节，突然听到楼梯上传来脚步声。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ɪrz] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]

Your	**loving**	**ears**	**tell**	**you**	**that**	**your**	**wife**	**has**	**returned**	**,**	**and**	**is**	**hastening**	**to**
你的	爱	耳朵	告诉	你	那	你的	妻子	有	返回	,	和	是	加速	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

你那充满爱意的耳朵告诉你，你的妻子已经回来了，正急忙向你走来。

[naʊ] , [wʌt] ['hæpənz] ?

Now	**,**	**what**	**happens**	**?**
现在	,	什么	发生	?

接下来会发生什么?

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ˌdisə'piəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] ,

The	**book**	**disappears**	**beneath**	**the**	**pillow**	**,**
这	书	消失	下面	这	枕头	,

书消失在枕头底下。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['entərz] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['sɔːftlɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] .

and	**when**	**she**	**enters**	**the**	**room**	**softly**	**you**	**are**	**lying**	**there**	**with**	**your**	**eyes**	**shut**	**.**
和	什么时候	她	进入	这	房间	轻轻	你	是	说谎	那里	和	你的	眼睛	关闭	.

当她轻手轻脚地走进房间时，你正闭着眼睛躺在那里。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['mɪrlɪ] ['ɪnsɪdənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['drɑːmə] .

This	**is**	**not**	**merely**	**incident**	**;**	**it**	**is**	**drama**	**.**
这	是	不是	仅仅	事件	;	它	是	戏剧	.

这不仅仅是一起事件，而是一场戏剧。

[wʌt] ['hæpənz] [nekst] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

What	**happens**	**next**	**depends**	**on**	**circumstances**	**.**
什么	发生	下一个	取决于	在	情况	.

接下来会发生什么，取决于具体情况。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —

She	**says**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**—**
她	说道	在	一个	低的	嗓音	—

她低声说道——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ['eni] ['iziə] [naʊ] , [dʒɑːn] ?

"	**Are**	**you**	**feeling**	**any**	**easier**	**now**	**,**	**John**	**?**
"	是	你	感觉	任何	更轻松	现在	,	约翰	?

约翰，你现在感觉好些了吗?

" [noʊ] ['ænsər] .

"	**No**	**answer**	**.**
"	不	回答	.

没有回应。

" [oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**believe**	**he**	**is**	**sleeping**	**.**
"	哦	,	我	相信	他	是	睡眠	.

哦，我想他正在睡觉。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stiːlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ə'gen] .

"	**Then**	**she**	**steals**	**from**	**the**	**room**	**,**	**and**	**you**	**begin**	**to**	**read**	**again**	**.**
"	然后	她	偷窃	从	这	房间	,	和	你	开始	到	读	再次	.

然后她偷偷溜出房间，你又开始看书了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][bed][wʌn]['nevər] [θɪŋks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv]['ænəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

During	a	holiday	in	bed	one	never	thinks	,	of	course	,	of	analyzing	his	actions	.
期间	一个	假期	在	床	一	绝不	思考	,	的	课程	,	的	分析	他的	行动	.

当然，在床上度假的时候，人们是不会想到要分析自己的行为的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

If	you	had	done	so	in	this	instance	,
如果	你	有	完毕	所以	在	这	实例	,

如果你当时那样做了，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə]

you	would	have	seen	that	you	pretended	sleep	because	you	had	got	to
你	会	有	已见	那	你	假装	睡觉	因为	你	有	得到	到

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

an	exciting	passage	.
一个	激动人心	通道	.

你会发现你假装睡觉是因为你读到了一段精彩的章节。

[juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər][waɪf] , [bʌt; bət] , [waɪf][ɔːr][noʊ][waɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɛndz]

You	love	your	wife	,	but	,	wife	or	no	wife	,	you	must	see	how	the	passage	ends
你	爱	你的	妻子	,	但	,	妻子	或者	不	妻子	,	你	必须	看	如何	这	通道	结束

.

:

.

你爱你的妻子，但是，不管有没有妻子，你都必须看看这段话的结尾。

['pɑːsəbli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [pleɪz] ['dɪfrəntli] , [æz; əz] [ðʌs] —

Possibly	the	little	scene	plays	differently	,	as	thus	—
可能	这	小的	场景	演出	不同	,	作为	因此	—

或许这段小插曲会以另一种方式呈现，如下所示——

" [dʒɑːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ['eni] ['iziə] [naʊ] ?

"	John	,	are	you	feeling	any	easier	now	?
"	约翰	,	是	你	感觉	任何	更轻松	现在	?

约翰，你现在感觉好些了吗?

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?

"	Are	you	asleep	?
"	是	你	睡着了	?

你睡着了吗?

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	What	a	pity	!
"	什么	一个	遗憾	!

“真可惜!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [faʊl] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪlt] . "

I	don't	want	to	waken	him	,	and	yet	the	fowl	will	be	spoilt	.	"
我	不	想	到	唤醒	他	,	和	然而	这	鸡	将要	是	被宠坏了	.	"

我不想吵醒他，可是那样鸡就坏掉了。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [bæk] , ['meəriən, 'mæriən] ? "
" Is that you back , Marion ? "
" 是 那 你 后退 , 玛丽昂 ? "

“是你回来了吗，玛丽昂？”

" [jes] , [dɪr] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] . "
" Yes , dear ; I thought you were asleep . "
" 是的 , 亲爱的 ; 我 想法 你 是 睡着了 . "

“是的，亲爱的；我还以为你睡着了。”

" [noʊ] , ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] . "
" No , only thinking . "
" 不 , 仅有的 思维 . "

“不，只是在想。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] , [dɪr] .
" You think too much , dear .
" 你 思考 也 很多 , 亲爱的 .

亲爱的，你想太多了。

[aɪ][hæv; həv] [kʊkt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I have cooked a chicken for you . "
我 有 煮熟 一个 鸡 为了 你 . "

我给你烤了一只鸡。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] . "
" I have no appetite . "
" 我 有 不 食欲 . "

“我没有胃口。”

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
" I'm so sorry , but I can give it to the children . "
" 我是 所以 对不起 , 但 我 能 给 它 到 这 孩子们 . "

“我很抱歉，但我可以把它给孩子们。”

" [oʊ] , [æz; əz] [its] [kʊkt] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" Oh , as it's cooked , you may as well bring it up .
" 哦 , 作为 它是 煮熟 , 你 可能 作为 出色地 带来 它 向上 .

“哦，既然都煮好了，不如就提上来吧。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['ɑːbviəs] .
" In that case the reason of your change of action is obvious .
" 在 那 案件 这 原因 的 你的 改变 的 行动 是 明显的 .

“在这种情况下，你改变行动的原因就很明显了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][let][jʊr; jər][waɪf] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ?
But why do you not let your wife know that you have been reading ?
但 为什么 做 你 不是 让 你的 妻子 知道 那 你 有 到过 阅读 ?

但你为什么不让妻子知道你一直在看书呢?

[ðɪs] [ɪz]
This is
这 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'nʌðər] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] .
another matter that you never reason about .
其他 事情 那 你 绝不 原因 关于 .

另一件你从来不会去思考的事情。

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

Perhaps	,	it	is	because	of	your	craving	for	sympathy	,
也许	,	它	是	因为	的	你的	渴望	为了	同情	,

或许，这是因为你渴望得到同情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wʊd] [goʊ]

and	you	fear	that	if	you	were	seen	enjoying	a	novel	the	sympathy	would	go
和	你	害怕	那	如果	你	是	已见	享受	一个	小说	这	同情	会	去

.

:

.

你担心如果被人看到你在读小说，别人的同情心就会消失。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][bed][ɪz] ['nevər] ['pɜːrfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

Or	,	perhaps	,	it	is	that	a	holiday	in	bed	is	never	perfect	without	a	secret	.
或者	,	也许	,	它	是	那	一个	假期	在	床	是	绝不	完美的	没有	一个	秘密	.

或许，如果没有秘密，在床上度过的假期就不算完美。

[mə'nɑːtəni] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] ,

Monotony	must	be	guarded	against	,
单调	必须	是	守卫	反对	,

必须警惕单调乏味。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] [jʊr; jər]['hɑːlədeɪ][ɪn][bed][ɪz][ə; eɪ]

and	so	long	as	you	keep	the	book	to	yourself	your	holiday	in	bed	is	a
和	所以	长的	作为	你	保持	这	书	到	你自己	你的	假期	在	床	是	一个

['helθi] [ɪk'saɪtmənt] .

healthy	excitement	.
健康	激动	.

只要你把书藏在心里，你的床上假期就会充满健康的乐趣。

[ə; eɪ]['stoʊlən] [bʊk] ([æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [ɪz] [laɪk] ['stoʊlən] [fruːt] ,

A	stolen	book	(	as	we	may	call	it	)	is	like	stolen	fruit	,
一个	被盗	书	(	作为	我们	可能	称呼	它	)	是	喜欢	被盗	水果	,

被盗的书（我们可以这样称呼它）就像被盗的水果一样。

[swiːtər] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'vaʊər]['oʊpənli] .

sweeter	than	what	you	can	devour	openly	.
更甜	比	什么	你	能	吞食	公然	.

比你能公开享用的还要甜。

[ðə; ði] [bɔɪ] [in'dʒɔiz][hɪz; ɪz]['stoʊlən]['æp(ə)l] ,

The	boy	enjoys	his	stolen	apple	,
这	男生	享受	他的	被盗	苹果	,

男孩津津有味地享用着偷来的苹果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][slɪp][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

because	at	any	moment	he	may	have	to	slip	it	down	the	leg	of	his
因为	在	任何	片刻	他	可能	有	到	滑	它	向下	这	腿	的	他的

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

因为他随时都可能需要把它从裤腿里塞进去。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mɪrli] [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['siːnəri] .

and	pretend	that	he	has	merely	climbed	the	tree	to	enjoy	the	scenery	.
和	假装	那	他	有	仅仅	攀登	这	树	到	享受	这	风景	.

假装他只是爬到树上欣赏风景。

[juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [bʊk] ['dʌbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['pleʒər] .

You	enjoy	your	book	doubly	because	you	feel	that	it	is	a	forbidden	pleasure	.
你	享受	你的	书	双倍	因为	你	感觉	那	它	是	一个	禁止	乐趣	.

因为你觉得这是禁忌的乐趣，所以你会更加享受阅读这本书。

[ɔːr] ,
Or **,**
或者 ,

或者，

[duː][juː; jʊ] [kən'siːl] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [waɪf] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər]
do **you** **conceal** **the** **book** **from** **your** **wife** **lest** **she** **should** **think** **that** **you** **are** **over**
做 你 隐藏 这 书 从 你的 妻子 免得 她 应该 思考 那 你 是 超过
- [ɪg'zɜːrtɪŋ] [jɔːr'self] ?
- **exerting** **yourself** **?**
- 施力 你自己 ?

你是不是故意把书藏起来不让妻子看到，怕她觉得你工作太拼命?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['æŋkʃəs] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
She **must** **not** **be** **made** **anxious** **on** **your** **account** **.**
她 必须 不是 是 制成 焦虑的 在 你的 帐户 .

千万不要因为她的缘故而让她焦虑。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
Ah **,** **that** **is** **it** **.**
啊 , 那 是 它 .

啊，原来是这样。

['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'tend] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['priːtens]) [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][ɪn]
People **who** **pretend** **(** **for** **it** **must** **be** **pretence** **)** **that** **they** **enjoy** **their** **holiday** **in**
人们 WHO 假装 (为了 它 必须 是 虚伪) 那 他们 享受 他们的 假期 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the **country** **,**
这 国家 ,

那些假装（因为这一定是假装的）他们很享受在乡下度假的人，

[ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [ɔːr][ðə; ði] [siː] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .
explain **that** **the** **hills** **or** **the** **sea** **gave** **them** **such** **an** **appetite** **.**
解释 那 这 丘陵 或者 这 海 给予 他们 这样的 一个 食欲 .

解释说，是山丘或大海让他们胃口大开。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [maɪ'self] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən]['ekstrə] ['herɪŋ]
I **could** **never** **myself** **feel** **the** **delight** **of** **being** **able** **to** **manage** **an** **extra** **herring**
我 可以 绝不 我 感觉 这 喜 的 存在 有能力的 到 管理 一个 额外的 鲱鱼
[fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
for **breakfast** **,**
为了 早餐 ,

我永远无法体会到早餐能多吃一条鲱鱼的那种喜悦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['niːðər] ['maʊntnz] [nɔːr] ['oʊʃnz] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ]
but **it** **should** **be** **pointed** **out** **that** **neither** **mountains** **nor** **oceans** **give** **you** **such**
但 它 应该 是 尖 出去 那 两者都不 山脉 也不 海洋 给 你 这样的
[æn; ən] ['æpɪtaɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn]
an **appetite** **as** **a** **holiday** **in**
一个 食欲 作为 一个 假期 在

但应该指出的是，无论是山川还是海洋，都无法像在……度假那样让人胃口大开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[bed] .
bed **.**
床 .

床。

[wʌt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [iːt] [mɔːr] ['eniwer] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

What	makes	people	eat	more	anywhere	is	that	they	have	nothing	else	to	do	,
什么	制作	人们	吃	更多的	任何地方	是	那	他们	有	没有什么	别的	到	做	,

人们在任何地方吃得更多的原因是他们无所事事。

[ænd; ənd][ɪn][bed][juː; jʊ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər] [miːlz] .

and	in	bed	you	have	lots	of	time	for	meals	.
和	在	床	你	有	很多	的	时间	为了	餐	.

而且在床上你有充足的时间吃饭。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [sə'plaɪd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəm'pærɪsn] .

As	for	the	quality	of	the	food	supplied	,	there	is	no	comparison	.
作为	为了	这	质量	的	这	食物	供应	,	那里	是	不	比较	.

至于所供应食物的质量，根本无法相提并论。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæm][ænd; ənd] [egz] [ɔːl] [deɪ] [tɪl] [juː; jʊ] ['sɪkən] .

In	the	Highlands	it	is	ham	and	eggs	all	day	till	you	sicken	.
在	这	高地	它	是	火腿	和	鸡蛋	全部	天	直到	你	令人作呕	.

在高地，人们整天吃火腿和鸡蛋，直到吃腻为止。

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪʃ] [tɪl] [ðə; ði][boʊnz] [stɪk] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] .

At	the	seaside	it	is	fish	till	the	bones	stick	in	your	mouth	.
在	这	海滨	它	是	鱼	直到	这	骨头	戳	在	你的	嘴	.

在海边，吃鱼吃到嘴里都是鱼刺。

[bʌt; bət][ɪn][bed] — [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['iːtɪŋ] .

But	in	bed	—	oh	,	there	you	get	something	worth	eating	.
但	在	床	—	哦	,	那里	你	得到	某物	值得	吃	.

但在床上——哦，在那里你才能吃到真正值得一吃的东西。

[juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [θriː] [bɪg] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [twelv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

You	don't	take	three	big	meals	a	day	,	but	twelve	little	ones	,
你	不	拿	三	大的	餐	一个	天	,	但	十二	小的	一个	,

你一天不吃三顿大餐，而是吃十二顿小餐。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] .

and	each	time	it	is	something	different	from	the	last	.
和	每个	时间	它	是	某物	不同的	从	这	最后的	.

而且每次都和上次不一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['delɪkəsɪz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːr] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][jʊr; jər][faɪv]

There	are	delicacies	for	breakfast	,	for	your	four	luncheons	and	your	five
那里	是	美味佳肴	为了	早餐	,	为了	你的	四	午餐会	和	你的	五

['dinəz] .

dinners	.
晚餐	.

这里有适合早餐、四顿午餐和五顿晚餐的美味佳肴。

[juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz]

You	explain	to	your	wife	that	you	have	lost	your	appetite	,	and	she	believes
你	解释	到	你的	妻子	那	你	有	丢失的	你的	食欲	,	和	她	相信

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你向妻子解释说你没有食欲，她相信了你。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][jʊr; jər] ['dɪnər] .

but	at	the	same	time	she	has	the	sense	to	hurry	on	your	dinner	.
但	在	这	相同的	时间	她	有	这	感觉	到	匆忙	在	你的	晚餐	.

但与此同时，她也很有分寸，会加快你的晚餐进度。

[æt; ət][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['lɪsnɪŋ]) [juː; jʊ] [reɪz]

At	the	clatter	of	dishes	(	for	which	you	have	been	lying	listening	)	you	raise
在	这	哒	的	菜肴	(	为了	哪个	你	有	到过	说谎	聆听	)	你	增加

[jʊr; jər] [pʊr] [hed] ,

your	poor	head	,
你的	贫穷的	头	,

听到碗碟碰撞的叮当声（你一直躺着倾听），你抬起可怜的头，

[ænd; ənd] [seɪ] ['feɪntli] :

and	say	faintly	:
和	说	淡淡的	:

轻轻地说道：

" ['riːəli] , ['meəriən, 'mæriən] , [aɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [fuːd] . "

"	Really	,	Marion	,	I	can't	touch	food	.	"
"	真的	,	玛丽昂	,	我	不能	触碰	食物	.	"

“真的，玛丽昂，我不能碰食物。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['oʊnli][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] .

"	But	this	is	nothing	,	"	she	says	,	"	only	the	wing	of	a	partridge	.
"	但	这	是	没有什么	,	"	她	说道	,	"	仅有的	这	翼	的	一个	鹧鸪	.

“但这算什么，”她说，“只不过是一只鹧鸪的翅膀而已。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	take	a	side	glance	at	it	,
"	你	拿	一个	边	瞥一眼	在	它	,

你侧目瞥了一眼，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [tuː] [legz] .

and	see	that	there	is	also	the	other	wing	and	the	body	and	two	legs	.
和	看	那	那里	是	还	这	其他	翼	和	这	身体	和	二	腿	.

可以看到还有另一只翅膀、身体和两条腿。

[jʊr; jər][ə'lɑːrm] [ðʌs] [di'speld] , [juː; jʊ] [seɪ] —

Your	alarm	thus	dispelled	,	you	say	—
你的	警报	因此	驱散	,	你	说	—

你说，你的担忧就此消散了——

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] . "

"	I	really	can't	.	"
"	我	真的	不能	.	"

“我真的做不到。”

" [bʌt; bət] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪfli] [kʊkt] .

"	But	,	dear	,	it	is	so	beautifully	cooked	.
"	但	,	亲爱的	,	它	是	所以	非常漂亮	煮熟	.

“但是，亲爱的，它做得真漂亮。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] . "

"	Yes	;	but	I	have	no	appetite	.	"
"	是的	;	但	我	有	不	食欲	.	"

“是的，但我没有胃口。”

" [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

"	But	try	to	take	it	,	John	,	for	my	sake	.
"	但	尝试	到	拿	它	,	约翰	,	为了	我的	清酒	.

“但是约翰，为了我，试着接受它吧。”

" [ðen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,

"	Then	for	her	sake	you	say	she	can	leave	it	on	the	chair	,
"	然后	为了	她	清酒	你	说	她	能	离开	它	在	这	椅子	,

“那么为了她好，你就说她可以把椅子放在上面。”

[ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	perhaps	you	will	just	taste	it	.
和	也许	你	将要	只是	品尝	它	.

或许你会尝到它的滋味。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [juː; jʊ][dɪˈvaʊər] [ðæt] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

As	soon	as	she	has	gone	you	devour	that	partridge	,
作为	很快	作为	她	有	已消失	你	吞食	那	鹧鸪	,

她一走，你就把那只鹧鸪吃掉。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [seɪ] —

and	when	she	comes	back	she	has	the	sense	to	say	—
和	什么时候	她	来	后退	她	有	这	感觉	到	说	—

而当她回来时，她还算明智，说道——

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] ['iːtn] ['eniθɪŋ] .

"	Why	,	you	have	scarcely	eaten	anything	.
"	为什么	,	你	有	几乎	吃	任何事物	.

“你几乎什么都没吃。”

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ?

What	could	you	take	for	supper	?
什么	可以	你	拿	为了	晚餐	?

晚餐可以带什么?

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [soʊl] ,

"	You	say	you	can	take	nothing	,	but	if	she	likes	she	can	cook	a	large	sole	,
"	你	说	你	能	拿	没有什么	,	但	如果	她	点赞	她	能	厨师	一个	大的	唯一	,

“你说你什么都不能拿，但如果她喜欢，她可以做一条大比目鱼。”

['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

only	you	won't	be	able	to	touch	it	.
仅有的	你	惯于	是	有能力的	到	触碰	它	.

只是你没法碰它。

" [pʊr] [dɪr] !

"	Poor	dear	!
"	贫穷的	亲爱的	!

可怜的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [gɔːn] ,

"	she	says	,	"	your	appetite	has	completely	gone	,
"	她	说道	,	"	你的	食欲	有	完全地	已消失	,

她说：“你的食欲完全消失了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

"	and	then	she	rushes	to	the	kitchen	to	cook	the	sole	with	her	own
"	和	然后	她	冲刺	到	这	厨房	到	厨师	这	唯一	和	她	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后她冲进厨房，亲手烹制鳎鱼。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [stiːlz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

In	half	-	an	-	hour	she	steals	into	your	room	with	it	,
在	一半	-	一个	-	小时	她	偷窃	进入	你的	房间	和	它	,

半小时后，她带着它偷偷溜进了你的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ([huː] [hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm]) [stɑːrt][ʌp]
and then you (who have been wondering why she is such a time) start up
和 然后 你 (WHO 有 到过 好奇 为什么 她 是 这样的 一个 时间) 开始 向上
[prəu'test, 'prəu-] ,
protesting ,
抗议 ,

然后你们（一直想知道她为什么会这样）就开始抗议了，

" [aɪ][hoʊp] , ['meəriən, 'mæriən] , [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" I hope , Marion , this is nothing for me . "
" 我 希望 , 玛丽昂 , 这 是 没有什么 为了 我 . "

“玛丽昂，我希望这不会对我造成任何影响。”

" ['oʊnli][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] , [dɪr] . "
" Only the least little bit of a sole , dear . "
" 仅有的 这 至少 小的 少量 的 一个 唯一 , 亲爱的 . "

“亲爱的，只有一点点鞋底而已。”

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['nʌθɪŋ] . "
" But I told you I could eat nothing . "
" 但 我 讲述 你 我 可以 吃 没有什么 . "

“但我告诉过你，我什么都吃不下。”

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [smɔːl] .
" Well , this is nothing , it is so small .
" 出色地 , 这 是 没有什么 , 它 是 所以 小的 .

“嗯，这算什么，它太小了。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [soʊl] .
" You look again , and see with relief that it is a large sole .
" 你 看 再次 , 和 看 和 宽慰 那 它 是 一个 大的 唯一 .

你再看一眼，松了一口气，发现那是一个很大的鞋底。

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
" I would much rather that you took it away .
" 我 会 很多 相当 那 你 采取 它 离开 .

我宁愿你把它拿走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [bʌt; bət] , [dɪr] — — "
" But , dear — — "
" , 亲爱的 — — "

“但是，亲爱的——”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] . "
" I tell you I have no appetite . "
" 我 告诉 你 我 有 不 食欲 . "

“我告诉你，我没有胃口。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ;
" Of course I know that ;
" 的 课程 我 知道 那 ;

我当然知道；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [streŋθ] [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [soʊ]['lɪt(ə)l] ?
but how can you hope to preserve your strength if you eat so little ?
但 如何 能 你 希望 到 保存 你的 力量 如果 你 吃 所以 小的 ?

但如果你吃得这么少，又怎么能指望保持体力呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

You	have	had	nothing	all	day	.
你	有	有	没有什么	全部	天	.

你今天一整天什么都没吃。

" [juː; jʊ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

"	You	glance	at	her	face	to	see	if	she	is	in	earnest	,
"	你	瞥一眼	在	她	脸	到	看	如果	她	是	在	认真	,

你瞥了一眼她的脸，看看她是否认真，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [θriː] ['brekfəsts] , [fɔːr] ['lʌntʃən] , [tuː] ['dinəz] , [ænd; ənd]

for	you	can	remember	three	breakfasts	,	four	luncheons	,	two	dinners	,	and
为了	你	能	记住	三	早餐	,	四	午餐会	,	二	晚餐	,	和

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] ;

sandwiches	between	;
三明治	之间	;

因为你还能记住三顿早餐、四顿午餐、两顿晚餐，以及期间吃的三明治；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['dʒestɪŋ] .

but	evidently	she	is	not	jesting	.
但	显然	她	是	不是	开玩笑	.

但显然她并非在开玩笑。

[ðen] [juː; jʊ] [jiːld] .

Then	you	yield	.
然后	你	屈服	.

然后你屈服了。

" [oʊ] , [wel] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [helθ] [ʌp] [aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [pʊt] [ə; eɪ] [fɔːrk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	well	,	to	keep	my	health	up	I	may	just	put	a	fork	into	it	.	"
"	哦	,	出色地	,	到	保持	我的	健康	向上	我	可能	只是	放	一个	叉	进入	它	.	"

“哦，为了保持健康，我可能就此打住吧。”

" [duː] , [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Do	,	dear	;	it	will	do	you	good	,	though	you	have	no	caring	for	it	.
"	做	,	亲爱的	;	它	将要	做	你	好的	,	尽管	你	有	不	关怀	为了	它	.

“去做吧，亲爱的；即使你不喜欢，这对你有好处。”

" [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][bed] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [æn; ən]['eɪndʒl][jʊr; jər][waɪf][ɪz] .

"	Take	a	holiday	in	bed	,	if	only	to	discover	what	an	angel	your	wife	is	.
"	拿	一个	假期	在	床	,	如果	仅有的	到	发现	什么	一个	天使	你的	妻子	是	.

“哪怕只是为了发现你妻子有多么像个天使，也要在床上度过一个假期。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] .

There	is	only	one	thing	to	guard	against	.
那里	是	仅有的	一	事物	到	警卫	反对	.

只需要防范一件事。

['nevər] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

Never	call	it	a	holiday	.
绝不	称呼	它	一个	假期	.

千万别把它叫做假日。

[kən'tɪnjuː] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Continue	not	to	feel	sure	what	is	wrong	with	you	,
继续	不是	到	感觉	当然	什么	是	错误的	和	你	,

继续不确定自己到底出了什么问题，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] ['veɪgli] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ['prez(ə)ntli] .

and	to	talk	vaguely	of	getting	up	presently	.
和	到	讲话	依稀	的	获得	向上	目前	.

并含糊其辞地谈到马上起床。

[jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [sə'dʒest] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [bʌt; bət] [puː] - [puː] [hɪm; ɪm] .

Your	**wife**	**will**	**suggest**	**calling**	**in**	**the**	**doctor**	**,**	**but**	**pooh**	**-**	**pooh**	**him**	**.**
你的	妻子	将要	建议	呼叫	在	这	医生	,	但	呸	-	呸	他	.

你妻子会建议请医生来，但你却不以为然。

[biː; bi] [fɜːrm] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Be	**firm**	**on**	**that**	**point**	**.**
是	公司	在	那	观点	.

在这点上要立场坚定。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [keɪs] .

The	**chances**	**are**	**that**	**he**	**won't**	**understand**	**your**	**case**	**.**
这	机会	是	那	他	惯于	理解	你的	案件	.

他很可能不会理解你的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [mæns] .

LIFE	**IN**	**A**	**COUNTRY**	**MANSE**	**.**
生活	在	一个	国家	牧师住宅	.

乡村牧师住宅的生活。

[ʌp] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] ([ɔːr] ['nɪrli] [soʊ]) [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ,

Up	**here**	**among**	**the**	**heather**	**(**	**or**	**nearly**	**so**	**)**	**we**	**are**	**,**	**in**	**the**	**opinion**	**of**	**tourists**	**,**
向上	这里	之中	这	希瑟	(	或者	几乎	所以	)	我们	是	,	在	这	观点	的	游客	,

在游客看来，我们身处这片石楠丛中（或者几乎如此），

[ə; eɪ] [mɪr] ['hæmlət] , [ðoʊ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

a	**mere**	**hamlet**	**,**	**though**	**to**	**ourselves**	**we**	**are**	**at**	**least**	**a**	**village**	**.**
一个	仅仅	村庄	,	尽管	到	我们自己	我们	是	在	至少	一个	村庄	.

虽然只是个小村庄，但在我们自己看来，我们至少算是一个村庄。

['ɪŋglɪʃmən] [kɔːl] [juː 'es] [ə; eɪ] " ['klækən] " — [ðoʊ] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

Englishmen	**call**	**us**	**a**	**"**	**clachan**	**"**	**—**	**though**	**,**	**truth**	**to**	**tell**	**,**	**we**	**are**	**not**	**sure**	**what**	**that**	**is**	**.**
英国人	称呼	我们	一个	"	克拉汉	"	—	尽管	,	真相	到	告诉	,	我们	是	不是	当然	什么	那	是	.

英国人称我们为“clachan”——不过说实话，我们也不确定那是什么。

[dʒʌst] [æz; əz] ['gʌlivə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lɪləpjuːʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['stuːpɪŋ] ,

Just	**as**	**Gulliver**	**could**	**not**	**see**	**the**	**Liliputians**	**without**	**stooping**	**,**
只是	作为	格列佛	可以	不是	看	这	利利普特人	没有	弯腰	,

就像格列佛不弯腰就看不见小人国的人一样，

[ðiːz] ['tʊrɪsts] [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klækən] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

these	**tourists**	**may**	**be**	**looking**	**for**	**the**	**clachan**	**when**	**they**	**are**	**in**	**the**	**middle**	**of**
这些	游客	可能	是	寻找	为了	这	克拉汉	什么时候	他们	是	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

这些游客可能身处其中，却还在寻找克拉汉（clachan）。

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [dɔːz] [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [goʊ] [tɪl]

and	**knocking**	**at**	**one**	**of**	**its**	**doors**	**to**	**ask**	**how**	**far**	**they**	**have**	**yet**	**to**	**go**	**till**
和	敲门	在	一	的	它是	门	到	问	如何	远的	他们	有	然而	到	去	直到

[ðeɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

they	**reach**	**it**	**.**
他们	抵达	它	.

然后敲响其中一扇门，询问距离到达目的地还有多远。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][faɪv] ['haʊzɪz] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['smɪdi]) ,

To	be	honest	,	we	are	only	five	houses	in	a	row	(	including	the	smiddy	)	,
到	是	诚实的	,	我们	是	仅有的	五	房屋	在	一个	排	(	包括	这	小铁	)	,

说实话，我们只有五栋连在一起的房子（包括铁匠铺），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [tʃɜːrtʃ] [mæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]['fɑːrmz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]

with	a	Free	Church	Manse	and	a	few	farms	here	and	there	on	the
和	一个	自由的	教会	牧师住宅	和	一个	很少	农场	这里	和	那里	在	这

['hɪlsaɪd] .

hillsides	.
山坡	.

山坡上零星分布着自由教会牧师住宅和几处农场。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

So	far	as	the	rest	of	the	world	is	concerned	,
所以	远的	作为	这	休息	的	这	世界	是	担心的	,

就世界其他地区而言，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [blɔtid] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] .

we	are	blotted	out	with	the	first	fall	of	snow	.
我们	是	印迹	出去	和	这	第一的	落下	的	雪	.

第一场雪落下，我们被笼罩在一片雪雾之中。

[aɪ] [sə'poʊz] ['tʊrɪsts] ['skersli] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [θɔːt] , [seɪv] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

I	suppose	tourists	scarcely	give	us	a	thought	,	save	when	they	are	here	.
我	认为	游客	几乎	给	我们	一个	想法	,	节省	什么时候	他们	是	这里	.

我想，除了来这里的时候，游客们几乎不会想到我们。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][əd'maɪərɪŋ]['aʊər; ɑːr][glen][ɪn] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] :

I	have	heard	them	admiring	our	glen	in	August	,	and	adding	:
我	有	听到	他们	钦佩	我们的	格伦	在	八月	,	和	添加	:

我曾听见他们在八月份称赞我们的山谷，并补充说：

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['wɪntər] !

"	But	what	a	place	it	must	be	in	winter	!
"	但	什么	一个	地方	它	必须	是	在	冬天	!

“但冬天的这里该是多么壮观啊！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

[tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər] [frendz] [rɪ'plaɪ] , ['ʃɪvərɪŋ] :

To	this	their	friends	reply	,	shivering	:
到	这	他们的	朋友们	回复	,	瑟瑟发抖	:

他们的朋友们瑟瑟发抖地回答道：

" [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [ɪn'diːd] !

"	A	hard	life	,	indeed	!
"	一个	难的	生活	,	的确	!

“生活确实艰辛！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːment] :

"	And	the	conversation	ends	with	the	comment	:
"	和	这	对话	结束	和	这	评论	:

对话最后以这样一句话结束：

" [dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ɪg'zɪstəns] .

"	Don't	call	it	life	;	it	is	merely	existence	.
"	不	称呼	它	生活	;	它	是	仅仅	存在	.

不要称之为生命；它仅仅是存在。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] ['tʊrɪsts] [ʌp] [hɪr] [ɪn]['dʒænjueri] , [seɪ] ,

"	Well	,	it	would	be	dull	,	no	doubt	,	for	tourists	up	here	in	January	,	say	,
"	出色地	,	它	会	是	乏味的	,	不	怀疑	,	为了	游客	向上	这里	在	一月	,	说	,

“嗯，毫无疑问，对于一月份来这里的游客来说，这里会很无聊。”

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['wɪntər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['sʌmər] .

but	I	find	the	winter	a	pleasant	change	from	summer	.
但	我	寻找	这	冬天	一个	令人愉快的	改变	从	夏天	.

但我发现冬天和夏天相比，是一种令人愉快的变化。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] " [kɔːld] ,

I	am	the	minister	,	and	though	my	heart	sank	when	I	was	"	called	,
我	是	这	部长	,	和	尽管	我的	心	沉没	什么时候	我	曾是	"	称为	,

我是牧师，虽然当我被“召唤”时，我的心沉了下去，

" [aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][laɪf] [naʊ] .

"	I	rather	enjoy	the	life	now	.
"	我	相当	享受	这	生活	现在	.

我挺享受现在的生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] ['pɪti] [moʊst] .

I	am	the	man	whom	the	tourists	pity	most	.
我	是	这	男人	谁	这	游客	遗憾	最多	.

我是游客们最同情的人。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [drɔːl] [θruː] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , " [ðiːz] ['tʊrɪsts] [seɪ] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər]

"	The	others	drawl	through	their	lives	,	"	these	tourists	say	,	"	to	the	manner
"	这	其他的	拖长音	通过	他们的	生活	,	"	这些	游客	说	,	"	到	这	方式

[bɔːrn] ;

born	;
出生	;

“其他人则拖着懒散的步伐度过一生，”这些游客说，“按照他们与生俱来的方式；

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [laɪf] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪntɚz] [ɪn] [sʌtʃ]

but	think	of	an	educated	man	who	has	seen	life	spending	his	winters	in	such
但	思考	的	一个	受过教育	男人	WHO	有	已见	生活	开支	他的	冬天	在	这样的

[ə; eɪ] [pleɪs] ! "

a	place	!	"
一个	地方	!	"

但想想一个受过良好教育的人，如果要在这样的地方度过冬天，会是什么感受！

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][sə'saɪəti] . "

"	He	can	have	no	society	.	"
"	他	能	有	不	社会	.	"

“他无法融入社会。”

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] ['mærid] . "

"	Let	us	hope	the	poor	fellow	is	married	.	"
"	让	我们	希望	这	贫穷的	同伴	是	已婚	.	"

但愿这位可怜的家伙已经结婚了。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] .

"	Oh	,	he	is	sure	to	be	.
"	哦	,	他	是	当然	到	是	.

“哦，他肯定会是的。”

[bʌt; bət] ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [wʊd] [goʊ][mæd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

But	married	or	single	,	I	am	certain	I	would	go	mad	if	I	were	in	his	shoes	.
但	已婚	或者	单身的	,	我	是	肯定	我	会	去	疯狂的	如果	我	是	在	他的	鞋	.

但无论已婚还是单身，我敢肯定，如果我处在他的位置，我肯定会疯掉。

" [ðer; ðər] [kəm'pærɪsn] [ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] .

"	Their	comparison	is	thrown	away	.
"	他们的	比较	是	抛掷	离开	.

他们的比较毫无意义。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [heɪl] .

I	am	strong	and	hale	.
我	是	强的	和	哈尔	.

我身体强壮，精神很好。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [er] , [ænd; ənd][aɪ]['seldəm] ['kæri] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

I	enjoy	the	biting	air	,	and	I	seldom	carry	an	umbrella	.
我	享受	这	咬	空气	,	和	我	很少	携带	一个	伞	.

我喜欢凛冽的空气，很少带伞。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps][goʊ][mæd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɛŋlɪʃmənz] [ʃuːz] ,

I	should	perhaps	go	mad	if	I	were	in	the	Englishmen's	shoes	,
我	应该	也许	去	疯狂的	如果	我	是	在	这	英国人的	鞋	,

如果我处在英国人的境地，我或许会疯掉。

[gluːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stuːl] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ][roʊd] [hoʊm] [θruː] [fɑːg] [æt; ət] [naɪt] .

glued	to	a	stool	all	day	,	and	feeling	my	road	home	through	fog	at	night	.
胶合	到	一个	凳子	全部	天	,	和	感觉	我的	路	家	通过	多雾路段	在	夜晚	.

整天都黏在凳子上，晚上摸索着穿过雾气回家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['meni] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] [huː]

And	there	is	many	an	educated	man	who
和	那里	是	许多	一个	受过教育	男人	WHO

而且有很多受过教育的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['enviz] [ˌem 'iː] .

envies	me	.
羡慕	我	.

她羡慕我。

[dɪd][nɑːt] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [prə'beiʃənəz] [ə'plai] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Did	not	three	times	as	many	probationers	apply	for	a	hearing	when	the	church
做过	不是	三	时代	作为	许多	缓刑犯	申请	为了	一个	听力	什么时候	这	教会

[wʌz; wəz]['veɪkənt][æz; əz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [hɜːrd] ?

was	vacant	as	could	possibly	be	heard	?
曾是	空缺	作为	可以	可能	是	听到	?

教堂空置期间，申请听证会的缓刑犯人数难道不是实际可听证人数的三倍吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ]['ɑːkjupaɪ][maɪ] [taɪm] ?

But	how	did	I	occupy	my	time	?
但	如何	做过	我	占据	我的	时间	?

但我是如何打发时间的呢?

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

the	English	gentlemen	would	say	,	if	they	had	not	forgotten	me	.
这	英语	先生们	会	说	,	如果	他们	有	不是	被遗忘的	我	.

如果英国绅士们没有忘记我的话，他们会这么说。

[wʌt] [duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː][ɪn] ['wɪntər] ?

What	do	the	people	do	in	winter	?
什么	做	这	人们	做	在	冬天	?

人们冬天都做些什么?

[noʊ] , [aɪ][dəunt][laɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd][doʊz][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

No	,	I	don't	lie	long	in	the	mornings	and	doze	on	a	sofa	in	the	afternoon	,
不	,	我	不	说谎	长的	在	这	早晨	和	瞌睡	在	一个	沙发	在	这	下午	,

不，我早上不会长时间躺着，下午也不会在沙发上打盹。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

and	go	to	bed	at	9	o'clock	.
和	去	到	床	在	9	点钟	.

晚上九点睡觉。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] " [laɪf] , " [aɪ] ['brekfəstid] ['friːkwəntli]

When	I	was	at	college	,	where	there	is	so	much	"	life	,	"	I	breakfasted	frequently
什么时候	我	曾是	在	大学	,	在哪里	那里	是	所以	很多	"	生活	,	"	我	早餐	频繁地

[æt; ət][ten] ;

at	ten	;
在	十	;

我在大学的时候，那里生活非常丰富多彩，我经常十点就吃早餐；

[bʌt; bət] [hɪr] , [wer] [taɪm][mʌst; məst] ([ðeɪ] [seɪ]) [hæŋ] ['hevi] [ɑːn][maɪ][hændz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp][æt; ət]

but	here	,	where	time	must	(	they	say	)	hang	heavy	on	my	hands	,	I	am	up	at
但	这里	,	在哪里	时间	必须	(	他们	说	)	悬挂	重的	在	我的	双手	,	我	是	向上	在

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

但在这里，时间（他们说）对我来说无比珍贵，我早上七点就起床了。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [sed] ['oʊpənli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'seɪn] .

Though	I	am	not	a	married	man	,	no	one	has	said	openly	that	I	am	insane	.
尽管	我	是	不是	一个	已婚	男人	,	不	一	有	说	公然	那	我	是	疯狂的	.

虽然我还没结婚，但没有人公开说过我疯了。

['dʒænit] , [maɪ] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

Janet	,	my	housekeeper	and	servant	,
珍妮特	,	我的	管家	和	仆人	,

珍妮特，我的管家兼女佣

[hæz; həz][maɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd][hæm] ['redi] [baɪ][hæf] - [pæst]['sev(ə)n]

has	my	breakfast	of	porridge	and	tea	and	ham	ready	by	half	-	past	seven
有	我的	早餐	的	稀饭	和	茶	和	火腿	准备好	经过	一半	-	过去的	七

[ʃɑːrp] .

sharp	.
锋利的	.

七点半之前，我的早餐——燕麦粥、茶和火腿——就准备好了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər] [kiːn] , [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ][bed] - [ruːm] ['faɪər][nɔːr]

You	see	the	mornings	are	keen	,	and	so	,	as	I	have	no	bed	-	room	fire	nor
你	看	这	早晨	是	敏锐的	,	和	所以	,	作为	我	有	不	床	-	房间	火	也不

[hɑːt]['wɔːtər] ,

hot	water	,
热的	水	,

你看，早晨总是很热，而且，由于我的卧室里既没有壁炉也没有热水，

[aɪ] [dres] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ] [drest] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

I	dress	much	more	quickly	than	I	dressed	at	college	.
我	裙子	很多	更多的	迅速地	比	我	穿着	在	大学	.

我现在穿衣服比大学时快多了。

[sɪks] ['mɪnɪts] [aɪ] [gɪv] [maɪ'self] , [ðen] ['dʒænit][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [prerz] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊz]

Six	minutes	I	give	myself	,	then	Janet	and	I	have	prayers	,	and	then	follows
六	分钟	我	给	我	,	然后	珍妮特	和	我	有	祈祷	,	和	然后	跟随

[maɪ] ['brekfəst] .

my	breakfast	.
我的	早餐	.

我给自己六分钟时间，然后我和珍妮特一起祈祷，之后我吃早餐。

[wʌt] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [aɪ][hæv; həv] !

What	an	appetite	I	have	!
什么	一个	食欲	我	有	!

我胃口真好！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [deɪz] , [wen] [aɪ] " [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['pɔːrɪdʒ] ,

I	am	amazed	to	recall	the	student	days	,	when	I	"	could	not	look	at	porridge	,
我	是	惊叹	到	记起	这	学生	天	,	什么时候	我	"	可以	不是	看	在	稀饭	,

回想起学生时代，我惊讶地发现，那时我“连看都不想看一眼粥”。

" [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ][hæf] - ['peni] [roʊl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	and	thought	a	half	-	penny	roll	sufficient	for	two	of	us	.
"	和	想法	一个	一半	-	一分钱	卷	充足的	为了	二	的	我们	.

“我想，一卷半便士的面包足够我们两个人吃了。”

['drɪri] ['pleʒər] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['brekfəstɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]

Dreary	pleasure	,	you	say	,	breakfasting	alone	in	a
凄凉	乐趣	,	你	说	,	早餐	独自的	在	一个

你说，独自一人在餐厅吃早餐，真是乏味的乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hæf] - ['fɜːrnɪʃt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ['laɪɪŋ] [sʌm; səm] [fiːt] [diːp] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [stɪl]

half	-	furnished	house	,	with	the	snow	lying	some	feet	deep	outside	and	still
一半	-	提供	房子	,	和	这	雪	说谎	一些	脚	深的	外部	和	仍然

[mə'nɑːtənəsli] ['fɔːlɪŋ] .

monotonously	falling	.
单调地	坠落	.

房子只添置了一半家具，外面积雪有好几英尺深，还在不停地飘落。

[duː][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['sætərdeɪ] ?

Do	I	forget	the	sound	of	my	own	voice	between	Monday	and	Saturday	?
做	我	忘记	这	声音	的	我的	自己的	嗓音	之间	周一	和	周六	?

周一到周六之间，我会忘记自己的声音吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	should	think	not	.
我	应该	思考	不是	.

我想应该不是。

[nɔːr][duː][aɪ] [fər'get] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [vɔɪs] .

Nor	do	I	forget	Janet's	voice	.
也不	做	我	忘记	珍妮特的	嗓音	.

我也从未忘记珍妮特的声音。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['tæsɪtɜːrn] [reɪs] ,

I	have	read	somewhere	that	the	Scotch	are	a	very	taciturn	race	,
我	有	读	某处	那	这	苏格兰威士忌	是	一个	非常	沉默寡言	种族	,

我曾在某处读到，苏格兰人是一个非常沉默寡言的民族。

[bʌt; bət]['dʒænit][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [skɑːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hægɪs] [ðæt] [ɪz] [pæst] [ə'raʊnd] [æt; ət][sʌm; səm]

but	Janet	is	far	more	Scotch	than	the	haggis	that	is	passed	around	at	some
但	珍妮特	是	远的	更多的	苏格兰威士忌	比	这	哈吉斯	那	是	通过了	大约	在	一些

['lʌndən] ['dinəz] ,

London	dinners	,
伦敦	晚餐	,

但珍妮特比伦敦某些晚宴上流传的哈吉斯更像苏格兰威士忌。

[ænd; ənd]['dʒænit][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['saɪlənt] ['wʊmən] .

and	Janet	is	not	a	silent	woman	.
和	珍妮特	是	不是	一个	沉默的	女士	.

珍妮特并非沉默寡言的人。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [ɪz][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['sʌmənz] ,

The	difficulty	with	some	servants	is	to	get	them	to	answer	your	summons	,
这	困难	和	一些	仆人	是	到	得到	他们	到	回答	你的	传票	,

有些从者的难处在于很难让他们回应你的召唤。

[bʌt; bət][maɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]['dʒænit][ɪz][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

but	my	difficulty	with	Janet	is	to	get	her	back	to	the	kitchen	.
但	我的	困难	和	珍妮特	是	到	得到	她	后退	到	这	厨房	.

但我遇到的难题是让珍妮特回到厨房。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hæf]['oʊpən] .

Her	favorite	position	is	at	the	door	,	which	she	keeps	half	open	.
她	最喜欢的	位置	是	在	这	门	,	哪个	她	保持	一半	打开	.

她最喜欢的位置是站在门口，她总是把门半开着。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [twɪsts] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] ,

One	of	her	feet	she	twists	round	it	,	and	there	she	stands	,
一	的	她	脚	她	曲折	圆形的	它	,	和	那里	她	站立	,

她用一只脚勾住它，然后站在那里。

[hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

half	out	of	the	room	and	half	in	it	.
一半	出去	的	这	房间	和	一半	在	它	.

一半身子在房间外，一半身子在房间内。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðoʊz] [faɪv] ['haʊzɪz] [ðæt] [laɪ] [loʊ] ,

She	has	a	good	deal	of	gossip	to	tell	me	about	those	five	houses	that	lie	low	,
她	有	一个	好的	交易	的	闲话	到	告诉	我	关于	那些	五	房屋	那	说谎	低的	,

她有很多关于那五座隐蔽豪宅的八卦要告诉我。

[tuː] ['hʌndrəd] [jɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ]

two	hundred	yards	from	the	manse	,	and	it	must	be	admitted	that	I
二	百	码	从	这	牧师住宅	,	和	它	必须	是	承认	那	我

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

离牧师住宅两百码远，我必须承认，我听见了。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪf] [wʌn][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][mʌst; məst] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

If	one	is	interested	in	people	he	must	gossip	about	them	.
如果	一	是	感兴趣的	在	人们	他	必须	闲话	关于	他们	.

如果一个人对人感兴趣，就一定会八卦他们。

[juː; jʊ] , [ɪn] ['lʌndən] , [meɪ] [nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [huː] [jʊr; jər][nekst] [dɔːr] ['neɪbər] [ɪz] ,

You	,	in	London	,	may	not	care	in	the	least	who	your	next	door	neighbor	is	,
你	,	在	伦敦	,	可能	不是	关心	在	这	至少	WHO	你的	下一个	门	邻居	是	,

身在伦敦的你，可能根本不在乎你的邻居是谁。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ænt] .

but	you	gossip	about	your	brothers	and	sisters	and	aunts	.
但	你	闲话	关于	你的	兄弟	和	姐妹	和	姑姑们	.

但你却在背后议论你的兄弟姐妹和姑姨。

[wel] , [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Well	,	my	people	are	as	familiar	to	me	as	your	brothers	are	to	you	,
出色地	,	我的	人们	是	作为	熟悉的	到	我	作为	你的	兄弟	是	到	你	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

嗯，我的族人对我来说就像你的兄弟对你一样熟悉，而且，

['ðerfɔːr] , [aɪ] [seɪ] , " [ɑː] , [ɪn'diːd] ,

therefore	,	I	say	,	"	Ah	,	indeed	,
所以	,	我	说	,	"	啊	,	的确	,

因此，我说："啊，的确如此，

" [wen] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [smɪθ] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	when	told	that	the	smith	is	busy	with	the	wheel	of	a
"	什么时候	讲述	那	这	史密斯	是	忙碌的	和	这	车轮	的	一个

当被告知铁匠正在忙着打磨一个轮子时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['sɜːrt(ə)n] ['fɑːrmɝz] [kɑːrt] , [ænd; ənd] " [dɪr] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [wen] ['dʒænit] [ɪk'spleɪnz] [ðæt]

certain	farmer's	cart	,	and	"	Dear	me	,	is	that	so	?	"	when	Janet	explains	that
肯定	农民的	大车	,	和	"	亲爱的	我	,	是	那	所以	?	"	什么时候	珍妮特	解释	那

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

某个农夫的马车，以及"天哪，真是这样吗？"当珍妮特解释说威廉，

[ðə; ði] ['plaʊmən] , [hæz; həz][gɑːt] ['mɛgi] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [her] .

the	ploughman	,	has	got	Meggy	,	his	wife	,	to	cut	his	hair	.
这	耕夫	,	有	得到	梅吉	,	他的	妻子	,	到	切	他的	头发	.

农夫让他的妻子梅吉帮他剪头发。

['mɛgi] [hæz; həz] [kʌt] [maɪ] [oʊn] [her] .

Meggy	has	cut	my	own	hair	.
梅吉	有	切	我的	自己的	头发	.

梅吉给我自己剪了头发。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ] [boʊl] [ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [klɪps] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['kʌvər] .

She	puts	a	bowl	on	my	head	and	clips	away	everything	that	it	does	not	cover	.
她	放置	一个	碗	在	我的	头	和	片段	离开	一切	那	它	做	不是	覆盖	.

她把一个碗扣在我头上，然后把碗盖不住的部分都剪掉了。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [mɪs] ['dʒænit] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

So	I	would	miss	Janet	if	she	were	gone	,
所以	我	会	错过	珍妮特	如果	她	是	已消失	,

如果珍妮特走了，我会很想念她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪz][æz; əz] [en'laɪvənɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tɪkɪŋ] [klɑːk] .

and	her	tongue	is	as	enlivening	as	a	strong	ticking	clock	.
和	她	舌头	是	作为	活跃	作为	一个	强的	滴答	钟	.

她的谈吐如同铿锵有力的钟表滴答声般生动传神。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

No	doubt	there	are	times	when	,	if	I	were	not	a	minister	,
不	怀疑	那里	是	时代	什么时候	,	如果	我	是	不是	一个	部长	,

毫无疑问，如果我不是一位牧师，有时我也会这样想。

[aɪ] [maɪt] [flɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][æt; ət][hɜːr; hər] .

I	might	fling	something	soft	at	her	.
我	可能	一扔	某物	柔软的	在	她	.

我可能会朝她扔些柔软的东西。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [tuː; tə] [liːst] [əd'væntɪdʒ] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtər] ,

She	shows	to	least	advantage	when	I	have	visitors	,
她	演出	到	至少	优势	什么时候	我	有	访客	,

当我有客人来访时，她表现得最差。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['dɪnər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	even	in	winter	I	have	a	man	to	dinner	now	and	again	.
和	甚至	在	冬天	我	有	一个	男人	到	晚餐	现在	和	再次	.

即使在冬天，我偶尔也会请男人来吃晚餐。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['dʒænɪt] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

Then	I	realize	that	Janet	does	not	know	her	place	.
然后	我	意识到	那	珍妮特	做	不是	知道	她	地方	.

然后我意识到珍妮特不懂得自己的位置。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['daɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hɔvəz] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] .

While	we	are	dining	she	hovers	in	the	vicinity	.
尽管	我们	是	用餐	她	悬停	在	这	附近	.

我们吃饭的时候，她一直在附近徘徊。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,

If	she	is	not	pretending	to	put	the	room	to	rights	,
如果	她	是	不是	假装	到	放	这	房间	到	权利	,

如果她不是假装在整理房间，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːtifaid] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

she	is	in	her	fortified	position	at	the	door	;
她	是	在	她	强化	位置	在	这	门	;

她已在门口占据了有利位置；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	she	is	not	at	the	door	she	is	immediately	behind	it	.
和	如果	她	是	不是	在	这	门	她	是	立即地	在后面	它	.

如果她不在门口，那她肯定就在门口后面。

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Her	passion	is	to	help	in	the	conversation	.
她	热情	是	到	帮助	在	这	对话	.

她热衷于参与对话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [pə'tetoz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði][læst] [rɪ'mɑːrk] [maɪ] [gest] [ə'drest] [tuː; tə]

As	she	brings	in	the	potatoes	she	answers	the	last	remark	my	guest	addressed	to
作为	她	带来	在	这	土豆	她	答案	这	最后的	评论	我的	客人	已解决	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她端着土豆进来时，回答了我的客人最后跟我说的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [ə'weɪ] [maɪ] ['ænsər] , [ɔːr] ['mɔdifaiz]

and	if	I	am	too	quick	for	her	she	explains	away	my	answer	,	or	modifies
和	如果	我	是	也	快的	为了	她	她	解释	离开	我的	回答	,	或者	修改

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果我回答得太快，她就会解释我的答案，或者修改我的答案。

[ɔːr] ['signifaiz] [hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	signifies	her	approval	of	it	.
或者	表示	她	赞同	的	它	.

或者表示她对此表示赞同。

[ðen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['dʒænit][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Then	I	try	to	be	dignified	and	to	show	Janet	her	place	.
然后	我	尝试	到	是	凝重	和	到	展示	珍妮特	她	地方	.

然后我努力保持尊严，让珍妮特认清自己的位置。

[ɪf] [aɪ] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] [aɪ] [fraʊn] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɑːr; ər] [rer] ,

If	I	catch	her	eye	I	frown	,	but	such	opportunities	are	rare	,
如果	我	抓住	她	眼睛	我	皱眉	,	但	这样的	机会	是	稀有的	,

如果我与她目光相遇，我会皱眉，但这样的机会很少。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gest] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['kɑːns(ə)ntreɪts] [hɜːr'self] .

for	it	is	the	guest	on	whom	she	concentrates	herself	.
为了	它	是	这	客人	在	谁	她	浓缩物	她自己	.

因为她全神贯注于这位客人。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [telz] [hɪm; ɪm] , [ɪn]

She	even	tells	him	,	in
她	甚至	讲述	他	,	在

她甚至告诉他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[maɪ] ['prez(ə)ns] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ'self] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] .

my	presence	,	little	things	about	myself	which	I	would	prefer	to	keep	to	myself	.
我的	在场	,	小的	事物	关于	我	哪个	我	会	更喜欢	到	保持	到	我	.

我的存在，以及一些我宁愿自己保留的小秘密。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'veid] [baɪ][hɜːr; hər][ɪz] [ðæt] [aɪ] [kən'faɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	impression	conveyed	by	her	is	that	I	confide	everything	to	her	.
这	印象	传递	经过	她	是	那	我	信任	一切	到	她	.

她给我的印象是，我什么都跟她倾诉。

[wen] [maɪ] [gest] [ri'maːks] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['bætʃələr] ,

When	my	guest	remarks	that	I	am	becoming	a	hardened	bachelor	,
什么时候	我的	客人	评论	那	我	是	成为	一个	硬化	学士	,

当我的客人评论说我越来越像个铁石心肠的单身汉时，

[ænd; ənd][aɪ] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['leɪdiz] [duː][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] ,

and	I	hint	that	it	is	because	the	ladies	do	not	give	me	a	chance	,
和	我	暗示	那	它	是	因为	这	女士们	做	不是	给	我	一个	机会	,

我暗示说，这是因为女士们不给我机会。

['dʒænit] [breɪks] [ɪn][wɪð; wɪθ] —

Janet	breaks	in	with	—
珍妮特	休息	在	和	—

珍妮特闯了进来——

" [oʊ] , [diːd] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['wɔznt] ['mærid] [lɔːŋ] [sɪns] ,

"	Oh	,	deed	it's	a	wonder	he	wasn't	married	long	since	,
"	哦	,	契据	它是	一个	想知道	他	不是	已婚	长的	自从	,

“哦，真奇怪他怎么还没结婚。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]['wɑːntɪd] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɑːnt][hɪm; ɪm]

but	the	one	he	wanted	wouldn't	have	him	,	and	the	ones	that	want	him
但	这	一	他	通缉	不会	有	他	,	和	这	一个	那	想	他

[hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] .

he	won't	take	.
他	惯于	拿	.

但他心仪的那个人不肯要他，而那些想要他的人，他又不肯接受。

['hiːz] [æn; ən] [ɪl] [mæn][tuː; tə] [pliːz] . "

He's	an	ill	man	to	please	.	"
他是	一个	患病的	男人	到	请	.	"

他是个很难取悦的人。

" [ɑː] , ['dʒænit] , " [ðə; ði] [gest] [meɪ] [seɪ] ([fɔːr; fər][hiː; hi][in'dʒɔiz][hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	Ah	,	Janet	,	"	the	guest	may	say	(	for	he	enjoys	her	interference	more	than
"	啊	,	珍妮特	,	"	这	客人	可能	说	(	为了	他	享受	她	干涉	更多的	比

[aɪ][duː]) ,

I	do	)	,
我	做	)	,

“啊，珍妮特，”客人可能会说（因为他比我更喜欢她的干预），

" [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [juː; jʊ] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] . "

"	you	make	him	so	comfortable	that	you	spoil	him	.	"
"	你	制作	他	所以	舒服的	那	你	剧透	他	.	"

你让他太舒服了，把他宠坏了。

" ['meɪbi] , " [sez] ['dʒænit] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

"	Maybe	,	"	says	Janet	,	"	but	it	took	me	years	to	learn	how	to	manage
"	或许	,	"	说道	珍妮特	,	"	但	它	采取	我	年	到	学习	如何	到	管理

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

“也许吧，”珍妮特说，“但我花了多年时间才学会如何管教他。”

" [dʌz] [hiː; hi] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ? "

"	Does	he	need	to	be	managed	?	"
"	做	他	需要	到	是	管理	?	"

他需要接受管理吗?

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['dɪdnə] .

"	I	never	knew	a	man	that	didna	.
"	我	绝不	知道	一个	男人	那	没事	.

我从未见过哪个男人不这样。

" [ðen] [ðeɪ] [get]['dʒænit][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] " ['træntrəmz] " ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz]

"	Then	they	get	Janet	to	tell	them	all	my	little	"	tantrums	"	(	as	she	calls
"	然后	他们	得到	珍妮特	到	告诉	他们	全部	我的	小的	"	发脾气	"	(	作为	她	呼叫

[ðem; ðəm]) ,

them	)	,
他们	)	,

然后他们让珍妮特告诉他们我所有的小“发脾气”（她自己是这么称呼的），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hoʊldz] [fɔːrθ] [ɑːn][maɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [mɪs'leɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [ðen] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər]

and	she	holds	forth	on	my	habit	of	mislaying	my	hat	and	then	blaming	her
和	她	持有	前进	在	我的	习惯	的	遗失	我的	帽子	和	然后	指责	她

，

，

，

她总是抱怨我弄丢帽子，然后反过来责怪她。

[ɔːr][ɑːn] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [raɪs] ['pʊdɪŋ] ，

or	on	how	I	hate	rice	pudding	,
或者	在	如何	我	恨	米	布丁	，

或者说说我有多讨厌米布丁，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [wen]

or	on	the	way	I	have	worn	the	carpet	by	walking	up	and	down	the	floor	when
或者	在	这	方式	我	有	磨损	这	地毯	经过	步行	向上	和	向下	这	地面	什么时候

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

I	would	be	more	comfortable	in	a	chair	.
我	会	是	更多的	舒服的	在	一个	椅子	.

或者，我本应该坐在椅子上更舒服些，却在地板上来回走动，把地毯都磨损了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [wuːnd] [maɪ'self]

Now	and	again	I	have	wound	myself
现在	和	再次	我	有	伤口	我

我时不时会把自己缠起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] ['dʒænit] [wen] [ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [gɔːn] ，

up	to	the	point	of	reproving	Janet	when	the	guest	had	gone	,
向上	到	这	观点	的	责备	珍妮特	什么时候	这	客人	有	已消失	，

甚至在客人离开后，她还责备了珍妮特。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːr; hər] [sɪ'lekt] [frendz] [haʊ] " [kwɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tempər] " [aɪ]

but	the	result	is	that	she	tells	her	select	friends	how	"	quick	in	the	temper	"	I
但	这	结果	是	那	她	讲述	她	选择	朋友们	如何	"	快的	在	这	脾气	"	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

但结果是，她会告诉她几个好朋友我“脾气很暴躁”。

[soʊ]['dʒænit][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] (

So	Janet	must	remain	as	she	has	grown	and	it	is	gratifying	to	me	(
所以	珍妮特	必须	保持	作为	她	有	生长	和	它	是	可喜	到	我	(

[ðoʊ] [dəunt][let][ɑːn]) [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz][æt; ət] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪstər]

though	don't	let	on	)	to	know	that	she	turns	up	her	nose	at	every	other	minister
尽管	不	让	在	)	到	知道	那	她	转弯	向上	她	鼻子	在	每一个	其他	部长

[huː] [priːtʃiz] [ɪn][maɪ] [tʃɜːrtʃ] .

who	preaches	in	my	church	.
WHO	布道	在	我的	教会	.

所以珍妮特必须保持她现在的样子，令我感到欣慰的是（虽然别表现出来），她对在我教堂里布道的其他牧师都嗤之以鼻。

['dʒænit][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'freɪd] [wen] [aɪ][goʊ][ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]

Janet	is	always	afraid	when	I	go	off	for	a	holiday	that	the	congregations	in	the
珍妮特	是	总是	害怕的	什么时候	我	去	离开	为了	一个	假期	那	这	会众	在	这

[bɪg] [taʊnz] [wɪl] " [snæp][ˌem 'i:][ʌp] .

big	towns	will	"	snap	me	up	.
大的	城镇	将要	"	折断	我	向上	.

每次我去度假，珍妮特总是担心大城市的教会会“把我抢走”。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

"	It	is	pleasant	to	feel	that	she	has	this	opinion	of	me	,
"	它	是	令人愉快的	到	感觉	那	她	有	这	观点	的	我	,

“很高兴她这样看待我。”

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [du:][nɑ:t] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:] .

though	I	know	that	the	large	congregations	do	not	share	it	.
尽管	我	知道	那	这	大的	会众	做	不是	分享	它	.

虽然我知道大型教会并不认同这一点。

[hu:] [ɑ:r; ər][maɪ] ['wɪntər] ['vɪzɪtər] ?

Who	are	my	winter	visitors	?
WHO	是	我的	冬天	访客	?

我的冬季访客是谁?

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

The	chief	of	them	is	the	doctor	.
这	首席	的	他们	是	这	医生	.

他们中的领头人是医生。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['dɑ:ktər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌp] [hɪr] ,

We	have	no	doctor	,	of	course	,	up	here	,
我们	有	不	医生	,	的	课程	,	向上	这里	,

当然，我们这里没有医生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [kʌm] [twelv] [maɪlz] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

and	this	one	has	to	come	twelve	miles	to	us	.
和	这	一	有	到	来	十二	英里	到	我们	.

而这只狗要从十二英里外的地方运到我们这里。

[hi:; hi][ɪz] ['ræðər] ['meləŋkɑ:li] [wen] [wi:; wi] [send] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [weɪsts] [noʊ] [taɪm] [ɪn]

He	is	rather	melancholy	when	we	send	for	him	;	but	he	wastes	no	time	in
他	是	相当	忧郁	什么时候	我们	发送	为了	他	;	但	他	废物	不	时间	在

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

我们派人去请他时，他显得有些忧郁；但他很快就来了。

[ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔ:f][fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,

though	he	may	not	have	had	his	clothes	off	for	twenty	-	four	hours	,
尽管	他	可能	不是	有	有	他的	衣服	离开	为了	二十	-	四	小时	,

虽然他可能没有连续24小时脱掉衣服，

[ænd; ənd][ɪz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [peɪ] [bɪg] [fi:z] .

and	is	well	aware	that	we	cannot	pay	big	fees	.
和	是	出色地	意识到的	那	我们	不能	支付	大的	费用	.

他很清楚我们无法支付高额费用。

['sevrəl] [taɪmz] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɔ:l] [naɪt] ,

Several	times	he	has	had	to	remain	with	me	all	night	,
一些	时代	他	有	有	到	保持	和	我	全部	夜晚	,

他曾多次不得不整夜陪着我，

[ænd; ənd] [wʌnz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [snəud] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	once	he	was	snowed	up	here	for	a	week	.
和	一次	他	曾是	下雪了	向上	这里	为了	一个	星期	.

他曾经被困在这里一个星期，全程都在下雪。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː] ,

At	times	,	too	,
在	时代	,	也	,

有时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

床上假期及其他素描(A Holiday in Bed, and Other Sketches)
第2/5页

[hiː; hi] ['draɪvz] [soʊ] [fɑːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [juː 'es] [ænd; ənd] [ðen] [hæz; həz] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk]

he	drives	so	far	on	his	way	to	us	and	then	has	to	turn	back
他	驱动	所以	远的	在	他的	方式	到	我们	和	然后	有	到	转动	后退

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [gɪg] [stɪks] [ɑːn] [ðə; ði] ['hevi] [roʊdz] .

because	the	gig	sticks	on	the	heavy	roads	.
因为	这	演出	棍子	在	这	重的	道路	.

他驱车长途跋涉来到这里，却因为马车陷在崎岖的道路上而不得不返回。

[hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] ,

He	is	only	a	doctor	in	a	small	country	town	,
他	是	仅有的	一个	医生	在	一个	小的	国家	镇	,

他只是个小镇上的医生。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪ'leɪtɪd] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ,

but	I	am	elated	when	I	see	him	,
但	我	是	欣喜若狂	什么时候	我	看	他	,

但我见到他时非常高兴。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [stɪl] [ɪn]

for	he	can	tell	me	whether	the	Government	is	still	in
为了	他	能	告诉	我	无论	这	政府	是	仍然	在

因为他可以告诉我政府是否仍在执政

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['paʊər] .

power	.
力量	.

力量。

[ðen] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn'spektər] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

Then	I	have	the	school	inspector	once	a	year	.
然后	我	有	这	学校	检查员	一次	一个	年	.

然后我每年要接待一次学校督察。

[ðə; ði] [skuːl] [ɪn'spektər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə]

The	school	inspector	is	always	threatening	to	change	the	date	of	inspection	to
这	学校	检查员	是	总是	威胁	到	改变	这	日期	的	检查	到

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

学校督学总是威胁要把检查日期改到夏天。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kʌmz] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

but	he	takes	the	town	from	which	the	doctor	comes	in	early	spring	,
但	他	需要	这	镇	从	哪个	这	医生	来	在	早期的	春天	,

但他选择了医生在早春时节居住的那个小镇。

[ænd; ənd] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪr] .

and	finds	it	convenient	to	come	from	there	to	here	.
和	发现	它	方便的	到	来	从	那里	到	这里	.

他觉得从那里到这里很方便。

['ɜ:rli] [sprɪŋ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

Early	spring	is	often	winter	with	us	,
早期的	春天	是	经常	冬天	和	我们	,

对我们来说，早春往往如同寒冬。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn'spektər] [kʌmz] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɔ:r]

so	that	the	school	inspector	comes	when	there	is	usually	snow	on	the	ground	or
所以	那	这	学校	检查员	来	什么时候	那里	是	通常	雪	在	这	地面	或者

['θretnɪŋ] .

threatening	.
威胁	.

因此，学校督察通常会在地面有积雪或即将积雪的时候前来。

[ðə; ði] [sku:l] [ɪz][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə'nʌðər] " ['klækən] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'spektər] [daɪnz] [wɪð; wɪθ]

The	school	is	a	mile	away	at	another	"	clachan	,	"	but	the	inspector	dines	with
这	学校	是	一个	英里	离开	在	其他	"	克拉汉	,	"	但	这	检查员	餐厅	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

学校在一英里外的另一个“clachan”(村落)，但督学和我一起用餐。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] .

and	so	does	the	schoolmaster	.
和	所以	做	这	校长	.

校长也是如此。

[ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] [ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

On	these	occasions	the	schoolmaster	is	not	such	good	company	as	at	other	times	,
在	这些	场合	这	校长	是	不是	这样的	好的	公司	作为	在	其他	时代	,

在这种情况下，老师不像平时那样是个好的陪伴对象。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pa:siz] ,

for	he	is	anxious	about	his	passes	,
为了	他	是	焦虑的	关于	他的	通过	,

因为他很担心自己的通行证。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] ([æz; əz][aɪ] [θɪŋk]) [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] ['regjələr] [ə'tendəns] [ɪz] [aʊt]

and	explains	(	as	I	think	)	more	than	is	necessary	that	regular	attendance	is	out
和	解释	(	作为	我	思考	)	更多的	比	是	必要的	那	常规的	出席	是	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

of	the	question	in	a	place	like	this	.
的	这	问题	在	一个	地方	喜欢	这	.

并且（我认为）解释了在这样的地方定期出勤是不可能的，这解释得过于详细了。

[ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] ['vɪzɪt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['ænjuəl] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'beɪt] ,

The	inspector's	visit	is	the	time	of	my	great	annual	political	debate	,
这	检查员的	访问	是	这	时间	的	我的	伟大的	年度的	政治的	辩论	,

督察来访的时候，正是我一年一度重要政治辩论的时间。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] [kɔ:lz] ['pɑ:lətɪks] " [fʌdʒ] .

for	the	doctor	calls	politics	"	fudge	.
为了	这	医生	呼叫	政治	"	做傻事	.

因为这位医生称政治为“弄虚作假”。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ɑ:n] ['dɪfrənt] [saɪdz] , [haʊ'evər] ,

"	The	inspector	and	I	are	on	different	sides	,	however	,
"	这	检查员	和	我	是	在	不同的	侧面	,	然而	,

“然而，我和督察的立场并不一致。”

[ænd; ənd][wi:; wi][goʊ][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] ,

and	we	go	at	each	other	hammer	and	tongs	,
和	我们	去	在	每个	其他	锤	和	钳	,

我们互相猛烈抨击，

[waɪl] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [nɑːt][tuː; tə]['æŋgər][ðə; ði] [ɪn'spektər] .

while	the	schoolmaster	signs	to	me	with	his	foot	not	to	anger	the	inspector	.
尽管	这	校长	标志	到	我	和	他的	脚	不是	到	愤怒	这	检查员	.

校长用脚示意我不要惹恼督学。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

['aʊtˈsaɪdər] [wɪl] [lʊk] [ɪn'kredʒələs] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz]

outsiders	will	look	incredulous	when	I	assure	them	that	a	good	deal	of	time	is
局外人	将要	看	难以置信	什么时候	我	保证	他们	那	一个	好的	交易	的	时间	是

[pæst] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] ['səːmənz] .

passed	in	preparing	my	sermons	.
通过了	在	准备	我的	布道	.

当我向外人保证我准备讲道稿需要花费大量时间时，他们会感到难以置信。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['sæbəθ] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət] [tuː] ['səːmənz] , [ðə; ði][wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz]

I	have	only	one	Sabbath	service	,	but	two	sermons	,	the	one	beginning	as
我	有	仅有的	一	安息日	服务	,	但	二	布道	,	这	一	开始	作为

我只有一场安息日礼拜，但有两篇讲道，一篇以……开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

soon	as	the	other	is	finished	.
很快	作为	这	其他	是	完成的	.

等另一个人做完之后，我马上也开始做。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːzəli] [pliːzd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

In	such	a	little	church	,	you	will	say	they	must	be	easily	pleased	;	but	they
在	这样的	一个	小的	教会	,	你	将要	说	他们	必须	是	容易地	高兴	;	但	他们

[ɑːr; ər][nɑːt] .

are	not	.
是	不是	.

你会说，在这样一个小小的教堂里，他们一定很容易满足；但事实并非如此。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][træmp] [lɔːŋ] ['distənsiz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['weðər] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ] ,

Some	of	them	tramp	long	distances	to	church	in	weather	that	would	keep	you	,
一些	的	他们	流浪汉	长的	距离	到	教会	在	天气	那	会	保持	你	,

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

他们中的一些人在恶劣的天气下跋涉很远的路去教堂，这种天气会让你，读者，待在家里。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in	the	house	,
在	这	房子	,

在房子里，

[ðoʊ] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['peɪvmənt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

though	your	church	is	round	the	corner	and	there	is	pavement	all	the	way	to
尽管	你的	教会	是	圆形的	这	角落	和	那里	是	路面	全部	这	方式	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然你的教堂就在拐角处，而且一路都有人行道通往那里。

[aɪ][kæn; kən] [priːtʃ] [oʊld] ['səːmənz] ?

I	can	preach	old	sermons	?
我	能	布道	老的	布道	?

我可以宣讲旧的讲道词吗?

[ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] .

Indeed	I	cannot	.
的确	我	不能	.

我确实不能。

['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['haʊzɪz] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['oʊvər] ,

Many	of	my	hearers	adjourn	to	one	of	the	five	houses	when	the	service	is	over	,
许多	的	我的	听众	休会	到	一	的	这	五	房屋	什么时候	这	服务	是	超过	,

礼拜结束后，我的许多听众都去了那五栋房子中的一栋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pɪkt] ['prɪti] [kliːn] .

and	there	I	am	picked	pretty	clean	.
和	那里	我	是	挑选	漂亮的	干净的	.

我被搜刮得干干净净。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'tekt] [æn; ən][oʊld]['sɜːrmən][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

They	would	detect	an	old	sermon	at	once	,	and	resent	it	.
他们	会	探测	一个	老的	讲道	在	一次	,	和	怨恨	它	.

他们一眼就能识破陈旧的说教，并对此感到反感。

[aɪ][duː][nɑːt] " [tɔːk] " [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

I	do	not	"	talk	"	to	them	from	the	pulpit	.
我	做	不是	"	讲话	"	到	他们	从	这	讲坛	.

我不会在讲坛上“跟他们说话”。

[aɪ] [raɪt] [maɪ] ['səːmənz] [ɪn][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][juːz] " ['peɪpər] ,

I	write	my	sermons	in	the	manse	,	and	though	I	use	"	paper	,
我	写	我的	布道	在	这	牧师住宅	,	和	尽管	我	使用	"	纸	,

我在牧师住宅里写讲道稿，虽然我用的是“纸”，

" [ðə; ði] [les] [aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] .

"	the	less	I	use	it	the	better	they	are	pleased	.
"	这	较少的	我	使用	它	这	更好的	他们	是	高兴	.

“我用得越少，他们就越高兴。”

[ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][wʌn] [sens] , [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l][ɪn]

The	visits	of	the	doctor	are	pleasant	to	me	in	one	sense	,	but	painful	in
这	访问	的	这	医生	是	令人愉快的	到	我	在	一	感觉	,	但	痛苦	在

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

从某种意义上说，看医生对我来说是件愉快的事，但从其他方面来说，它又是件痛苦的事。

[fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'kwaɪərd] [tuː] .

for	I	need	not	say	that	when	he	is	called	I	am	required	too	.
为了	我	需要	不是	说	那	什么时候	他	是	称为	我	是	必需的	也	.

因为我无需赘言，当他被召唤时，我也必须被召唤。

[tuː; tə] [weɪd] [θruː] [maɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

To	wade	through	miles	of	snow	is	no	great	hardship	to	those	who	are
到	涉水	通过	英里	的	雪	是	不	伟大的	困境	到	那些	WHO	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

accustomed	to	it	;
习惯	到	它	;

对于习惯了的人来说，跋涉数英里的积雪并不算什么难事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] [kʌmz] [wen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] .

but	the	heavy	heart	comes	when	one	of	my	people	is	seriously	ill	.
但	这	重的	心	来	什么时候	一	的	我的	人们	是	严重地	患病的	.

但当我的族人身患重病时，我才会感到无比沉重。

[ʌp] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [fjuː] [slaɪt] ['ɪlnəs] .

Up	here	we	have	few	slight	illnesses	.
向上	这里	我们	有	很少	轻微	疾病	.

我们这里很少有小病。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] ,

The	doctor	cannot	be	summoned	to	attend	them	,
这	医生	不能	是	被召唤	到	出席	他们	,

无法请医生来为他们诊治。

[ænd; ənd][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] " [faɪt] [ə'weɪ] " [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mælədi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] [hoʊld] .

and	we	usually	"	fight	away	"	until	the	malady	has	a	heavy	hold	.
和	我们	通常	"	斗争	离开	"	直到	这	弊病	有	一个	重的	抓住	.

我们通常会"奋力抵抗"，直到疾病严重恶化。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['skætərd] , [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [suːn] [noʊn] [ɔːl]

Then	the	doctor	comes	,	and	though	we	are	so	scattered	,	his	judgment	is	soon	known	all
然后	这	医生	来	,	和	尽管	我们	是	所以	疏散	,	他的	判断	是	很快	已知	全部

然后医生来了，虽然我们四散奔逃，但他的诊断很快就传开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[θruː] [ðə; ði] [glen] .

through	the	glens	.
通过	这	格伦斯	.

穿过峡谷。

[wen] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] [kʌm] [bæk] [ɪn] ['sʌmər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ɔːl][ðə; ði] " ['neɪtɪvz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

When	the	tourists	come	back	in	summer	they	will	not	see	all	the	"	natives	"	of	the	year	before	.
什么时候	这	游客	来	后退	在	夏天	他们	将要	不是	看	全部	这	"	本地人	"	的	这	年	前	.

夏季游客再次来访时，将无法看到前一年所有的"本地居民"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vents] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

It	is	said	by	those	who	know	nothing	of	our	lives	that	we	have	no	social	events	worth	speaking	of	,
它	是	说	经过	那些	WHO	知道	没有什么	的	我们的	生活	那	我们	有	不	社会的	活动	值得	请讲	的	,

那些对我们生活一无所知的人说，我们没有什么值得一提的社交活动。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌə'mjuːzmənts] .

and	no	amusements	.
和	不	娱乐	.

没有任何娱乐活动。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['ɪgnərəns] [brɪŋz] ['aʊt'saɪdər] [tuː; tə] .

This	is	what	ignorance	brings	outsiders	to	.
这	是	什么	无知	带来	局外人	到	.

这就是无知给局外人带来的后果。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [læst] [wiːk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv]

I	had	a	marriage	last	week	that	was	probably	more	exciting	than	many	of
我	有	一个	婚姻	最后的	星期	那	曾是	大概	更多的	激动人心	比	许多	的

[jʊr; jər][grænd] [ə'ferz] [ɪn] ['lʌndən] .

your	grand	affairs	in	London	.
你的	盛大	事务	在	伦敦	.

我上周参加了一场婚礼，那可能比你们在伦敦举办的许多盛大婚礼还要精彩。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˌə'mjuːzmənts] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['smɪdi]

And	as	for	amusements	,	you	should	see	us	gathered	together	in	the	smiddy
和	作为	为了	娱乐	,	你	应该	看	我们	聚集	一起	在	这	小铁

,

,

,

至于娱乐活动，你应该看看我们聚在铁匠铺里的样子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .

and	sometimes	in	the	school	-	house	.
和	有时	在	这	学校	-	房子	.

有时在学校里。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ɔːf] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [sper]

But	I	must	break	off	here	for	the	reason	that	I	have	used	up	all	my	spare
但	我	必须	休息	离开	这里	为了	这	原因	那	我	有	用过的	向上	全部	我的	空闲的

['sɜːrmən]['peɪpər] — [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

sermon	paper	—	a	serious	matter	.
讲道	纸	—	一个	严肃的	事情	.

但我必须就此打住，因为我已经用完了所有的备用讲道纸——这是件严肃的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ðə; ði]['edɪtər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] ['prez(ə)ntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

I	shall	send	the	editor	something	about	our	social	gatherings	presently	,	for	he
我	将	发送	这	编辑	某物	关于	我们的	社会的	聚会	目前	,	为了	他

[sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .

says	he	wants	it	.
说道	他	想要	它	.

我稍后会给编辑发一些关于我们社交聚会的内容，因为他说他想要。

['dʒænit] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

Janet	,	I	may	add	,
珍妮特	,	我	可能	添加	,

我还要补充一点，珍妮特

[hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrmən][ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

has	discovered	that	this	is	not	a	sermon	and	is	very	curious	about	it	.
有	发现	那	这	是	不是	一个	讲道	和	是	非常	好奇的	关于	它	.

他发现这不是一篇布道文，对此非常好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [mæns] .

LIFE	IN	A	COUNTRY	MANSE	.
生活	在	一个	国家	牧师住宅	.

乡村牧师住宅的生活。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['smɪdi] .

A	WEDDING	IN	A	SMIDDY	.
一个	婚礼	在	一个	小铁	.

铁匠铺里的婚礼。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]

I	promised	to	take	the	world	at	large	into	my	confidence	on	the	subject	of
我	承诺	到	拿	这	世界	在	大的	进入	我的	信心	在	这	主题	的

['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['smɪdi] .

our	wedding	at	the	smiddy	.
我们的	婚礼	在	这	小铁	.

我承诺会向我们所有人坦诚相告我们在铁匠铺举行的婚礼。

[juː; jʊ] [ɪn] ['lʌndən] , [noʊ] [daʊt] ,

You	in	London	,	no	doubt	,
你	在	伦敦	,	不	怀疑	,

您无疑身在伦敦。

[dres] [mɔːr] ['gɔːrdʒəsli] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] — [ðoʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['prez(ə)nt]

dress	more	gorgeously	for	marriages	than	we	do	—	though	we	can	present
裙子	更多的	美极了	为了	婚姻	比	我们	做	—	尽管	我们	能	展示

[ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,

a	fine	show	of	color	—	and	you	do	not	make	your	own	wedding	-	cake	,
一个	美好的	展示	的	颜色	—	和	你	做	不是	制作	你的	自己的	婚礼	-	蛋糕	,

你们结婚时的穿着比我们华丽得多——虽然我们也能穿出绚丽的色彩——而且你们的结婚蛋糕也不是自己做的。

[æz; əz] ['lɪzi] [dɪd] .

as	Lizzie	did	.
作为	莉齐	做过	.

就像莉齐那样。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['aʊərz] ?

But	what	is	your	excitement	to	ours	?
但	什么	是	你的	激动	到	我们的	?

但你们的兴奋之处又在哪里呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['meni] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [wʌn] ,

I	suppose	you	have	many	scores	of	marriages	for	our	one	,
我	认为	你	有	许多	得分	的	婚姻	为了	我们的	一	,

我想你大概有几十次婚姻才能配得上我们这一次吧。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

but	you	only	know	of	those	from	the	newspapers	.
但	你	仅有的	知道	的	那些	从	这	报纸	.

但你只能从报纸上了解到这些。

" [æt; ət] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn] , [dʒɑːn] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	At	so	-	and	-	so	,	by	the	Rev	.	Mr	.	Such	-	a	-	one	,	John	to	Elizabeth	,
"	在	所以	-	和	-	所以	,	经过	这	牧师	.	先生	.	这样的	-	一个	-	一	,	约翰	到	伊丽莎白	,

['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['tɔməs] .

eldest	daughter	of	Thomas	.
长子	女儿	的	托马斯	.

“在某某地，由某某牧师主持，约翰与托马斯的长女伊丽莎白结婚。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['mærɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd]

"	That	is	all	you	know	of	the	couple	who	were	married	round	the	corner	,	and
"	那	是	全部	你	知道	的	这	夫妻	WHO	是	已婚	圆形的	这	角落	,	和

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

“这就是你对那对在街角结婚的夫妇所了解的一切，因此，

[aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['wɛdɪŋz] [ɑːr; ər] [les] [ɪ'ventf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [kə'mjuːnəti] [ðæn; ðən][wʌn]

I	say	,	a	hundred	such	weddings	are	less	eventful	in	your	community	than	one
我	说	,	一个	百	这样的	婚礼	是	较少的	多事	在	你的	社区	比	一

['wedɪŋ] [ɪn]['aʊərz] .

wedding	in	ours	.
婚礼	在	我们的	.

我说，你们社区里一百场这样的婚礼，都比不上我们社区里一场这样的婚礼。

['lɪzi] [ɪz][ɔːf][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Lizzie	is	off	to	Southampton	with	her	husband	.
莉齐	是	离开	到	南安普顿	和	她	丈夫	.

莉齐和她丈夫要去南安普顿了。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔːf][bɪ'haɪnd] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː]

As	the	carriage	drove	off	behind	two	horses	that	could	with	difficulty	pull	it
作为	这	运输	驾驶	离开	在后面	二	马匹	那	可以	和	困难	拉	它

[θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

through	the	snow	,
通过	这	雪	,

马车由两匹马拉着驶离雪地，这两匹马拉着它行驶起来非常吃力。

['dʒænit] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :

Janet	suddenly	appeared	at	my	elbow	and	remarked	:
珍妮特	突然	出现	在	我的	弯头	和	评论	:

珍妮特突然出现在我身边，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [wel] , [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	well	,	she	has	him	now	,	and	may	she	have	her	joy	of	him	.
"	出色地	,	出色地	,	她	有	他	现在	,	和	可能	她	有	她	喜悦	的	他	.

"

"

"

“好吧，好吧，她现在拥有他了，愿她享受与他在一起的快乐。”

" [ɑː] , ['dʒænit] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

"	Ah	,	Janet	,	"	I	said	,	"	you	see	you	were	wrong	.
"	啊	,	珍妮特	,	"	我	说	,	"	你	看	你	是	错误的	.

“啊，珍妮特，”我说，“你看，你错了。”

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

You	said	he	would	never	come	for	her	.	"
你	说	他	会	绝不	来	为了	她	.	"

你说过他永远不会来找她。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] ['dʒænit] .

"	No	,	no	,	"	answered	Janet	.
"	不	,	不	,	"	回答	珍妮特	.

“不，不，”珍妮特回答道。

" [aɪ][dʒʌst] [sed] ['lɪzi] [meɪd] [tuː] [ʃʊr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	I	just	said	Lizzie	made	too	sure	about	him	,
"	我	只是	说	莉齐	制成	也	当然	关于	他	,

我只是说莉齐对他太过自信了，

['siːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

seeing	as	he	was	at	the	other	side	of	the	world	.
看到	作为	他	曾是	在	这	其他	边	的	这	世界	.

因为他当时在世界的另一端。

[ðiːz] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [skers] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . "

These	sailors	are	scarce	to	be	trusted	.	"
这些	水手们	是	稀少	到	是	可信	.	"

这些水手不多，不可信赖。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] [trʌmp] . "

"	But	you	see	this	one	has	turned	up	a	trump	.	"
"	但	你	看	这	一	有	转向	向上	一个	王牌	.	"

“但你看，这次却出现了一张王牌。”

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	That	remains	to	be	seen	.
"	那	遗迹	到	是	已见	.

“这还有待观察。”

['enibɑːdi] [ðæts] ['sɪŋg(ə)l][kæn; kən] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [its] [noʊ][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp]

Anybody	that's	single	can	marry	a	woman	,	but	it's	no	so	easy	to	keep
任何人	那就是	单身的	能	结婚	一个	女士	,	但	它是	不	所以	简单的	到	保持

[hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

her	comfortable	.
她	舒服的	.

任何单身人士都可以娶妻，但要让她感到舒适却并非易事。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['dʒænit][ɪz] ['riːəli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] [dɪd] [tɜːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [kleɪm] ['lɪzi] ,

"	I	suppose	Janet	is	really	glad	that	the	sailor	did	turn	up	and	claim	Lizzie	,
"	我	认为	珍妮特	是	真的	高兴的	那	这	水手	做过	转动	向上	和	宣称	莉齐	,

“我想珍妮特一定很高兴那个水手出现了，认领了莉齐。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'nɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː] .

but	she	is	annoyed	in	a	way	too	.
但	她	是	恼怒	在	一个	方式	也	.

但她也有种恼火的感觉。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪlər] .

The	fact	is	that	Janet	was	skeptical	about	the	sailor	.
这	事实	是	那	珍妮特	曾是	怀疑论者	关于	这	水手	.

事实上，珍妮特对那个水手抱有怀疑态度。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['dʒænit] ['riːdɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] ['mʌnθli] ,

I	never	saw	Janet	reading	anything	but	the	Free	Church	Monthly	,
我	绝不	锯	珍妮特	阅读	任何事物	但	这	自由的	教会	月度	,

我从没见过珍妮特读过除了《自由教会月刊》以外的其他刊物。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪləz] [frʌm; frəm] [bʊks] .

yet	she	must	have	obtained	her	wide	knowledge	of	sailors	from	books	.
然而	她	必须	有	获得	她	宽的	知识	的	水手们	从	图书	.

但她对水手的广泛了解一定是来自书籍。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [ðem; ðəm] ['veri] [bæd] ['kærəktərz] , [bʌt; bət][ɪz] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz]

She	considers	them	very	bad	characters	,	but	is	too	shrewd	to	give	her	reasons
她	考虑	他们	非常	坏的	人物	,	但	是	也	精明	到	给	她	原因

.

:
.

她认为他们是品行非常恶劣的人，但她太精明了，不会说出自己的理由。

" [wiː; wi][ɔːl] [ken] [wʌt] ['seɪləz] [ɑːr; ər] ,

"	We	all	ken	what	sailors	are	,
"	我们	全部	肯	什么	水手们	是	,

我们都知道水手是什么样的人，

" [ɪz][hɜːr; hər][dɑːrk] [wei] [ʌv; əv] [di'naunsɪŋ] [ðoʊz] [huː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] ,

"	is	her	dark	way	of	denouncing	those	who	go	down	to	the	sea	in	ships	,
"	是	她	黑暗的	方式	的	谴责	那些	WHO	去	向下	到	这	海	在	船舶	,

这是她用一种阴暗的方式谴责那些乘船出海的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pəːsiz] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	then	she	shakes	her	head	and	purses	up	her	mouth	as	if	she
和	然后	她	奶昔	她	头	和	钱包	向上	她	嘴	作为	如果	她

[kʊd; kəd] [tel] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['seɪləz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [her] [raɪz] .

could	tell	things	about	sailors	that	would	make	our	hair	rise	.
可以	告诉	事物	关于	水手们	那	会	制作	我们的	头发	上升	.

然后她摇了摇头，抿起嘴，好像她能说出一些关于水手的令人毛骨悚然的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['glɑːsgəu] [ðæt] ['lɪzi] [met] [ðə; ði] ['seɪlər] — [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	think	it	was	in	Glasgow	that	Lizzie	met	the	sailor	—	three	years	ago	.
我	思考	它	曾是	在	格拉斯哥	那	莉齐	遇见	这	水手	—	三	年	前	.

我想莉齐是在格拉斯哥认识那位水手的——那是三年前的事了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

She	had	gone	there	to	be	a	servant	,
她	有	已消失	那里	到	是	一个	仆人	,

她去那里是为了当佣人。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]) ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

but	the	size	of	the	place	(	according	to	her	father	)	frightened	her	,
但	这	尺寸	的	这	地方	(	根据	到	她	父亲	)	害怕	她	,

但（据她父亲说）这个地方的规模让她感到害怕。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['klækən] .

and	in	a	few	months	she	was	back	at	the	clachan	.
和	在	一个	很少	几个月	她	曾是	后退	在	这	克拉汉	.

几个月后，她又回到了部落。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

We	were	all	quite	excited	to	see	her	again	in	the	church	,
我们	是	全部	相当	兴奋的	到	看	她	再次	在	这	教会	,

我们都非常高兴能在教堂再次见到她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['glɑːsgəu][hæd; həd] " [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːl]

and	the	general	impression	was	that	Glasgow	had	"	made	her	a	deal
和	这	一般的	印象	曾是	那	格拉斯哥	有	"	制成	她	一个	交易

[mɔːr] ['leɪdi] - [laɪk] .

more	lady	-	like	.
更多的	女士	-	喜欢	.

人们普遍认为格拉斯哥让她"更像个淑女"。

" [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['leɪdi] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .

"	In	Janet's	opinion	she	was	just	a	little	too	lady	-	like	to	be	natural	.
"	在	珍妮特的	观点	她	曾是	只是	一个	小的	也	女士	-	喜欢	到	是	自然的	.

"在珍妮特看来，她太淑女了，不够自然。"

[ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['ruːmər] [θruː] [ðə; ði] [glen] [ðæt] ['lɪzi] [wʌz; wəz]

In	a	week's	time	there	was	a	wild	rumor	through	the	glen	that	Lizzie	was
在	一个	本周	时间	那里	曾是	一个	荒野	谣言	通过	这	格伦	那	莉齐	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

to	be	married	.
到	是	已婚	.

一周之内，山谷里就流传着莉齐要结婚的谣言。

" [nɑːt][ʃiː; ʃi] , " [sed] ['dʒænit] , [ʌn'iːzɪli] .
" Not she , " said Janet , uneasily .
" 不是 她 , " 说 珍妮特 , 不安地 .

"不是她，"珍妮特不安地说。

[suːn] , [haʊ'evər] , ['dʒænit][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,
Soon , however , Janet had to admit that there was truth in the story ,
很快 , 然而 , 珍妮特 有 到 承认 那 那里 曾是 真相 在 这 故事 ,

然而不久之后，珍妮特不得不承认，这个故事并非全无道理。

[fɔːr; fər] " [ðə; ði] [wei] ['lɪzi] ['wɔndəd] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi]
for " the way Lizzie wandered up the road looking for the post showed she
为了 " 这 方式 莉齐 漫步 向上 这 路 寻找 为了 这 邮政 显示 她
[hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
had a man on her mind .
有 一个 男人 在 她 头脑 .

"莉齐沿着路漫无目的地寻找邮递员的样子表明她心里想着一个男人。"

" ['lɪzi] , [aɪ] [θɪŋk] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [ðæt]
" Lizzie , I think , wanted to keep her wonderful secret to herself , but that
" 莉齐 , 我 思考 , 通缉 到 保持 她 精彩的 秘密 到 她自己 , 但 那
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .
could not be done .
可以 不是 是 完毕 .

"我想，莉齐想把她这个美好的秘密藏在心里，但这不可能做到。"

" [aɪ] ['kænə] [sliːp] [æt; ət] [naɪts] [fɔːr; fər] ['wʌndərɪŋ] [huː] ['lɪzi] [ɪz][tuː; tə][get] , " ['dʒænit] [əd'mɪtɪd]
" I canna sleep at nights for wondering who Lizzie is to get , " Janet admitted
" 我 美人蕉 睡觉 在 夜晚 为了 好奇 WHO 莉齐 是 到 得到 , " 珍妮特 承认
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

"我晚上睡不着觉，一直在想莉齐到底是谁，"珍妮特向我坦白道。

[soʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [helθ] ['dʒænit] ['stʌdid] [ðə; ði] [ə'fer] ,
So in order to preserve her health Janet studied the affair ,
所以 在 命令 到 保存 她 健康 珍妮特 研究 这 事务 ,

为了保护自己的健康，珍妮特开始研究这件事。

[rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['lɪzi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ɪn]['glɑːsgəu] ,
reflected on the kind of people Lizzie was likely to meet in Glasgow ,
反映 在 这 种类 的 人们 莉齐 曾是 可能 到 见面 在 格拉斯哥 ,

思考着莉齐在格拉斯哥可能会遇到什么样的人，

[æskt] ['lɪzi] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [tuː; tə] [tiː] ([wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt]) , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] ['lɪzɪz]
asked Lizzie to the manse to tea (with no result) , and then asked Lizzie's
问 莉齐 到 这 牧师住宅 到 茶 (和 不 结果) , 和 然后 问 莉齐的
['mʌðər] (['vɪktəri]) .
mother (victory) .
母亲 (胜利) .

邀请莉齐到牧师家喝茶（没有成功），然后邀请莉齐的母亲（成功了）。

['lɪzi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlər] .
Lizzie was to be married to a sailor .
莉齐 曾是 到 是 已婚 到 一个 水手 .

莉齐原本要嫁给一名水手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

" [aɪm] ['tʃiːtɪd] , " [sed] ['dʒænit] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sets] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	I'm	cheated	,	"	said	Janet	,	"	if	she	ever	sets	eyes	on	him	again	.
"	我是	作弊	,	"	说	珍妮特	,	"	如果	她	曾经	套	眼睛	在	他	再次	.

“如果她再见到他，我就感觉被骗了，”珍妮特说。

[oʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [ken] [wʌt] ['seɪləz] [ɑːr; ər] .

Oh	,	we	all	ken	what	sailors	are	.
哦	,	我们	全部	肯	什么	水手们	是	.

哦，我们都知道水手是什么样的人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] ['dʒænit] [tuː] ['spaɪtf(ə)l] .

"	You	must	not	think	Janet	too	spiteful	.
"	你	必须	不是	思考	珍妮特	也	恶毒的	.

你千万不要认为珍妮特心肠太坏。

['mæridʒz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz]['oʊvər][ʃiː; ʃi]

Marriages	were	always	too	much	for	her	,	but	after	the	wedding	is	over	she
婚姻	是	总是	也	很多	为了	她	,	但	后	这	婚礼	是	超过	她

[bɪ'kʌmz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'gen] .

becomes	good	-	natured	again	.
变成	好的	-	自然	再次	.

婚姻对她来说总是太难熬，但婚礼结束后，她又会恢复善良的本性。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , ['veri] [roʊ'mæntɪk] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]

She	is	a	strange	mixture	,	and	,	I	rather	think	,	very	romantic	,	despite	her
她	是	一个	奇怪的	混合物	,	和	,	我	相当	思考	,	非常	浪漫的	,	尽管	她

['sɪnɪk(ə)l] [tɔːk] .

cynical	talk	.
愤世嫉俗	讲话	.

她是一个性格很奇特的人，而且，尽管她说话愤世嫉俗，但我认为她其实非常浪漫。

[wel] , [aɪ] [kən'fes] [naʊ] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['lɪzɪz] ['seɪlər]

Well	,	I	confess	now	,	that	for	a	time	I	was	somewhat	afraid	of	Lizzie's	sailor
出色地	,	我	承认	现在	,	那	为了	一个	时间	我	曾是	有些	害怕的	的	莉齐的	水手

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

好吧，我现在承认，有一段时间，我自己也对莉齐的水手有点害怕。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [bɪ'keɪm] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] ,

His	letters	became	few	in	number	,
他的	信件	成为	很少	在	数字	,

他的信件数量越来越少。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ] [sɔː] ['lɪzi] [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] ['æftər][ðə; ði][poʊst][hæd; həd] [pæst] .

and	often	I	saw	Lizzie	with	red	eyes	after	the	post	had	passed	.
和	经常	我	锯	莉齐	和	红色的	眼睛	后	这	邮政	有	通过了	.

我经常看到邮递员送完邮件后，莉齐的眼睛都红了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][duː][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [moʊp] ,

She	had	too	much	work	to	do	to	allow	her	to	mope	,
她	有	也	很多	工作	到	做	到	允许	她	到	忧郁	,

她有太多工作要做，没时间垂头丧气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər]

but	she	became	unhappy	and	showed	a	want	of	spirit	that	alarmed	her
但	她	成为	不开心	和	显示	一个	想	的	精神	那	惊慌	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

但她变得郁郁寡欢，精神萎靡，这让她的父亲感到担忧。

[huː] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ʃaʊt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

who	liked	to	shout	at	his	relatives	and	have	them	shout	back	at	him
WHO	喜欢	到	喊	在	他的	亲属	和	有	他们	喊	后退	在	他

.

:

.

他喜欢对着亲戚大喊大叫，也喜欢让亲戚们回喊他。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] ['seɪlər] ,

"	I	wish	she	had	never	set	eyes	on	that	sailor	,
"	我	希望	她	有	绝不	放	眼睛	在	那	水手	,

我真希望她从未见过那个水手。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [wen] ['lɪzi] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	to	me	one	day	when	Lizzie	was	troubling	him	.
"	他	说	到	我	一	天	什么时候	莉齐	曾是	令人不安的	他	.

有一天，莉齐让他很烦恼，他这样对我说。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['wɪljəm] ['simpsn] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə]['dʒænit] .

"	She	could	have	had	William	Simpson	,	"	her	mother	said	to	Janet	.
"	她	可以	有	有	威廉	辛普森	,	"	她	母亲	说	到	珍妮特	.

“她本来可以嫁给威廉·辛普森的，”她母亲对珍妮特说。

" [aɪ] ['kwestʃən] [ðæt] , " [sed] ['dʒænit] , [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	question	that	,	"	said	Janet	,	in	repeating	the	remark	to	me	.
"	我	问题	那	,	"	说	珍妮特	,	在	重复	这	评论	到	我	.

“我对此表示怀疑，”珍妮特一边说着，一边把这句话转述给我。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['klækən] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪlər] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

But	though	all	the	clachan	shook	its	head	at	the	sailor	,	and	repeated
但	尽管	全部	这	克拉汉	摇晃	它是	头	在	这	水手	,	和	重复

['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['æfərɪzəm] [ə'baʊt] ['seɪləz]

Janet's	aphorism	about	sailors
珍妮特的	格言	关于	水手们

但是，尽管所有水手都对着水手摇头，并重复着珍妮特关于水手的格言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , ['lɪzi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʌn'truː] .

as	a	class	,	Lizzie	refused	to	believe	her	lover	untrue	.
作为	一个	班级	,	莉齐	拒绝	到	相信	她	情人	不属实	.

莉齐全班同学都不愿相信她的爱人对她不忠。

" [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [fler] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ,

"	The	only	way	to	get	her	to	flare	up	at	me	,	"	her	father	said	,
"	这	仅有的	方式	到	得到	她	到	耀斑	向上	在	我	,	"	她	父亲	说	,

“只有这样才能让她对我发火，”她父亲说。

" [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [læd] .

"	is	to	say	a	word	against	her	lad	.
"	是	到	说	一个	单词	反对	她	小伙子	.

“说她儿子一句坏话。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][stænd] [ðæt] .

She	will	not	stand	that	.
她	将要	不是	站立	那	.

她绝不会容忍这种情况。

" [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	And	,	after	all	,	we	were	wrong	and	Lizzie	was	right	.
"	和	,	后	全部	,	我们	是	错误的	和	莉齐	曾是	正确的	.

“事实证明，我们错了，莉齐是对的。”

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['dʒænit] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd]['pɑːrlər] ([ʃiː; ʃi] ['nevər] [nɔks]) [ænd; ənd] [sed] :

In	the	beginning	of	the	winter	Janet	walked	into	my	study	and	parlor	(	she	never	knocks	)	and	said	:
在	这	开始	的	这	冬天	珍妮特	步行	进入	我的	学习	和	客厅	(	她	绝不	敲门声	)	和	说	:

初冬时节，珍妮特走进我的书房兼客厅（她从来不敲门），说道：

" ['hiːz] [kʌm] ! "

"	He's	come	!	"
"	他是	来	!	"

他来了！

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] ['seɪlər] .

"	The	sailor	.
"	这	水手	.

水手。

['lɪzɪz] ['seɪlər] .

Lizzie's	sailor	.
莉齐的	水手	.

莉齐的水手。

[its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪs'greɪs] . "

It's	a	perfect	disgrace	.	"
它是	一个	完美的	耻辱	.	"

真是奇耻大辱。

" [huːts] , ['dʒænit] , [its] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] .

"	Hoots	,	Janet	,	it's	the	very	reverse	.
"	猫头鹰	,	珍妮特	,	它是	这	非常	撤销	.

“胡说，珍妮特，情况正好相反。”

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] . "

I'm	delighted	;	and	so	,	I	suppose	,	are	you	in	your	heart	.	"
我是	高兴极了	;	和	所以	,	我	认为	,	是	你	在	你的	心	.	"

我很高兴；我想，你内心深处也一定很高兴。

" [aɪm][nɑːt] ['grʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒænit] , [fliŋɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	I'm	not	grudging	her	the	man	if	she	wants	him	,	"	said	Janet	,	flinging	up	her	head	,
"	我是	不是	勉强地	她	这	男人	如果	她	想要	他	,	"	说	珍妮特	,	投掷	向上	她	头	,

“如果她喜欢他，我不会反对的，”珍妮特说着，抬起头来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [weɪ] [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [pæst][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
" but the disgrace is in the public way he marched past me with his arm
" 但 这 耻辱 是 在 这 民众 方式 他 行军 过去的 我 和 他的 手臂
[raʊnd] [hɜ:r; hər] .
round her .
圆形的 她 .

“但最丢脸的是，他竟然在公共场合搂着她，径直从我身边走过。”

[ˌaɪ 'ti:] [ə'frʌntɪd] [ˌem 'i:] .
It affronted me .
它 受辱 我 .

这让我感到受辱。

" ['dʒænit] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['di:teɪlz] .
" Janet gave me the details .
" 珍妮特 给予 我 这 细节 .

“珍妮特把细节都告诉我了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [pæst] ['lɪzi] ,
She had been to a farm for the milk and passed Lizzie ,
她 有 到过 到 一个 农场 为了 这 牛奶 和 通过了 莉齐 ,

她去农场取牛奶时遇到了莉齐，

[hu:] [hæd; həd] ['wɔndəd] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][poʊst][æz; əz]['ju:ʒuəl] .
who had wandered out to meet the post as usual .
WHO 有 漫步 出去 到 见面 这 邮政 作为 通常 .

他像往常一样出来迎接邮递员。

" [aɪv] [noʊ] ['letər] [fɔ:r; fər][ji:; ji] , ['lɪzi] , " [ðə; ði][poʊst] [sed] , [ænd; ənd] ['lɪzi] [said] .
" I've no letter for ye , Lizzie , " the post said , and Lizzie sighed .
" 我已经 不 信 为了 是的 , 莉齐 , " 这 邮政 说 , 和 莉齐 叹了口气 .

“我没有给你的信，莉齐，”邮递员说，莉齐叹了口气。

" [noʊ] , [maɪ] [læs] , " [ðə; ði][poʊst] [kən'tɪnju:d] , " [bʌt; bət] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
" No , my lass , " the post continued , " but I've something better .
" 不 , 我的 小姐 , " 这 邮政 持续 , " 但 我已经 某物 更好的 .

“不，我的姑娘，”帖子继续写道，“但我有更好的东西。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['lɪzi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʒʌmpt] [aʊt] [frʌm; frəm]
Lizzie was wondering what it could be , when a man jumped out from
莉齐 曾是 好奇 什么 它 可以 是 , 什么时候 一个 男人 跳了起来 出去 从
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] ,
behind a hedge ,
在后面 一个 对冲 ,

莉齐正纳闷那会是什么人，这时一个男人突然从树篱后面跳了出来。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hu:m] ['lɪzi] [skri:md] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
at the sight of whom Lizzie screamed with joy .
在 这 视线 的 谁 莉齐 尖叫 和 喜悦 .

看到他，莉齐高兴地尖叫起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['seɪlər] .
It was her sailor .
它 曾是 她 水手 .

是她的水手。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [ɑːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒænit] .

"	I	would	never	have	let	on	I	was	so	fond	of	him	,	"	said	Janet	.
"	我	会	绝不	有	让	在	我	曾是	所以	喜爱	的	他	,	"	说	珍妮特	.

“我绝不会让人看出我有多喜欢他，”珍妮特说。

" [bʌt; bət] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [siːm] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

"	But	did	he	not	seem	fond	of	her	?
"	但	做过	他	不是	似乎	喜爱	的	她	?

但他难道不像喜欢她吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] , " [sed] ['dʒænit] .

"	That	was	the	disgrace	,	"	said	Janet	.
"	那	曾是	这	耻辱	,	"	说	珍妮特	.

“那真是耻辱，”珍妮特说。

" [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [jes] ,

"	He	marched	off	to	her	father's	house	with	his	arm	around	her	;	yes	,
"	他	行军	离开	到	她	父亲的	房子	和	他的	手臂	大约	她	;	是的	,

“他搂着她的肩膀，大步走向她父亲家；是的，

[pæst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːn, hwiːn] ['ʌðər] [foʊk] ,

passed	me	and	a	wheen	other	folk	,
通过了	我	和	一个	当	其他	民间	,

我和其他一些人路过，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːðər] [kent] [nɔːr] [kɛəd] [haʊ] ['pʌblɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

and	looked	as	if	he	neither	kent	nor	cared	how	public	he	was	making
和	看起来	作为	如果	他	两者都不	肯特	也不	关心	如何	民众	他	曾是	制作

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他看起来既不了解也不在意自己是如何引人注目的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] ['iːðər] .

She	did	not	care	either	.
她	做过	不是	关心	任何一个	.

她也毫不在意。

" [aɪ] [ə'drest] [sʌm; səm] [riː'maːks] [tuː; tə] ['dʒænit] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

"	I	addressed	some	remarks	to	Janet	on	the	subject	of	meddling	with	other
"	我	已解决	一些	评论	到	珍妮特	在	这	主题	的	干预	和	其他

['piːpəlz] [ə'ferz] ,

people's	affairs	,
人们的	事务	,

“我曾就干涉他人事务一事向珍妮特发表过一些看法，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [leɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] ,

pointing	out	that	she	was	now	half	an	hour	late	with	my	tea	;	but	I	,
指向	出去	那	她	曾是	现在	一半	一个	小时	晚的	和	我的	茶	;	但	我	,

我指出她送茶已经晚了半个小时了；但是，

[tuː] , [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['seɪlər] .

too	,	was	interested	to	see	the	sailor	.
也	,	曾是	感兴趣的	到	看	这	水手	.

我也对这位水手很感兴趣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['lɪzi] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][nekst]

I	shall	never	forget	what	a	change	had	come	over	Lizzie	when	I	saw	her	next
我	将	绝不	忘记	什么	一个	改变	有	来	超过	莉齐	什么时候	我	锯	她	下一个

.

:

.

我永远不会忘记下次见到莉齐时，她身上发生的巨大变化。

[ðə; ðɪ][laɪf][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ]

The	life	was	back	in	her	face	,	she	bustled	about	the	house	as	busy	as	a
这	生活	曾是	后退	在	她	脸	,	她	熙熙攘攘	关于	这	房子	作为	忙碌的	作为	一个

[biː] ,

bee	,
蜜蜂	,

她重新焕发了活力，像蜜蜂一样在屋里忙碌起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['sprɪŋi] .

and	her	walk	was	springy	.
和	她	走	曾是	有弹性的	.

她走路轻快有力。

" [ðɪs] [ɪz][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['seɪlər] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]

"	This	is	him	,	"	she	said	to	me	,	and	then	the	sailor	came	forward	and
"	这	是	他	,	"	她	说	到	我	,	和	然后	这	水手	来了	向前	和

[grɪnd] .

grinned	.
咧嘴一笑	.

"就是他，"她对我说，然后那个水手走上前去，咧嘴一笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['grɪnɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːnɪst] ,

He	was	usually	grinning	when	I	saw	him	,	but	he	had	an	honest	,
他	曾是	通常	咧嘴笑	什么时候	我	锯	他	,	但	他	有	一个	诚实的	,

['oʊpən] [feɪs] ,

open	face	,
打开	脸	,

我每次见到他，他总是面带笑容，但他的脸庞真诚坦率。

[ɪf] [ə; eɪ] ['veri] ['juːθfl] [wʌn] .

if	a	very	youthful	one	.
如果	一个	非常	青春	一	.

如果是一个非常年轻的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ðɪ]['seɪlər] [steɪd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['klækən] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ,

The	sailor	stayed	on	at	the	clachan	till	the	marriage	,
这	水手	入住	在	在	这	克拉汉	直到	这	婚姻	,

水手一直留在部落里直到婚礼举行。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['skændəlaɪz] ['dʒænit][baɪ] [strʌtɪŋ] " [pæst][ðə; ðɪ] ['veri] [mæns] [geɪt] "

and	continued	to	scandalize	Janet	by	strutting	"	past	the	very	manse	gate	"
和	持续	到	丑闻	珍妮特	经过	昂首阔步	"	过去的	这	非常	牧师住宅	门	"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['lɪzi] .

with	his	arm	round	the	happy	Lizzie	.
和	他的	手臂	圆形的	这	快乐的	莉齐	.

他搂着快乐的莉齐，昂首阔步地走过牧师住宅的大门，继续让珍妮特感到震惊。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , " ['dʒænit] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,
" He has no notion of the solemnity of marriage , " Janet informed me ,
" 他 有 不 概念 的 这 严肃 的 婚姻 , " 珍妮特 知情的 我 ,

“他完全不懂婚姻的庄严性，”珍妮特告诉我。

" [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [les] ['dʒɑːli] .
" or he would look less jolly .
" 或者 他 会 看 较少的 快乐的 .

否则他看起来就不会那么开心了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ][mæn][ðæt][dʒoʊkt][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
I would not like a man that joked about his marriage .
我 会 不是 喜欢 一个 男人 那 开玩笑 关于 他的 婚姻 .

我不喜欢拿婚姻开玩笑的男人。

" [ðə; ði]['seɪlər] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd][dʒoʊk] .
" The sailor undoubtedly did joke .
" 这 水手 无疑 做过 开玩笑 .

“毫无疑问，这位水手是在开玩笑。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði]
He seemed to look on the coming event as the most comical affair in the
他 似乎 到 看 在 这 未来 事件 作为 这 最多 滑稽 事务 在 这
['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
world's history ,
世界的 历史 ,

他似乎把即将发生的这件事看作是世界历史上最滑稽的事情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [rɔːrd] .
and when he spoke of it he slapped his knees and roared .
和 什么时候 他 辐 的 它 他 被掌掴 他的 膝盖 和 咆哮 .

当他谈到这件事时，他拍着膝盖，发出咆哮声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['deɪli] [freʃ] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['lɪzi] .
But there was daily fresh evidence that he was devoted to Lizzie .
但 那里 曾是 日常的 新鲜的 证据 那 他 曾是 奉献 到 莉齐 .

但每天都有新的证据表明，他一心爱着莉齐。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['smɪdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] ,
The wedding took place in the smiddy , because it is a big place ,
这 婚礼 采取 地方 在 这 小铁 , 因为 它 是 一个 大的 地方 ,

婚礼在铁匠铺举行，因为那里地方很大。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][glen][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] .
and all the glen was invited .
和 全部 这 格伦 曾是 受邀 .

整个山谷的人都被邀请了。

['lɪzi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kəm'pærətɪvli] [sɪ'lekt] ,
Lizzie would have had the company comparatively select ,
莉齐 会 有 有 这 公司 比较 选择 ,

莉齐本想让公司进行对比筛选，

[bʌt; bət][ðə; ði]['seɪlər] [æskt] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [huːm] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] ,
but the sailor asked every one to come whom he fell in with ,
但 这 水手 问 每一个 一 到 来 谁 他 跌倒 在 和 ,

但水手请求所有与他结识的人都过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [rɪf'juːzlz] .
and he had few refusals .
和 他 有 很少 拒绝 .

他很少遭到拒绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] " [flʌʃ] " [ʌv; əv] ['mʌni] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['lɪzi] ['teɪkən]

He	was	wonderfully	"	flush	"	of	money	,	too	,	and	had	not	Lizzie	taken
他	曾是	太棒了	"	冲洗	"	的	钱	,	也	,	和	有	不是	莉齐	已采取

[kən'troʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

control	of	it	,
控制	的	它	,

他当时也极其富有，如果不是莉齐掌控了这一切，

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] .

would	have	given	it	all	away	before	the	marriage	took	place	.
会	有	给定	它	全部	离开	前	这	婚姻	采取	地方	.

本来会在结婚前把所有财产都捐出去。

" [its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] ['lɪzi] [ken] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbɑː'biː] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ,

"	It's	a	mercy	Lizzie	kens	the	worth	of	a	bawbee	,	"	her	mother	said	,
"	它是	一个	怜悯	莉齐	肯斯	这	值得	的	一个	鲍比	,	"	她	母亲	说	,

“莉齐懂得珍惜小宝贝真是件好事，”她母亲说。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['skætər] [hɪz; ɪz] ['sɪlər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [bɛənz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɔːrn]

"	for	he	would	scatter	his	siller	among	the	very	bairns	as	if	it	was	corn
"	为了	他	会	分散	他的	金钱	之中	这	非常	孩子们	作为	如果	它	曾是	玉米

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [henz] .

and	he	was	feeding	hens	.
和	他	曾是	喂养	母鸡	.

“因为他会把银子撒在孩子们中间，就像撒玉米喂鸡一样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

[ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][faɪv] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siːt] [ðə; ði] [gests] ,

All	the	chairs	in	the	five	houses	were	not	sufficient	to	seat	the	guests	,
全部	这	椅子	在	这	五	房屋	是	不是	充足的	到	座位	这	客人	,

五栋房子里的椅子加起来也不够招待客人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɪθ] [ɪz][ə; eɪ]['hændi][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [fɔːrmz][baɪ] ['krɔːsɪŋ] [plæŋks][ɑːn] [tʌb]

but	the	smith	is	a	handy	man	,	and	he	made	forms	by	crossing	planks	on	tubs
但	这	史密斯	是	一个	便利	男人	,	和	他	制成	表格	经过	过境	木板	在	浴缸

.

:

.

但铁匠是个能工巧匠，他把木板交叉放在木桶上，做成了模具。

[ðə; ði] ['smɪdi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [saɪt] , [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] [bɪg][læmps] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd]

The	smiddy	was	an	amazing	sight	,	lit	up	with	two	big	lamps	,	and	the	bride
这	小铁	曾是	一个	惊人的	视线	,	点燃	向上	和	二	大的	灯	,	和	这	新娘

,

;

,

铁匠铺的景象令人惊叹，两盏大灯照亮了它，新娘就在那里。

[let][ˌem 'iː][ɪn'fɔːrm] [ðoʊz] [huː] [tend][tuː; tə][skɑːf] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] .

let	me	inform	those	who	tend	to	scoff	,	was	dressed	in	white	.
让	我	通知	那些	WHO	趋向	到	嘲笑	,	曾是	穿着	在	白色的	.

让我告诉那些喜欢嘲笑他的人，他身穿白色衣服。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪlər] , [wiː; wi][hæv; həv][pər'hæps]['nevər][hæd; həd][soʊ] ['ʃoʊɪli] [drest] [ə; eɪ]

As	for	the	sailor	,	we	have	perhaps	never	had	so	showily	dressed	a
作为	为了	这	水手	,	我们	有	也许	绝不	有	所以	炫耀地	穿着	一个

['dʒent(ə)lmən][ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] .

gentleman	in	our	parts	.
绅士	在	我们的	部分	.

至于那位水手，我们这里或许从未见过如此衣着华丽的绅士。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['siːferɪŋ] " [rɪg] [aʊt] " ([æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) ,

For	this	occasion	he	discarded	his	seafaring	"	rig	out	"	(	as	he	called	it	)	,
为了	这	场合	他	丢弃	他的	航海	"	钻井平台	出去	"	(	作为	他	称为	它	)	,

为此，他脱掉了他所谓的航海"装备"。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [koʊt] ([taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nek]) ,

and	appeared	resplendent	in	a	black	frock	coat	(	tight	at	the	neck	)	,
和	出现	灿烂	在	一个	黑色的	连衣裙	外套	(	紧的	在	这	脖子	)	,

她身穿黑色礼服外套（领口很紧），显得光彩照人。

[ə; eɪ] [laɪt] [bluː] ['weskət; 'weɪskoʊt] (['rɪtʃli] ['ɔːnəmentid]) , [ænd; ənd] [greɪ] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn]

a	light	blue	waistcoat	(	richly	ornamented	)	,	and	gray	trousers	with	a	green
一个	光	蓝色的	马甲	(	丰富	装饰	)	,	和	灰色的	裤子	和	一个	绿色的

[straɪp] .

stripe	.
条纹	.

一件浅蓝色（装饰华丽）的马甲，搭配一条带有绿色条纹的灰色长裤。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd][soʊ] [dʒen'tiːl] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn][hiː; hi][hæd; həd]

His	boots	were	new	and	so	genteel	that	as	the	evening	wore	on	he	had
他的	靴子	是	新的	和	所以	文雅的	那	作为	这	晚上	穿着	在	他	有

[tuː; tə] [kɪk] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd] [dæns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [səʊls] .

to	kick	them	off	and	dance	in	his	stocking	soles	.
到	踢	他们	离开	和	舞蹈	在	他的	袜	鞋底	.

他的靴子是新的，而且非常优雅，以至于随着夜幕降临，他不得不脱掉靴子，光着脚丫跳舞。

['dʒænit] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪzi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni][ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Janet	tells	me	that	Lizzie	had	gone	through	the	ceremony	in	private	with	her
珍妮特	讲述	我	那	莉齐	有	已消失	通过	这	仪式	在	私人的	和	她

['seɪlər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

sailor	a	number	of	times	,
水手	一个	数字	的	时代	,

珍妮特告诉我，莉齐曾多次与她的水手私下举行过婚礼仪式。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] .

so	that	he	might	make	no	mistake	.
所以	那	他	可能	制作	不	错误	.

以免他犯错。

[ðə; ði] [smɪθ] , [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðiːz] [ri'həːsəlz] ,

The	smith	,	asked	to	take	my	place	at	these	rehearsals	,
这	史密斯	,	问	到	拿	我的	地方	在	这些	排练	,

铁匠请求代替我参加这些排练，

[dɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [nɑːt] [wʌz; wəz][taɪd] :

declined	on	the	ground	that	he	forgot	how	the	knot	was	tied	:
拒绝	在	这	地面	那	他	忘了	如何	这	结	曾是	系	:

他以忘记绳结的系法为由拒绝了：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['meməri] ,

but	his	wife	had	a	better	memory	,
但	他的	妻子	有	一个	更好的	记忆	,

但他的妻子记忆力更好。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [mimikt] [ˌem 'i:] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk]

and	I	understand	that	she	even	mimicked	me	—	for	which	I	must	take
和	我	理解	那	她	甚至	模仿	我	—	为了	哪个	我	必须	拿

[hɜ:r; hər][tu:; tə][tæsk][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

her	to	task	one	of	these	days	.
她	到	任务	一	的	这些	天	.

而且我听说她甚至模仿我——为此我总有一天要好好教训她一顿。

[haʊ'evər] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ðiːz] [pri'kɔ:ʃənz] , [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] ['dʊrɪŋ]

However	,	despite	all	these	precautions	,	the	sailor	was	a	little	demonstrative	during
然而	,	尽管	全部	这些	防范措施	,	这	水手	曾是	一个	小的	示范性的	期间

[ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

the	ceremony	,
这	仪式	,

然而，尽管采取了所有这些预防措施，这名水手在仪式上还是有些情绪激动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [braɪd] " [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r; hər] .

and	slipped	his	arm	around	the	bride	"	to	steady	her	.
和	滑倒了	他的	手臂	大约	这	新娘	"	到	稳定的	她	.

他搂住新娘的肩膀，“让她稳住身子”。

" ['dʒænit] ['wʌndɚz] [ðæt] ['lɪzi] [dɪd][nɑ:t] [flɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

"	Janet	wonders	that	Lizzie	did	not	fling	his	arm	from	her	,
"	珍妮特	奇迹	那	莉齐	做过	不是	一扔	他的	手臂	从	她	,

珍妮特很纳闷，莉齐怎么没有甩开她的胳膊。

[bʌt; bət] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [tu:] ['nɜ:rvəs] [naʊ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hɜ:r; hər] [sweɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

but	Lizzie	was	too	nervous	now	to	know	what	her	swain	was	about	.
但	莉齐	曾是	也	紧张的	现在	到	知道	什么	她	斯温	曾是	关于	.

但莉齐现在太紧张了，根本不知道她的心上人到底在想什么。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] .

Then	came	the	supper	and	the	songs	and	the	speeches	.
然后	来了	这	晚餐	和	这	歌曲	和	这	演讲	.

然后是晚餐、歌曲和演讲。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] [hu:] ['pɪktʃər] [ˌju: 'es] ['ʃɪvərɪŋ] ,

The	tourists	who	picture	us	shivering	,
这	游客	WHO	图片	我们	瑟瑟发抖	,

那些拍我们瑟瑟发抖的游客，

['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'prest] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['smɪdi] [ðæt] [naɪt] .

silent	and	depressed	all	through	the	winter	should	have	been	in	the	smiddy	that	night	.
沉默的	和	郁闷	全部	通过	这	冬天	应该	有	到过	在	这	小铁	那	夜晚	.

整个冬天沉默寡言、郁郁寡欢的他，那天晚上本该待在铁匠铺里。

[aɪ] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] ['lɪzi] [baɪ][hɜ:r; hər] [nu:] [neɪm] ,

I	proposed	the	health	of	the	young	couple	,	and	when	I	called	Lizzie	by	her	new	name	,
我	建议的	这	健康	的	这	年轻的	夫妻	,	和	什么时候	我	称为	莉齐	经过	她	新的	姓名	,

我提议关心这对年轻夫妇的健康，当我叫莉齐新名字的时候，

" ['mɪsɪz] . ['fɛrˌwɛðɚ] , " [ðə; ði]['seɪlər] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [gli:] [tɪl]
" Mrs . Fairweather , " the sailor flung back his head and roared with glee till
" 太太 . 费尔韦瑟 , " 这 水手 扔 后退 他的 头 和 咆哮 和 高兴 直到
[hi:; hi] [tʃoʊkt] ,
he choked ,
他 窒息 ,

“费尔韦瑟夫人！”水手仰头大笑，高兴得喘不过气来。

[ænd; ənd] ['lɪzɪz] [fɜ:rst]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪt][hɪm; ɪm][hɑ:rd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
and Lizzie's first duty as a wife was to hit him hard between the
和 莉齐的 第一的 责任 作为 一个 妻子 曾是 到 打 他 难的 之间 这
['ʃoʊldər] [bleɪdz] .
shoulder blades .
肩膀 刀片 .

莉齐作为妻子的首要任务就是狠狠地打他的肩胛骨之间。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kəm'poʊzd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]
When he was sufficiently composed to reply , he rose to his feet and
什么时候 他 曾是 足够 由 到 回复 , 他 玫瑰 到 他的 脚 和
[grɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
grinned round the room .
咧嘴一笑 圆形的 这 房间 .

当他镇定下来能够回答时，他站起身来，咧嘴一笑，环顾房间。

" ['mɪsɪz] . ['fɛrˌwɛðɚ] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʃoʊkt] .
" Mrs . Fairweather , " he cried in an ecstacy of delight , and again choked .
" 太太 . 费尔韦瑟 , " 他 哭 在 一个 狂喜 的 喜 , 和 再次 窒息 .

“费尔韦瑟夫人！”他欣喜若狂地喊道，然后又哽咽了。

[ðə; ði] [smɪθ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] ,
The smith induced him to make another attempt ,
这 史密斯 诱导 他 到 制作 其他 试图 ,

铁匠诱使他再试一次。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] " ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
and this time he got as far as " Ladies and gentlemen ,
和 这 时间 他 得到 作为 远的 作为 " 女士们 和 先生们 ,

这一次他只说了句“女士们先生们，

[ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ][waɪf] — — " [wen] [ðə; ði] [spi:tʃ] ['endɪd] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][ɪn] [rɪ'zaʊndɪŋ]
me and my wife — — " when the speech ended prematurely in resounding
我 和 我的 妻子 — — " 什么时候 这 演讲 结束 过早 在 高亢
['tʃʌklz] .
chuckles .
轻笑 .

我和我的妻子——”话还没说完，就被一阵响亮的笑声打断了。

[ðə; ði][læst][wi:; wi] [sɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl]
The last we saw of him , when the carriage drove away , he was still
这 最后的 我们 锯 的 他 , 什么时候 这 运输 驾驶 离开 , 他 曾是 仍然
['grɪnɪŋ] ;
grinning ;
咧嘴笑 ;

我们最后一次见到他，是在马车驶离的时候，他脸上还带着笑容；

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
but that , as he explained ,
但 那 , 作为 他 解释 ,

但正如他解释的那样，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] " [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ˈlɪzi] [æt; ət][læst] . "
was because " he had got Lizzie at last . "
曾是 因为 " 他 有 得到 莉齐 在 最后的 . "

是因为“他终于追到了莉齐”。

" [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][hoʊp] , " [aɪ] [sed] .
" You'll be a good husband to her , I hope , " I said .
" 你会 是 一个 好的 丈夫 到 她 , 我 希望 , " 我 说 .

“我希望你会成为她的好丈夫，”我说。

" [wɪl] [aɪ][nɑːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [went] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈgen] .
" Will I not , " he cried , and his arm went round his wife again .
" 将要 我 不是 , " 他 哭 , 和 他的 手臂 去 圆形的 他的 妻子 再次 .

“难道我不会吗？”他喊道，然后又搂住了妻子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [drʌg] .
A POWERFUL DRUG .
一个 强大的 药品 .

一种强效药物。

([noʊ] [ˈhaʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .)
(NO HOUSEHOLD SHOULD BE WITHOUT IT .)
(不 家庭 应该 是 没有 它 .)

（每个家庭都应该备上一个。）

[ɔːl] [rɪˈspektəbl] [ˈkemɪsts] , [mənt'gʌməri] [əˈʃuəz] [ˌem ˈiː] , [kiːp] [ðə; ði] [ˌsiˌaɪˈoʊ] - [ruːt] .
All respectable chemists , Montgomery assures me , keep the cio - root .
全部 可敬 化学家 , 蒙哥马利 保证 我 , 保持 这 首席信息官 - 根 .

蒙哥马利向我保证，所有受人尊敬的化学家都会保留 cio-root。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] ,
That is the name of the drug ,
那 是 这 姓名 的 这 药品 ,

那是这种药物的名字。

[ænd; ənd] [mənt'gʌməri] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ɪts][ˌtestə'məʊniːələz] .
and Montgomery is the man who ought to write its testimonials .
和 蒙哥马利 是 这 男人 WHO 应该 到 写 它是 用户评价 .

而蒙哥马利正是应该为它撰写推荐信的人。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsiˌaɪˈoʊ] - [ruːt] , [ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː]
This is a testimonial to the efficacy of the cio - root , and I write it
这 是 一个 用户评价 到 这 功效 的 这 首席信息官 - 根 , 和 我 写 它
[ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] ,
the more willingly ,
这 更多的 心甘情愿 ,

这是对cio-root功效的证明，我非常乐意写下这篇文章。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mənt'gʌməri] [krɑːpt] [ʌp] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn]['pæt(ə)nt]

because	,	until	the	case	of	Montgomery	cropped	up	,	I	had	no	faith	in	patent
因为	,	直到	这	案件	的	蒙哥马利	裁剪	向上	,	我	有	不	信仰	在	专利

['medsnz] .

medicines	.
药物	.

因为在蒙哥马利案发生之前，我对专利药没有任何信心。

['siːɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [bɪ'liːvɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] -

Seeing	,	however	,	is	,	they	say	,	believing	;	and	I	have	seen	what	the	cio	-
看到	,	然而	,	是	,	他们	说	,	相信	;	和	我	有	已见	什么	这	首席信息官	-

[ruːt] [dɪd][fɔːr; fər] [mənt'gʌməri] .

root	did	for	Montgomery	.
根	做过	为了	蒙哥马利	.

眼见为实，正如人们常说的；我已经亲眼目睹了西奥根为蒙哥马利带来的好处。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] ,

I	can	well	believe	now	that	it	can	do	anything	,
我	能	出色地	相信	现在	那	它	能	做	任何事物	,

我现在完全相信它无所不能。

[frʌm; frəm] [rɪ'muːvɪŋ] [griːs] - [spɑːts][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][tʃaɪld][kraɪ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

from	removing	grease	-	spots	to	making	your	child	cry	out	in	the	night	.
从	移除	润滑脂	-	地点	到	制作	你的	孩子	哭	出去	在	这	夜晚	.

从去除油渍到让你的孩子在夜里哭闹。

[mənt'gʌməri] , [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['hedeikiz] ,

Montgomery	,	who	was	married	years	ago	,	is	subject	to	headaches	,
蒙哥马利	,	WHO	曾是	已婚	年	前	,	是	主题	到	头痛	,

蒙哥马利多年前就已结婚，他经常头痛。

[ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [riːd]

and	formerly	his	only	way	of	treating	them	was	to	lie	in	bed	and	read
和	以前	他的	仅有的	方式	的	治疗	他们	曾是	到	说谎	在	床	和	读

[ə; eɪ] [laɪt] ['nɑːv(ə)l] .

a	light	novel	.
一个	光	小说	.

以前他唯一的治疗方法就是躺在床上看轻小说。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hedeɪk] .

By	the	time	the	novel	was	finished	,	so	,	as	a	rule	,	was	the	headache	.
经过	这	时间	这	小说	曾是	完成的	,	所以	,	作为	一个	规则	,	曾是	这	头痛	.

通常情况下，小说读完的时候，头痛也随之消失了。

[ðɪs] ['triːtmənt] ['ræðər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [haʊ'evər] ,

This	treatment	rather	interfered	with	his	work	,	however	,
这	治疗	相当	干扰	和	他的	工作	,	然而	,

然而，这种治疗却严重干扰了他的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] ['veriəs] ['medsnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [kjʊr]

and	he	tried	various	medicines	which	were	guaranteed	to	cure
和	他	尝试	各种各样的	药物	哪个	是	保证	到	治愈

他尝试了各种号称能治愈的药物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

迅速地。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [rɪˈzʌlt] , [ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,

None	of	them	had	the	least	result	,	until	one	day	,	some	two	months	ago	,
没有任何	的	他们	有	这	至少	结果	,	直到	一	天	,	一些	二	几个月	前	,

直到大约两个月前的一天，所有这些努力都毫无成效。

[gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌn] [əˈgenst] [æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn] [ˈtʃembər] [striːt] .

good	fortune	made	him	run	against	an	old	friend	in	Chambers	street	.
好的	财富	制成	他	跑步	反对	一个	老的	朋友	在	钱伯斯	街道	.

好运让他有机会在钱伯斯街的竞选中与一位老朋友相遇。

[mənt'gʌməri] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf]

Montgomery	having	a	headache	,	mentioned	it	,	and	his	friend	asked	him	if
蒙哥马利	拥有	一个	头痛	,	提及	它	,	和	他的	朋友	问	他	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [ˌsiˌaɪˈoʊ] - [ruːt] .

he	had	tried	the	cio	-	root	.
他	有	尝试	这	首席信息官	-	根	.

蒙哥马利头疼，就提到了这件事，他的朋友问他有没有试过西奥根。

[ðə; ði] [neɪm] [ˈiːv(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə] [mənt'gʌməri] ,

The	name	even	was	unfamiliar	to	Montgomery	,
这	姓名	甚至	曾是	陌生	到	蒙哥马利	,

就连蒙哥马利本人也对这个名字感到陌生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [spoʊk] [soʊ] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhedˌeɪki] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ]

but	his	friend	spoke	so	enthusiastically	of	it	that	the	headachy	man	took	a
但	他的	朋友	辐	所以	踊跃	的	它	那	这	头痛	男人	采取	一个

[noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

note	of	it	.
笔记	的	它	.

但他的朋友对此事热情洋溢，以至于头痛的男人也记了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][feɪl] ,

He	was	told	that	it	had	never	been	known	to	fail	,
他	曾是	讲述	那	它	有	绝不	到过	已知	到	失败	,

他被告知，这种方法从未发生过故障。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] ['merɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [ðə; ði] ['hedeɪk] [əˈweɪ] [ɪn] [faɪv]

and	the	particular	merit	of	it	was	that	it	drove	the	headache	away	in	five
和	这	特别的	优点	的	它	曾是	那	它	驾驶	这	头痛	离开	在	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

它特别好的地方在于，它在五分钟内就消除了头痛。

[ðə; ði]['prɑːpər] [doʊs] [tuː; tə] [teɪk] [wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] ,

The	proper	dose	to	take	was	half	an	inch	of	the	root	,
这	恰当的	剂量	到	拿	曾是	一半	一个	英寸	的	这	根	,

正确的服用剂量是取根部半英寸长。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sʌkt] [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] ['swɑːloʊd] .

which	was	to	be	sucked	and	eventually	swallowed	.
哪个	曾是	到	是	真烂	和	最终	吞咽	.

需要吸吮并最终吞咽。

[mənt'gʌməri] [traɪd] ['sevrəl] ['kemɪsts] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Montgomery	tried	several	chemists	in	vain	,	for	they	had	not	heard	of	it	,
蒙哥马利	尝试	一些	化学家	在	徒劳	,	为了	他们	有	不是	听到	的	它	,

蒙哥马利找了好几位化学家，但都无功而返，因为他们都没听说过这种东西。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ ˈviː] .

but	at	last	he	got	it	on	George	IV	.
但	在	最后的	他	得到	它	在	乔治	第四	.

但最终他还是成功地把这件事告诉了乔治四世。

[brɪdʒ] .
Bridge .
桥 .

桥。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kærid] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] [ə; eɪ] " ['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] ,
He had so often carried home in triumph a " certain cure ,
他 有 所以 经常 携带 家 在 胜利 一个 " 肯定 治愈 ,

他曾多次凯旋而归，带回所谓的“特效药”，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [flʌŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,
" which was subsequently flung out at the window in disgust ,
" 哪个 曾是 随后 扔 出去 在 这 窗户 在 厌恶 ,

“随后，他厌恶地将那东西扔出了窗外。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ruːt] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][nɑːt]
that his wife shook her head at the cio - root , and advised him not
那 他的 妻子 摇晃 她 头 在 这 首席信息官 - 根 , 和 建议 他 不是
[tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['hoʊpf(ə)l] .
to be too hopeful .
到 是 也 充满希望 .

他的妻子对着西奥根摇了摇头，劝他不要抱太大希望。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ruːt] [sə'pɑːst] [ðə; ði]['fɑːndəst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
However , the cio - root surpassed the fondest expectations .
然而 , 这 首席信息官 - 根 超越 这 最爱 期望 .

然而，cio-root 的表现超出了最美好的预期。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [kjʊr] [mənt'gʌməri] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] .
It completely cured Montgomery in less than the five minutes .
它 完全地 治愈 蒙哥马利 在 较少的 比 这 五 分钟 .

不到五分钟，蒙哥马利就完全康复了。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'zʌlt] .
Several times he tried it , and always with the same triumphant result .
一些 时代 他 尝试 它 , 和 总是 和 这 相同的 凯 结果 .

他尝试了好几次，每次都取得了同样的成功。

['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [gɑːt][ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv] ,
Having at last got a drug to make an idol of ,
拥有 在 最后的 得到 一个 药品 到 制作 一个 偶像 的 ,

终于找到了一种可以用来制作偶像的药物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [mənt'gʌməri]
it is not perhaps to be wondered at that Montgomery
它 是 不是 也许 到 是 想知道 在 那 蒙哥马利

蒙哥马利的这一举动或许并不令人惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
was full of gratitude .
曾是 满的 的 感激 .

心中充满感激。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [θriː] [paʊnd] [tɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ruːt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] - ['teɪbl] ,
He kept a three pound tin of the cio - root on his library - table ,
他 保留 一个 三 磅 锡 的 这 首席信息官 - 根 在 他的 图书馆 - 桌子 ,

他在书桌上放着一罐三磅重的西奥根。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hiː; hi][sed] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

and	the	moment	he	felt	a	headache	coming	on	he	said	,	"	Excuse	me	for
和	这	片刻	他	毛毡	一个	头痛	未来	在	他	说	,	"	原谅	我	为了

[wʌn]['moʊmənt] ,

one	moment	,
一	片刻	,

他刚感到头痛袭来，就说道：“请允许我稍等片刻。”

" [ænd; ənd][bɪt][ɔːf][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ruːt] .

"	and	bit	off	half	an	inch	of	cio	-	root	.
"	和	少量	离开	一半	一个	英寸	的	首席信息官	-	根	.

然后咬下半英寸的西奥根。

[ðə; ði] ['hedeikiz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

The	headaches	never	had	a	chance	.
这	头痛	绝不	有	一个	机会	.

头痛根本没有机会发作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ðoʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'nɔɪɪŋ] ,

It	was	,	therefore	,	natural	,	though	none	the	less	annoying	,
它	曾是	,	所以	,	自然的	,	尽管	没有任何	这	较少的	恼人的	,

因此，这虽然令人恼火，但却是人之常情。

[ðæt] [hɪz; ɪz][wʌn]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

that	his	one	topic	of	conversation	should	become	the	properties	of	this	remarkable
那	他的	一	话题	的	对话	应该	变得	这	特性	的	这	卓越

[drʌg] .

drug	.
药品	.

他唯一要谈论的话题竟然是这种神奇药物的特性。

[juː; jʊ] [wʊd] [drɑːp][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

You	would	drop	in	on	him	,
你	会	降低	在	在	他	,

你会突然去拜访他，

['gloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː] ['aʊərz] - ['ræŋg(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði]['krɔːftər]

glowing	over	the	prospect	of	a	delightful	two	hours	'	wrangle	over	the	crofter
发光	超过	这	前景	的	一个	愉快	二	小时	-	争吵	超过	这	佃农

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

想到即将就佃农问题展开两个小时的愉快争论，我就兴奋不已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	he	pushed	the	subject	away	with	a	wave	of	his	hand	,
但	他	推动	这	主题	离开	和	一个	海浪	的	他的	手	,

但他挥了挥手，把这个话题引开了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs][ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ruːt] .

and	begged	to	introduce	to	our	notice	the	cio	-	root	.
和	乞求	到	介绍	到	我们的	注意	这	首席信息官	-	根	.

并恳求向我们介绍 cio-root。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] ,

Sitting	there	smoking	,
坐着	那里	吸烟	,

坐在那里抽烟，

[hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [dʌl] ['kaʊntənəns] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [laɪt] [ʌp] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [tu:; tə] [rest]

his somewhat dull countenance would suddenly light up as his eyes came to rest

他的 有些 乏味的 面容 会 突然 光 向上 作为 他的 眼睛 来了 到 休息

[ɑ:n] [ðə; ði] [θri:] - [paʊnd] [tɪn] .

on the three - pound tin .

在 这 三 - 磅 锡 .

当他的目光落在三磅重的罐头上时，他原本有些呆滞的脸色突然亮了起来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ru:t] ,

He was always advising us to try the cio - root ,

他 曾是 总是 建议 我们 到 尝试 这 首席信息官 - 根 ,

他总是建议我们尝试一下cio-root，

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [sed] [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [hi:; hi] [gɑ:t] ['sʌlki] .

and when we said we did not have a headache he got sulky .

和 什么时候 我们 说 我们 做过 不是 有 一个 头痛 他 得到 闷闷不乐的 .

当我们说我们没有头痛时，他却生气了。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [æskt] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [met] [wʌz; wəz] ['weðər] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

The first thing he asked us when we met was whether we had a

这 第一的 事物 他 问 我们 什么时候 我们 遇见 曾是 无论 我们 有 一个

['hedeɪk] ,

headache ,

头痛 ,

我们见面时他问我们的第一件事就是我们是否头疼。

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [hi:; hi] [klɪpt] [ɔ:f] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ru:t] [ænd; ənd] [geɪv]

and often he clipped off an inch or two of the cio - root and gave

和 经常 他 剪辑 离开 一个 英寸 或者 二 的 这 首席信息官 - 根 和 给予

[ˌaɪ 'ti:] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

it us in a piece of paper ,

它 我们 在 一个 片 的 纸 ,

他经常剪下一两英寸的芋头根，用纸包着给我们。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [maɪt] [nɑ:t] [teɪk] [ˌju: 'es] [ˌʌnə'werz] .

so that a headache might not take us unawares .

所以 那 一个 头痛 可能 不是 拿 我们 不知情 .

这样，头痛就不会让我们措手不及。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

I believe he rather enjoyed waking with a headache ,

我 相信 他 相当 享受 醒来 和 一个 头痛 ,

我相信他挺喜欢醒来时头疼的样子。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] .

for he knew that it would not have a chance .

为了 他 知道 那 它 会 不是 有 一个 机会 .

因为他知道这没有机会。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒeləs]

If his wife had been a jealous

如果 他的 妻子 有 到过 一个 嫉妒的

如果他的妻子是个嫉妒心强的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 64]

[页 -]

[第64页]

['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ru:t] .

woman , she would not have liked the way he talked of the cio - root .

女士 , 她 会 不是 有 喜欢 这 方式 他 谈话 的 这 首席信息官 - 根 .

女人，她不会喜欢他谈论西奥根的方式。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dɪd][traɪ][ðə; ði] [drʌg] ,

Some	of	us	did	try	the	drug	,
一些	的	我们	做过	尝试	这	药品	,

我们当中有些人确实尝试过这种药物。

['iːðər] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

either	to	please	him	or	because	we	were	really	curious	about	it	.
任何一个	到	请	他	或者	因为	我们	是	真的	好奇的	关于	它	.

可能是为了取悦他，也可能是因为我们真的很好奇。

[wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜːr; wər] ['predʒədɪst] .

Whatever	the	reason	,	none	of	us	,	I	think	,	were	prejudiced	.
任何	这	原因	,	没有任何	的	我们	,	我	思考	,	是	有偏见的	.

无论出于什么原因，我认为我们当中没有人抱有偏见。

[wiː; wi] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] ['merɪts] , [ænd; ənd] [keɪm] [juˈnænɪməsli] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

We	tested	it	on	its	merits	,	and	came	unanimously	to	the	conclusion	that	they
我们	测试	它	在	它是	优点	,	和	来了	一致	到	这	结论	那	他们

[wɜːr; wər] ['negətɪv] .

were	negative	.
是	消极的	.

我们对其优点进行了检验，并一致得出结论：这些缺点是不成立的。

[ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ruːt] [dɪd][ˌjuː 'es][noʊ][hɑːrm] .

The	cio	-	root	did	us	no	harm	.
这	首席信息官	-	根	做过	我们	不	伤害	.

cio-root 对我们没有任何害处。

[ðə; ði] [teɪst] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['eni]

The	taste	was	what	one	may	imagine	to	be	the	taste	of	the	root	of	any
这	品尝	曾是	什么	一	可能	想象	到	是	这	品尝	的	这	根	的	任何

['rɑːt(ə)n] [triː] ['dɪpt] [ɪn][tɑːr] ,

rotten	tree	dipped	in	tar	,
烂	树	浸入	在	焦油	,

那味道就像是把任何腐烂树根浸泡在焦油里一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'laʊd] [tuː; tə][draɪ] .

which	was	subsequently	allowed	to	dry	.
哪个	曾是	随后	允许	到	干燥	.

随后让其自然晾干。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

As	we	were	all	of	one	mind	on	the	subject	,
作为	我们	是	全部	的	一	头脑	在	这	主题	,

由于我们在这个问题上意见一致，

[wiː; wi] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [mənt'gʌməri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ruːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] .

we	insisted	with	Montgomery	that	the	cio	-	root	was	a	fraud	.
我们	坚持	和	蒙哥马利	那	这	首席信息官	-	根	曾是	一个	欺诈罪	.

我们向蒙哥马利坚持认为 cio-root 是个骗局。

['friːkwəntli] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌɔːltə'keɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wiː; wi]['pɑːrtɪd]

Frequently	we	had	such	altercations	with	him	on	the	subject	that	we	parted
频繁地	我们	有	这样的	争吵	和	他	在	这	主题	那	我们	分手了

[ɪn] [sniəz] ,

in	sneers	,
在	冷笑	,

我们经常就这个问题与他发生争执，最后以互相嘲笑而告终。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [nɑːt][tuː; tə] [goʊd] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr] ;

and	ultimately	we	said	that	it	would	be	best	not	to	goad	him	too	far	;
和	最终	我们	说	那	它	会	是	最好的	不是	到	刺激	他	也	远的	;

最后我们决定最好不要激怒他太过分；

[soʊ][wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [tʃæf] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ruːt] ,

so	we	arranged	merely	to	chaff	him	about	his	faith	in	the	root	,
所以	我们	安排	仅仅	到	糠	他	关于	他的	信仰	在	这	根	,

所以我们只打算嘲讽他对根源的信仰，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [went] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈsɪstɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [weɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kjʊr]

and	never	went	farther	than	insisting	,	in	a	pleasant	way	,	that	he	was	cured
和	绝不	去	更远	比	坚持	,	在	一个	令人愉快的	方式	,	那	他	曾是	治愈

,

,

,

而且始终只是以友好的方式坚持说他已经痊愈了。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˌsiˌaɪˈoʊ] - [ruːt] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

not	by	the	cio	-	root	,	but	by	his	believing	in	it	.
不是	经过	这	首席信息官	-	根	,	但	经过	他的	相信	在	它	.

不是通过 cio-root，而是通过他对它的信仰。

[mənt'gʌməri] [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] ['θiːəri] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Montgomery	rejected	this	theory	with	indignation	,	but	we	stuck	to	it	and
蒙哥马利	拒绝	这	理论	和	愤慨	,	但	我们	卡住	到	它	和

['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

never	doubted	it	.
绝不	怀疑	它	.

蒙哥马利对此理论表示愤慨，但我们坚持己见，从未怀疑过。

[ɪ'vents] , [ˌnevərðə'les] , [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [mənt'gʌməri] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]

Events	,	nevertheless	,	will	show	you	that	Montgomery	was	right	and	that	we
活动	,	尽管如此	,	将要	展示	你	那	蒙哥马利	曾是	正确的	和	那	我们

[wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

were	wrong	.
是	错误的	.

然而，事实证明蒙哥马利是对的，而我们错了。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌsiˌaɪˈoʊ] - [ruːt] [keɪm] [æz; əz] ['riːs(ə)ntli] [æz; əz]

The	triumph	of	cio	-	root	came	as	recently	as
这	胜利	的	首席信息官	-	根	来了	作为	最近	作为

cio-root 的成功直到最近才出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

昨天。

[mənt'gʌməri] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['glɑːsgəu][fɔːr; fər]

Montgomery	,	his	wife	,	and	myself	,	had	arranged	to	go	into	Glasgow	for
蒙哥马利	,	他的	妻子	,	和	我	,	有	安排	到	去	进入	格拉斯哥	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

蒙哥马利、他的妻子和我计划去格拉斯哥玩一天。

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ,

I	called	for	them	in	the	forenoon	and	had	to	wait	,
我	称为	为了	他们	在	这	午前	和	有	到	等待	,

我上午给他们打了电话，结果不得不等了很久。

[æz; əz] [mənt'gʌməri] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni]

as	Montgomery	had	gone	along	to	the	office	to	see	if	there	were	any
作为	蒙哥马利	有	已消失	沿着	到	这	办公室	到	看	如果	那里	是	任何

['letərz] .

letters	.
信件	.

蒙哥马利当时也去了办公室，看看有没有信件。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [su:n] ['æftər][ˌem 'i:] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

He	arrived	soon	after	me	,	saying	that	he	had	a	headache	,
他	到达的	很快	后	我	,	说	那	他	有	一个	头痛	,

他比我晚到一会儿，说他头疼。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [wei] ,

but	saying	it	in	a	cheery	way	,
但	说	它	在	一个	欢快的	方式	,

但要用轻松愉快的语气说出来，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ru:t] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .

for	he	knew	that	the	root	was	in	the	next	room	.
为了	他	知道	那	这	根	曾是	在	这	下一个	房间	.

因为他知道根就在隔壁房间。

[hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri][tu:; tə] ['nɪb(ə)l] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ru:t] ,

He	disappeared	into	the	library	to	nibble	half	an	inch	of	the	cio	-	root	,
他	消失	进入	这	图书馆	到	蚕食	一半	一个	英寸	的	这	首席信息官	-	根	,

他消失在图书馆里，啃了一小截西奥根。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [wi:; wi] [set] [ɔ:f] .

and	shortly	afterwards	we	set	off	.
和	不久	然后	我们	放	离开	.

随后不久，我们就出发了。

[ðə; ði] ['hedeɪk] [hæd; həd] [bɪn] [di'speld] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

The	headache	had	been	dispelled	as	usual	.
这	头痛	有	到过	驱散	作为	通常	.

头痛像往常一样消失了。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɑ:rgjumənt][ə'baʊt][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [drʌg] ,

In	the	train	he	and	I	had	another	argument	about	the	one	great	drug	,
在	这	火车	他	和	我	有	其他	争论	关于	这	一	伟大的	药品	,

在火车上，我和他又一次就那种神奇的毒品争论起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rɪdɪˌkju:ld] [maɪ]['noʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [feɪθ] [ðæt] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [ə'weɪ] .

and	he	ridiculed	my	notion	about	its	being	faith	that	drove	his	headache	away	.
和	他	嘲笑	我的	概念	关于	它是	存在	信仰	那	驾驶	他的	头痛	离开	.

他嘲笑我关于信仰能治好他的头痛的想法。

[aɪ] [meɪ] ['hɜ:ri] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [tu:] ['aʊərz] ,

I	may	hurry	over	the	next	two	hours	,
我	可能	匆忙	超过	这	下一个	二	小时	,

接下来的两个小时我可能会赶时间。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [wi:; wi] ['wɔndəd] ['ɪntu:][bju:'kænən] [stri:t] .

up	to	the	time	when	we	wandered	into	Buchanan	street	.
向上	到	这	时间	什么时候	我们	漫步	进入	布坎南	街道	.

直到我们漫步到布坎南街的那一刻。

[ðer; ðər] [mənt'gʌməri] [met][ə; eɪ] [frend] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:] .

There	Montgomery	met	a	friend	,	to	whom	he	introduced	me	.
那里	蒙哥马利	遇见	一个	朋友	,	到	谁	他	介绍	我	.

在那里，蒙哥马利遇到了一位朋友，并把我介绍给了他。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [soʊ][wiː; wi]['oʊnli] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	gentleman	was	in	a	hurry	,	so	we	only	spoke	for	a	moment	,
这	绅士	曾是	在	一个	匆忙	,	所以	我们	仅有的	辐	为了	一个	片刻	,

这位先生很赶时间，所以我们只简单聊了几句。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .

but	after	he	had	left	us	he	turned	back	.
但	后	他	有	左边	我们	他	转向	后退	.

但他离开我们之后又折返回去了。

" [mənt'gʌməri] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [met] [juː; jʊ][ɪn] ['tʃembər] [striːt]

"	Montgomery	,	"	he	said	,	"	do	you	remember	that	day	I	met	you	in	Chambers	street
"	蒙哥马利	,	"	他	说	,	"	做	你	记住	那	天	我	遇见	你	在	钱伯斯	街道

, ['edɪnbərə] ? "

,	Edinburgh	?	"
,	爱丁堡	?	"

“蒙哥马利，”他说，“你还记得那天我在爱丁堡钱伯斯街遇见你吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , " [sed] [mənt'gʌməri] ,

"	I	have	good	reason	for	remembering	the	occasion	,	"	said	Montgomery	,
"	我	有	好的	原因	为了	记住	这	场合	,	"	说	蒙哥马利	,

蒙哥马利说：“我有充分的理由记住这件事。”

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [kjʊr] ;

meaning	to	begin	the	story	of	his	wonderful	cure	;
意义	到	开始	这	故事	的	他的	精彩的	治愈	;

意思是开始讲述他奇迹般康复的故事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] - [bʌs] , [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

but	his	friend	who	had	to	catch	a	'	bus	,	cut	him	short	.
但	他的	朋友	WHO	有	到	抓住	一个	-	公共汽车	,	切	他	短的	.

但他的朋友因为要赶公交车，就打断了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [drʌg] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] -

"	I	told	you	at	that	time	,	"	he	said	,	"	about	a	new	drug	called	the	cio	-
"	我	讲述	你	在	那	时间	,	"	他	说	,	"	关于	一个	新的	药品	称为	这	首席信息官	-

[ruːt] ,

root	,
根	,

“我当时就告诉过你，”他说，“一种叫做cio-root的新药，

['hedeikiz] . "

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['kjuərɪŋ]

which	had	a	great	reputation	for	curing	headaches	.	"
哪个	有	一个	伟大的	名声	为了	养护	头痛	.	"

它因能治疗头痛而享有盛誉。

" [jes] , " [sed] [mənt'gʌməri] ; " [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — —

"	Yes	,	"	said	Montgomery	;	"	I	always	wanted	to	thank	you	—	—
"	是的	,	"	说	蒙哥马利	;	"	我	总是	通缉	到	感谢	你	—	—

“是的，”蒙哥马利说，“我一直想谢谢你——”

" [hɪz; ɪz] [frend] , [haʊ'evər] , [broʊk] [ɪn] [ə'gen] —

"	His	friend	,	however	,	broke	in	again	—
"	他的	朋友	,	然而	,	打破	在	再次	—

然而，他的朋友再次插话进来——

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [ɪn][maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have been troubled in my mind since then , " he said ,
" 我 有 到过 麻烦 在 我的 头脑 自从 然后 , " 他 说 ,

“从那时起，我一直心事重重，”他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" because I was told afterwards that I had made a mistake about the
" 因为 我 曾是 讲述 然后 那 我 有 制成 一个 错误 关于 这
['prɑːpər] [doʊs] .
proper dose .
恰当的 剂量 .

“因为事后有人告诉我，我搞错了剂量。”

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ruːt] , [dəunt] [teɪk] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] , [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'mendɪd] ,
If you try the cio - root , don't take half an inch , as I recommended ,
如果 你 尝试 这 首席信息官 - 根 , 不 拿 一半 一个 英寸 , 作为 我 受到推崇的 ,

如果你尝试使用cio-root，不要像我建议的那样取半英寸长。

[bʌt; bət]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .
but quarter of an inch .
但 四分之一 的 一个 英寸 .

但只有四分之一英寸。

[dəunt] [fər'get] .
Don't forget .
不 忘记 .

别忘了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
It is of vital importance .
它 是 的 必不可少的 重要性 .

这至关重要。

" [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] - [bʌs] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
" Then he jumped into his ' bus , but I called after him ,
" 然后 他 跳了起来 进入 他的 ' 公共汽车 , 但 我 称为 后 他 ,

然后他跳上了他的巴士，但我朝他喊了一声。

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ? "
" What would be the effect of half an inch ? "
" 什么 会 是 这 影响 的 一半 一个 英寸 ? "

“半英寸会有什么影响？”

" ['sɜːrt(ə)n] [deθ] !
" Certain death !
" 肯定 死亡 !

“必死无疑！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" he shouted back , and was gone .
" 他 喊叫 后退 , 和 曾是 已消失 .

他回喊了一声，然后就走了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [mənt'gʌməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
I turned to look at Montgomery and his wife .
我 转向 到 看 在 蒙哥马利 和 他的 妻子 .

我转头看向蒙哥马利和他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [fɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [waɪt] .
She let her umbrella fall and he had turned white .
她 让 她 伞 落下 和 他 有 转向 白色的 .

她松开了伞，他脸色变得惨白。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wei] .

" Of course , there is nothing to be alarmed about , " I said , in a reassuring way .

" 的 课程 , 那里 是 没有什么 到 是 惊慌 关于 , " 我 说 , 在 一个 令人安心 方式 .

“当然，没什么好担心的，”我安慰道。

" [mənt'gʌməri] [hæz; həz]['teɪkən][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] ; [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kjʊr] [juː; jʊ] . "

" Montgomery has taken half an inch scores of times ; you say it always cured you . "

" 蒙哥马利 有 已采取 一半 一个 英寸 得分 的 时代 ; 你 说 它 总是 治愈 你 . "

“蒙哥马利曾多次取走半英寸的牙釉质；你说它总是能治好你的病。”

" [jes] , [jes] , " [mənt'gʌməri] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] .

" Yes , yes , " Montgomery answered ; but his voice sounded hollow .

" 是的 , 是的 , " 蒙哥马利 回答 ; 但 他的 嗓音 听起来 空洞的 .

“是的，是的，”蒙哥马利回答道；但他的声音听起来很空洞。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [kept] [ɔːf] ,

Up to this point the snow had kept off ,

向上 到 这 观点 这 雪 有 保留 离开 ,

此前一直没有下雪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] ['drɪz(ə)l] .

but now it began to fall in a soaking drizzle .

但 现在 它 开始 到 落下 在 一个 浸泡 细雨 .

但现在雨势渐大，变成了淅淅沥沥的小雨。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

If you are

如果 你 是

如果你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 67]

[页 -]

[第67页]

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən]['oʊmən] .

superstitious you can take this as an omen .

迷信的 你 能 拿 这 作为 一个 预兆 .

如果你迷信的话，你可以把这当作一个预兆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

For the rest of the day , certainly , we had a miserable time of it .

为了 这 休息 的 这 天 , 当然 , 我们 有 一个 悲惨的 时间 的 它 .

接下来的时间里，我们过得非常糟糕。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [læft] [ænd; ənd][dʒestid] ,

I had to do all the talking , and while I laughed and jested ,

我 有 到 做 全部 这 说 , 和 尽管 我 笑了 和 玩笑 ,

我得包揽所有发言，一边说笑打趣，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət]

I noticed that Mrs . Montgomery was looking anxiously from time to time at

我 注意到 那 太太 . 蒙哥马利 曾是 寻找 焦虑地 从 时间 到 时间 在

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her husband .

她 丈夫 .

我注意到蒙哥马利太太时不时地焦虑地看着她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ɪf][hiː; hi][felt] [ʌnˈwel] , [ænd; ənd][hiː; hi][kept] [ʌp] ,

She	was	afraid	to	ask	him	if	he	felt	unwell	,	and	he	kept	up	,
她	曾是	害怕的	到	问	他	如果	他	毛毡	不适	,	和	他	保留	向上	,

她不敢问他是否感觉不舒服，而他则坚持了下来。

[nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][əˈlɑːrm][hɜːr; hər] .

not	wanting	to	alarm	her	.
不是	想要	到	警报	她	.

不想让她感到恐慌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst][peɪdʒ] .

But	he	walked	like	a	man	who	knew	that	he	had	come	to	his	last	page	.
但	他	步行	喜欢	一个	男人	WHO	知道	那	他	有	来	到	他的	最后的	页	.

但他走路的姿态，就像一个知道自己已经走到人生最后一页的人。

[æt; ət][maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːnəks] [ˈsteɪʃ(ə)n][hoʊˈtel][tuː; tə][hæv; həv]

At	my	suggestion	we	went	to	the	Enoch's	Station	Hotel	to	have
在	我的	建议	我们	去	到	这	以诺的	车站	酒店	到	有

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

在我的建议下，我们去了伊诺克车站酒店吃晚饭。

[aɪ][hæd; həd] ['dɪnər] , ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnər] ,

I	had	dinner	,	Mrs	.	Montgomery	pretended	to	have	dinner	,
我	有	晚餐	,	太太	.	蒙哥马利	假装	到	有	晚餐	,

我吃了晚饭，蒙哥马利太太假装吃了晚饭。

[bʌt; bət] [mənt'gʌməri] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] ['priːtens] .

but	Montgomery	himself	did	not	even	make	the	pretense	.
但	蒙哥马利	他自己	做过	不是	甚至	制作	这	虚伪	.

但蒙哥马利本人甚至连装装样子都没有。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	sat	with	his	elbows	on	the	table	and	his	face	buried	in	his	hands	.
他	卫星	和	他的	肘部	在	这	桌子	和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	.

他双肘撑在桌子上，双手捂着脸坐着。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪl] .

At	last	he	said	with	a	groan	that	he	was	feeling	very	ill	.
在	最后的	他	说	和	一个	呻吟	那	他	曾是	感觉	非常	患病的	.

最后他呻吟着说，他感觉很不舒服。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['doʊlf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

He	looked	so	doleful	that	his	wife	began	to	cry	.
他	看起来	所以	悲伤的	那	他的	妻子	开始	到	哭	.

他神情悲伤，以至于他的妻子都哭了起来。

[mənt'gʌməri] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bleɪmd] [ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ruːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

Montgomery	admitted	that	he	blamed	the	cio	-	root	for	his	sufferings	.
蒙哥马利	承认	那	他	被指责	这	首席信息官	-	根	为了	他的	苦难	.

蒙哥马利承认，他将自己的痛苦归咎于西奥根。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , ['trædʒɪkli] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

He	had	taken	an	overdose	of	it	,	he	said	,	tragically	,	and	must
他	有	已采取	一个	过量	的	它	,	他	说	,	悲剧的是	,	和	必须

[əˈbaɪd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

abide	the	consequences	.
遵守	这	结果	.

他说，很不幸，他服用了过量的药物，必须承担后果。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [flʌŋ] [ə'weɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	could	have	shaken	him	,	for	reasoning	was	quite	flung	away	on	him	.
我	可以	有	摇晃	他	,	为了	推理	曾是	相当	扔	离开	在	他	.

我真想摇醒他，因为他完全丧失了理智。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['priːviəsli] [ə'baʊt][æn; ən]['oʊvərdoʊs] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ]

I	repeated	what	I	had	said	previously	about	an	overdose	having	done	him	no
我	重复	什么	我	有	说	之前	关于	一个	过量	拥有	完毕	他	不

[hɑːrm] [bɪ'fɔːr] ,

harm	before	,
伤害	前	,

我重申了之前说过的话，即过量服药对他以前并没有造成伤害。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

but	he	only	shook	his	head	sadly	.
但	他	仅有的	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

但他只是悲伤地摇了摇头。

[aɪ] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [naʊ] [pruːvd] [maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [bi'liːvd] [ɪn]

I	said	that	his	behavior	now	proved	my	contention	that	he	only	believed	in
我	说	那	他的	行为	现在	已证实	我的	争论	那	他	仅有的	相信	在

我说，他现在的行为证明了我的观点，即他只相信……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] [ˌsiˌaɪ'oʊ] - [ruːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːpərtiz] ;

the	cio	-	root	because	he	was	told	that	it	had	wonderful	properties	;
这	首席信息官	-	根	因为	他	曾是	讲述	那	它	有	精彩的	特性	;

他之所以选择西奥根，是因为有人告诉他这种根茎具有神奇的功效；

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm] .

otherwise	he	would	have	laughed	at	what	his	friend	had	just	told	him	.
否则	他	会	有	笑了	在	什么	他的	朋友	有	只是	讲述	他	.

否则，他就会嘲笑他朋友刚才告诉他的话了。

[ʌn'daʊtɪdli] , [aɪ] [sed] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [wɜːr; wər] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] .

Undoubtedly	,	I	said	,	his	sufferings	to	-	day	were	purely	imaginary	.
无疑	,	我	说	,	他的	苦难	到	-	天	是	纯粹	假想	.

我断然说道，毫无疑问，他今天所遭受的痛苦纯属想象。

[mənt'gʌməri] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['spɪrɪts] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Montgomery	did	not	have	sufficient	spirits	to	argue	with	me	,
蒙哥马利	做过	不是	有	充足的	烈酒	到	争论	和	我	,

蒙哥马利没有足够的勇气和我争论。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ɪn][ə; eɪ][daɪ] - [ə'weɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [streɪndʒ] ['sɪmptəmz]

but	he	murmured	in	a	die	-	away	voice	that	he	had	felt	strange	symptoms
但	他	低声说道	在	一个	死	-	离开	嗓音	那	他	有	毛毡	奇怪的	症状

['evər] [sɪns] [wiː; wi][set] [aʊt] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] .

ever	since	we	set	out	from	Edinburgh	.
曾经	自从	我们	放	出去	从	爱丁堡	.

但他用渐渐低沉的声音喃喃道，自从我们从爱丁堡出发以来，他就一直感到一些奇怪的症状。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn]['juːklɪd] ,

Now	,	this	was	as	absurd	as	anything	in	Euclid	,
现在	,	这	曾是	作为	荒诞	作为	任何事物	在	欧几里得	,

这简直荒谬至极，堪比欧几里得的任何理论。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [kjʊr] [ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd]

for	he	had	been	boasting	of	the	wonderful	cure	the	drug	had
为了	他	有	到过	吹嘘	的	这	精彩的	治愈	这	药品	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ə'gen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪ'twiːn] ['edɪnbərə] [ænd; ənd]['glɑːsgəu] .

effected	again	most	of	the	way	between	Edinburgh	and	Glasgow	.
受影响	再次	最多	的	这	方式	之间	爱丁堡	和	格拉斯哥	.

因为在从爱丁堡到格拉斯哥的大部分路程中，他一直在吹嘘这种药物的神奇疗效。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk]

He	insisted	that	he	had	a	splitting	headache	,	and	that	he	was	very	sick
他	坚持	那	他	有	一个	分裂	头痛	,	和	那	他	曾是	非常	生病的

.

:

.

他坚称自己头痛欲裂，病得很重。

[ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , [aɪ] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

In	the	end	,	as	his	wife	was	now	in	a	frenzy	,	I	sent	out	for	a	doctor	.
在	这	结尾	,	作为	他的	妻子	曾是	现在	在	一个	狂热	,	我	发送	出去	为了	一个	医生	.

最后，由于他的妻子已经情绪激动，我派人去请了医生。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] , [sed] " [jes] " [ænd; ənd] " [kwaɪt] [soʊ] " [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst]

The	doctor	came	,	said	"	yes	"	and	"	quite	so	"	to	himself	,	and	pronounced
这	医生	来了	,	说	"	是的	"	和	"	相当	所以	"	到	他自己	,	和	发音

[mənt'gʌməri] ['fiːvərɪʃ] .

Montgomery	feverish	.
蒙哥马利	发烧	.

医生来了，自言自语地说了声“是的”和“正是如此”，然后宣布蒙哥马利发烧了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][duː][nɑːt] ['kwestʃən] .

That	he	was	feverish	by	this	time	,	I	do	not	question	.
那	他	曾是	发烧	经过	这	时间	,	我	做	不是	问题	.

我不怀疑他当时已经发烧了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər] .

He	had	worked	himself	into	a	fever	.
他	有	工作	他自己	进入	一个	发烧	.

他劳累过度，导致发烧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

There	was	some	talk	of	putting	him	to	bed	in	the	hotel	,
那里	曾是	一些	讲话	的	推杆	他	到	床	在	这	酒店	,

有人提议让他留在酒店睡觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

but	he	insisted	on	going	home	.
但	他	坚持	在	去	家	.

但他坚持要回家。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['pleɪnli] ,

Though	he	did	not	put	it	so	plainly	,
尽管	他	做过	不是	放	它	所以	显然	,

虽然他没有说得这么直白，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .

he	gave	us	to	understand	that	he	wanted	to	die	in	his	own	bed	.
他	给予	我们	到	理解	那	他	通缉	到	死	在	他的	自己的	床	.

他让我们明白，他想死在自己的床上。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ['triːoʊ][ðæn; ðən][wiː; wi][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

Never	was	there	a	more	miserable	trio	than	we	in	a	railway	carriage	.
绝不	曾是	那里	一个	更多的	悲惨的	三人组	比	我们	在	一个	铁路	运输	.

火车车厢里，从来没有比我们三个更悲惨的了。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['sevrəl] ['pæsndʒɚ] ['oʊpənd] [ðə; ði]

We	got	a	compartment	to	ourselves	,	for	though	several	passengers	opened	the
我们	得到	一个	隔间	到	我们自己	,	为了	尽管	一些	乘客	打开	这

我们独享了一个包厢，尽管有好几位乘客打开了车厢门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[dɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [mɑːnt'gʌmriːz] ['gæstli] [feɪs]

door	to	come	in	,	they	shrank	back	as	soon	as	they	saw	Montgomery's	ghastly	face
门	到	来	在	,	他们	缩小	后退	作为	很快	作为	他们	锯	蒙哥马利	阴森	脸

.

:

.

他们刚要进门，一看到蒙哥马利那张可怕的脸，就吓得缩了回去。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['flænl] ,

He	lay	in	a	corner	of	the	carriage	,	with	his	head	done	up	in	flannel	,
他	躺	在	一个	角落	的	这	运输	,	和	他的	头	完毕	向上	在	绒布	,

他躺在车厢角落里，头上裹着法兰绒布。

[prəʊ'kjʊəd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

procured	at	the	hotel	.
采购	在	这	酒店	.

在酒店购买。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] [koʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [legz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃɪvəd]

He	had	the	rugs	and	my	great	coat	over	his	legs	,	but	he	shivered
他	有	这	地毯	和	我的	伟大的	外套	超过	他的	腿	,	但	他	瑟瑟发抖

[dɪ'spaɪt] [ðem; ðəm] ,

despite	them	,
尽管	他们	,

他腿上盖着地毯，还披着我的大衣，但即便如此，他还是冷得发抖。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [wɜːrs] ['evri]

and	when	he	spoke	at	all	,	except	to	say	that	he	was	feeling	worse	every
和	什么时候	他	辐	在	全部	,	除了	到	说	那	他	曾是	感觉	更糟	每一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

他几乎不说话，除了说他每分钟都感觉更糟之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [men] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðer; ðər] [praɪm] [ænd; ənd] ['widəuz] [left] ['destɪtuːt] .

it	was	to	talk	of	men	cut	off	in	their	prime	and	widows	left	destitute	.
它	曾是	到	讲话	的	男人	切	离开	在	他们的	主要的	和	寡妇	左边	贫困	.

那是为了谈论英年早逝的男子和一贫如洗的寡妇。

[æt; ət]['mɪsɪz] . [mɑːnt'gʌmriːz] [wɪʃ] ,

At	Mrs	.	Montgomery's	wish	,
在	太太	.	蒙哥马利	希望	,

遵照蒙哥马利夫人的意愿，

[aɪ] ['tɛlə,græft] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]['dɑ:ktər]
I telegraphed from a station at which the train stopped to the family doctor
我 电报 从 一个 车站 在 哪个 这 火车 停止 到 这 家庭 医生
[ɪn] ['edɪnbərə] ,
in Edinburgh ,
在 爱丁堡 ,

我从火车停靠的车站给爱丁堡的家庭医生发了电报。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
asking him to meet us at the house .
问 他 到 见面 我们 在 这 房子 .

请他到我们家来。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] ; [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [help] [mənt'gʌməri] [ʌp] [ðem; ðəm] .
He did so ; indeed , he was on the steps to help Montgomery up them .
他 做过 所以 ; 的确 , 他 曾是 在 这 步骤 到 帮助 蒙哥马利 向上 他们 .

他照做了；事实上，他站在台阶上，帮助蒙哥马利上去。

[wi:; wi] [tʊk] [æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ə'pi:s] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] .
We took an arm of the invalid apiece , and dragged him into the library .
我们 采取 一个 手臂 的 这 无效的 一块 , 和 拖拽 他 进入 这 图书馆 .

我们一人抓住病人的一只胳膊，把他拖进了图书馆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] ,
It was a fortunate thing that we went into the library ,
它 曾是 一个 幸运 事物 那 我们 去 进入 这 图书馆 ,

我们去图书馆真是件幸事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [mənt'gʌməri] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hæf] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌsi,aɪ'oʊ] -
for the first thing Montgomery saw on the table was the half inch of cio -
为了 这 第一的 事物 蒙哥马利 锯 在 这 桌子 曾是 这 一半 英寸 的 首席信息官 -
[ru:t] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
root which he thought had killed him .
根 哪个 他 想法 有 被杀 他 .

蒙哥马利在桌子上首先看到的是半英寸长的西奥根，他以为是西奥根害死了他。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
He had forgotten to take it .
他 有 被遗忘的 到 拿 它 .

他忘了带。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
In ten minutes he was all right .
在 十 分钟 他 曾是 全部 正确的 .

十分钟后他就没事了。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kæt] ['skwɔ:lɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
Just as we were sitting down to supper , we heard a cat squalling outside .
只是 作为 我们 是 坐着 向下 到 晚餐 , 我们 听到 一个 猫 尖叫 外部 .

我们正坐下来吃晚饭时，听到外面有猫在尖叫。

[mənt'gʌməri] [flʌŋ] [ə; eɪ] [θri:] - [paʊnd] [tɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsi,aɪ'oʊ] - [ru:t] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
Montgomery flung a three - pound tin of the cio - root at it .
蒙哥马利 扔 一个 三 - 磅 锡 的 这 首席信息官 - 根 在 它 .

蒙哥马利朝它扔了一罐三磅重的西奥根。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['evri] [mæn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːktər] .

EVERY	MAN	HIS	OWN	DOCTOR	.
每一个	男人	他的	自己的	医生	.

人人都是自己的医生。

[stə'tɪstɪks] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] ['jɪrli] [miːt] [ðer; ðər] [deθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt]

Statistics	showing	the	number	of	persons	who	yearly	meet	their	death	in	our	great
统计数据	显示	这	数字	的	人	WHO	每年	见面	他们的	死亡	在	我们的	伟大的

['sɪtiz] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv] ['telɪgræf] ['waɪɝz, 'waɪrz][ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

cities	by	the	fall	of	telegraph	wires	are	published	from	time	to	time	.
城市	经过	这	落下	的	电报	电线	是	已发布	从	时间	到	时间	.

不时会有统计数据显示，每年在我们的大城市中，有多少人因电报线倒塌而丧生。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [groʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˌtelɪ'græfɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz] [mɔːr]

As	our	cities	grow	,	and	the	need	of	telegraphic	communication	is	more
作为	我们的	城市	生长	,	和	这	需要	的	电报	沟通	是	更多的

['dʒen(ə)rəli] [felt] ,

generally	felt	,
一般来说	毛毡	,

随着城市的发展，人们对电报通信的需求也越来越普遍。

[ðɪs] ['deɪndʒər] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] .

this	danger	will	become	even	more	conspicuous	.
这	危险	将要	变得	甚至	更多的	显眼的	.

这种危险将变得更加明显。

['pɝːsənz] [huː] ['vælјuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['ɜːrnɪstli] [əd'vaɪzd] [nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] ['ʌndər] ['telɪgræf]

Persons	who	value	their	lives	are	earnestly	advised	not	to	walk	under	telegraph
人	WHO	价值	他们的	生活	是	切实	建议	不是	到	走	在下面	电报

['waɪɝz, 'waɪrz] .

wires	.
电线	.

珍惜生命的人们，切勿从电线下走过。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] [ə'kɜːrz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Is	it	generally	realized	that	every	day	at	least	one	fatal	accident	occurs	in	our
是	它	一般来说	已实现	那	每一个	天	在	至少	一	致命的	事故	发生	在	我们的

[striːts] ?

streets	?
街道	?

人们是否普遍意识到，每天至少有一起致命交通事故发生在我们的街道上?

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['krɔsɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['strɔːŋli] [ɜːrdʒ][ðə; ði] ['pʌblɪk]

So	many	of	these	take	place	at	crossings	that	we	would	strongly	urge	the	public
所以	许多	的	这些	拿	地方	在	十字路口	那	我们	会	强烈	敦促	这	民众

['nevər] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['bɪzi] [striːt] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['viːək(ə)lz][hæv; həv] [pæst] .

never	to	venture	across	a	busy	street	until	all	the	vehicles	have	passed	.
绝不	到	风险投资	穿过	一个	忙碌的	街道	直到	全部	这	车辆	有	通过了	.

很多交通事故都发生在人行横道，因此我们强烈呼吁公众在所有车辆通过之前，千万不要冒险穿越繁忙的街道。

[wiː; wi][faɪnd] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌntri] [laɪf][ɪz]

We	find	prevalent	among	our	readers	an	impression	that	country	life	is
我们	寻找	流行	之中	我们的	读者	一个	印象	那	国家	生活	是

[kəm'pærətɪvli] [seɪf] .

comparatively	safe	.
比较	安全的	.

我们发现，读者普遍认为乡村生活相对安全。

[ðɪs] [mɪs'teɪk] [hæz; həz][kɔːst] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .

This	mistake	has	cost	Great	Britain	many	lives	.
这	错误	有	成本	伟大的	英国	许多	生活	.

这个错误给英国造成了许多生命损失。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['deindʒəz] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [helθ]

The	country	is	so	full	of	hidden	dangers	that	one	may	be	said	to	risk	his	health
这	国家	是	所以	满的	的	隐	危险	那	一	可能	是	说	到	风险	他的	健康

['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['ventʃərz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

every	time	he	ventures	into	it	.
每一个	时间	他	风险投资	进入	它	.

这个国家到处都隐藏着危险，可以说每次冒险进入这个国家都是在拿自己的健康冒险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][rɪ'maɪnd]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz] [ðæt] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]

We	feel	it	our	duty	to	remind	holiday	-	makers	that	when	in	the	country	in
我们	感觉	它	我们的	责任	到	提醒	假期	-	制造商	那	什么时候	在	这	国家	在

[ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

the	open	air	,
这	打开	空气	,

我们认为有责任提醒度假者，在乡村户外时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [sɪt] [daʊn] .

they	should	never	sit	down	.
他们	应该	绝不	坐	向下	.

他们绝对不应该坐下。

['meni] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] , [ænd; ənd] ['wʊmən] [tuː] , [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ni'glektɪŋ]

Many	a	man	,	aye	,	and	woman	too	,	has	been	done	to	death	by	neglecting
许多	一个	男人	,	是的	,	和	女士	也	,	有	到过	完毕	到	死亡	经过	疏忽

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] .

this	simple	precaution	.
这	简单的	预防	.

许多男人，甚至女人，都因为忽视了这一简单的预防措施而丧命。

[ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

The	recklessness	of	the	public	,	indeed	,	in	such	matters	is	incomprehensible	.
这	鲁莽	的	这	民众	,	的确	,	在	这样的	事情	是	难以理解	.

公众在这类事情上的鲁莽行为，的确令人费解。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][hɑːt] , [ðeɪ] [siː] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['græsi] [bæŋk] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [sɪt] .

The	day	is	hot	,	they	see	an	inviting	grassy	bank	,	and	down	they	sit	.
这	天	是	热的	,	他们	看	一个	邀请	草丛	银行	,	和	向下	他们	坐	.

天气炎热，他们看到一处诱人的草坡，便坐了下来。

[niːd] [wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sʌn] ([wɪtʃ] [ɪz] ['evər] ['tretʃərəs]) [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] ?

Need	we	repeat	that	despite	the	sun	(	which	is	ever	treacherous	)	they	should	continue	walking	at	a	smart	pace	?
需要	我们	重复	那	尽管	这	太阳	(	哪个	是	曾经	奸诈	)	他们	应该	继续	步行	在	一个	聪明的	步伐	?

我们是否需要再次强调，尽管阳光炙烤（而且阳光总是变幻莫测），他们也应该继续以稳健的步伐行走?

[jes] , ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] .

Yes	,	bitter	experience	has	taught	us	that	we	must	repeat	such	warnings	.
是的	,	苦的	经验	有	教授	我们	那	我们	必须	重复	这样的	警告	.

是的，惨痛的经验告诉我们，我们必须再次发出这样的警告。

[wen] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['oʊvər] - ['hiːtɪŋ] [ðəm'selvz] .

When	walking	in	the	country	holiday	-	makers	should	avoid	over	-	heating	themselves	.
什么时候	步行	在	这	国家	假期	-	制造商	应该	避免	超过	-	加热	他们自己	.

在乡村散步的度假者应该避免过热。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] .

Nothing	**is**	**so**	**conducive**	**to**	**disease**	**.**
没有什么	是	所以	有利的	到	疾病	.

没有什么比这更容易导致疾病了。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldz] [ðæt] [pruːv] ['feɪt(ə)l]

We	**have**	**no**	**hesitation**	**in**	**saying**	**that**	**nine**	**-**	**tenths**	**of**	**the**	**colds**	**that**	**prove**	**fatal**
我们	有	不	犹豫	在	说	那	九	-	十分之一	的	这	感冒	那	证明	致命的

[ɑːr; ər] [kɔːt] [θruː] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ruːl] .

are	**caught**	**through**	**neglect**	**of**	**this**	**simple**	**rule**	**.**
是	捕捉	通过	忽视	的	这	简单的	规则	.

我们毫不犹豫地说，十分之九的致命感冒都是由于忽视这条简单的规则而引起的。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [græs] .

Beware	**of**	**walking**	**on**	**grass**	**.**
提防	的	步行	在	草	.

小心不要踩到草地。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][draɪ][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [dæmp][ɪz]['evər]['prez(ə)nt] ,

Though	**it**	**may**	**be**	**dry**	**to**	**the**	**touch**	**,**	**damp**	**is**	**ever**	**present**	**,**
尽管	它	可能	是	干燥	到	这	触碰	,	潮湿	是	曾经	展示	,

虽然摸起来可能是干燥的，但潮湿感却始终存在。

[ænd; ənd][koʊld] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kjʊr] .

and	**cold**	**caught**	**in**	**this**	**way**	**is**	**always**	**difficult**	**to**	**cure**	**.**
和	寒冷的	捕捉	在	这	方式	是	总是	难的	到	治愈	.

这样得的感冒总是很难治好。

[ə'vɔɪd] [haɪ] [roʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Avoid	**high**	**roads**	**in**	**the**	**country**	**.**
避免	高的	道路	在	这	国家	.

避免走乡村的高速公路。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ʌn'ʃeltərd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɑːt] [deɪz] [ðə; ði] [sʌn] [biːts]

They	**are**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**	**unsheltered**	**,**	**and**	**on**	**hot**	**days**	**the**	**sun**	**beats**
他们	是	,	为了	这	最多	部分	,	无家可归	,	和	在	热的	天	这	太阳	节拍

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

upon	**them**	**unmercifully**	**.**
之上	他们	无情地	.

它们大多没有遮蔽物，在炎热的日子里，烈日无情地炙烤着它们。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [ɪn'sjuːz] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɪlnəs] .

The	**perspiration**	**that**	**ensues**	**is**	**the**	**beginning**	**of**	**many**	**a**	**troublesome**	**illness**	**.**
这	汗	那	随之而来	是	这	开始	的	许多	一个	麻烦的	疾病	.

随之而来的汗水是许多棘手疾病的开端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

['kʌntri] [leɪnz] [ɑːr; ər] ['stʌfi] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [nɑːt] ['getɪŋ] [friː]

Country	**lanes**	**are**	**stuffy**	**and**	**unhealthy**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**sun**	**not**	**getting**	**free**
国家	车道	是	闷	和	不良	,	欠款	到	这	太阳	不是	获得	自由的

['ɪngres] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

ingress	**into**	**them**	**.**
入口	进入	他们	.

乡村小路闷热潮湿，不利于健康，因为阳光无法自由照射进来。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] ['væljuː][ðer; ðər] [helθ] .

They	**should**	**,**	**therefore**	**,**	**be**	**avoided**	**by**	**all**	**who**	**value**	**their**	**health**	**.**
他们	应该	,	所以	,	是	避免	经过	全部	WHO	价值	他们的	健康	.

因此，所有珍视自身健康的人都应该避免食用它们。

[ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

In	a	magazine	we	observe	an	article	extolling	the	pleasures	of	walking	in	a
在	一个	杂志	我们	观察	一个	文章	赞扬	这	快乐	的	步行	在	一个

[wʊd] .

wood	.
木头	.

我们在一本杂志上看到一篇文章，盛赞在树林中散步的乐趣。

[ðæt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [meɪ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [wiː; wi][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] ,

That	walking	in	a	wood	may	be	pleasant	we	do	not	deny	,
那	步行	在	一个	木头	可能	是	令人愉快的	我们	做	不是	否定	,

我们并不否认，在树林里散步可能很愉快。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt][wiː; wi] [ə'vɔɪd] [wʊdz] .

but	for	our	own	part	we	avoid	woods	.
但	为了	我们的	自己的	部分	我们	避免	树林	.

但我们自己却会避开树林。

[mɔːr] ['dræfti] ['pleɪsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]

More	draughty	places	could	not	well	be	imagined	and	many	a	person	who
更多的	通风的	地方	可以	不是	出色地	是	想象	和	许多	一个	人	WHO

[hæz; həz] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [hæz; həz][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

has	walked	in	a	wood	has	had	cause	to	repent	it	for	the	rest	of
有	步行	在	一个	木头	有	有	原因	到	悔改	它	为了	这	休息	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

很难想象还有比这更通风的地方，许多在树林里走过的人都会后悔一辈子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] ['dɑːktɚz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [breɪks] [daʊn] [ɪn]

It	is	every	doctor's	experience	that	there	is	a	large	public	which	breaks	down	in
它	是	每一个	医生的	经验	那	那里	是	一个	大的	民众	哪个	休息	向下	在

[helθ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

health	simply	because	it	does	not	take	sufficient	exercise	in	the	open	air	.
健康	简单地	因为	它	做	不是	拿	充足的	锻炼	在	这	打开	空气	.

每个医生都亲身经历过，很多人的健康状况恶化仅仅是因为他们没有进行足够的户外运动。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðæt] ['evri] [mæn] ,

Once	more	we	would	remind	our	readers	that	every	man	,
一次	更多的	我们	会	提醒	我们的	读者	那	每一个	男人	,

我们再次提醒读者，每个人，

['wʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] [huː] [dʌz] [nɑːt] [spend] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪz] ['sloʊli]

woman	or	child	who	does	not	spend	at	least	two	hours	daily	in	the	open	air	is	slowly
女士	或者	孩子	WHO	做	不是	花费	在	至少	二	小时	日常的	在	这	打开	空气	是	缓慢地

[kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd] .

committing	suicide	.
提交	自杀	.

每天在户外待的时间不足两小时的妇女或儿童，实际上是在慢性自杀。

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [seɪ] , [æz; əz] ['bɪznəs] [men] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] ,

How	pitiful	it	is	to	hear	a	business	man	say	,	as	business	men	so	often	say	,
如何	可怜	它	是	到	听到	一个	商业	男人	说	,	作为	商业	男人	所以	经常	说	,

听到商人说出这样的话，真是令人感到悲哀，就像商人经常说的那样：

" ['riːəli] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ðɪs] ['sʌmər] ; [maɪ] ['bɪznəs] [taɪz] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə][maɪ] [desk]

"	Really	I	cannot	take	a	holiday	this	summer	;	my	business	ties	me	so	to	my	desk
"	真的	我	不能	拿	一个	假期	这	夏天	;	我的	商业	领带	我	所以	到	我的	桌子

,

,

,

“今年夏天我真的没法休假；我的工作让我一直待在办公桌前。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [wel] .

and	,	besides	,	I	am	feeling	quite	well	.
和	,	除了	,	我	是	感觉	相当	出色地	.

而且，我感觉也很好。

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

No	,	I	shall	send	my	wife	and	children	to	the	seaside	,
不	,	我	将	发送	我的	妻子	和	孩子们	到	这	海滨	,

不，我会把妻子和孩子送到海边去。

[ænd; ənd] ['kɑːntent] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] - [tuː; tə] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	content	myself	with	a	Saturday	-	to	-	Monday	now	and	again	.
和	内容	我	和	一个	周六	-	到	-	周一	现在	和	再次	.

我偶尔也会选择从周六工作到周一。

" [wiː; wi] ['sɑːləmli] [wɔːrn]

"	We	solemnly	warn
"	我们	庄严地	警告

我们郑重警告

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɔːl] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['pɜːrsənz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪgɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [greɪvz; grɑːvz] .

all	such	foolish	persons	that	they	are	digging	their	own	graves	.
全部	这样的	愚蠢	人	那	他们	是	挖掘	他们的	自己的	坟墓	.

这些人都是些愚蠢至极的人，他们这是在自掘坟墓。

[tʃeɪndʒ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [helθ] .

Change	is	absolutely	essential	to	health	.
改变	是	绝对地	基本的	到	健康	.

改变对健康至关重要。

[æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [waɪ] [kɔfs] [wɜːr; wər][soʊ] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wiː; wi] [rɪ'plaɪd]

Asked	the	other	day	why	coughs	were	so	prevalent	in	the	autumn	,	we	replied
问	这	其他	天	为什么	咳嗽	是	所以	流行	在	这	秋天	,	我们	回复

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

without	hesitation	,
没有	犹豫	,

前几天有人问我们为什么秋季咳嗽如此普遍，我们毫不犹豫地回答说：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [soʊ] ['meni] ['pɜːrsənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [bedz]

"	Because	during	the	past	month	or	two	so	many	persons	have	changed	their	beds
"	因为	期间	这	过去的	月	或者	二	所以	许多	人	有	已更改	他们的	床

.

:
.

“因为在过去一两个月里，很多人都换了床。”

" ['sɪti] ['piːp(ə)l] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

"	City	people	rush	to	the	seaside	in	their	thousands	,	and	here	is	the	result
"	城市	人们	匆忙	到	这	海滨	在	他们的	数千	,	和	这里	是	这	结果

.

:
.

“成千上万的城里人涌向海边，这就是结果。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [bedz] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [pər'hæps] ['tʃi:fli] [tu:; tə] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv]

A	change	of	beds	is	dangerous	to	all	,	but	perhaps	chiefly	to	persons	of
一个	改变	的	床	是	危险的	到	全部	,	但	也许	主要	到	人	的

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

middle	age	.
中间	年龄	.

更换床位对所有人都有危险，但对中年人来说可能尤其危险。

[wi:; wi] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wɔ:rnd] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [ˌeɪ di: 'di:] [naʊ] ,

We	have	so	often	warned	the	public	of	this	that	we	can	only	add	now	,
我们	有	所以	经常	警告	这	民众	的	这	那	我们	能	仅有的	添加	现在	,

我们已经多次警告公众这一点，现在我们只能补充一点：

" [ɪf] [ðeɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] ['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:rnɪŋ] , [ðer; ðər] [blʌd] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn]

"	If	they	continue	to	disregard	our	warning	,	their	blood	be	on	their	own
"	如果	他们	继续	到	漠视	我们的	警告	,	他们的	血	是	在	他们的	自己的

['hedz] .

heads	.
头部	.

“如果他们继续无视我们的警告，他们将自食其果。”

" [ðɪs] [wi:; wi] [seɪ] [nɑ:t] [ɪn] ['æŋgər] , [bʌt; bət] [ɪn] ['sɑ:roʊ] .

"	This	we	say	not	in	anger	,	but	in	sorrow	.
"	这	我们	说	不是	在	愤怒	,	但	在	悲哀	.

我们说这话不是出于愤怒，而是出于悲伤。

[ə; eɪ] [keɪs] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peni] ['kɔ:zɪŋ] [deθ] .

A	case	has	come	to	our	knowledge	of	a	penny	causing	death	.
一个	案件	有	来	到	我们的	知识	的	一个	一分钱	导致	死亡	.

我们获悉一起因一枚便士硬币致人死亡的案例。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'fekʃəs]

It	had	passed	through	the	hands	of	a	person	suffering	from	infectious
它	有	通过了	通过	这	双手	的	一个	人	痛苦	从	传染性

['fi:vər] ['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

fever	into	those	of	a	child	,
发烧	进入	那些	的	一个	孩子	,

它经由一名患有传染性发烧的人之手，传染给了一个孩子。

[hu:] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] .

who	got	it	as	change	from	a	shop	.
WHO	得到	它	作为	改变	从	一个	店铺	.

这是他从商店找零时得到的。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['fi:vər] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

The	child	took	the	fever	and	died	in	about	a	fortnight	.
这	孩子	采取	这	发烧	和	死亡	在	关于	一个	两星期	.

孩子发烧了，大约两周后就去世了。

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [keɪs] [hæd; həd] [wi:; wi] [nɑ:t] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi]

We	would	not	have	mentioned	this	case	had	we	not	known	it	to	be
我们	会	不是	有	提及	这	案件	有	我们	不是	已知	它	到	是

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ['deɪli] .

but	an	instance	of	what	is	happening	daily	.
但	一个	实例	的	什么	是	发生	日常的	.

如果我们不知道这只是每天都在发生的事件的一个缩影，我们就不会提及此事。

[ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪz] ['fri:kwəntli] [spred] [baɪ] ['mʌni] ,

Infection	is	frequently	spread	by	money	,
感染	是	频繁地	传播	经过	钱	,

传染病经常通过金钱传播。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] ['strɔ:ŋli] [ɜ:rdʒ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [tʃeɪndʒ] (['speʃəli] ['kɔpəz]) ,

and	we	would	strongly	urge	no	one	to	take	change	(	especially	coppers	)	,
和	我们	会	强烈	敦促	不	一	到	拿	改变	(	尤其	铜	)	,

我们强烈呼吁大家不要接受找零（尤其是铜钱）。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] ['dɪpt] [ɪn][wɔ:rm]['wɔ:tər] .

from	another	without	seeing	it	first	dipped	in	warm	water	.
从	其他	没有	看到	它	第一的	浸入	在	温暖的	水	.

从另一个地方直接浸入温水中，而没有事先看到它。

[hu:]

Who
WHO

WHO

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[kæn; kən] [tel] [wer] [ðə; ði] ['peni] [hi:; hi] [gets] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] - [bɔɪ] [hæz; həz]

can	tell	where	the	penny	he	gets	in	change	from	the	newspaper	-	boy	has
能	告诉	在哪里	这	一分钱	他	获得	在	改变	从	这	报纸	-	男生	有

[kʌm] [frʌm; frəm] ?

come	from	?
来	从	?

他能分辨出报童找零的那枚便士是从哪里来的吗?

[ɪf] ['leɪdiz] , [hu:] [ɑ:r; ər]['evər] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [nu:] [kloʊðz] , [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt] [dɪ'zi:z] ['ɔ:f(ə)n]['lɝ:ks]

If	ladies	,	who	are	ever	purchasing	new	clothes	,	were	aware	that	disease	often	lurks
如果	女士们	,	WHO	是	曾经	购买	新的	衣服	,	是	意识到的	那	疾病	经常	潜伏者

[ɪn] [ði:z] ,

in	these	,
在	这些	,

如果经常购买新衣服的女士们意识到疾病常常潜藏在这些衣服里，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['entər] ['dresmeɪkər] - [ʃɑ:ps] .

they	would	be	less	anxious	to	enter	dressmakers	'	shops	.
他们	会	是	较少的	焦虑的	到	进入	服装设计师	-	商店	.

他们会不太愿意去服装店。

[ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] [hu:] " [fɪts] " [ðem; ðəm] [meɪ] [kʌm] ['deɪli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [hɜ:r; hər]

The	saleswoman	who	"	fits	"	them	may	come	daily	from	a	home	where	her
这	售货员	WHO	"	适合	"	他们	可能	来	日常的	从	一个	家	在哪里	她

['sɪstər] [laɪz] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:vər] ,

sister	lies	sick	of	a	fever	,
姐姐	谎言	生病的	的	一个	发烧	,

负责"试穿"鞋子的女销售员可能每天都从家中赶来，因为她的妹妹正发烧卧床不起。

[ɔ:r][ðə; ði] [dres] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm] [i:st] [end] [den] , [wer] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪz] ['ræmpənt]

or	the	dress	may	have	been	made	in	some	East	End	den	,	where	infection	is	rampant
或者	这	裙子	可能	有	到过	制成	在	一些	东方	结尾	丹	,	在哪里	感染	是	猖獗

.

:
.

或者这件衣服可能是在东区某个藏匿点制作的，那里感染十分猖獗。

['keɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['fri:kwəntli] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ,

Cases	of	the	kind	frequently	come	to	our	knowledge	,
案例	的	这	种类	频繁地	来	到	我们的	知识	,

这类案件我们经常会遇到。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [wɔ:rn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'genst] [ðɪs] ['deɪndʒər] [ðæt] [ɪz]['evər]['prez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es]

and	we	would	warn	the	public	against	this	danger	that	is	ever	present	among	us
和	我们	会	警告	这	民众	反对	这	危险	那	是	曾经	展示	之中	我们

.

:

.

我们要提醒公众注意这种时刻存在于我们身边的危险。

[mʌst; məst][wi:; wi] [ə'gen] ['entər] [ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['kloʊðɪŋ] ?

Must	we	again	enter	a	protest	against	insufficient	clothing	?
必须	我们	再次	进入	一个	反对	反对	不足的	衣服	?

我们难道要再次发起抗议，反对衣物不足吗?

[wi:; wi] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ]

We	never	take	a	walk	along	any	of	our	fashionable	thoroughfares	without	seeing
我们	绝不	拿	一个	走	沿着	任何	的	我们的	时髦	干道	没有	看到

[skɔ:rz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ,

scores	of	persons	,
得分	的	人	,

我们每次沿着繁华的街道散步，总能看到熙熙攘攘的人群。

[ɪ'speʃəli] ['leɪdiz] , [ˌɪnsə'fɪʃntli] [klæd] .

especially	ladies	,	insufficiently	clad	.
尤其	女士们	,	不足	覆膜	.

尤其是一些衣着不整的女士。

[ðə; ði] [seɪm] ['spektək(ə)l] , [ə'læs] ! [meɪ] [bi:; bi] ['witnist] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

The	same	spectacle	,	alas	!	may	be	witnessed	in	the	East	End	,	but	for	a
这	相同的	奇观	,	唉	!	可能	是	目击者	在	这	东方	结尾	,	但	为了	一个

['dɪfrənt] ['ri:z(ə)n] .

different	reason	.
不同的	原因	.

唉！同样的景象也可能出现在东区，但原因却截然不同。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['si:mɪŋ] [staʊt] ,

Fashionable	ladies	have	a	horror	of	seeming	stout	,
时髦	女士们	有	一个	恐怖	的	似乎	肥硕	,

时尚女士最害怕的就是看起来身材臃肿。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [slɪm] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌfər] ['ægəni] [ʌv; əv][koʊld] .

and	to	retain	a	slim	appearance	they	will	suffer	agonies	of	cold	.
和	到	保持	一个	苗条的	外貌	他们	将要	遭受	痛苦	的	寒冷的	.

为了保持苗条的身材，她们会忍受寒冷的折磨。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] [ə'pɔ:ld] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['wɪmɪn] [daɪ] [bɪ'fɔ:r]

The	world	would	be	appalled	if	it	knew	how	many	of	these	women	die	before
这	世界	会	是	震惊	如果	它	知道	如何	许多	的	这些	女性	死	前

[ðer; ðər] ['fɔ:rtiəθ] [jɪr] .

their	fortieth	year	.
他们的	第四十	年	.

如果世人知道有多少女性在四十岁之前就去世了，一定会感到震惊。

[wi:; wi] [dres] [fɑ:r] [tu:] ['hevɪli] .

We	dress	far	too	heavily	.
我们	裙子	远的	也	重度	.

我们穿得太隆重了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɛlθi:ɜ˞] ['pi:p(ə)l] [ɪf] [wi:; wi] [wɔ:r] [les] ['kloʊðɪŋ] .

The	fact	is	,	that	we	would	be	a	much	healthier	people	if	we	wore	less	clothing	.
这	事实	是	,	那	我们	会	是	一个	很多	更健康	人们	如果	我们	穿着	较少的	衣服	.

事实上，如果我们少穿些衣服，我们的身体会更健康。

['leɪdiz] [ɪ'speʃəli] [ræp] [ðəm'selvz] [ʌp]
Ladies especially wrap themselves up
女士们 尤其 裹 他们自己 向上

女士们尤其喜欢把自己裹得严严实实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tuː] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðer; ðər] [blʌd] [dʌz] [nɑːt]['sɜːrkjəleɪt] ['friːli] .
too much , with the result that their blood does not circulate freely .
也 很多 , 和 这 结果 那 他们的 血 做 不是 流通 自由 .

过多，导致血液循环不畅。

[koʊts] , ['ʌlstər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ræps] , [kɔːz] [fɑːr] [mɔːr] ['koʊldz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [prɪ'vent] .
Coats , ulsters , and other wraps , cause far more colds than they prevent .
外套 , 阿尔斯特 , 和 其他 卷饼 , 原因 远的 更多的 感冒 比 他们 防止 .

外套、盖袍和其他裹身衣物，引起的感冒远比预防的感冒多。

[waɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [nɑːt][ðə; ði] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [tel]
Why have our ladies not the smattering of scientific knowledge that would tell
为什么 有 我们的 女士们 不是 这 零星 的 科学 知识 那 会 告诉
[ðem; ðəm][tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] ?
them to vary the thickness of their clothing with the weather ?
他们 到 各不相同 这 厚度 的 他们的 衣服 和 这 天气 ?

为什么我们的女性缺乏基本的科学知识，不知道如何根据天气情况调整衣物的厚度呢?

[nuː] ['gɑːrmənts] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [duː] [dɑːn] [fɔːr; fər] ['wɪntər] , [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊt]
New garments , indeed , they do don for winter , but how many of them put
新的 服装 , 的确 , 他们 做 大学教师 为了 冬天 , 但 如何 许多 的 他们 放
[ɑːn]['ekstrə] ['flænəlz] ?
on extra flannels ?
在 额外的 法兰绒 ?

他们的确会买新衣服过冬，但是有多少人会额外穿上法兰绒衬衫呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

床上假期及其他素描(A Holiday in Bed, and Other Sketches)
第3/5页

[wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

We	are	far	too	frightened	of	the	weather	,
我们	是	远的	也	害怕	的	这	天气	,

我们太害怕这种天气了。

['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frend] .

treating	it	as	our	enemy	when	it	is	ready	to	be	our	friend	.
治疗	它	作为	我们的	敌人	什么时候	它	是	准备好	到	是	我们的	朋友	.

我们本应视它为敌人，它却本可以成为我们的朋友。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][frɔːst][wiː; wi][flai][tuː; tə]['ekstrə] ['flænl] , [ænd; ənd] [ðʌs]

With	the	first	appearance	of	frost	we	fly	to	extra	flannel	,	and	thus
和	这	第一的	外貌	的	霜	我们	飞	到	额外的	绒布	,	和	因此

['deɪndʒərəsli] [ˌoʊvər'hiːt] [ɑːr'selvz] .

dangerously	overheat	ourselves	.
危险地	过热	我们自己	.

霜冻刚一出现，我们就赶紧穿上额外的法兰绒，结果反而让自己过热，非常危险。

[ðoʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] ,

Though	there	has	been	a	great	improvement	in	this	matter	in	recent	years	,
尽管	那里	有	到过	一个	伟大的	改进	在	这	事情	在	最近的	年	,

虽然近年来这方面的情况已经有了很大的改善，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ] ['kliːnli] ['neɪʃ(ə)n] .

it	would	be	idle	to	pretend	that	we	are	yet	a	cleanly	nation	.
它	会	是	闲置的	到	假装	那	我们	是	然而	一个	干净利落	国家	.

假装我们仍然是一个干净的国家是徒劳的。

[tuː; tə] [spiːk] ['blʌntli] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['ʌndəˌgɑːmənts] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

To	speak	bluntly	,	we	do	not	change	our	undergarments	with	sufficient
到	说话	直截了当地	,	我们	做	不是	改变	我们的	内衣	和	充足的

['friːkwənsi] .

frequency	.
频率	.

坦白地说，我们更换内衣的频率不够高。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

This	may	be	owing	to	various	reasons	,	but	none	of	them	is	an	excuse	.
这	可能	是	欠款	到	各种各样的	原因	,	但	没有任何	的	他们	是	一个	原谅	.

这可能是由多种原因造成的，但这都不是借口。

['friːkwənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʌndəkləuðiŋ] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] ,

Frequent	change	of	underclothing	is	a	necessity	for	the	preservation	of	health	,
频繁	改变	的	内衣	是	一个	必要性	为了	这	保存	的	健康	,

经常更换内衣裤是保持健康的必要措施。

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nɪ'glekt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] .

and	woe	to	those	who	neglect	this	simple	precaution	.
和	悲哀	到	那些	WHO	忽视	这	简单的	预防	.

而那些忽视这一简单预防措施的人将会遭受厄运。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][tuː; tə]
Owing to the carelessness of servants and others it is not going too far to
欠款 到 这 疏忽 的 仆人 和 其他的 它 是 不是 去 也 远的 到
[seɪ] [ðæt] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn] [faɪv] ['ʌndəˌgɑːmənts] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
say that four times in five undergarments are put on in a state of
说 那 四 时代 在 五 内衣 是 放 在 在 一个 状态 的

由于仆人和其他人的粗心大意，毫不夸张地说，五分之四的内衣都是在不干净的情况下穿的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['semi] - ['dæmpnəs] .
semi - dampness .
半 - 潮湿 .

半潮湿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['deɪndʒər][ɪz] [hɪr] .
What a fearful danger is here .
什么 一个 可怕 危险 是 这里 .

这里存在着多么可怕的危险啊！

[wiː; wi][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [hiː; hi] [dʌz]
We do not hesitate to say that every time a person changes his linen he does
我们 做 不是 犹豫 到 说 那 每一个 时间 一个 人 变化 他的 亚麻布 他 做
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz]['perəl] .
it at his peril .
它 在 他的 危险 .

我们毫不犹豫地说，每次更换床单，都是在冒着风险。

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['pɜ·ːsənz] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə][daɪ'dʒest]
This is such an age of bustle that comparatively few persons take time to digest
这 是 这样的 一个 年龄 的 忙碌 那 比较 很少 人 拿 时间 到 消化
[ðer; ðər] [fuːd] .
their food .
他们的 食物 .

这是一个节奏如此之快的时代，很少有人会花时间消化食物。

[ðeɪ] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rʌn] .
They swallow it , and run .
他们 吞 它 , 和 跑步 .

他们吞下它，然后逃跑。

[jet] [ðeɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] [helθ] .
Yet they complain of not being in good health .
然而 他们 抱怨 的 不是 存在 在 好的 健康 .

但他们却抱怨自己身体不好。

[ðə; ði] ['wʌndər] ['ræðər] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][fɔːl] [ded] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,
The wonder rather is that they do not fall dead in the street , as , indeed ,
这 想知道 相当 是 那 他们 做 不是 落下 死的 在 这 街道 , 作为 , 的确 ,

更令人惊讶的是，他们竟然没有倒在街头身亡，事实上，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] .
many of them do .
许多 的 他们 做 .

他们中的许多人确实如此。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['dɑːktɚz] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] ['peɪʃnts] [huːm] [ðeɪ] [faɪnd] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

How	often	have	doctors	been	called	in	to	patients	whom	they	find	crouching	by	the
如何	经常	有	医生	到过	称为	在	到	患者	谁	他们	寻找	蹲伏	经过	这

['faɪərsaɪd][ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] !

fireside	and	complaining	of	indigestion	!
炉边	和	抱怨	的	消化不良	!

医生们经常会遇到这样的情况：他们发现病人蜷缩在炉火旁，抱怨消化不良！

[tuː] ['meni] ['medɪk(ə)l] [men] ['pæmpər] [sʌtʃ] ['peɪʃnts] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [pleɪn] ['duːti][tuː; tə] [tel]

Too	many	medical	men	pamper	such	patients	,	though	it	is	their	plain	duty	to	tell
也	许多	医疗的	男人	宠爱	这样的	患者	,	尽管	它	是	他们的	清楚的	责任	到	告诉

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

太多医生对这类病人过于溺爱，尽管告知真相是他们的职责所在。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ?

And	what	is	the	truth	?
和	什么	是	这	真相	?

那么真相是什么?

[waɪ] , ['sɪmpli] [ðɪs] ,

Why	,	simply	this	,
为什么	,	简单地	这	,

原因很简单，

[ðæt] ['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] -

that	after	dinner	the	patient	is	in	the	habit	of	spending	his	evening	in	an	arm	-
那	后	晚餐	这	病人	是	在	这	习惯	的	开支	他的	晚上	在	一个	手臂	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

病人晚饭后习惯于在扶手椅上度过夜晚。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

when	he	ought	to	be	out	in	the	open	air	,
什么时候	他	应该	到	是	出去	在	这	打开	空气	,

他本应该在户外呼吸新鲜空气，

['wɔːkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [miːl] .

walking	off	the	effects	of	his	heavy	meal	.
步行	离开	这	效果	的	他的	重的	一顿饭	.

他正在散步，以缓解饱餐后的不适。

[ðoʊz] [huː] [wɜːrk][hɑːrd] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] ['plentɪfəli] ,

Those	who	work	hard	ought	to	eat	plentifully	,
那些	WHO	工作	难的	应该	到	吃	大量	,

辛勤工作的人应该吃得饱。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][æt; ət][bəuθ] ['ɛndz] .

or	they	will	find	that	they	are	burning	the	candle	at	both	ends	.
或者	他们	将要	寻找	那	他们	是	燃烧	这	蜡烛	在	两个都	结束	.

否则他们会发现自己是在两头烧蜡烛。

['ʃʊrli] [noʊ] ['saɪəns] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] .

Surely	no	science	is	required	to	prove	this	.
一定	不	科学	是	必需的	到	证明	这	.

这当然不需要任何科学依据来证明。

[wɜːrk] [ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

Work	is	,	so	to	speak	,	a	furnace	,
工作	是	,	所以	到	说话	,	一个	炉	,

工作，从某种意义上说，就像一个熔炉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braitə] [ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] [mɔ:r] [koʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fed] [wɪð; wɪθ] ,

and	the	brighter	the	fire	the	more	coals	it	ought	to	be	fed	with	,
和	这	更亮	这	火	这	更多的	煤炭	它	应该	到	是	美联储	和	,

火越旺，就需要添加更多的煤炭。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ] [aʊt] .

or	it	will	go	out	.
或者	它	将要	去	出去	.

否则它就会熄灭。

[jet] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [let]['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəmz] [goʊ] [daʊn] [baɪ] [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðɪs] [moʊst]

Yet	we	are	a	people	who	let	our	systems	go	down	by	disregarding	this	most
然而	我们	是	一个	人们	WHO	让	我们的	系统	去	向下	经过	不予理会	这	最多

[ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] [ru:l] [ʌv; əv] [helθ] .

elementary	and	obvious	rule	of	health	.
初级	和	明显的	规则	的	健康	.

然而，我们却无视这条最基本、最显而易见的健康法则，任由自己的身体系统崩溃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɪf] ['dɑ:ktɚz] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'spoʊkən] ,

If	doctors	could	afford	to	be	outspoken	,
如果	医生	可以	买得起	到	是	直言不讳	,

如果医生们能够畅所欲言，

[ðeɪ] [wʊd] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tel] ['peɪʃnts] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

they	would	twenty	times	a	day	tell	patients	that	they	are	simply	suffering	from
他们	会	二十	时代	一个	天	告诉	患者	那	他们	是	简单地	痛苦	从

['oʊvər] - ['i:tɪŋ] [ðəm'selvz] .

over	-	eating	themselves	.
超过	-	吃	他们自己	.

他们一天要跟病人说二十遍，他们只是因为自己吃得太多而生病了。

['evri] ['fɔ:rənər] [hu:] ['vɪzɪts] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [prə'pensəti] [ʌv; əv]['aʊərz][tu:; tə] [i:t] [tu:]

Every	foreigner	who	visits	this	country	is	struck	by	this	propensity	of	ours	to	eat	too
每一个	外国人	WHO	访问	这	国家	是	击	经过	这	倾向	的	我们的	到	吃	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

每个来我国旅游的外国人都会对我们这种暴饮暴食的习惯感到惊讶。

['veri] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [naʊ] [tu:; tə][hænd][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Very	heart	-	breaking	are	the	statistics	now	to	hand	from	America	about	the
非常	心	-	打破	是	这	统计数据	现在	到	手	从	美国	关于	这

[ɪn'kri:s] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] .

increase	in	smoking	.
增加	在	吸烟	.

目前美国吸烟人数不断增加的统计数据令人非常痛心。

[ðæt] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['hæbɪt][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['groʊɪŋ] [ɪn]['feɪvər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['evri] [mæn] [hu:] ['ju:zɪz][hɪz; ɪz]

That	this	fatal	habit	is	also	growing	in	favor	in	this	country	every	man	who	uses	his
那	这	致命的	习惯	是	还	生长	在	偏爱	在	这	国家	每一个	男人	WHO	用途	他的

[aɪz] [mʌst; məst] [si:] .

eyes	must	see	.
眼睛	必须	看	.

这种致命的习惯在这个国家也越来越盛行，每个用眼睛看的人都必须去看。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

What	will	be	the	end	of	it	we	shudder	to	think	,
什么	将要	是	这	结尾	的	它	我们	不寒而栗	到	思考	,

我们不敢想象最终会是什么结果。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɔːrn] [ðoʊz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ɪf] [tə'bækoʊ] ['smoʊkɪŋ] [ɪz][nɑːt] [tʃekt] ,

but	we	warn	those	in	high	places	that	if	tobacco	smoking	is	not	checked	,
但	我们	警告	那些	在	高的	地方	那	如果	烟草	吸烟	是	不是	已检查	,

但我们警告那些身居高位的人，如果不加以控制吸烟行为，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sæp][ðə; ði] ['veri] ['vaɪtlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

it	will	sap	the	very	vitals	of	this	country	.
它	将要	树液	这	非常	命脉	的	这	国家	.

它将耗尽这个国家的命脉。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [jʌŋ] [mæn][wʌn] [miːts] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪz] ['hægərd] [ænd; ənd] [peɪl]

Why	is	it	that	nearly	every	young	man	one	meets	in	the	streets	is	haggard	and	pale
为什么	是	它	那	几乎	每一个	年轻的	男人	一	满足	在	这	街道	是	枯槁	和	苍白

?

?
?

为什么街上遇到的几乎所有年轻男子都面容憔悴、脸色苍白?

[noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][tə'bækoʊ] .

No	one	will	deny	that	it	is	due	to	tobacco	.
不	一	将要	否定	那	它	是	到期的	到	烟草	.

谁也不会否认这是烟草造成的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

As	for	the	miserable	wretch	himself	,	his	troubles	will	soon	be	over	.
作为	为了	这	悲惨的	可怜虫	他自己	,	他的	麻烦	将要	很快	是	超过	.

至于那个可怜的家伙本人，他的苦难很快就会结束。

[wiː; wi][hæv; həv][felt] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [wʌt] [ɪz]

We	have	felt	it	our	duty	from	time	to	time	to	protest	against	what	is
我们	有	毛毡	它	我们的	责任	从	时间	到	时间	到	反对	反对	什么	是

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['ænti] - [tə'bækoʊ] [kæm'peɪn] .

known	as	the	anti	-	tobacco	campaign	.
已知	作为	这	反对	-	烟草	活动	.

我们时不时会感到有责任抗议所谓的反烟草运动。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , ['ʌndər] [ðə; ði][mɑːrk][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [naɪn] ['dɑːktɚz] [ɪn] ['evri] [ten]

We	are	,	we	believe	,	under	the	mark	in	saying	that	nine	doctors	in	every	ten
我们	是	,	我们	相信	,	在下面	这	标记	在	说	那	九	医生	在	每一个	十

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

我们认为，说十个医生中有九个吸烟是不够准确的。

[wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪs'pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [æz; əz]

which	is	sufficient	disproof	of	the	absurd	theory	that	the	medical	profession	,	as
哪个	是	充足的	反证	的	这	荒诞	理论	那	这	医疗的	职业	,	作为

[ə; eɪ] [hoʊl] ,

a	whole	,
一个	所有的	,

这足以驳斥那种荒谬的理论，即整个医疗行业.....

[ɑːr; ər] [ə'genst] ['smoʊkɪŋ] .

are	against	smoking	.
是	反对	吸烟	.

反对吸烟。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'fektənt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [tə'bækoʊ][hæz; həz] [seɪvd] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .

As	a	disinfectant	,	we	are	aware	that	tobacco	has	saved	many	lives	.
作为	一个	消毒剂	,	我们	是	意识到的	那	烟草	有	已保存	许多	生活	.

我们知道，作为一种消毒剂，烟草拯救了许多生命。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ,

In	these	days	of	wear	and	tear	,
在	这些	天	的	穿	和	撕	,

在如今这种损耗严重的时代，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['speʃəli] ['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] ; [ɪn'diːd] , ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

it	is	specially	useful	as	a	sedative	;	indeed	,	many	times	a	day	,
它	是	特别	有用	作为	一个	镇静剂	;	的确	,	许多	时代	一个	天	,

它尤其适用于镇静；事实上，一天可以服用多次。

[æz; əz][wiː; wi] [pæs] [peɪl] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

as	we	pass	pale	young	men	in	the	streets	,
作为	我们	经过	苍白	年轻的	男人	在	这	街道	,

当我们路过街上那些面色苍白的年轻男子时，

[huːz] ['pælər] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [duː] [tuː; tə]['oʊvər] - [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəsɪz] , [wiː; wi]

whose	pallor	is	obviously	due	to	over	-	excitement	about	their	businesses	,	we
谁	苍白	是	明显地	到期的	到	超过	-	激动	关于	他们的	企业	,	我们

[hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

have	thought	of	stopping	them	,
有	想法	的	停止	他们	,

他们脸色苍白显然是因为对自己的生意过于兴奋，我们已经考虑过阻止他们。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [æz; əz][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [ðeɪ] ['tʃiːfli] [rɪ'kwaɪər] .

and	ordering	a	pipe	as	the	medicine	they	chiefly	require	.
和	订购	一个	管道	作为	这	药品	他们	主要	要求	.

他们订购烟斗作为他们最主要需要的药物。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [helθ] ,

Even	were	it	not	a	destroyer	of	health	,
甚至	是	它	不是	一个	驱逐舰	的	健康	,

即使它不会破坏健康，

['smoʊkɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'demd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

smoking	could	be	condemned	for	the	good	and	sufficient	reason	that	it
吸烟	可以	是	谴责	为了	这	好的	和	充足的	原因	那	它

[meɪks] [mæn] ['selfɪʃ] .

makes	man	selfish	.
制作	男人	自私	.

吸烟之所以应该受到谴责，仅仅是因为它会使人变得自私。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

It	takes	away	from	his	interest	in	conversation	,	gives	him	a	liking	for
它	需要	离开	从	他的	兴趣	在	对话	,	给予	他	一个	喜欢	为了

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

这让他对交谈失去了兴趣，让他更喜欢独处。

[ænd; ənd] [di'praɪvz] [ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	deprives	the	family	circle	of	his	presence	.
和	剥夺	这	家庭	圆圈	的	他的	在场	.

并使家庭成员失去了他的陪伴。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz] ['smoʊkɪŋ] ['eksələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['smoʊkər][ə; eɪ]

Not	**only**	**is**	**smoking**	**excellent**	**for**	**the**	**health**	**,**	**but**	**it**	**makes**	**the**	**smoker**	**a**
不是	仅有的	是	吸烟	出色的	为了	这	健康	,	但	它	制作	这	吸烟者	一个

['betər] [mæn] .

better	**man**	**.**
更好的	男人	.

吸烟不仅对健康有益，还能使吸烟者成为一个更好的人。

[ˌaɪ 'tiː][taɪz][hɪm; ɪm] [daʊn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['luːsənz] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

It	**ties**	**him**	**down**	**more**	**to**	**the**	**domestic**	**circle**	**,**	**and**	**loosens**	**his**	**tongue**	**.**
它	领带	他	向下	更多的	到	这	国内的	圆圈	,	和	松动	他的	舌头	.

这使他更受家庭圈子的束缚，也让他更容易开口说话。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [les] ['selfɪʃ] .

In	**short**	**,**	**it**	**makes**	**him**	**less**	**selfish**	**.**
在	短的	,	它	制作	他	较少的	自私	.

简而言之，这让他变得不那么自私了。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [goʊ] [tə'geðər] .

No	**one**	**will**	**deny**	**that**	**smoking**	**and**	**drinking**	**go**	**together**	**.**
不	一	将要	否定	那	吸烟	和	喝	去	一起	.

谁也不会否认吸烟和饮酒密不可分。

[ðə; ði][wʌn] [prə'veuks] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	**one**	**provokes**	**a**	**taste**	**for**	**the**	**other**	**,**
这	一	挑衅	一个	品尝	为了	这	其他	,

前者会让人产生对后者的兴趣。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][daɪd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [hæd; həd][tə'bækoʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər]

and	**many**	**a**	**man**	**who**	**has**	**died**	**a**	**drunkard**	**had**	**tobacco**	**to**	**thank**	**for**
和	许多	一个	男人	WHO	有	死亡	一个	酒鬼	有	烟草	到	感谢	为了

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

giving	**him**	**the**	**taste**	**for**	**drink**	**.**
给予	他	这	品尝	为了	喝	.

许多死于酗酒的人都要感谢烟草，因为烟草让他们尝到了喝酒的滋味。

['evri] [wʌn][ɪz] [ə'wer] [ðæt] ['hevi] ['smoʊkərz][ɑːr; ər] ['seldəm] ['hevi] ['drɪŋkəz] .

Every	**one**	**is**	**aware**	**that**	**heavy**	**smokers**	**are**	**seldom**	**heavy**	**drinkers**	**.**
每一个	一	是	意识到的	那	重的	吸烟者	是	很少	重的	饮酒者	.

众所周知，重度吸烟者很少是重度饮酒者。

[wen] [æskt] , [æz; əz][wiː; wi]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋk] ['mædnəs] ,

When	**asked**	**,**	**as**	**we**	**often**	**are**	**,**	**for**	**a**	**cure**	**for**	**the**	**drink**	**madness**	**,**
什么时候	问	,	作为	我们	经常	是	,	为了	一个	治愈	为了	这	喝	疯狂	,

当我们被问及（这种情况经常发生）治疗酗酒成瘾的方法时，

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪn]['lɑːrdʒər]

we	**have**	**never**	**any**	**hesitation**	**in**	**advising**	**the**	**application**	**of**	**tobacco**	**in**	**larger**
我们	有	绝不	任何	犹豫	在	建议	这	应用	的	烟草	在	更大的

['kwɑːntətiz] .

quantities	**.**
数量	.

我们从未犹豫过建议大量使用烟草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

['faɪnəli] , ['smoʊkɪŋ] ['stuːpəˌfaɪz][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

Finally	**,**	**smoking**	**stupefies**	**the**	**intellect**	**.**
最后	,	吸烟	令人震惊的	这	智力	.

最后，吸烟会麻痹智力。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'maɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] ['θɪŋkəz] [hæv; həv]

In	conclusion	,	we	would	remind	our	readers	that	our	deepest	thinkers	have
在	结论	,	我们	会	提醒	我们的	读者	那	我们的	最深处	思想家	有

['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [bɪn] ['hevi] ['smoʊkərz] .

almost	invariably	been	heavy	smokers	.
几乎	总是	到过	重的	吸烟者	.

最后，我们想提醒读者，我们当中思想最深刻的人几乎无一例外都是重度烟民。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [oʊ] [ðer; ðər] ['ɪntəlekt]

Some	of	them	have	gone	so	far	as	to	say	that	they	owe	their	intellects
一些	的	他们	有	已消失	所以	远的	作为	到	说	那	他们	欠	他们的	知识分子

[tuː; tə] [ðer; ðər] [paɪps] .

to	their	pipes	.
到	他们的	管道	.

他们中有些人甚至说，他们的智慧要归功于他们的烟斗。

[ðə; ði] ['klerɪkl] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [soʊ] ['pʊrli,'pɔːrli] [peɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] ['eni] ['perənt] [tuː; tə]

The	clerical	profession	is	so	poorly	paid	that	we	would	not	advise	any	parent	to
这	文员	职业	是	所以	差	有薪酬的	那	我们	会	不是	建议	任何	父母	到

[send] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

send	his	son	into	it	.
发送	他的	儿子	进入	它	.

文员职业收入非常低，我们不建议任何家长让自己的儿子从事这个职业。

['pɑːvərti] [miːnz] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] .

Poverty	means	insufficiency	in	many	ways	,	and	that	means	physical	disease	.
贫困	方法	不足	在	许多	方式	,	和	那	方法	身体的	疾病	.

贫困意味着多方面的匮乏，而这会导致身体疾病。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪz] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ['əʊvəst'ɒkt] ([laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər]) ,

Not	only	is	the	medical	profession	overstocked	(	like	all	the	others	)	,
不是	仅有的	是	这	医疗的	职业	库存过剩	(	喜欢	全部	这	其他的	)	,

不仅医疗行业人员过剩（和其他所有行业一样），

[bʌt; bət] ['medɪk(ə)l] [wɜːrk] [ɪz] ['terəbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

but	medical	work	is	terribly	trying	to	the	constitution	.
但	医疗的	工作	是	可怕	尝试	到	这	宪法	.

但医疗工作对体质来说是一种极大的考验。

['dɑːktɚz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [reɪs] .

Doctors	are	a	short	-	lived	race	.
医生	是	一个	短的	-	居住地	种族	.

医生这个职业寿命很短。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sed(ə)nteri] ['kɔːlɪŋ] ,

The	law	is	such	a	sedentary	calling	,
这	法律	是	这样的	一个	久坐的	呼叫	,

法律工作真是一份枯燥乏味的工作，

[ðæt] ['perənts] [huː] [ker] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sʌnz] - [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

that	parents	who	care	for	their	sons	'	health	should	advise	them	against	it	.
那	父母	WHO	关心	为了	他们的	儿子们	-	健康	应该	建议	他们	反对	它	.

关心儿子健康的父母应该劝阻他们这样做。

[moʊst] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] [daɪ] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

Most	literary	people	die	of	starvation	.
最多	文学	人们	死	的	饥饿	.

大多数文学家死于饥饿。

[treɪdz] [ɑːr; ər] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ; [ɪn'diːd] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ɪts]

Trades	are	very	trying	to	the	young	;	indeed	,	every	one	of	them	has	its
交易	是	非常	尝试	到	这	年轻的	;	的确	,	每一个	一	的	他们	有	它是

['deindʒəz] .

dangers	.
危险	.

各行各业对年轻人来说都很辛苦；事实上，每一种行业都有其危险性。

['peɪntəz] [daɪ][frʌm; frəm] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]['meɪsənz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Painters	die	from	blood	poisoning	,	for	instance	,	and	masons	from	the
画家	死	从	血	中毒	,	为了	实例	,	和	石匠	从	这

[ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

inclemency	of	the	weather	.
宽恕	的	这	天气	.

例如，油漆工死于败血症，泥瓦匠死于恶劣天气。

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪf][ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [ɪz][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['speʃəli]

The	commercial	life	on	'	Change	is	so	exciting	that	for	a	man	without	a	specially
这	商业的	生活	在	-	改变	是	所以	激动人心	那	为了	一个	男人	没有	一个	特别

[strɔːŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kɔːrt] [deθ] .

strong	heart	to	venture	into	it	is	to	court	death	.
强的	心	到	风险投资	进入	它	是	到	法庭	死亡	.

“变革”的商业生活如此刺激，以至于对于一个心脏不够强壮的人来说，冒险进入其中无异于自寻死路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps] , [noʊ] [sʌtʃ] ['enəmi] [tuː; tə] [helθ] [æz; əz][wɑːnt][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

There	is	,	perhaps	,	no	such	enemy	to	health	as	want	of	occupation	.
那里	是	,	也许	,	不	这样的	敌人	到	健康	作为	想	的	职业	.

或许，对健康而言，最大的敌人莫过于无所事事。

[wiː; wi] [wʊd] [ɪn'triːt] [ɔːl] [jʌŋ] [men] , ['ðerfɔːr] , ['weðər] [ʌv; əv] ['praɪvət] [miːnz] [ɔːr][nɑːt] ,

We	would	entreat	all	young	men	,	therefore	,	whether	of	private	means	or	not	,
我们	会	恳求	全部	年轻的	男人	,	所以	,	无论	的	私人的	方法	或者	不是	,

因此，我们恳请所有青年男子，无论家境优渥与否，

[tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['helθi] ['kɔːlɪŋ] .

to	attach	themselves	to	some	healthy	calling	.
到	附	他们自己	到	一些	健康	呼叫	.

投身于某种有益身心的事业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['grɛtnə] [griːn] [ˌriː'vizitid] .

GRETNA	GREEN	REVISITED	.
格雷特纳	绿色的	重访	.

重访格雷特纳格林。

[ðə; ði][wʌn] ['bʌmpi] [striːt] [ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [spɑːrs] [krɑːp][ʌv; əv] [græs] ,

The	one	bumpy	street	of	Springfield	,	despite	its	sparse	crop	of	grass	,
这	一	起疙瘩的	街道	的	斯普林菲尔德	,	尽管	它是	疏	庄稼	的	草	,

尽管草坪稀疏，但斯普林菲尔德那条坑洼不平的街道，

['prez(ə)nts][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [dɪ'prest] [ə'pɪrəns] ,

presents	to	this	day	a	depressed	appearance	,
礼物	到	这	天	一个	郁闷	外貌	,

至今仍呈现出沮丧的神情。

[ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbld] [ʌp] ['ʌndər][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] ['tʃæriːəts]

a relic of the time when it doubled up under a weight of thundering chariots

一个 遗迹 的 这 时间 什么时候 它 双倍 向上 在下面 一个 重量 的 雷鸣 战车

.

:

.

这是它在轰鸣的战车重压下折叠起来的时代的遗物。

[æt; ət][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] , [noʊ'tɔːriəs] ['kwiːnz] [hed] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['gloʊmɪŋ]

At the well - remembered , notorious Queen's Head I stood in the gathering gloaming

在 这 出色地 - 记得 , 臭名昭著 女王大学 头 我 站立 在 这 采集 黄昏

, ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [rʌn] ['jeloʊ] ,

, watching the road run yellow ,

, 观看 这 路 跑步 黄色的 ,

在臭名昭著、人尽皆知的皇后头酒吧，我站在渐浓的暮色中，看着道路被染成黄色。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['drægld] [hen] [hæd; həd] ['splʌtərd] [θruː] [ðə; ði] [puːlz] [tuː; tə] [ruːst] ,

until the last draggled hen had spluttered through the pools to roost ,

直到 这 最后的 拖着 母鸡 有 喷溅 通过 这 游泳池 到 栖息地 ,

直到最后一只拖着疲惫身躯的母鸡扑腾着水塘回到栖息处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [roʊ] [ʌv; əv] ['hwaɪtˌwɔʃt] , ['ʃrʌŋkən] ['haʊzɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [hæd; həd] [sʌŋk]

and the mean row of whitewashed , shrunken houses across the way had sunk

和 这 意思是 排 的 粉刷过的 , 缩小 房屋 穿过 这 方式 有 沉没

['ɪntuː][ðə; ði] ['slɑːpi] [graʊnd] ,

into the sloppy ground ,

进入 这 邋遢 地面 ,

而马路对面那排矮小的、粉刷成白色的房屋则陷进了泥泞的地面里。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sloʊli] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

as they have been doing slowly for half a century ,

作为 他们 有 到过 正在做 缓慢地 为了 一半 一个 世纪 ,

就像他们半个世纪以来一直缓慢进行的那样，

[ɔːr][wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][reɪn] .

or were carried away in a rush of rain .

或者 是 携带 离开 在 一个 匆忙 的 雨 .

或者被倾盆大雨冲走了。

['soʊkɪŋ] [wiːdz] [hʌŋ] [ɪn] ['laɪfləs] ['bʌntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv] [spiə] [ðæt] [laɪn][ðə; ði][roʊdz]

Soaking weeds hung in lifeless bunches over the hedges of spears that line the roads

浸泡 杂草 悬挂 在 无生命 成捆 超过 这 对冲 的 长矛 那 线 这 道路

[frʌm; frəm] ['grɛtnə] ;

from Gretna ;

从 格雷特纳 ;

浸透水的杂草成簇枯萎地挂在格雷特纳道路两旁的尖刺篱笆上；

[ɑːn]['sɑːd(ə)n] ['kænəbi] [liː] , [wer] - [stiːd] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]

on sodden Canobie Lea , where Lochinvar's steed would to - day have had to

在 烂 卡诺比 莉亚 , 在哪里 - 骏马 会 到 - 天 有 有 到

[weɪd] [θruː] ['jiːldɪŋ] [slʌʃ] ,

wade through yielding slush ,

涉水 通过 屈服 泥浆 ,

在如今洛钦瓦尔的坐骑必须趟过松软泥泞的卡诺比利河上的泥泞时，

['dɜːrti] [paɪlz] [ʌv; əv] [kən'dʒiːld] [snoʊ] [wɜːr; wər] [stɪl] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [nɑːrld]

dirty piles of congealed snow were still reluctant to be gone ; and gnarled

肮脏的 堆 的 凝固 雪 是 仍然 不情愿的 到 是 已消失 ; 和 盘根错节的

[triː] [trʌŋks] ,

tree trunks ,

树 树干 ,

肮脏的积雪堆仍然不愿消失；还有虬曲的树干，

['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [peilinz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɑːpi]
equally **with** **palings** **that** **would** **have** **come** **out** **of** **the** **ground** **with** **a** **sloppy**
同样地 和 栅栏 那 会 有 来 出去 的 这 地面 和 一个 邋遢
['glʌk] ,
gluck **,**
格鲁克 ,

同样，那些从地里笨拙地拔出来的栅栏也是如此。

[ʃoʊd] [ə; eɪ][dæŋk][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [griːn] .
showed **a** **dank** **and** **cheerless** **green** **.**
显示 一个 dank 和 冷冷清清 绿色的 .

呈现出一种阴暗、毫无生气的绿色。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] [rʊks]
Yesterday **the** **rooks**
昨天 这 车

昨天，乌鸦队

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

['dɪnd] [ðə; ði] [er] ,
dinned **the** **air** **,**
晚餐 这 空气 ,

空气中弥漫着美食，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['grɛtnə] ['witnist] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæriŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ]
and **the** **parish** **of** **Gretna** **witnessed** **such** **a** **marrying** **and** **giving** **in** **marriage**
和 这 教区 的 格雷特纳 目击者 这样的 一个 结婚 和 给予 在 婚姻
[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['fɪfti] ['jɪrz] .
as **might** **have** **flung** **it** **back** **fifty** **years** **.**
作为 可能 有 扔 它 后退 五十 年 .

格雷特纳教区见证了一场盛大的婚礼，仿佛将历史倒退了五十年。

['elsˌwer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [kɔːɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [tɑːps] [wʊd] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ]
Elsewhere **such** **a** **solemn** **cawing** **round** **the** **pulpit** **on** **the** **tree** **tops** **would** **denote** **a**
别处 这样的 一个 庄严 嘎嘎叫 圆形的 这 讲坛 在 这 树 最高额 会 表示 一个
[kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
court **of** **justice** **,**
法庭 的 正义 ,

在其他地方，树梢上讲坛周围传来如此庄严的叫声，则表示这是在进行司法审判。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] ,
but **in** **the** **vicinity** **of** **Springfield** **,** **it** **may** **be** **presumed** **,**
但 在 这 附近 的 斯普林菲尔德 , 它 可能 是 假定 ,

但可以推测，在斯普林菲尔德附近，

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [rʊks] [rʌn] [ɑːn]['mætrɪmoʊni] .
the **thoughts** **of** **the** **very** **rooks** **run** **on** **matrimony** **.**
这 想法 的 这 非常 车 跑步 在 婚姻 .

就连乌鸦的思想都围绕着婚姻。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ['wɪləm] [læŋ] , [ə; eɪ]['poʊstmənz] ['empti] ['letər] - [bæg][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
A **little** **while** **ago** **Willum** **Lang** **,** **a** **postman's** **empty** **letter** **-** **bag** **on** **his** **back** **,**
一个 小的 尽管 前 威廉 朗 , 一个 邮递员的 空的 信 - 包 在 他的 后退 ,

不久前，威廉·朗背着一个空邮袋，像个邮递员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [drɑ:p] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] , [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]

and	a	glittering	drop	trembling	from	his	nose	,	picked	his	way	through	the
和	一个	闪闪发光	降低	发抖	从	他的	鼻子	,	挑选	他的	方式	通过	这

['pʌdlz] ,

puddles	,
水坑	,

一滴闪闪发光的水珠从他鼻孔里颤抖着，他小心翼翼地穿过水坑。

[hɪz; ɪz][lɪps] [pɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] [fraʊn] ,

his	lips	pursed	into	a	portentous	frown	,
他的	嘴唇	攥紧	进入	一个	不祥的	皱眉	,

他抿紧嘴唇，眉头紧锁，一副不祥的表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [boʊd] [prə'feʃənəli] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nɑ:k] -

and	his	grey	head	bowed	professionally	in	contemplation	of	a	pair	of	knock	-
和	他的	灰色的	头	鞠躬	专业地	在	沉思	的	一个	一对	的	敲	-

[bʌt; bət] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [ʃæŋks] .

knee'd	but	serviceable	shanks	.
膝盖	但	可用	小腿	.

他灰白的头颅低垂着，神态自若地打量着自己那双略微有些罗圈腿但依然结实的腿。

[ə; eɪ] ['noʊtwɜ:rði] [mæn] ['wɪləm] , [sʌn] [ʌv; əv]['saɪmən] , [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , ['grænsʌn] [baɪ] ['mærɪdʒ]

A	noteworthy	man	Willum	,	son	of	Simon	,	son	of	David	,	grandson	by	marriage
一个	值得注意	男人	威廉	,	儿子	的	西蒙	,	儿子	的	大卫	,	孙子	经过	婚姻

[ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['peɪzli] ,

of	Joseph	Paisley	,
的	约瑟夫	佩斯利	,

威廉是一位值得关注的人物，他是西蒙的儿子，大卫的儿子，约瑟夫·佩斯利的姻亲孙子。

[ɔ:l] ['feɪməs] " ['blæksmɪθ] " [ʌv; əv] ['grɛtnə] [gri:n] .

all	famous	"	blacksmiths	"	of	Gretna	Green	.
全部	著名的	"	铁匠	"	的	格雷特纳	绿色的	.

格雷特纳格林所有著名的“铁匠”。

[fɔ:r; fər] [naɪ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['sprɪŋfi:ld] [hæz; həz] [mɑ:rkt] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [læŋ] ,

For	nigh	a	century	Springfield	has	marked	time	by	the	Langs	,
为了	夜	一个	世纪	斯普林菲尔德	有	标记	时间	经过	这	语言	,

近一个世纪以来，斯普林菲尔德一直以朗氏家族为标志。

[ænd; ənd] [stɪl] [faindz] " [ɪn] ['deɪvɪd] [læŋz] [deɪz] " [æz; əz] ['fɔ:rsəbl] [æz; əz] " [wen] ['plæŋkəs][wʌz; wəz]

and	still	finds	"	In	David	Lang's	days	"	as	forcible	as	"	when	Plancus	was
和	仍然	发现	"	在	大卫	朗的	天	"	作为	强制的	作为	"	什么时候	普朗克氏	曾是

['kɑ:ns(ə)l] .

consul	.
领事	.

而且仍然觉得“在大卫·朗的时代”和“当普兰库斯担任执政官时”一样有力。

" - ['pri:disesəz] [ɪn] ['ɑ:fɪs] [rɪ'zɜ:rvd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] ['kærɪdʒ] ['rʌnəˌweɪz] ,

"	Willum's	predecessors	in	office	reserved	themselves	for	carriage	runaways	,
"	-	前任	在	办公室	预订的	他们自己	为了	运输	逃亡者	,

“威廉的前任们专门负责处理马车失控事件，

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði][lɪdz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɔ:fɪnz] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] ['wɪləm] [hæd; həd]

and	would	shake	the	lids	from	their	coffins	if	they	knew	that	Willum	had
和	会	摇	这	盖子	从	他们的	棺材	如果	他们	知道	那	威廉	有

[tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][wʌns] [dɪ'spaɪzd] " [pə'destriənz] . "

to	marry	the	once	despised	"	pedestrians	.	"
到	结婚	这	一次	被鄙视的	"	行人	.	"

如果他们知道威廉不得不娶那些曾经被鄙视的“行人”，他们一定会从棺材里跳出来。

" ['i:v(ə)n] ['eliət] , " ['deɪvɪd] [læŋ] [wʊd] [seɪ] , " [kʊd; kəd][dʒɔɪn] ['kʌpəlz] [hu:] [keɪm] [ɑ:n] [fʊt] , "
" Even Elliot , " David Lang would say , " could join couples who came on foot , "
" 甚至 埃利奥特 , " 大卫 朗 会 说 , " 可以 加入 情侣 WHO 来了 在 脚 , "
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

“就连埃利奥特，”大卫·朗会说，“也能加入步行而来的夫妇”，而且，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [pə'destriən] ,
was very hard on the poor pedestrian ,
曾是 非常 难的 在 这 贫穷的 行人 ,

对那位可怜的行人来说太苛刻了，

[fɔ:r; fər] ['greɪtər] [kən'tempt] [noʊ][mæn]['evər][hæd; həd][fɔ:r; fər]['raɪv(ə)l][ðæn; ðən]['deɪvɪd][fɔ:r; fər] ['eliət] ,
for greater contempt no man ever had for rival than David for Elliot ,
为了 更大的 鄙视 不 男人 曾经 有 为了 竞争对手 比 大卫 为了 埃利奥特 ,
[ən'les] , [ɪn'di:d] ,
unless , indeed ,
除非 , 的确 ,

没有人比大卫更鄙视他的对手艾略特，除非，真的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɛliəts] [fɔ:r; fər]['deɪvɪd] .
it was Elliot's for David .
它 曾是 艾略特的 为了 大卫 .

那是艾略特送给大卫的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [greɪt] ['klætɝɪŋ] [deɪz] , [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['feɪməs] ['mæriŋ]
But those were the great clattering days , when there were four famous marrying
但 那些 是 这 伟大的 咔嗒咔嗒 天 , 什么时候 那里 是 四 著名的 结婚
[ʃɑ:ps] :
shops :
商店 :

但那是婚介行业最热闹的年代，当时有四家著名的婚介所：

[ðə; ði] [tu:] ['raɪv(ə)l] [ɪnz] [ʌv; əv] ['sprɪŋfi:ld] , [ðæt] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər][hændz][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s]
the two rival inns of Springfield , that washed their hands of each other across
这 二 竞争对手 旅馆 的 斯普林菲尔德 , 那 洗过 他们的 双手 的 每个 其他 穿过
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

斯普林菲尔德的两家竞争对手旅馆，隔街相望，互相撇清关系。

['mɪstər] . ['lɪntənz] [ə,rɪstə'krætɪk] ['kwɔ:rtərz] [æt; ət] ['grɛtnə] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊl] - [bɑ:r][ɑ:n][ðə; ði]
Mr . Linton's aristocratic quarters at Gretna Hall , and the toll - bar on the
先生 . 林顿的 贵族 四分之一 在 格雷特纳 大厅 , 和 这 收费 - 酒吧 在 这
[raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sɑ:rk] .
right side of the Sark .
正确的 边 的 这 萨克岛 .

林顿先生在格雷特纳庄园的贵族住所，以及萨克号右侧的收费站。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊl] - ['kiːpər] ['meni] ['jɪrz]

A	gentleman	who	had	requisitioned	the	services	of	the	toll	-	keeper	many	years
一个	绅士	WHO	有	征用	这	服务	的	这	收费	-	守门员	许多	年

[ə'goʊ]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

ago	recently	made	a	journey	across	the	border	to	shake	his	fist	at	the	bar	,
前	最近	制成	一个	旅行	穿过	这	边界	到	摇	他的	拳头	在	这	酒吧	,

一位多年前曾多次光顾收费站的先生，最近特地越过边境，到酒吧挥舞拳头大发雷霆。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn] ['grɛtnə] [griːn] [kæn; kən][æt; ət][ɔːl] [ges] [waɪ] .

and	no	one	in	Gretna	Green	can	at	all	guess	why	.
和	不	一	在	格雷特纳	绿色的	能	在	全部	猜测	为什么	.

格雷特纳格林镇上没有人能猜到原因。

[fɑːr] - ['siːɪŋ] ['mɜːrri] , [ðə; ði] ['sʌmtaɪm] [priːst] [ʌv; əv] ['grɛtnə] [hɔːl] , [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

Far	-	seeing	Murray	,	the	sometime	priest	of	Gretna	Hall	,	informed	me	,
远的	-	看到	默里	,	这	有时	牧师	的	格雷特纳	大厅	,	知情的	我	,

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['biːti] [æt; ət][ðə; ði][toʊl] - [haʊs] [ɪn] - ,

succeeded	Beattie	at	the	toll	-	house	in	1843	,
成功了	比蒂	在	这	收费	-	房子	在	-	,

曾任格雷特纳霍尔牧师的远见卓识的默里告诉我，他在 1843 年接替比蒂担任收费站主任。

[ænd; ənd] ['maɪti] [kən'viːniənt] [frendz] [ɪn] [niːd] [ðeɪ] [bəuθ] [pruːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌpəlz] [huː]

and	mighty	convenient	friends	in	need	they	both	proved	for	the	couples	who
和	强大的	方便的	朋友们	在	需要	他们	两个都	已证实	为了	这	情侣	WHO

[dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər][wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] ['fɑːðəz] [æt; ət][ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] - [wiːlz] .

dashed	across	the	border	with	foaming	fathers	at	their	coaches	'	wheels	.
虚线	穿过	这	边界	和	起泡	父亲们	在	他们的	教练	-	车轮	.

事实证明，他们俩都是患难之交，为那些带着怒气冲冲的父亲们飞奔过边境的夫妇提供了极大的帮助。

[ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] [flæʃt] ['faɪər][tuː; tə] ['rʌʃɪŋ] [huːf] , [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [pə'sjuːəz] ,

The	stone	bridge	flashed	fire	to	rushing	hoofs	,	the	exulting	pursuers	,
这	石头	桥	闪光灯	火	到	匆忙	蹄子	,	这	欣喜若狂	追击者	,

石桥在疾驰的马蹄下闪现火焰，追赶者们欢呼雀跃。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [breɪ] [stɪl] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] ,

knowing	that	a	half	-	mile	brae	still	barred	the	way	to	Springfield	,
会心	那	一个	一半	-	英里	布雷	仍然	禁止	这	方式	到	斯普林菲尔德	,

我知道通往斯普林菲尔德的路上仍然横亘着半英里长的陡坡，

[sɔː] [ðəm'selvz] ['terɪŋ] [roʊ'mæntɪk] ['meidnz] [frʌm; frəm] [æd'ventʃəəz] - [ɑːrmz] , [wen] ['biːtiz]

saw	themselves	tearing	romantic	maidens	from	adventurers	'	arms	,	when	Beattie's
锯	他们自己	撕裂	浪漫的	少女们	从	冒险者	-	武器	,	什么时候	比蒂的

[læmp] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

lamp	gleamed	in	the	night	,
灯	闪闪发光	在	这	夜晚	,

当贝蒂的灯在夜色中闪耀时，他们仿佛看到自己从冒险家的怀抱中夺走了浪漫的少女。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [sɔːrd] [hæd; həd] [kleft] [ðem; ðəm][ɪn] [tweɪn] ,

the	horses	stopped	as	if	an	invisible	sword	had	cleft	them	in	twain	,
这	马匹	停止	作为	如果	一个	无形的	剑	有	裂	他们	在	马克·吐温	,

马匹突然停住，仿佛被一把无形的剑劈成了两截。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [hwiskt] [laɪk] [ə; eɪ]

the	maid	was	whisked	like	a
这	女佣	曾是	搅拌	喜欢	一个

女仆像一阵风似的被迅速带走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði][toʊl] - [bɑːr] ,

bundle	of	stolen	goods	into	the	toll	-	bar	,
捆	的	被盗	商品	进入	这	收费	-	酒吧	,

将一捆赃物放入收费站，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

and	her	father	flung	himself	in	at	the	door	in	time	to	be	introduced	to
和	她	父亲	扔	他自己	在	在	这	门	在	时间	到	是	介绍	到

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

his	son	-	in	-	law	.
他的	儿子	-	在	-	法律	.

她的父亲及时冲进门，见到了他的女婿。

[oʊ] , ['biːti] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˌekspə'dɪʃəsli] , [ænd; ənd][fæt][hiː; hi] [wækst] [ɑːn][ðə; ði]

Oh	,	Beattie	knew	how	to	do	his	work	expeditiously	,	and	fat	he	waxed	on	the
哦	,	比蒂	知道	如何	到	做	他的	工作	迅速地	,	和	胖的	他	打蜡	在	这

['proʊsiːdz] .

proceeds	.
收益	.

哦，比蒂知道如何迅速完成工作，并靠所得收入发了财。

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər][deɪz] ['mæriŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In	his	later	days	marrying	became	the	passion	of	his	life	,
在	他的	之后	天	结婚	成为	这	热情	的	他的	生活	,

晚年，婚姻成了他生命中最热衷的事。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['kriːpɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd]

and	he	never	saw	a	man	and	a	maid	together	without	creeping	up	behind
和	他	绝不	锯	一个	男人	和	一个	女佣	一起	没有	爬行	向上	在后面

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] .

them	and	beginning	the	marriage	service	.
他们	和	开始	这	婚姻	服务	.

他从没见过哪个男人和女仆在一起，而不偷偷摸摸地走到他们身后，开始主持婚礼。

[ɪn] ['sprɪŋfiːld] [ðer; ðər] [stɪl] [ɑːr; ər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

In	Springfield	there	still	are	men	and	women	who	have	fled	from	him	for
在	斯普林菲尔德	那里	仍然	是	男人	和	女性	WHO	有	逃亡	从	他	为了

[ðer; ðər] ['selɪbəsi] ,

their	celibacy	,
他们的	独身	,

在斯普林菲尔德，仍然有一些男女因为坚持独身而逃离了他。

['mærɪdʒ] [ɪn]['skɑːtlənd] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [meɪ]

marriage	in	Scotland	being	such	an	easy	matter	that	you	never	know	when	they	may
婚姻	在	苏格兰	存在	这样的	一个	简单的	事情	那	你	绝不	知道	什么时候	他们	可能

[nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] .

not	have	you	.
不是	有	你	.

在苏格兰结婚是一件如此简单的事情，以至于你永远不知道他们什么时候会抛弃你。

[ɪn]['dʒɔɪnɪŋ] ['kʌpəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , ['saɪmən] [brɔːt] [haɪ] [fiːz]

In	joining	couples	for	the	mere	pleasure	of	the	thing	,	Simon	brought	high	fees
在	加入	情侣	为了	这	仅仅	乐趣	的	这	事物	,	西蒙	带来	高的	费用

['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ,

into	disrepute	,
进入	名誉受损	,

西蒙为了取乐而撮合情侣，使高额收费声名狼藉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

and	was	no	favorite	with	the	rest	of	the	priesthood	.
和	曾是	不	最喜欢的	和	这	休息	的	这	圣职	.

他也不受其他神职人员的喜爱。

[ðæt] [hæf] - [maɪl] ['nɪrər] [ðə; ði]['bɔːrdər] , ['dʒɑːrˌdaɪn] [əd'mits] , [geɪv] [ðə; ði][toʊl] - [bɑːr][ə; eɪ][bɪg]
That half - mile nearer the border , Jardine admits , gave the toll - bar a big
那 一半 - 英里 更近 这 边界 , 怡和集团 承认 , 给予 这 收费 - 酒吧 一个 大的
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

贾丁承认，距离边境更近的那半英里，让收费站获得了很大的优势。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['rʌnəˌweɪz] [huː] [kʊd; kəd] [rɪsk] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] ,
but for runaways who could risk another ten minutes ,
但 为了 逃亡者 WHO 可以 风险 其他 十 分钟 ,

但对于那些愿意再冒十分钟风险的逃亡者来说，

['grɛtnə] [hɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət] .
Gretna Hall was the place to be married at .
格雷特纳 大厅 曾是 这 地方 到 是 已婚 在 .

格雷特纳大厅是举行婚礼的理想场所。

['wɪləm] [læŋz] ['pʌkərd] [feɪs] [miːnz] ['bɪznəs] .
Willum Lang's puckered face means business .
威廉 朗的 皱巴巴的 脸 方法 商业 .

威廉·朗撅起的脸表明他要认真了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] ['mɪlwɜːkər] [frʌm; frəm] ['lɑːŋˌhoʊm] , [huː] , ['hævɪŋ] [æn; ən]
He has been sent for by a millworker from Langholm , who , having an
他 有 到过 发送 为了 经过 一个 工厂工人 从 朗霍姆 , WHO , 拥有 一个
['aʊər] [tuː; tə] [sper] ,
hour to spare ,
小时 到 空闲的 ,

他被兰霍姆的一名纺织厂工人请了过来，那名工人正好有一个小时的空闲时间。

[θɪŋks] [hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [drɑːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['priːsts] [ænd; ənd] [get] [splaɪst] ;
thinks he may as well drop in at the priest's and get spliced ;
思考 他 可能 作为 出色地 降低 在 在 这 牧师的 和 得到 拼接 ;

他心想，不如顺便去牧师家做个基因改造手术；

[ɔːr][baɪ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪzɪtər] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪkl]
or by an innocent visitor wandering through the village in search of the mythical
或者 经过 一个 清白的 游客 漫游 通过 这 村庄 在 搜索 的 这 神话

或者是一位无意的游客漫步在村庄里，寻找神话般的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['smɪθi] ;
smithy ;
铁匠铺 ;

铁匠铺；

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] [huː] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['θretnɪŋli] [æt; ət] ['wɪləm] ([ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz]
or by a lawyer who shakes his finger threateningly at Willum (and might as
或者 经过 一个 律师 WHO 奶昔 他的 手指 威胁地 在 威廉 (和 可能 作为
[wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]) .
well have stayed at home with his mother) .
出色地 有 入住 在 家 和 他的 母亲) .

或者被律师威胁地指着威廉（还不如待在家里陪他妈妈）。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ʃɔːz] ['letərz] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['grɛtnə] ['mæridʒz] ,
From the most distant shores letters reach him regarding Gretna marriages ,
从 这 最多 遥远 海岸 信件 抵达 他 关于 格雷特纳 婚姻 ,

他收到了来自遥远海岸的信件，内容是关于格雷特纳的婚姻。

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɪləm] [dis'laiks] [mə'nɑːtəni] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['ræðər] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	Willum	dislikes	monotony	he	must	be	getting	rather	sick	of	the
和	如果	威廉	不喜欢	单调	他	必须	是	获得	相当	生病的	的	这

['steriətaɪpt] [bɪ'gɪnɪŋ] " [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['tʃɑːrdʒɪz] ['veri] [ɪk'stɔːrʃənət] .

stereotyped	beginning	"	I	think	your	charges	very	extortionate	.
刻板印象	开始	"	我	思考	你的	收费	非常	敲诈勒索	.

如果威廉不喜欢单调乏味，他肯定已经厌倦了千篇一律的开头："我认为你们的收费非常过分。"

" [ðə; ði] ['steriətaɪpt] ['endɪŋ] " [bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ɪz] [ɪn'kloʊzd] , " [ɪz]

"	The	stereotyped	ending	"	but	the	sum	you	asked	for	is	enclosed	,	"	is
"	这	刻板印象	结束	"	但	这	和	你	问	为了	是	内	,	"	是

[ə'nʌðər] ['mætər] .

another	matter	.
其他	事情	.

"但您所要求的金额已随信附上"这种老套的结尾是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['ræt(ə)l] - [dɔːr] [ɔːf]

It	is	generally	about	midnight	that	the	rustics	of	the	county	rattle	Willum's	door	off
它	是	一般来说	关于	午夜	那	这	乡村	的	这	县	嘎嘎作响	-	门	离开

[ɪts] [snɪb] [ænd; ənd] ,

its	snib	and	,
它是狙击手		和	,

通常到了午夜时分，县里的乡下人就会把威廉家的门震得嘎吱作响，

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bed] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] ['mæri] [ðem; ðəm] .

bending	over	his	bed	,	tell	him	to	arise	and	marry	them	.
弯曲	超过	他的	床	,	告诉	他	到	出现	和	结婚	他们	.

俯身趴在他的床边，叫他起来，去娶她们。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [krɔːst] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [kɔɪn] ,

His	hand	is	crossed	with	silver	coin	,
他的	手	是	交叉	和	银	硬币	,

他的手交叉拿着一枚银币。

[fɔːr; fər] [gɔːn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [huːz] [goʊld] ['drɪbəld] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [kæ'skeɪd][frʌm; frəm]

for	gone	are	the	bridegrooms	whose	gold	dribbled	in	a	glittering	cascade	from
为了	已消失	是	这	新郎	谁	金子	运球	在	一个	闪闪发光	级联	从

[fæt] [pəːsiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːrni] [pɑːm] ;

fat	purses	to	a	horny	palm	;
胖的	钱包	到	一个	好色	棕榈	;

那些新郎们早已远去，他们肥硕的钱包里金光闪闪地流淌到粗糙的手掌上；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] ['neɪbər] , [ə; eɪ][koʊld] [hɑːrθ] ,

and	then	,	with	a	sleepy	neighbor	,	a	cold	hearth	,
和	然后	,	和	一个	困	邻居	,	一个	寒冷的	炉	,

然后，和昏昏欲睡的邻居，还有冰冷的壁炉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['sɪnɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['witnisiz] , [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [diːd] .

and	a	rattling	cynic	of	a	window	for	witnesses	,	he	does	the	deed	.
和	一个	嘎嘎作响	犬儒	的	一个	窗户	为了	证人	,	他	做	这	契据	.

他像一个愤世嫉俗的证人，透过窗户，完成了这件令人发指的事情。

['elsˌwer] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðiːz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] :

Elsewhere	I	have	used	these	words	to	describe	the	scene	:
别处	我	有	用过的	这些	字	到	描述	这	场景	:

我在其他地方也曾用这些词语来描述过这个场景：

— " [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grɛtnə] [griːn] ['mæridʒz] [hæv; həv] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['meni]
— " The room in which the Gretna Green marriages have been celebrated for many
— " 这 房间 在 哪个 这 格雷特纳 绿色的 婚姻 有 到过 著名 为了 许多
['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːd] ['kɪtʃɪn] ,
years is a large rude kitchen ,
年 是 一个 大的 粗鲁的 厨房 ,

——“多年来，格雷特纳格林的婚礼都是在一个简陋的大厨房里举行的，

[bʌt; bət] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] - [boʊl] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['lʌmpi] [glæs] [ðæt] ['feɪsɪz][æn; ən] [ɪl] -
but dimly lighted by a small - bole - window of lumpy glass that faces an ill -
但 依稀 照明 经过 一个 小的 - 树干 - 窗户 的 凹凸不平 玻璃 那 面孔 一个 患病的 -
['fɪtɪŋ] [bæk] [dɔːr] .
fitting back door .
配件 后退 门 .

但光线昏暗，只有一扇小小的、玻璃凹凸不平的“洞”窗，窗外是一扇不合身的后门。

[ðə; ði] [drɑːft] ['dʒenəreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kʌts] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['kʌpəlz] [stænd] ,
The draught generated between the two cuts the spot where the couples stand ,
这 草稿 生成的 之间 这 二 削减 这 点 在哪里 这 情侣 站立 ,

两人之间产生的气流吹拂着他们站立的地方。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [pruːv] [ə; eɪ]['gɑːdsend][tuː; tə] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['flɜːrid]
and must prove a godsend to flushed and flurried
和 必须 证明 一个 天赐之物 到 酡 和 恍

对于那些脸红心跳、慌乱不堪的人来说，这无疑是天赐之物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['braɪdˌgruːmz] .
bridegrooms .
新郎 .

新郎。

[ə; eɪ][bed] — ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ,
A bed — wooden and solid ,
一个 床 — 木制的 和 坚硬的 ,

一张床——木质且结实，

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]['daɪvərz] [ʃeɪpt] [ænd; ənd]['daɪvərz] ['kʌlərd] [kloʊðz] [dɪ'pendənt] [frʌm; frəm][ɪts]
ornamented with divers shaped and divers colored clothes dependent from its
装饰 和 潜水员 形状 和 潜水员 有色 衣服 依赖 从 它是
['wʊdwɜːrk] [laɪk] ['lɪnɪn] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪn][tuː; tə][draɪ] — [fɪlz] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [speɪs] .
woodwork like linen hung on a line to dry — fills a lordly space .
木工 喜欢 亚麻布 悬挂 在 一个 线 到 干燥 — 填充 一个 尊贵的 空间 .

用各种形状和颜色的衣服装饰，就像晾在绳子上晾晒的亚麻布一样，这些衣服都取决于它的木工——填满了一个高贵的空间。

[ðə; ði]['mɑːnstər] ['faɪərpleɪs] [ri'triːts] ['bæʃfəli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,
The monster fireplace retreats bashfully before it into the opposite wall ,
这 怪物 壁炉 静修 害羞地 前 它 进入 这 对面的 墙 ,

巨大的壁炉羞怯地退到对面的墙里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['graɪmi] [krækt] ['siːlɪŋ] [lʊks] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌmpi] [stoʊn] [flɔːr] ,
and a grimy cracked ceiling looks on a bumpy stone floor ,
和 一个 肮脏的 裂纹 天花板 看起来 在 一个 起疙瘩的 石头 地面 ,

肮脏开裂的天花板映衬着凹凸不平的石板地面。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kliːnli] [mæn][kʊd; kəd] [iːt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] .

from	which	a	cleanly	man	could	eat	his	porridge	.
从	哪个	一个	干净利落	男人	可以	吃	他的	稀饭	.

一个讲究卫生的人可以从这里吃他的粥。

[wʌn] ['ʃæbi] [wɔːl] [ɪz] ['hæpɪli] [hɪd][baɪ][ðə; ði] [drɔːrz] [ɪn] [wɪtʃ] [læŋ] [kiːps] [hɪz; ɪz] [bʊks] ;

One	shabby	wall	is	happily	hid	by	the	drawers	in	which	Lang	keeps	his	books	;
一	破旧	墙	是	快乐地	隐藏	经过	这	抽屉	在	哪个	朗	保持	他的	图书	;

兰格存放书籍的抽屉巧妙地遮住了一面破旧的墙壁；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][æn; ən][ˌæpə'plektɪk]['mɪsɪz] . ['læŋtri] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [dres]

and	against	the	head	of	the	bed	an	apoplectic	Mrs	.	Langtry	in	a	blue	dress
和	反对	这	头	的	这	床	一个	中风	太太	.	朗特里	在	一个	蓝色的	裙子

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] ,

and	yellow	stockings	,
和	黄色的	长筒袜	,

床头坐着一位神情暴躁的兰特里太太，她穿着蓝色连衣裙和黄色长袜。

[riˈmaindɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] ['saɪmən] [læŋz] [tiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ,

reminding	the	public	that	Simon	Lang's	teas	are	the	best	,
提醒	这	民众	那	西蒙	朗的	茶	是	这	最好的	,

提醒公众，西蒙·朗的茶是最好的。

['ʃʌdəz] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ðæt] ['dæŋgəlz] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər]

shudders	at	her	reflection	in	the	looking	-	glass	that	dangles	opposite	her
颤抖	在	她	反射	在	这	寻找	-	玻璃	那	悬挂	对面的	她

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] .

from	a	string	.
从	一个	细绳	.

她看着镜子里的自己，不禁打了个寒颤，镜子是用绳子吊在她对面的。

" [ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['stʌfi] ['tævərn] [ðæt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ]

"	The	signboard	over	a	snuffy	tavern	that	attempted	to	enter	into	rivalry	with
"	这	招牌	超过	一个	斯纳菲	酒馆	那	尝试过	到	进入	进入	对抗	和

[ðə; ði] ['kwiːnz] [hed] [di'pikts] [ðə; ði] [priːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mærɪdʒ]

the	Queen's	Head	depicts	the	priest	on	his	knees	going	through	the	church	marriage
这	女王大学	头	描绘	这	牧师	在	他的	膝盖	去	通过	这	教会	婚姻

['sɜːrvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

“一家试图与女王头酒吧竞争的破旧小酒馆的招牌上，描绘了一位牧师跪在地上主持教堂婚礼仪式的场景。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [læŋ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ə; eɪ]

but	the	Langs	have	always	kept	their	method	of	performing	the	ceremony	a
但	这	语言	有	总是	保留	他们的	方法	的	表演	这	仪式	一个

['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['pɜ˞ːsənz] ,

secret	between	themselves	and	the	interested	persons	,
秘密	之间	他们自己	和	这	感兴趣的	人	,

但朗氏家族一直将举行仪式的具体方法保密，只在他们自己和感兴趣的人之间进行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	artist	in	this	case	was	doubtless	drawing	on	his	imagination	.
和	这	艺术家	在	这	案件	曾是	毫无疑问	绘画	在	他的	想像力	.

毫无疑问，这位艺术家是在运用他的想象力。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['smɪθi] ,

The	picture	is	discredited	by	the	scene	of	the	wedding	being	made	in	a	smithy	,
这	图片	是	声名狼藉	经过	这	场景	的	这	婚礼	存在	制成	在	一个	铁匠铺	,

这幅画的可信度因婚礼场景是在铁匠铺里举行的而降低。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] [ðə; ði] " ['blæksmɪθ] " [hæz; həz] [kʌt] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [plʌg] , [ænd; ənd]

when	it	is	notorious	that	the	"	blacksmith	"	has	cut	the	tobacco	plug	,	and
什么时候	它	是	臭名昭著	那	这	"	铁匠	"	有	切	这	烟草	插头	,	和

[kɔːt] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

caught	fish	in	the
捕捉	鱼	在	这

众所周知，“铁匠”剪断了烟草块，并在其中捕鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['sɒlweɪ] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] , [ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊl] - [bɑːr] , [bʌt; bət]

Solway	,	and	worked	at	the	loom	,	the	last	,	and	the	toll	-	bar	,	but
索尔韦	,	和	工作	在	这	织布机	,	这	最后的	,	和	这	收费	-	酒吧	,	但

['nevər] [wiːldid] ['vʌlkənz] ['hæmər] .

never	wielded	Vulcan's	hammer	.
绝不	挥舞	瓦肯的	锤	.

索尔韦，曾在织布机上工作，也曾在收费站工作，但从未挥舞过伏尔甘的锤子。

[ðə; ði]['pɑːpjələr][tɜːrm][ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wʌns] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ]['traɪəl] ,

The	popular	term	is	thus	a	mystery	,	though	a	witness	once	explained	,	in	a	trial	,
这	受欢迎的	学期	是	因此	一个	神秘	,	尽管	一个	证人	一次	解释	,	在	一个	审判	,

因此，这个通俗的说法成了一个谜，尽管一位证人在审判中解释过：

[tuː; tə] ['bruːəm] , [ðæt] ['grɛtnə] ['mærɪdʒz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['weldɪŋ] [ʌv; əv] [hiːt] .

to	Brougham	,	that	Gretna	marriages	were	a	welding	of	heat	.
到	布鲁厄姆	,	那	格雷特纳	婚姻	是	一个	焊接	的	热	.

布鲁厄姆认为，格雷特纳的婚姻就像是热熔焊接。

[naʊ] [ðə; ði] ['weldɪŋ] [ʌv; əv] [hiːt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['fʌŋkʃnz] .

Now	the	welding	of	heat	is	part	of	a	blacksmith's	functions	.
现在	这	焊接	的	热	是	部分	的	一个	铁匠	函数	.

如今，焊接热能已成为铁匠工作的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['wɪləm] [læŋ] [tuː; tə] ['senʃər] [ðə; ði] ['lɑːŋˌhoʊm] ['mɪlwɔrkɝz] ,

It	is	not	for	Willum	Lang	to	censure	the	Langholm	millworkers	,
它	是	不是	为了	威廉	朗	到	谴责	这	朗霍姆	纺织工人	,

威廉·朗无权谴责朗霍姆纺织厂的工人。

[wɪ'ðaʊt] [huːz] ['peɪtrənɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ,

without	whose	patronage	he	would	be	as	a	priest	superannuated	,
没有	谁	赞助	他	会	是	作为	一个	牧师	退休	,

如果没有他的庇护，他早就成为一名退休神父了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] [tuː; tə] ,

but	if	they	could	be	got	to	remember	whom	they	are	married	to	,
但	如果	他们	可以	是	得到	到	记住	谁	他们	是	已婚	到	,

但如果能让他们记起自己嫁给了谁，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

it	would	greatly	relieve	his	mind	.
它	会	非常	缓解	他的	头脑	.

这将大大减轻他的心理负担。

[wen] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɑːblɪŋ] [ʌn'stedəli] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,

When	standing	before	him	they	are	given	to	wabbling	unsteadily	on	their	feet	,
什么时候	常设	前	他	他们	是	给定	到	摇摇晃晃	不稳定地	在	他们的	脚	,

当他们站在他面前时，往往会不稳地摇晃脚步。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [ɪz] ['gʊdli] [ɪn]

and	to	taking	his	inquiry	whether	the	maiden	on	their	right	is	goodly	in
和	到	采取	他的	询问	无论	这	少女	在	他们的	正确的	是	很好	在

[ðer; ðər] [saɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] " ['mʌtʃkin] :

their	sight	for	an	offer	of	another	"	mutchkin	:
他们的	视线	为了	一个	提供	的	其他	"	穆奇金	:

并询问他们右边的少女是否漂亮，以便提供另一个"小家伙"：

" [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [mis'teik] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['meɪd(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]

"	and	next	morning	they	sometimes	mistake	somebody	else's	maiden	for	their	own
"	和	下一个	早晨	他们	有时	错误	某人	其他人的	少女	为了	他们的	自己的

.

:

.

"第二天早上，他们有时会把别人的少女误认为是自己的少女。"

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [teɪks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpmeɪt] [æt; ət]

When	one	of	the	youth	of	the	neighborhood	takes	to	him	a	helpmate	at
什么时候	一	的	这	青年	的	这	邻里	需要	到	他	一个	帮手	在

['sprɪŋfiːld] [hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːf(ə)n] [waɪlz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['kɔrtɪŋ] [ə'nʌðər] ,

Springfield	his	friend	often	whiles	away	the	time	by	courting	another	,
斯普林菲尔德	他的	朋友	经常	当	离开	这	时间	经过	求爱	其他	,

当邻里间的一个年轻人带着一个女伴来到斯普林菲尔德时，他的朋友常常会通过追求另一个年轻人来消磨时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lɑːŋˌhoʊm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lɪtəld] [mɪkst] [ʌp] .

and	when	they	return	to	Langholm	things	are	sometimes	a	littled	mixed	up	.
和	什么时候	他们	返回	到	朗霍姆	事物	是	有时	一个	小	混合	向上	.

当他们回到兰霍姆时，事情有时会变得有点混乱。

[ðə; ði] [priːst] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['eɪb(ə)l] [wen] [ə'piːld]

The	priest	,	knowing	what	is	expected	of	him	,	is	generally	able	when	appealed
这	牧师	,	会心	什么	是	预期的	的	他	,	是	一般来说	有能力的	什么时候	上诉

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

牧师知道人们对他的期望，所以当有人请求他帮忙时，他通常都能做到。

[tuː; tə] " [ə'saɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['braɪdgruːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

to	"	assign	to	each	bridegroom	his	own	;
到	"	分配	到	每个	新郎	他的	自己的	;

"给每个新郎分配他自己的；

" [bʌt; bət][wʌn] ['ʃʌdəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [meɪ] [ə'raɪz] [wen] -

"	but	one	shudders	to	think	what	complications	may	arise	when	Willum's
"	但	一	颤抖	到	思考	什么	并发症	可能	出现	什么时候	-

但一想到威廉的遭遇可能会引发哪些复杂情况，就不寒而栗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[aɪz] [ænd; ənd] ['meməri] [goʊ] .

eyes	and	memory	go	.
眼睛	和	记忆	去	.

眼睛和记忆都会消失。

[ðiːz] ['wɛdɪŋz] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]['liːg(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [læŋ] [wɜːr; wər] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

These	weddings	are	,	of	course	,	as	legal	as	though	Lang	were	Archbishop
这些	婚礼	是	,	的	课程	,	作为	合法的	作为	尽管	朗	是	大主教

[ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

of	Canterbury	,
的	坎特伯雷	,

当然，这些婚礼的合法性与朗格是坎特伯雷大主教一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

but	the	clergymen	shake	their	heads	,
但	这	神职人员	摇	他们的	头部	,

但神职人员却摇头。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] — [ə; eɪ]

and	sometimes	—	as	indeed	was	the	case	even	in	the	great	days	—	a
和	有时	—	作为	的确	曾是	这	案件	甚至	在	这	伟大的	天	—	一个

['sekənd] ['mærɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɪz][nɑːt] [θɔːt] [ə'mɪs] .

second	marriage	by	a	minister	is	not	thought	amiss	.
第二	婚姻	经过	一个	部长	是	不是	想法	错误	.

有时——即使在鼎盛时期也是如此——牧师主持的第二次婚姻并不被认为是不妥的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sprɪŋfiːld] .

About	the	year	1826	,	the	high	road	to	Scotland	ran	away	from	Springfield	.
关于	这	年	-	,	这	高的	路	到	苏格兰	跑	离开	从	斯普林菲尔德	.

大约在 1826 年，通往苏格兰的大路偏离了斯普林菲尔德。

[wiːdz] [suːn] ['æftərwərdz] ['spraʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Weeds	soon	afterwards	sprouted	in	the	street	,	and	though	the	place's	reputation
杂草	很快	然后	发芽	在	这	街道	,	和	尽管	这	地方的	名声

[daɪd][hɑːrd] ,

died	hard	,
死亡	难的	,

不久之后，街道上杂草丛生，尽管这个地方的恶名难以消除，

[ɪts] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .

its	back	had	been	broken	.
它是	后退	有	到过	破碎的	.

它的背部骨折了。

['rʌnəˌweɪz] [baɪ] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

Runaways	skurried	by	oblivious	of	its	existence	,
逃亡者	匆忙	经过	浑然不觉	的	它是	存在	,

离家出走的人们匆匆而过，全然不知它的存在。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [roʊd] [ʃruːd] [dʒɑːn] ['lɪntən] [drɑːpt] ['grɛtnə]

and	at	a	convenient	point	on	the	new	road	shrewd	John	Linton	dropped	Gretna
和	在	一个	方便的	观点	在	这	新的	路	精明	约翰	林顿	掉落	格雷特纳

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

精明的约翰·林顿在新路的一个便利地点放下了格雷特纳庄园。

['sprɪŋˌfiːldz] [kən'viːniənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [soʊl] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen]

Springfield's	convenient	situation	had	been	its	sole	recommendation	,	and	when
斯普林菲尔德的	方便的	情况	有	到过	它是	唯一	推荐	,	和	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strændɪd] .

it	lost	that	it	was	stranded	.
它	丢失的	那	它	曾是	搁浅	.

斯普林菲尔德的便利地理位置是它唯一的优势，而当它失去这一优势时，它就陷入了困境。

[ðə; ði][fɜːrst] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [læŋ] - [bʊks] [deɪts] [bæk] [tuː; tə] - , [wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['peɪzli]

The	first	entry	in	the	Langs	'	books	dates	back	to	1771	,	when	Joseph	Paisley
这	第一的	入口	在	这	语言	-	图书	日期	后退	到	-	,	什么时候	约瑟夫	佩斯利

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

represented	the	priesthood	,
代表	这	圣职	,

朗氏家族账簿上的第一条记录可以追溯到1771年，当时约瑟夫·佩斯利代表神职人员出席。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] ['grɛtnə] ['mærɪdʒz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd]

but	the	impetus	to	Gretna	marriages	had	been	given	by	the	passing	of	Lord
但	这	动力	到	格雷特纳	婚姻	有	到过	给定	经过	这	通过	的	主

['hɑːrdˌwɪks] [ækt] ,

Hardwicke's	act	,
哈德威克的	行为	,

但格雷特纳的婚姻是由哈德威克勋爵法案的通过推动的。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

a	score	of	years	before	.
一个	分数	的	年	前	.

二十年前。

['ledʒənd] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɒlweɪ] ['fɪʃərmən] [huː] [tɔːt] [tə'bækənɪst] ['peɪzli] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

Legend	speaks	of	a	Solway	fisherman	who	taught	tobacconist	Paisley	the	business	.
传奇	说话	的	一个	索尔韦	渔夫	WHO	教授	烟草商	佩斯利	这	商业	.

传说索尔韦湾的一位渔民教会了烟草商佩斯利这门生意。

['praɪər][tuː; tə] - ,

Prior	to	1754	,
事先的	到	-	,

1754年之前，

[wen] [ðə; ði] [lɔː] [pʊt] [ɪts] [fʊt] [daʊn] [ɑːn][ɔːl]['juːnjənz][nɑːt] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	the	law	put	its	foot	down	on	all	unions	not	celebrated	by	ministers	of	the
什么时候	这	法律	放	它是	脚	向下	在	全部	工会	不是	著名	经过	部长们	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

Church	of	England	,
教会	的	英格兰	,

当法律严厉禁止所有非英国国教牧师主持的婚礼时，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	had	been	no	need	to	resort	to	Scotland	,	for	the	chaplains	of	the
那里	有	到过	不	需要	到	采取	到	苏格兰	,	为了	这	随军牧师	的	这

[fliːt]

fleet
舰队

根本无需求助于苏格兰，因为舰队的随军牧师们已经准备就绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[wɜːr; wər] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] ['grɛtnə] [griːn] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [treɪd] .

were	anticipating	the	priests	of	Gretna	Green	,	and	doing	a	roaring	trade	.
是	预期	这	神父	的	格雷特纳	绿色的	,	和	正在做	一个	咆哮	贸易	.

他们期待着格雷特纳格林的牧师们到来，并且生意兴隆。

['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] ,

Broadly	speaking	,
总体而言	请讲	,

总的来说，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd] - [tuː; tə][get] ['mærid] [ɪn][ðə; ði]

it	was	as	easy	between	the	Reformation	and	1745	to	get	married	in	the
它	曾是	作为	简单的	之间	这	宗教改革	和	-	到	得到	已婚	在	这

[wʌn] ['kʌntri] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	country	as	in	the	other	.
一	国家	作为	在	这	其他	.

从宗教改革到 1745 年，在这两个国家结婚都一样容易。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ækt] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

The	Marriage	Act	changed	all	that	.
这	婚姻	行为	已更改	全部	那	.

《婚姻法》改变了这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ə; eɪ]['riːəl] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][nɑːn] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

It	did	a	real	injustice	to	non	-	members	of	the	Established	Church	,
它	做过	一个	真实的	不公正	到	非	-	成员	的	这	已确立的	教会	,

这确实对非国教成员造成了不公。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː] [breɪk] [aʊt][ɪn] [ə'nʌðər] .

and	only	cured	the	disease	in	one	place	to	let	it	break	out	in	another	.
和	仅有的	治愈	这	疾病	在	一	地方	到	让	它	休息	出去	在	其他	.

只是在一个地方治好了这种疾病，却又让它在另一个地方爆发。

[lɔːrd] ['hɑːrdwɪk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

Lord	Hardwicke	might	have	been	a	local	member	of	Parliament	,
主	哈德威克	可能	有	到过	一个	当地的	成员	的	议会	,

哈德威克勋爵可能是当地的国会议员，

['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] " [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɑːrsəni] [ænd; ənd]

pushing	a	bill	through	the	House	"	for	the	promotion	of	Larceny	and
推动	一个	账单	通过	这	房子	"	为了	这	晋升	的	盗窃罪	和

['raʊdɪɪzəm] [æt; ət] ['grɛtnə] [griːn] .

Rowdyism	at	Gretna	Green	.
喧闹	在	格雷特纳	绿色的	.

推动众议院通过一项法案，“以促进格雷特纳格林地区的盗窃和骚乱”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

"	For	the	greater	part	of	a	century	,
"	为了	这	更大的	部分	的	一个	世纪	,

“近一个世纪以来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætɜɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [ə'krɔːs]

there	was	a	whirling	of	coaches	and	a	clattering	of	horses	across
那里	曾是	一个	旋转	的	教练	和	一个	咔嗒咔嗒	的	马匹	穿过

[ðə; ði]['bɔːrdər] ,

the	border	,
这	边界	,

边境线上，马车呼啸而过，马蹄声嘶鸣。

['æftər] [wɪtʃ] [keɪm] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['redʒɪstrɑːr] ,

after	which	came	marriage	in	England	before	a	registrar	,
后	哪个	来了	婚姻	在	英格兰	前	一个	注册员	,

之后，他们在英国的婚姻登记官面前登记结婚。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'mendmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [lɔː] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] ['rezɪdəns] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	an	amendment	of	the	Scotch	law	that	required	residence	north	of	the
和	一个	修正案	的	这	苏格兰威士忌	法律	那	必需的	住宅	北	的	这

[sɑːrk] ,

Sark	,
萨克岛	,

以及对苏格兰法律的一项修正案，该修正案要求居住在萨克岛以北。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [fɔːr; fər] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['serəmoʊni]

on	the	part	of	one	of	the	parties	,	for	twenty	-	one	days	before	the	ceremony
在	这	部分	的	一	的	这	各方	,	为了	二十	-	一	天	前	这	仪式

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

一方在仪式举行前二十一天开始办理相关手续。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['grɛtnə] [griːn] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld] .

After	that	the	romance	of	Gretna	Green	was	as	a	tale	that	was	told	.
后	那	这	浪漫	的	格雷特纳	绿色的	曾是	作为	一个	故事	那	曾是	讲述	.

此后，格雷特纳格林的浪漫故事就成了人们口口相传的传说。

[ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	latter	half	of	the	last	century	,	and	the	first	twenty	years	of	this	,
这	后者	一半	的	这	最后的	世纪	,	和	这	第一的	二十	年	的	这	,

上世纪后半叶和本世纪前二十年，

[wɜːr; wər] [ðʌs] [ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] , [fɔːr; fər]['æftər] ['grɛtnə] [hɔːl] [hʌŋ] [aʊt] [ɪts]

were	thus	the	palmy	days	of	Springfield	,	for	after	Gretna	Hall	hung	out	its
是	因此	这	棕榈树	天	的	斯普林菲尔德	,	为了	后	格雷特纳	大厅	悬挂	出去	它是

['saɪnbɔːrd] ,

signboard	,
招牌	,

这就是斯普林菲尔德的黄金时代，因为格雷特纳大厅挂出招牌之后，

[ðə; ði] [læŋ] [wɜːr; wər] ['ɒf(tə)n] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] " [bɪg] [haʊs] " [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] -

the	Langs	were	oftener	seen	at	the	"	big	house	"	than	in	the	double	-
这	语言	是	更频繁	已见	在	这	"	大的	房子	"	比	在	这	双倍的	-

['windəud] ['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [hed] .

windowed	parlor	of	the	Queen's	Head	.
窗口	客厅	的	这	女王大学	头	.

兰格一家更常出现在“大房子”里，而不是女王头酒吧的双窗客厅里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['lændlɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːstəlri] , [ə; eɪ] ['laɪtsəm] [hoʊst] , ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][kɔːrnz] ,

The	present	landlord	of	this	hostelry	,	a	lightsome	host	,	troubled	with	corns	,
这	展示	房东	的	这	旅店	,	一个	轻盈	主持人	,	麻烦	和	玉米	,

这家旅店的现任老板是一位性格开朗的主人，但他却饱受鸡眼的困扰。

[huː] ['paːsiz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][toʊ][ɪn]

who	passes	much	of	his	time	with	a	knife	in	one	hand	and	his	big	toe	in
WHO	通过	很多	的	他的	时间	和	一个	刀	在	一	手	和	他的	大的	脚趾	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他大部分时间都一手拿着刀，一手抓着自己的大脚趾。

[ɪz] ['nefjuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːti] [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][bed][baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][poʊst] - ['bɔɪz]

is	nephew	of	that	Beattie	who	saw	his	way	to	bed	by	the	gleam	of	post	-	boy's
是	侄子	的	那	比蒂	WHO	锯	他的	方式	到	床	经过	这	闪耀	的	邮政	-	男孩们

[læmps] ,

lamps	,
灯	,

他是那个靠邮递员灯光照明上床睡觉的贝蒂的侄子。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ðə; ði] ['kwi:nz] [hed] [dɔ:r] [tu:; tə] [let] ['rʌnə,weɪz] [ɪn] ,

and	spent	his	days	unsnibbing	the	Queen's	Head	door	to	let	runaways	in	,
和	花费	他的	天	取消抢劫	这	女王大学	头	门	到	让	逃亡者	在	,

他每天都忙着打开女王头酒吧的大门，让离家出走的孩子进去。

[ænd; ənd] ['bɑ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [pə'sju:əz] [aʊt] .

and	barring	it	to	keep	their	pursuers	out	.
和	禁止	它	到	保持	他们的	追击者	出去	.

并阻止他们进入，以防追捕者进入。

[mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑ:n]['hæbɪt] ,

Much	depends	on	habit	,
很多	取决于	在	习惯	,

很多时候取决于习惯。

[ænd; ənd] ['bi:ti] [slept] [moʊst] ['saʊndli] [tu:; tə][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:rlər] ,

and	Beattie	slept	most	soundly	to	the	drone	of	the	priest	in	his	parlor	,
和	比蒂	睡着了	最多	稳固地	到	这	无人机	的	这	牧师	在	他的	客厅	,

比蒂在客厅里听着牧师的低沉诵经声睡得格外香甜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] [ʌv; əv] ['bæfəld] ['perənts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] .

and	the	rub	-	a	-	dub	of	baffled	parents	on	his	window	-	sills	.
和	这	擦	-	一个	-	配音	的	困惑	父母	在	他的	窗户	-	门槛	.

还有他窗台上困惑的父母们的揉搓声。

[hɪz; ɪz] ['nefju:] , ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['bi:ti] , [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l]

His	nephew	,	also	a	Beattie	,	brings	his	knife	with	him	into	the	immortal
他的	侄子	,	还	一个	比蒂	,	带来	他的	刀	和	他	进入	这	不朽

[ru:m] ,

room	,
房间	,

他的侄子，也是比蒂家族的人，带着他的刀进入了永生之室。

[wer] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [hæv; həv] ['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] [wentʃiz] ,

where	peers	of	the	realm	have	mated	with	country	wenches	,
在哪里	同龄人	的	这	领域	有	已交配	和	国家	女佣	,

贵族与乡下姑娘通婚的地方

[ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdiz] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] ,

and	fine	ladies	have	promised	to	obey	their	father's	stable	-	boys	,
和	美好的	女士们	有	承诺	到	服从	他们的	父亲的	稳定的	-	男孩们	,

而那些高贵的小姐们已经答应服从她们父亲的马夫们。

[ænd; ənd] [tu:] [lɔ:rd] ['tʃɑ:nsələz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [hæv; həv] ['blɔsəmd]

and	two	lord	chancellors	of	England	with	a	hundred	others	have	blossomed
和	二	主	校长	的	英格兰	和	一个	百	其他的	有	盛开

['ɪntu:] ['hʌzbəndz] ,

into	husbands	,
进入	丈夫们	,

两位英格兰大法官和一百多位其他女性都已步入婚姻殿堂。

[ænd; ənd][wʌn] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ni:ðər] ['bi:ti] [nɔ:r][ðə; ði][wɜ:rld] [teɪks]

and	one	wedding	was	celebrated	of	which	neither	Beattie	nor	the	world	takes
和	一	婚礼	曾是	著名	的	哪个	两者都不	比蒂	也不	这	世界	需要

['eni] [ə'kaʊnt] .

any	account	.
任何	帐户	.

还有一场婚礼，但贝蒂和世人对此都毫不知情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] — [ɪt'self][ə; eɪ] [kɔːrps] [naʊ] [ðæt] ['wɪrəli]

There	are	half	a	dozen	tongues	in	the	inn	—	itself	a	corpse	now	that	wearily
那里	是	一半	一个	打	舌头	在	这	客栈	—	本身	一个	尸体	现在	那	疲劳

[ə'weits] [ɪn'tɜːrmənt] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [lɔːrd] ['ɜːˌskaɪn] ['gæmbəld] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] ,

awaits	interment	—	to	show	you	where	Lord	Erskine	gambolled	in	a	tablecloth	,
等待	安葬	—	到	展示	你	在哪里	主	厄斯金	嬉戏	在	一个	桌布	,

这家旅店如今已是一具尸体，疲惫地等待着下葬，店里有六条舌头，它们会告诉你厄斯金勋爵曾经在桌布上嬉戏玩耍的地方。

[waɪl] ['deɪvɪd] [læŋ] [juˈnaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,

while	David	Lang	united	him	in	the	bonds	of	matrimony	with	his	housekeeper	,
尽管	大卫	朗	团结的	他	在	这	债券	的	婚姻	和	他的	管家	,

['serə] [bʌk] .

Sarah	Buck	.
莎拉	巴克	.

而大卫·朗则促成了他与管家莎拉·巴克的婚姻。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [sʌm; səm] ['lætn] ['dɔːgərəl] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	the	table	at	which	he	composed	some	Latin	doggerel	in	honor	of	the
那里	是	这	桌子	在	哪个	他	由	一些	拉丁	打油诗	在	荣誉	的	这

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

那张桌子上，他为了纪念这件事创作了一些拉丁打油诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['sɪgnətʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [krækt] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .

and	the	doubtful	signature	on	a	cracked	pane	of	glass	.
和	这	疑	签名	在	一个	裂纹	窗格	的	玻璃	.

还有一块破裂玻璃上的可疑签名。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gruːp] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] — [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['lændlɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	strange	group	they	must	have	made	—	the	gaping	landlord	at	the	door	,
一个	奇怪的	团体	他们	必须	有	制成	—	这	张开的	房东	在	这	门	,

['mɪsɪz] . [bʌk] , [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

Mrs	.	Buck	,	the	superstitious	,
太太	.	巴克	,	这	迷信的	,

他们组成了一个奇怪的组合——门口张着嘴的房东、迷信的巴克太太……

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

with	all	her	children	in	her	arms	,
和	全部	她	孩子们	在	她	武器	,

她怀里抱着所有的孩子，

['deɪvɪd] [læŋ] [riˈbjuːkɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] [fɔːr; fər] [poʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] ['bɑːnɪt] ,

David	Lang	rebuking	the	lord	chancellor	for	posing	in	the	lady's	bonnet	,
大卫	朗	责备	这	主	校长	为了	摆姿势	在	这	女士的	引擎盖	,

大卫·朗斥责大法官戴着女士的帽子摆姿势拍照，

['ɜːˌskaɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['teɪblklɔːθ] ['skɪpɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [loʊ] - [ruːft] [ruːm] [ɪn] ['ænsər] , [ænd; ənd]

Erskine	in	his	tablecloth	skipping	around	the	low	-	roofed	room	in	answer	,	and
厄斯金	在	他的	桌布	跳过	大约	这	低的	-	有顶棚	房间	在	回答	,	和

[krɪ'stiːnə] ['dʒɑːnˌstoʊn] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['wɪtnəs] ,

Christina	Johnstone	,	the	female	witness	,
克里斯蒂娜	约翰斯通	,	这	女性	证人	,

厄斯金穿着桌布在低矮的房间里蹦蹦跳跳地回答，还有女证人克里斯蒂娜·约翰斯通。

['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

thinking	sadly	that	his	lordship	might	have	known	better	.
思维	令人遗憾的是	那	他的	领主	可能	有	已知	更好的	.

他悲伤地想，大人或许应该更明智一些。

[hɪr] , [tuː] , [lɔːrd] [ɪl'dɑːn] ['gæləpt] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [bɪ'lʌvɪd] ['bɛsi] ;

Here	,	too	,	Lord	Eldon	galloped	one	day	with	his	"	beloved	Bessy	;
这里	,	也	,	主	埃尔顿	疾驰	一	天	和	他的	"	心爱	贝西	;

有一天，埃尔顿勋爵也曾带着他心爱的贝西在这里驰骋；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]

"	and	it	is	not	uninteresting	to	note	that	though	he	came	into	the	world
"	和	它	是	不是	无聊	到	笔记	那	尽管	他	来了	进入	这	世界

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['æftər] [lɔːrd] ['ɝːˌskaɪn] ,

eighteen	months	after	Lord	Erskine	,
十八	几个月	后	主	厄斯金	,

值得注意的是，虽然他比厄斯金勋爵晚出生18个月，

[hiː; hi] [peɪd] ['grɛtnə] [griːn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['vɪzɪt] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	paid	Gretna	Green	a	business	visit	nearly	fifty	years	before	him	.
他	有薪酬的	格雷特纳	绿色的	一个	商业	访问	几乎	五十	年	前	他	.

在他之前近五十年，他就曾到访格雷特纳格林进行商务访问。

[læŋz] [bʊks] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['mædʒɪk] - ['læntərn] ,

Lang's	books	are	a	veritable	magic	-	lantern	,
朗的	图书	是	一个	真正的	魔法	-	灯笼	,

朗的书简直就是一盏魔灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] [hed] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kæsts][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] .

and	the	Queen's	Head	the	sheet	on	which	he	casts	his	figures	.
和	这	女王大学	头	这	床单	在	哪个	他	演员	他的	数据	.

还有女王头像，那是他用来绘制图案的纸。

[ðə; ði] [slaɪdz] [tʃeɪndʒ] .

The	slides	change	.
这	幻灯片	改变	.

幻灯片切换。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['peɪzli] [siːz] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ə'sɪstənt] , ['deɪvɪd] [læŋ] , ['mæri] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] ,

Joseph	Paisley	sees	his	shrewd	assistant	,	David	Lang	,	marry	his	granddaughter	,
约瑟夫	佩斯利	看到	他的	精明	助手	,	大卫	朗	,	结婚	他的	孙女	,

[ænd; ənd] [daɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

and	dies	characteristically	across	the	way	.
和	死亡	典型地	穿过	这	方式	.

约瑟夫·佩斯利眼睁睁地看着他精明的助手大卫·朗娶了他的孙女，然后他像往常一样在街对面去世了。

['deɪvɪd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd]['saɪmən] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [sək'siːdz] [hɪm; ɪm] ;

David	has	his	day	,	and	Simon	,	his	son	,	succeeds	him	;
大卫	有	他的	天	,	和	西蒙	,	他的	儿子	,	成功	他	;

大卫功成名就之后，他的儿子西蒙继承了他的位置；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['meni] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['fɪgjər] [glaɪdz] ['ʃædoʊ] - [laɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	in	the	meantime	many	a	memorable	figure	glides	shadow	-	like	across	the
和	在	这	与此同时	许多	一个	难忘	数字	滑翔	阴影	-	喜欢	穿过	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

与此同时，许多令人难忘的人物如同影子般掠过屏幕。

[ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['læmptən] .

The	youth	with	his	heart	in	his	mouth	is	Lord	George	Lambton	.
这	青年	和	他的	心	在	他的	嘴	是	主	乔治	兰姆顿	.

这位紧张得心都提到嗓子的年轻人是乔治·兰姆顿勋爵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɜːrl] [ʌv; əv] [wɛst'mɔrlənd] [ðæt] [plænts][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

It	is	an	Earl	of	Westmoreland	that	plants	his	shoulders	against	the	door	,
它	是	一个	伯爵	的	韦斯特摩兰	那	植物	他的	肩膀	反对	这	门	,

[ænd; ənd] [telz]

and	tells
和	讲述

是威斯特摩兰伯爵挺着肩膀抵着门，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] ['hɜːri] .

the	priest	to	hurry	.
这	牧师	到	匆忙	.

牧师赶紧走。

[ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [drʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] ['leɪdi] [ə'liʃiə] ['pɑːrsənz] .

The	foot	that	drums	on	the	floor	is	Lady	Alicia	Parson's	.
这	脚	那	鼓	在	这	地面	是	女士	艾丽西亚	牧师的	.

敲击地板的脚是艾丽西亚·帕森斯夫人的。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['ɛlənˌbɜːroʊ] [meɪks] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ;

A	son	of	Lord	Chief	Justice	Ellenborough	makes	way	for	his	own	son	;
一个	儿子	的	主	首席	正义	埃伦伯勒	制作	方式	为了	他的	自己的	儿子	;

埃伦伯勒大法官的儿子为自己的儿子让路；

[ə; eɪ] ['dɔːtər] ['fɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['futsteps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

a	daughter	follows	in	the	very	footsteps	of	her	father	,	only	a	few	hours
一个	女儿	跟随	在	这	非常	脚步声	的	她	父亲	,	仅有的	一个	很少	小时

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

女儿追随父亲的脚步，两人年龄相差仅几个小时。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['fɪlpət] [ə'raivz] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

A	daughter	of	Archdeacon	Philpot	arrives	at	four	o'clock	in	the	morning	,
一个	女儿	的	副主教	菲尔波特	到达	在	四	点钟	在	这	早晨	,

菲尔波特大主教的女儿凌晨四点到达。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fə'gets] [tuː; tə] [griːs] [ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [hænd] .

and	her	companion	forgets	to	grease	the	landlord's	hand	.
和	她	伴侣	忘记了	到	润滑脂	这	房东的	手	.

而她的同伴忘记给房东的手抹油了。

[ðə; ði] [ɑːn] . [tʃɑːrlz] [lɔː] [dʒʌst] ['mɪsɪz] [lɔːrd] ['dɪrˌhɜːrst] .

The	Hon	.	Charles	Law	just	misses	Lord	Deerhurst	.
这	尊敬的	.	查尔斯	法律	只是	错过	主	迪尔赫斯特	.

尊敬的查尔斯·劳先生与迪尔赫斯特勋爵擦肩而过。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['goʊsts] [ɪn] [kɑːkt] [hæts] , [ænd; ənd]['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] , [ɪn] ['mʌzlɪn] ,

There	are	ghosts	in	cocked	hats	,	and	naval	and	military	uniform	,	in	muslin	,
那里	是	鬼魂	在	上膛	帽子	,	和	海军	和	军队	制服	,	在	细棉布	,

['brɔːdˌklɔːθ] , [twiːd] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,

broadcloth	,	tweed	and	velvet	,
府绸	,	粗花呢	和	天鹅绒	,

有戴着三角帽、身穿海军和陆军制服的鬼魂，他们穿着薄纱、粗呢、花呢和天鹅绒制成的服装。

[goʊld] [leɪs] [ænd; ənd] ['pɪgskɪn] ; [swɔ:dz] [flæʃ] , ['pistlz] [smoʊk] , ['sti:mɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [ber] ['bli:dɪŋ]

gold	lace	and	pigskin	;	swords	flash	,	pistols	smoke	,	steaming	horses	bear	bleeding
金子	蕾丝	和	猪皮	;	剑	闪光	,	手枪	抽烟	,	蒸煮	马匹	熊	出血

['raɪdərz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

riders	out	of	sight	,
骑手	出去	的	视线	,

金丝花边和猪皮；刀剑闪耀，手枪冒烟，热气腾腾的骏马驮着流血的骑手消失在视线之外，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:rmz] [flɪt] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [θru:] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [ru:m] .

and	a	thousand	forms	flit	weird	and	shadowy	through	the	stifling	room	.
和	一个	千	表格	掠过	诡异的	和	阴暗的	通过	这	令人窒息	房间	.

无数怪异的身影在闷热的房间里忽隐忽现。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [pri:st] [ʌv; əv] ['grɛtnə] [hɔ:l] ['frɪzld] ['ʌndər] [ðə; ði] [deft] [naɪf]

The	dinner	of	the	only	surviving	priest	of	Gretna	Hall	frizzled	under	the	deft	knife
这	晚餐	的	这	仅有的	幸存	牧师	的	格雷特纳	大厅	蓬松的	在下面	这	麻利	刀

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [æz; əz] [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ri:s(ə)ntli] ['oʊvər] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]

of	his	spouse	as	he	rubbed	his	hands	recently	over	the	reminiscences	of
的	他的	配偶	作为	他	摩擦	他的	双手	最近	超过	这	回忆录	的

[hɪz; ɪz] [ju:θ] .

his	youth	.
他的	青年	.

最近，格雷特纳堂唯一幸存的牧师一边搓着手回忆着自己的青年时代，一边看着妻子灵巧的刀工烹制着晚餐。

['wɪləm] [læŋ] ['nevər] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Willum	Lang	never	officiated	at	the	Hall	.
威廉	朗	绝不	裁判	在	这	大厅	.

威廉·朗从未在名人堂担任过裁判。

[ɪn'telɪdʒənt] ['dʒɑ:rˌdaɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ɔnəz] , [naʊ] [in'dʒɔiz] [hɪz; ɪz] [i:z] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt]

Intelligent	Jardine	,	full	of	years	and	honors	,	now	enjoys	his	ease	,	not	without
聪明的	怡和集团	,	满的	的	年	和	荣誉	,	现在	享受	他的	舒适	,	不是	没有

[ə; eɪ] ['pri:stli] ['dɪgnəti] ,

a	priestly	dignity	,
一个	祭司	尊严	,

睿智的贾丁，年事已高，荣誉加身，如今安享晚年，但仍不失神父般的尊严。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['soʊfə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət] ['sprɪŋfi:ld] ,

on	a	kitchen	sofa	,	in	his	pocket	edition	of	a	home	at	Springfield	,
在	一个	厨房	沙发	,	在	他的	口袋	版	的	一个	家	在	斯普林菲尔德	,

在厨房的沙发上，在他那本袖珍版的《斯普林菲尔德的家》里，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ðæt] [hi:; hi] [kraʊnz] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ri]

and	it	is	perhaps	out	of	respect	to	his	visitor	that	he	crowns	his	hoary
和	它	是	也许	出去	的	尊重	到	他的	游客	那	他	皇冠	他的	苍老

[hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪl] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [hæt] .

head	with	a	still	whiter	hat	.
头	和	一个	仍然	更白	帽子	.

或许正是出于对来访者的尊重，他才在自己斑白的头上戴上了一顶更加洁白的帽子。

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,

His	arms	outstretched	to	the	fire	,
他的	武器	伸展	到	这	火	,

他伸出双臂拥抱火焰，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [lʊks] , [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

he	looks	,	by	the	flashes	of	light	,
他	看起来	,	经过	这	闪光灯	的	光	,

透过闪光，他望去，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋgl] - [nʊk] [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] ['spɪrɪt] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər][æn; ən][ʌn'hoʊli][pɑːt] , [bʌt; bət]

in	his	ingle	-	nook	a	Shakespearian	spirit	crouching	over	an	unholy	pot	,	but
在	他的	英格尔	-	角落	一个	莎士比亚式	精神	蹲伏	超过	一个	不圣洁的	锅	,	但

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [læf] [bi'treiz] [hɪm; ɪm] ,

his	genial	laugh	betrays	him	,
他的	和蔼可亲	笑	背叛	他	,

在他的壁炉角落里，一个莎士比亚笔下的幽灵正蹲伏在一个不洁的锅旁，但他爽朗的笑声却出卖了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmli] [waɪf] [dʌz] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi]

and	his	comely	wife	does	not	scruple	to	recall	him	to	himself	when	he
和	他的	漂亮	妻子	做	不是	顾忌	到	记起	他	到	他自己	什么时候	他

['θretənz] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

threatens	to	go	off	in	an	eternal	chuckle	.
威胁	到	去	离开	在	一个	永恒	轻笑	.

而他那漂亮的妻子在他扬言要消失在永恒的笑声中时，毫不犹豫地把他拉回现实。

[ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['bɔːrdər] - ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ʃɔːrt] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kæp] ,

A	stalwart	border	-	woman	she	,	in	short	petticoats	and	delightful	cap	,
一个	坚定的	边界	-	女士	她	,	在	短的	衬裙	和	愉快	帽	,

她是一位坚毅的边境妇女，穿着短衬裙，戴着漂亮的帽子，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][bred][ðə; ði] ['dʒɑːni] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

such	as	in	the	killing	times	of	the	past	bred	the	Johnny	Armstrongs	and	the
这样的	作为	在	这	杀	时代	的	这	过去的	繁殖	这	约翰尼	阿姆斯特朗	和	这

['terəb(ə)l] [mɔːs] - ['truːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] .

terrible	moss	-	troopers	of	the	border	.
糟糕的	苔藓	-	骑警	的	这	边界	.

例如，在过去的杀戮时代，就诞生了像约翰尼·阿姆斯特朗这样的人，以及边境上可怕的苔藓士兵。

[ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][oʊld]['bæləʊdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɔtʃˌwumən] ['æftər] ['skɑːts] [oʊn] [hɑːrt] .

A	storehouse	of	old	ballads	,	and	a	Scotchwoman	after	Scott's	own	heart	.
一个	库	的	老的	民谣	,	和	一个	苏格兰女人	后	斯科特的	自己的	心	.

这里收藏着许多古老的民谣，而且她还是一位与斯科特心意相通的苏格兰女子。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['grɛtnə] [hɔːl] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn] , [ɪts]['lændlɔːrd] [felt] [hɪm'self] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]

The	day	that	Gretna	Hall	became	an	inn	,	its	landlord	felt	himself	called	to	the
这	天	那	格雷特纳	大厅	成为	一个	客栈	,	它是	房东	毛毡	他自己	称为	到	这

['priːsthʊd] ,

priesthood	,
圣职	,

格雷特纳庄园改建成旅馆的那天，它的老板觉得自己蒙召要成为一名神父。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] [graʊnd] ,

and	as	long	as	he	and	his	son	remained	above	ground	,
和	作为	长的	作为	他	和	他的	儿子	剩余	多于	地面	,

只要他和他的儿子还活着，

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevist] ['aɪtəm][ɪn][ðer; ðər] [bɪlz] .

marriage	was	the	heaviest	item	in	their	bills	.
婚姻	曾是	这	最重	物品	在	他们的	账单	.

婚姻是他们账单上最沉重的一笔开支。

[bʌt; bət] [wen] ['grɛtnə] [nuː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] , ['dʒɑːrˌdaɪnz] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .

But	when	Gretna	knew	them	no	more	,	Jardine's	chance	had	come	.
但	什么时候	格雷特纳	知道	他们	不	更多的	,	怡和	机会	有	来	.

但当格雷特纳不再认识他们时，贾丁的机会就来了。

['i:v(ə)n][æt; ət] ['sprɪŋfi:ld] [ðə; ði][laɪn][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [drɔ:n] [æt; ət] ['fi:meɪl] [pri:sts] ,

Even	at	Springfield	the	line	has	always	been	drawn	at	female	priests	,
甚至	在	斯普林菲尔德	这	线	有	总是	到过	绘制	在	女性	神父	,

即使在斯普林菲尔德，女性神职人员也一直是被禁止的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] " [bɪg] [haʊs] " [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ['fri:kwənt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði]

and	from	the	"	big	house	"	used	to	come	frequent	messages	to	the
和	从	这	"	大的	房子	"	用过的	到	来	频繁	消息	到	这

['ʃu:meɪkər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪstrəsɪz] ['kɑ:mpləmɛnts] [ænd; ənd] [wʊd] [hi:; hi] [step] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

shoemaker	with	its	mistress's	compliments	and	would	he	step	up	at	once	.
鞋匠	和	它是	情妇的	赞美	和	会	他	步	向上	在	一次	.

而“大宅”里经常会传来女主人对鞋匠的赞美之词，鞋匠总是会立刻响应。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

The	old	gentleman	is	a	bit	of	a	dandy	in	his	way	,
这	老的	绅士	是	一个	少量	的	一个	花花公子	在	他的	方式	,

这位老先生有点儿花花公子范儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['neɪtʃər] [hɜ:r'self] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ]

and	it	is	pleasant	to	know	that	Nature	herself	gave	him	on	those	occasions	a
和	它	是	令人愉快的	到	知道	那	自然	她自己	给予	他	在	那些	场合	一个

[hɪnt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə] [dres] .

hint	when	it	was	time	to	dress	.
暗示	什么时候	它	曾是	时间	到	裙子	.

令人欣慰的是，在那些时候，大自然本身也给了他穿衣的提示。

[ðə; ði] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [daʊn] [dɑ:rk] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hedləs] [krɔ:s] [wʌz; wəz]

The	rush	for	him	down	dark	fields	and	across	the	Headless	Cross	was
这	匆忙	为了	他	向下	黑暗的	字段	和	穿过	这	无头	叉	曾是

他一路狂奔，穿过黑暗的田野，越过无头十字架。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ɪn][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [heɪst] ,

in	a	flurry	of	haste	,
在	一个	阵雪	的	匆忙	,

在一阵慌乱中，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [koʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [tu:; tə]

but	in	the	still	night	the	rumble	of	a	distant	coach	had	been	borne	to
但	在	这	仍然	夜晚	这	隆隆	的	一个	遥远	教练	有	到过	出生	到

[hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['haʊz] [ænd; ənd] [medəuz] ,

him	over	the	howes	and	meadows	,
他	超过	这	豪斯	和	草地	,

但在寂静的夜里，远处传来马车隆隆驶过丘陵和草地的声音。

[ænd; ənd]['dʒɑ:rˌdaɪn] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜ:rvɪs] .

and	Jardine	knew	what	that	meant	as	well	as	the	marriage	service	.
和	怡和集团	知道	什么	那	意思是	作为	出色地	作为	这	婚姻	服务	.

贾丁也明白这意味着什么，就像明白结婚仪式的意义一样。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [keɪm] [raʊnd] [baɪ] ['sprɪŋfi:ld] , [wen] [ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz] [fʊl] ,

Sometimes	the	coaches	came	round	by	Springfield	,	when	the	hall	was	full	,
有时	这	教练	来了	圆形的	经过	斯普林菲尔德	,	什么时候	这	大厅	曾是	满的	,

有时教练会顺道来斯普林菲尔德，那时礼堂里已经坐满了人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [ə'gen] [baɪ] ['tremblɪŋ] ['rʌnəˌweɪz] [æt; ət]

and	there	was	a	tumbling	out	and	in	again	by	trembling	runaways	at
和	那里	曾是	一个	翻滚	出去	和	在	再次	经过	发抖	逃亡者	在

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [ɪnz] .

the	rival	inns	.
这	竞争对手	旅馆	.

于是，两家竞争对手的客栈里，惊慌失措的逃亡者们又跌跌撞撞地涌了出来。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tævə:nz] [hæv; həv] [rʌn] ['kʌpəlz] ,

Even	the	taverns	have	run	couples	,
甚至	这	酒馆	有	跑步	情侣	,

就连小酒馆里也住着情侣，

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sli:ti] [stri:t] ['hɔ:rsɪz] [p'rɑ:nst] [ænd; ənd] [pæntid] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

and	up	and	down	the	sleety	street	horses	pranced	and	panted	in	search	of
和	向上	和	向下	这	雨夹雪	街道	马匹	轻快地	和	喘息	在	搜索	的

[æn; ən]['aɪd(ə)l] [pri:st] .

an	idle	priest	.
一个	闲置的	牧师	.

在冰冷的街道上，马儿们来回奔跑、喘息，寻找着闲散的牧师。

['dʒɑ:rˌdaɪn] [ri'membəz] [wʌn] [sʌtʃ] ['naɪtmer] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'sʊ]

Jardine	remembers	one	such	nightmare	time	when	the	clatter	of	a	pursuing
怡和集团	记得	一	这样的	恶梦	时间	什么时候	这	哒	的	一个	追求

['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

vehicle	came	nearer	and	nearer	,
车辆	来了	更近	和	更近	,

贾丁记得有一次这样的噩梦，追赶的车辆的轰鸣声越来越近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] [hed] [flʌŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə] ['hev(ə)n] .

and	a	sweet	young	lady	in	the	Queen's	Head	flung	up	her	hands	to	heaven	.
和	一个	甜的	年轻的	女士	在	这	女王大学	头	扔	向上	她	双手	到	天堂	.

一位甜美的年轻女士在女王头像酒吧里举起双手向天祈祷。

[kræʃ] [went] [hɜ:r; hər] [tru:] ['lʌvəz] - [fɪst] [θru:] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [stri:t] (

Crash	went	her	true	lovers	'	fist	through	a	pane	of	glass	to	awaken	the	street	(
碰撞	去	她	真的	恋人	-	拳头	通过	一个	窗格	的	玻璃	到	觉醒	这	街道	(

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [slept] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['oʊpən]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] [weɪl] ,

which	always	slept	with	one	eye	open	)	with	the	hoarse	wail	,
哪个	总是	睡着了	和	一	眼睛	打开	)	和	这	嘶哑	哀号	,

克拉什用她挚爱的拳头击穿玻璃，发出嘶哑的哀嚎，唤醒了总是睁着一只眼睡觉的街道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['mæriz] [ˌem 'i:] !

"	A	hundred	pounds	to	the	man	that	marries	me	!
"	一个	百	磅	到	这	男人	那	结婚	我	!

“娶我的男人可得一百英镑！”

" [bʌt; bət][bɪg][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][braɪb] , [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sju:əz] [wʌz; wəz] ['greɪtər] ,

"	But	big	as	was	the	bribe	,	the	speed	of	the	pursuers	was	greater	,
"	但	大的	作为	曾是	这	贿赂	,	这	速度	的	这	追击者	曾是	更大的	,

“但是，尽管贿赂金额巨大，追捕者的速度更快。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] ['fɑ:ðər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnkən'vi:niənt] ['moʊmənt]

and	the	maiden's	father	looking	in	at	the	inn	at	an	inconvenient	moment
和	这	少女的	父亲	寻找	在	在	这	客栈	在	一个	不方便	片刻

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

called	her	away	to	fulfill	another	engagement	.
称为	她	离开	到	实现	其他	订婚	.

少女的父亲在不合时宜的时候从客栈里探出头来，把她叫走去履行另一个约定。

[ðə; ði] ['sɒlweɪ] [laɪz] [waɪt] [frʌm; frəm] ['grɛtnə] [hɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] ,

The	Solway	lies	white	from	Gretna	Hall	like	a	sheet	of	mourning	paper	,
这	索尔韦	谎言	白色的	从	格雷特纳	大厅	喜欢	一个	床单	的	丧	纸	,

从格雷特纳霍尔望去，索尔韦河面一片雪白，宛如一张哀悼的纸。

[bɪ'twi:n] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [blæk] [tri:z] [ænd; ənd] [hɪlz] .

between	edges	of	black	trees	and	hills	.
之间	边缘	的	黑色的	树木	和	丘陵	.

在黑色树木和山丘的边缘之间。

[ðə; ði] ['feɪməs] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [ru:m] [stɪl] [lʊks] [aʊt] [ɑ:n] [æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] [pɑ:rk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] ['goʊsts]

The	famous	long	,	low	room	still	looks	out	on	an	ageing	park	,	but	they	are	only	ghosts
这	著名的	长的	,	低的	房间	仍然	看起来	出去	在	一个	老化	公园	,	但	他们	是	仅有的	鬼魂

那间著名的狭长低矮的房间依然可以眺望到一座古老的公园，但它们都已是幽灵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðæt] [dʒɔɪn] [hændz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

that	join	hands	in	it	now	,
那	加入	双手	在	它	现在	,

现在携手共进的人们，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [oʊld] [deɪz] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [mu:n] [pi:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [blaɪnd] .

and	it	is	a	clinging	to	old	days	that	makes	the	curious	moon	peep	beneath	the	blind	.
和	它	是	一个	依恋	到	老的	天	那	制作	这	好奇的	月亮	窥视	下面	这	瞎的	.

正是对旧时光的眷恋，才让好奇的月亮从百叶窗下窥视。

[ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] ['wɪtnəs] [stɪl] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət] ['braɪdz] [ænd; ənd] ['braɪdˌgru:mz] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] .

The	priest	and	the	unbidden	witness	still	are	,	but	brides	and	bridegrooms	come	no	more	.
这	牧师	和	这	未邀请的	证人	仍然	是	,	但	新娘	和	新郎	来	不	更多的	.

牧师和不速之客依然在场，但新郎新娘却不再来了。

[tu:; tə] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ] ['dʒɑ:rˌdaɪn] [hæd; həd] [tu:; tə] [flɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['græv(ə)l] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] [weɪkfi:ldz] ['flaɪɪŋ] ['tʃæriət] .

To	the	days	of	his	youth	Jardine	had	to	fling	back	his	memory	to	recall	the	gravel	springing	from	the	wheels	of	Wakefield's	flying	chariot	.
到	这	天	的	他的	青年	怡和集团	有	到	一扔	后退	他的	记忆	到	记起	这	碎石	弹簧	从	这	车轮	的	韦克菲尔德的	飞行	战车	.

贾丁不得不努力回忆起他的青年时代，才想起韦克菲尔德的飞驰战车车轮溅起的碎石。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [toʊld] [ɪn] ['hʌtʃɪnsənz] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['grɛtnə] [gri:n] ,

The	story	is	told	in	Hutchinson's	Chronicles	of	Gretna	Green	,
这	故事	是	讲述	在	哈钦森的	编年史	的	格雷特纳	绿色的	,

这个故事记载在哈钦森的《格雷特纳格林编年史》中。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [li:dz] [ʌp] [tu:; tə] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [broʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

the	first	volume	of	which	leads	up	to	but	does	not	broach	the	subject	,
这	第一的	体积	的	哪个	线索	向上	到	但	做	不是	拉钩	这	主题	,

第一卷虽然引出了这个主题，但并未直接探讨该主题。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] [æt; ət] ['sprɪŋfiːld] .

and	is	common	property	at	Springfield	.
和	是	常见的	财产	在	斯普林菲尔德	.

并且是斯普林菲尔德的公共财产。

[ðə; ði] [əd'vɛntʃərərz] [duːp] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [skuːl] - [gɜːrl][ɑːn] [huːz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi]

The	adventurer's	dupe	was	an	affectionate	school	-	girl	on	whose	feelings	he
这	冒险者的	欺骗	曾是	一个	亲热	学校	-	女孩	在	谁	情怀	他

[wɜːrkt] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [frend] [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

worked	by	representing	himself	as	the	one	friend	who	could	save	her	father
工作	经过	代表	他自己	作为	这	一	朋友	WHO	可以	节省	她	父亲

[frʌm; frəm]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

from	ruin	and	disgrace	.
从	废墟	和	耻辱	.

这位冒险家的受害者是一位善良的女学生，他利用自己的感情，把自己塑造成唯一能够拯救她父亲免于破产和耻辱的朋友。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['bæŋkrʌpt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [flaɪt] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

The	supposed	bankrupt	was	said	to	have	taken	flight	to	Scotland	,
这	据称	破产	曾是	说	到	有	已采取	航班	到	苏格兰	,

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

and	the	girl	of	fifteen	,
和	这	女孩	的	十五	,

据称，这位破产者逃往了苏格兰，而那位十五岁的女孩，

['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [weɪkfiːldz] [koʊtʃ] [æt; ət] ['livəpuːl] , ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [pər'suːt] .

jumping	into	Wakefield's	coach	at	Liverpool	,	started	with	him	in	pursuit	.
跳	进入	韦克菲尔德的	教练	在	利物浦	,	开始	和	他	在	追逐	.

跳上韦克菲尔德在利物浦的教练车，开始追赶他。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsləs] ['ræskl] ['nevər] [wʌz; wəz] ,

A	more	graceless	rascal	never	was	,
一个	更多的	毫无风度	恶棍	绝不	曾是	,

世上再无比他更无礼的恶棍。

[fɔːr; fər][æt; ət] [kɑː'laɪl] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tɜːnɜ-z]

for	at	Carlisle	the	adventurer	swore	that	he	had	talked	with	Miss	Turner's
为了	在	卡莱尔	这	冒险家	发誓	那	他	有	谈话	和	错过	特纳的

['fɑːðər] [ɪn][æn; ən][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['ɑːfəsərz] ,

father	in	an	hotel	where	he	was	lying	hidden	from	the	sheriff's	officers	,
父亲	在	一个	酒店	在哪里	他	曾是	说谎	隐	从	这	警长的	警官	,

因为在卡莱尔，这位冒险家发誓说，他曾在一家旅馆里与特纳小姐的父亲交谈过，当时他正躲在旅馆里，避开警长的追捕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ək'sept] ['mɪstər] .

and	that	the	fugitive's	wish	was	that	she	should	,	without	delay	,	accept	Mr	.
和	那	这	逃犯的	希望	曾是	那	她	应该	,	没有	延迟	,	接受	先生	.

[weɪkfiːldz] [hænd] .

Wakefield's	hand	.
韦克菲尔德的	手	.

而这位逃犯的愿望是，她应该立即接受韦克菲尔德先生的求婚。

[ðə; ði] [pʊr] ['læsi] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]

The	poor	lassie	,	frantic	with	anxiety	,	was	completely
这	贫穷的	恋人	,	疯狂的	和	焦虑	,	曾是	完全地

可怜的姑娘焦虑得惊慌失措，完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[gʌld] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - , [weɪkfiːldz] [koʊtʃ] [druː] [ʌp] [æt; ət] ['greɪtnə]
gulled , and on the eighth of March , 1826 , Wakefield's coach drew up at Gretna
受骗 , 和 在 这 第八 的 行进 , - , 韦克菲尔德的 教练 画 向上 在 格雷特纳
[hɔːl] .
Hall .
大厅 .

受骗了，1826 年 3 月 8 日，韦克菲尔德的马车抵达了格雷特纳庄园。

[tuː] [leɪt] [keɪm] [ðə; ði] [pər'suːt] [tuː; tə][steɪp][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] [wɜːr; wər] [treɪst]
Too late came the pursuit to stop the marriage , but the runaways were traced
也 晚的 来了 这 追逐 到 停止 这 婚姻 , 但 这 逃亡者 是 追踪
[tuː; tə] [fræns] ,
to France ,
到 法国 ,

阻止婚姻的行动为时已晚，但私奔者最终被追踪到法国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .
and the law soon had the husband of a week by the heels .
和 这 法律 很快 有 这 丈夫 的 一个 星期 经过 这 高跟鞋 .

法律很快就把结婚才一周的丈夫绳之以法。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] , [laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðərhʊd] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] ['fɑːðər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best]
He had trusted , like all his brotherhood , to the lady's father making the best
他 有 可信 , 喜欢 全部 他的 兄弟情 , 到 这 女士的 父亲 制作 这 最好的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

他像所有兄弟一样，相信这位女士的父亲会尽力而为；

[ænd; ənd][soʊ] , [pər'hæps] , [hiː; hi][dɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vɛntʃərərz] [ə'dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː]
and so , perhaps , he did ; for the adventurer's address for the next three
和 所以 , 也许 , 他 做过 ; 为了 这 冒险者的 地址 为了 这 下一个 三
['jɪrz] [wʌz; wəz] — ['njʊget] , ['lʌndən] .
years was — Newgate , London .
年 曾是 — 纽盖特 , 伦敦 .

所以，或许他确实这么做了；因为这位冒险家接下来三年的住址是——伦敦新门监狱。

['spaɪdər] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [kept] [ðer; ðər] [nets] [æt; ət] ['greɪtnə] [griːn] ,
Spiders of both sexes kept their nets at Gretna Green ,
蜘蛛 的 两个都 性别 保留 他们的 网 在 格雷特纳 绿色的 ,

雌雄蜘蛛都在格雷特纳格林筑巢。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['trædʒədi][wʌz; wəz]['oʊnli] [i'næktid] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːmədiːz] ;
but a tragedy was only enacted at the hall between a score of comedies ;
但 一个 悲剧 曾是 仅有的 已颁布 在 这 大厅 之间 一个 分数 的 喜剧 ;

但悲剧只会在二十多部喜剧之间在剧院上演；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [lʌv] - [sɪk] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meɪdnz] [huː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]
and they were generally love - sick youths and maidens who interrupted the
和 他们 是 一般来说 爱 - 生病的 青年 和 少女们 WHO 中断 这
[priːst] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] " [soʊ] — [saʊnd] [ʌv; əv][ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði]
priest to ask if that was not the " so — sound of wh — wheels on the
牧师 到 问 如果 那 曾是 不是 这 " 所以 — 声音 的 什么 — 车轮 在 这
['græv(ə)l] [wɔːk] ?
gravel walk ?
碎石 走 ?

他们通常是相思成疾的青年男女，他们打断牧师的话，问那是不是“车轮在碎石路上的声音”？

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt]

"	A	couple	whom	it	would	almost	have	been	a	satisfaction	to	marry	without
"	一个	夫妻	谁	它	会	几乎	有	到过	一个	满意	到	结婚	没有

[ə; eɪ] [fiː] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]) [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['reɪst] [frʌm; frəm]

a	fee	(	for	the	mere	example	of	the	thing	)	was	that	which	raced	from
一个	费用	(	为了	这	仅仅	例子	的	这	事物	)	曾是	那	哪个	比赛	从

[ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdiːz] ['fɑːðər] .

the	south	of	England	with	the	lady's	father	.
这	南	的	英格兰	和	这	女士的	父亲	.

“有一对夫妇，如果能免费为他们主持婚礼，那将是一件非常令人欣慰的事（仅仅为了举例说明），那就是和女方父亲一起从英格兰南部赶来的那对夫妇。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

When	they	reached	the	top	of	a	hill	his	arms	were	gesticulating	at	the
什么时候	他们	达到	这	顶部	的	一个	爬坡道	他的	武器	是	做手势	在	这

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

当他们到达山顶时，他的手臂正对着山脚挥舞着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [tɜːrnd] [wʌn]['kɔːrnər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] [hɔːrs] [teɪk] [ə'nʌðər] .

and	they	never	turned	one	corner	without	seeing	his	steaming	horse	take	another	.
和	他们	绝不	转向	一	角落	没有	看到	他的	蒸煮	马	拿	其他	.

他们每次转弯都能看到他那匹热气腾腾的马转过另一个弯。

[pʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːnd] ['lʌvər] ([dɑːrk][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][æt; ət] ['greɪtnə] [griːn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens])

Poor	was	the	fond	lover	(	dark	his	prospects	at	Gretna	Green	in	consequence	)
贫穷的	曾是	这	喜爱	情人	(	黑暗的	他的	前景	在	格雷特纳	绿色的	在	结果	)

[bʌt; bət] [breɪv] [ðə; ði] [meɪd] ,

but	brave	the	maid	,
但	勇敢的	这	女佣	,

可怜的情人（因此他在格雷特纳格林的前景黯淡），但勇敢的女仆

[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['liːvɪŋ] ['mʌni] , [wɪtʃ]

to	whom	her	friends	would	insist	on	leaving	money	,	which
到	谁	她	朋友们	会	坚持	在	离开	钱	,	哪个

她的朋友们坚持要把钱留给她，而她的朋友们却总是这样要求她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] - [duː] .

was	the	cause	of	the	whole	to	-	do	.
曾是	这	原因	的	这	所有的	到	-	做	.

正是这件事引发了整件事。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sweɪn] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] , [tʊk] [tuː; tə] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]

The	father	,	looking	on	the	swain	with	suspicious	eye	,	took	to	dreaming	of
这	父亲	,	寻找	在	这	斯温	和	可疑的	眼睛	,	采取	到	做梦	的

, [haɪ] - [roʊdz] ,

postillions	,	high	-	roads	,
邮递员	,	高的	-	道路	,

父亲用怀疑的目光打量着那位少年，开始幻想邮递员、大道等等。

['blæksmɪθ] [ænd; ənd] ['greɪtnə] [griːn] .

blacksmiths	and	Gretna	Green	.
铁匠	和	格雷特纳	绿色的	.

铁匠和格雷特纳格林。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

He	would	not	suffer	his	daughter	to	move	from	his	sight	,
他	会	不是	遭受	他的	女儿	到	移动	从	他的	视线	,

他绝不允许女儿离开他的视线。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] ,

and	even	to	dances	he	escorted	her	in	his	private	carriage	,
和	甚至	到	舞蹈	他	护送	她	在	他的	私人的	运输	,

他甚至用自己的私人马车护送她去参加舞会。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn]) [æt; ət] [naɪt] .

returning	for	her	(	for	he	was	a	busy	man	)	at	night	.
返回	为了	她	(	为了	他	曾是	一个	忙碌的	男人	)	在	夜晚	.

因为他是个大忙人，所以晚上会回来接她。

[kwɪk] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['lʌvəz] .

Quick	of	invention	were	the	infuriated	lovers	.
快的	的	发明	是	这	愤怒的	恋人	.

这对怒不可遏的情侣们反应敏捷，想出了各种办法。

['θredɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ,

Threading	the	mazes	of	a	dance	,
螺纹	这	迷宫	的	一个	舞蹈	,

穿梭于舞蹈的迷宫之中，

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] [ɑːrmz][baɪ][ðə; ði]

the	girl	was	one	evening	snatched	from	her	partner's	arms	by	the
这	女孩	曾是	一	晚上	抢夺	从	她	合伙人的	武器	经过	这

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kærɪdʒ] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'loʊ] .

announcement	that	her	father's	carriage	barred	the	way	below	.
公告	那	她	父亲的	运输	禁止	这	方式	以下	.

一天晚上，女孩被从伴侣怀里夺走，因为有人宣布她父亲的马车挡住了下面的路。

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [suːn] ,

A	hurried	explanation	of	why	he	had	come	so	soon	,
一个	慌忙	解释	的	为什么	他	有	来	所以	很快	,

他匆匆解释了自己为何来得这么快。

[ə; eɪ] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊz] [koʊtʃ] ,

a	tripping	down	the	stairs	with	trembling	limbs	into	a	close	coach	,
一个	绊倒	向下	这	楼梯	和	发抖	四肢	进入	一个	关闭	教练	,

跌跌撞撞地从楼梯上摔下来，四肢颤抖，撞进一辆拥挤的马车里。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn] [waɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [heɪ] - [hoʊ][fɔːr; fər] ['grɛtnə] [griːn] .

a	maiden	in	white	in	her	lover's	arms	,	and	hey	-	ho	for	Gretna	Green	.
一个	少女	在	白色的	在	她	恋人的	武器	,	和	嘿	-	何	为了	格雷特纳	绿色的	.

一位身着白衣的少女依偎在爱人的怀里，为格雷特纳格林欢呼！

['dʒɑːrˌdaɪn][ɪz] ['meləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['sɪnɪsɪzəm] ,

Jardine	is	mellowed	with	a	gentle	cynicism	,
怡和集团	是	温和的	和	一个	温和的	玩世不恭	,

怡和的性格中带着一丝温和的愤世嫉俗。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [breɪks] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɑːnt]

and	sometimes	he	breaks	off	in	his	reminiscences	to	wonder	what	people	want
和	有时	他	休息	离开	在	他的	回忆录	到	想知道	什么	人们	想

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər] .

to	be	married	for	.
到	是	已婚	为了	.

有时他会在回忆中停下来，思考人们究竟为什么想要结婚。

[ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] [priːst] , [hiː; hi] ['tʃʌklz] , [ɪz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [æt; ət] [huːm] [lʌv] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd]

The	Springfield	priest	,	he	chuckles	,	is	a	blacksmith	at	whom	love	cannot	afford
这	斯普林菲尔德	牧师	,	他	轻笑	,	是	一个	铁匠	在	谁	爱	不能	买得起

[tuː; tə] [læf] .

to	laugh	.
到	笑	.

他轻笑着说，斯普林菲尔德的牧师就像一个铁匠，爱情容不得他嘲笑。

[eɪ] , [frend] ['dʒɑːrˌdaɪn] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [huː] [lɑːfs] [æt; ət] [lʌv] ?

Ay	,	friend	Jardine	,	but	what	about	the	blacksmith	who	laughs	at	love	?
哎	,	朋友	怡和集团	,	但	什么	关于	这	铁匠	WHO	笑声	在	爱	?

哎，朋友贾丁，但是那个嘲笑爱情的铁匠呢?

[hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ]['mɪstər] . [mək'dɛrməd] , [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['dʒɜːrnəlɪst] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] ,

Half	a	century	ago	Mr	.	McDiarmid	,	a	Scotch	journalist	of	repute	,
一半	一个	世纪	前	先生	.	麦克迪亚米德	,	一个	苏格兰威士忌	记者	的	声誉	,

半个世纪前，麦克迪亚米德先生，一位颇有名望的苏格兰记者，

['luːsnd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sprɪŋfiːld] [priːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['tɑːdi] .

loosened	the	tongue	of	a	Springfield	priest	with	a	bowl	of	toddy	.
松动	这	舌头	的	一个	斯普林菲尔德	牧师	和	一个	碗	的	托迪	.

用一碗热饮让斯普林菲尔德的一位牧师开口说话了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sluːs] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] ['bɑːdɪli]

The	result	was	as	if	the	sluice	had	been	lifted	bodily
这	结果	曾是	作为	如果	这	水闸	有	到过	抬起	身体上的

结果就好像水闸被整体抬起来了一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dæm] , [ænd; ənd] ['stɔːriz] ([laɪk] [ðə; ði] ['wɪski]) [floʊd] [laɪk] ['wɔːtər] .

from	a	dam	,	and	stories	(	like	the	whisky	)	flowed	like	water	.
从	一个	坝	,	和	故事	(	喜欢	这	威士忌酒	)	流动	喜欢	水	.

从水坝上，故事（就像威士忌一样）像水一样流淌下来。

[wʌn] ['oʊvər] - ['kjʊriəs] [ˌpætərfə'mɪliæs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [huː] [ɪk'skjuːzd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

One	over	-	curious	paterfamilias	there	was	who	excused	his	visit	to	the	village
一	超过	-	好奇的	一家之主	那里	曾是	WHO	已原谅	他的	访问	到	这	村庄

[ʌv; əv] ['wɛdɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ə; eɪ]

of	weddings	on	the	ground	that	he	wished	to	introduce	to	the	priest	a
的	婚礼	在	这	地面	那	他	希望	到	介绍	到	这	牧师	一个

['dɔːtər] [huː] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

daughter	who	might	one	day	require	his	services	.
女儿	WHO	可能	一	天	要求	他的	服务	.

有一位过于好奇的家长，他以想把将来可能需要神父服务的女儿介绍给神父为由，为自己前往婚礼之村的拜访开了个借口。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [oʊld] ['eliət] , [huː] ['entərd] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ]['saɪmən] [læŋ] ,

"	And	sure	enough	,	"	old	Elliot	,	who	entered	into	partnership	with	Simon	Lang	,
"	和	当然	足够的	,	"	老的	埃利奥特	,	WHO	进入	进入	合伙	和	西蒙	朗	,

[kroʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɑːdi] - ['leɪdl] ,

crowed	to	his	toddy	-	ladle	,
人群	到	他的	托迪	-	勺子	,

“果然不出所料，”与西蒙·朗合伙的老埃利奥特对着他的热饮勺得意洋洋地说。

" [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] !

"	I	had	her	back	with	a	younger	man	in	the	matter	of	three	months	!
"	我	有	她	后退	和	一个	年轻	男人	在	这	事情	的	三	几个月	!

“三个月之内，我就让她和一个更年轻的男人复合了！”

" [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [tuː] , [ɪn] ['sprɪŋˌfiːldz] ['meməri] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] ['boʊltɪd]

"	There	lives	,	too	,	in	Springfield's	memory	the	tale	of	the	father	who	bolted
"	那里	生活	,	也	,	在	斯普林菲尔德的	记忆	这	故事	的	这	父亲	WHO	螺栓连接

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['spɪnstər] ,

with	an	elderly	spinster	,
和	一个	老年	单身女子	,

“在斯普林菲尔德的记忆中，还流传着一个父亲与一位老处女私奔的故事。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

and	returning	to	England	passed	his	daughter	and	her	lover	on	the	way	.
和	返回	到	英格兰	通过了	他的	女儿	和	她	情人	在	这	方式	.

返回英格兰的途中，他遇到了女儿和她的情人。

[dɑːrk][ænd; ənd] ['wɪntri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [tuː] ['koʊtʃɪz] ['rætld] [baɪ] ,

Dark	and	wintry	was	the	night	,	the	two	coaches	rattled	by	,
黑暗的	和	冬季	曾是	这	夜晚	,	这	二	教练	摇晃	经过	,

夜色漆黑寒冷，两辆马车隆隆驶过。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	next	morning	four	persons	who	had	gone	wrong	opened	the	eyes	of
和	下一个	早晨	四	人	WHO	有	已消失	错误的	打开	这	眼睛	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

第二天早上，四个犯错的人睁开眼睛，惊讶不已。

[wen] ['deɪvɪd] [læŋ] [wʌz; wəz] [æskt] ['dʊrɪŋ] [weɪkfiːldz] ['traɪəl] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [peɪd]

When	David	Lang	was	asked	during	Wakefield's	trial	how	much	he	had	been	paid
什么时候	大卫	朗	曾是	问	期间	韦克菲尔德的	审判	如何	很多	他	有	到过	有薪酬的

[fɔːr; fər] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [priːst] ,

for	discharging	the	duties	of	priest	,
为了	出院	这	职责	的	牧师	,

在韦克菲尔德的审判中，当被问及他履行牧师职责的报酬时，大卫·朗回答说：

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['plezntli] , " £20 [ɔːr] £30 , [ɔːr][pər'hæps] £40 ; [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz]

he	replied	pleasantly	,	"	£20	or	£30	,	or	perhaps	£40	;	I	cannot	say	to	a	few	pounds
他	回复	愉快	,	"	£20	或者	£30	,	或者	也许	£40	;	我	不能	说	到	一个	很少	磅

.

:
.

他愉快地回答说：“20英镑或30英镑，或者可能是40英镑；几英镑的差价我可说不准。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] £100 [wʌz; wəz]

"	This	was	pretty	well	,	but	there	are	authenticated	cases	in	which	£100	was
"	这	曾是	漂亮的	出色地	,	但	那里	是	已验证	案例	在	哪个	£100	曾是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

“这还不错，但也有经过核实的案例，支付了 100 英镑。”

[ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd][noʊ] [fɪkst] [fiː] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

The	priests	had	no	fixed	fee	,	and	charged	according	to	circumstances	.
这	神父	有	不	固定的	费用	,	和	带电	根据	到	情况	.

神父们没有固定的收费标准，而是根据具体情况收费。

[ɪf] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [slæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [nɑːt] ['presɪŋ] , [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðer; ðər]

If	business	was	slack	and	the	bridegroom	not	pressing	,	they	lowered	their
如果	商业	曾是	松弛	和	这	新郎	不是	紧迫	,	他们	降低	他们的

['tʃɑːrdʒɪz] ,

charges	,
收费	,

如果生意清淡，新郎也没有催促，他们就会降低收费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [braibd] [poʊst] - [bɔɪz] [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [hɑːt] [pər'suːt] , [ænd; ənd]
but **where** **the** **bribed** **post** **-** **boys** **told** **them** **of** **high** **rank** **,** **hot** **pursuit** **,** **and**
但 在哪里 这 受贿 邮政 - 男孩们 讲述 他们 的 高的 秩 , 热的 追逐 , 和
['hevi] [pəːsiz] ,
heavy **purses** **,**
重的 钱包 ,

但那些被收买的邮递员却告诉他们职位高、竞争激烈、奖金丰厚。

[ðeɪ] [skwiːzd] [ðer; ðər] ['duːps] [rɪ'mɔːrsləsli] .
they **squeezed** **their** **dupes** **remorselessly** **.**
他们 挤压 他们的 重复 冷酷无情 .

他们无情地榨取了那些受骗者的钱财。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['peɪzli] [ðæt] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
It **is** **told** **of** **Joseph** **Paisley** **that** **when** **on** **his** **death** **-** **bed** **he** **heard** **the**
它 是 讲述 的 约瑟夫 佩斯利 那 什么时候 在 他的 死亡 - 床 他 听到 这
[fə'mɪliər] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
familiar **rumble** **of** **coaches** **into** **the** **village** **,**
熟悉的 隆隆 的 教练 进入 这 村庄 ,

据说约瑟夫·佩斯利临终前，听到了熟悉的马车驶入村庄的隆隆声。

[hiː; hi] [ʃʊk] [deθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
he **shook** **death** **from** **him** **,** **ordered** **the** **runaways** **to** **approach** **his** **presence** **,**
他 摇晃 死亡 从 他 , 订购 这 逃亡者 到 方法 他的 在场 ,

他驱散了死神的气息，命令逃亡者们到他面前来。

['mærid] [θriː] ['kʌpəlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
married **three** **couples** **from** **his** **bed** **,**
已婚 三 情侣 从 他的 床 ,

他用自己的床为三对夫妇主持了婚礼。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːlzid] [hændz] .
and **gave** **up** **the** **ghost** **with** **three** **hundred** **pounds** **in** **his** **palsied** **hands** **.**
和 给予 向上 这 鬼 和 三 百 磅 在 他的 麻痹症 双手 .

他瘫痪的双手抱着三百英镑，就这样撒手人寰了。

['biːti] [æt; ət][ðə; ði][toʊl] - [bɑːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [dɪd][nɑːt][skɔːrn] ['sɪlvər] [fiːz] ,
Beattie **at** **the** **toll** **-** **bar** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **did** **not** **scorn** **silver** **fees** **,**
比蒂 在 这 收费 - 酒吧 , 在 这 其他 手 , 做过 不是 轻蔑 银 费用 ,

另一方面，收费站的贝蒂并不鄙视白银收费。

[ænd; ənd][æz; əz] [əˈkeɪʒn] ['wɔːrəntɪd] [ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv] ['daʊtləs] [reɪndʒd] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɑːrdʒɪz]
and **as** **occasion** **warranted** **the** **priests** **have** **doubtless** **ranged** **in** **their** **charges**
和 作为 场合 有保证 这 神父 有 毫无疑问 范围 在 他们的 收费
[frʌm; frəm][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
from **half** **-** **a** **-** **crown** **and** **a** **glass** **of** **whisky** **to** **a** **hundred** **pounds** **.**
从 一半 - 一个 - 王冠 和 一个 玻璃 的 威士忌酒 到 一个 百 磅 .

根据情况需要，神父们收取的费用无疑从半克朗加一杯威士忌到一百英镑不等。

[ðoʊ] [ðə; ði][toʊl] - [bɑːr]['oʊnli][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [gɑːt] ['welθi] [perz] ['ɪntuː][ɪts] ['klʌtʃɪz] ,
Though **the** **toll** **-** **bar** **only** **at** **rare** **intervals** **got** **wealthy** **pairs** **into** **its** **clutches** **,**
尽管 这 收费 - 酒吧 仅有的 在 稀有的 间隔 得到 富裕 对 进入 它是 离合器 ,

虽然收费站很少会把富裕夫妇纳入其掌控范围，

['mɜːrri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn'stɔːld] [ɪn] ['ɑːfɪs] [wen] ['pɑːkəts] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [fiːz] [meɪd]

Murray	had	not	been	long	installed	in	office	when	pockets	crammed	with	fees	made
默里	有	不是	到过	长的	已安装	在	办公室	什么时候	口袋	拥挤	和	费用	制成

[hɪm; ɪm]['wɑːd(ə)l][æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] .

him	waddle	as	heavily	as	a	duck	.
他	摇摇摆摆	作为	重度	作为	一个	鸭子	.

默里上任不久，口袋里塞满了各种费用，以至于他走路都像鸭子一样沉重。

['fɪfti] ['mærɪdʒz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [æt; ət] ['grɛtnə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Fifty	marriages	a	month	was	no	uncommon	occurrence	at	Gretna	at	that	time	,
五十	婚姻	一个	月	曾是	不	罕见	发生	在	格雷特纳	在	那	时间	,

当时格雷特纳每月举行五十场婚礼并不罕见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] [wɪtʃ] [stɪl] [stændz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

and	it	was	then	that	the	mansion	was	built	which	still	stands	about	a
和	它	曾是	然后	那	这	大厦	曾是	建造	哪个	仍然	站立	关于	一个

['hʌndrəd] [jaːdz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːrk] .

hundred	yards	on	the	English	side	of	the	Sark	.
百	码	在	这	英语	边	的	这	萨克岛	.

正是在那时，建造了这座宅邸，它至今仍然屹立在萨克岛英格兰一侧约一百码的地方。

[ðə; ði][toʊl] - ['kiːpər] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

The	toll	-	keeper	,	to	whom	it	owes	its	existence	,
这	收费	-	守门员	,	到	谁	它	欠款	它是	存在	,

收费员，正是他让这一切成为可能。

[i'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ðæt] [wʊd] ['raɪv(ə)l] ['grɛtnə] [hɔːl] , [ænd; ənd] [pruːv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə]

erected	it	for	a	hotel	that	would	rival	Gretna	Hall	,	and	prove	irresistible	to
竖立	它	为了	一个	酒店	那	会	竞争对手	格雷特纳	大厅	,	和	证明	无法抗拒	到

[ðə; ði] ['kʌpəlz] [huː] ,

the	couples	who	,
这	情侣	WHO	,

建造这座建筑是为了建造一家可以与格雷特纳霍尔酒店媲美的酒店，并且对那些情侣来说，这座酒店将具有不可抗拒的吸引力。

[ɑːn] ['getɪŋ] ['mærɪd] [ɑːn][ðə; ði] [skɑːtʃ] [saɪd] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]

on	getting	married	on	the	Scotch	side	,	would	have	to	pass	it
在	获得	已婚	在	这	苏格兰威士忌	边	,	会	有	到	经过	它

如果要在苏格兰那边结婚，就必须通过婚礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

on	their	return	journey	.
在	他们的	返回	旅行	.

在他们返程的路上。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃəns][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [lɔːz] ['mɑːrd] [ðə; ði] [nuː] [hoʊ'tɛlz] ['tʃænsɪz] ,

But	the	alterations	in	the	Marriage	Laws	marred	the	new	hotel's	chances	,
但	这	变化	在	这	婚姻	法律	受损	这	新的	酒店的	机会	,

但婚姻法的修改损害了这家新酒店的前景。

[ænd; ənd] ['mɜːrri] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər] - [riːtʃt] [hɪm'self] .

and	Murray	found	that	he	had	over	-	reached	himself	.
和	默里	成立	那	他	有	超过	-	达到	他自己	.

默里发现自己好高骛远了。

[pər'hæps] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['prɔspəd] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [pər'su:d] [ə; eɪ]

Perhaps	**one**	**reason**	**why**	**he**	**no**	**longer**	**prospered**	**was**	**because**	**he**	**pursued**	**a**
也许	一	原因	为什么	他	不	更长	繁荣昌盛	曾是	因为	他	追击	一个

['nɪgərdlɪ] ['pɑ:ləsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ,

niggardly	**policy**	**with**	**the**	**postillions**	**,**
吝啬的	政策	和	这	邮递员	,

他不再富裕的原因之一或许是他对邮差们采取了吝啬的政策。

['ɑ:slər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ræp'skæliənz] [hu:] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bu:ti] .

ostlers	**,**	**and**	**other**	**rapscallions**	**who**	**demanded**	**a**	**share**	**of**	**the**	**booty**	**.**
马夫	,	和	其他	无赖	WHO	要求	一个	分享	的	这	赃物	.

马夫和其他无赖也要求分得战利品。

[ðə; ði] [læŋ] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [fɑ:r] [tu:] [wel] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [poʊst] -

The	**Langs**	**knew**	**what**	**they**	**were**	**about**	**far**	**too**	**well**	**to**	**quarrel**	**with**	**the**	**post**	**-**
这	语言	知道	什么	他们	是	关于	远的	也	出色地	到	争吵	和	这	邮政	-

[bɔɪz] ,

boys	**,**
男孩们	,

朗氏一家很清楚自己的处境，所以不会和邮递员们发生争执。

[ænd; ənd] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['kɜ:rənt] [ɪn] ['sprɪŋfi:ld] [ʌv; əv] [ði:z] ['feɪθf(ə)l] [jʊθs] ['tʌmblɪŋ] [ðer; ðər]

and	**stories**	**are**	**still**	**current**	**in**	**Springfield**	**of**	**these**	**faithful**	**youths**	**tumbling**	**their**
和	故事	是	仍然	当前的	在	斯普林菲尔德	的	这些	忠实	青年	翻滚	他们的

[ɪmp'lɔɪəz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [roʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] " ['blæksmɪθ] " [wɪð; wɪθ]

employers	**into**	**the**	**road**	**rather**	**than**	**take**	**them**	**to**	**a**	**"**	**blacksmith**	**"**	**with**
雇主	进入	这	路	相当	比	拿	他们	到	一个	"	铁匠	"	和

[hu:m] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [di:l] .

whom	**they**	**did**	**not**	**deal**	**.**
谁	他们	做过	不是	交易	.

在斯普林菲尔德，至今仍流传着这样的故事：这些忠诚的年轻人宁愿把雇主推倒在路上，也不愿把他们带到他们从未接触过的"铁匠"那里。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['grɛtnə] .

There	**is**	**no**	**hope**	**for**	**Gretna**	**.**
那里	是	不	希望	为了	格雷特纳	.

格雷特纳已经没有希望了。

['sprɪŋfi:ld] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

Springfield	**was**	**and**	**is**	**the**	**great**	**glory**	**of**	**its**	**inhabitants**	**.**
斯普林菲尔德	曾是	和	是	这	伟大的	荣耀	的	它是	居民	.

斯普林菲尔德过去是、现在仍然是其居民的荣耀。

[hɪr] [ræn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['eɪdriən] ,

Here	**ran**	**the**	**great**	**wall**	**of**	**Adrian**	**,**
这里	跑	这	伟大的	墙	的	阿德里安	,

这里曾是阿德里安长城的所在地。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['menɪ] [ə; eɪ] [tʌf] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [skɪn] - [klæd]

the	**scene**	**of**	**many**	**a**	**tough**	**fight**	**in**	**the**	**days**	**of**	**stone**	**weapons**	**and**	**skin**	**-**	**clad**
这	场景	的	许多	一个	艰难的	斗争	在	这	天	的	石头	武器	和	皮肤	-	覆膜

[pɪkt] .

Picts	**.**
皮克特人	.

这里曾是石器时代、身披兽皮的皮克特人进行激烈战斗的场所。

[ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)l] [lænd] , [sʌŋ] [baɪ] [t'ru:vr] [ænd; ənd] ['tru:bədɔ:r] , [ɪz][tu:; tə] - [deɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

The	Debatable	Land	,	sung	by	Trouvere	and	Troubadour	,	is	to	-	day	but	a
这	有争议的	土地	,	唱	经过	特鲁维尔	和	吟游诗人	,	是	到	-	天	但	一个

['sɑ:d(ə)n] [mɔ:s] ,

sodden	moss	,
烂	苔藓	,

吟游诗人和游吟诗人歌唱的那片充满争议的土地，如今只剩下一片湿漉漉的苔藓。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [kɪŋ] ['ɑ:rθər] [straɪdz] ['fɪrfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [grɪm]['leɪdi] " [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:gz]

in	which	no	King	Arthur	strides	fearfully	away	from	the	"	grim	lady	"	of	the	bogs
在	哪个	不	国王	亚瑟	步幅	恐惧地	离开	从	这	"	严峻	女士	"	的	这	沼泽

;

;

;

其中没有亚瑟王战战兢兢地逃离沼泽地"可怕的女人"的故事；

[ænd; ənd] [mɔ:s] - ['tru:pəz] , [grɪm][ænd; ənd] [gɔ:nt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ]

and	moss	-	troopers	,	grim	and	gaunt	and	terrible	,	no	longer	whirl	with
和	苔藓	-	骑警	,	严峻	和	瘦削	和	糟糕的	,	不	更长	旋转	和

['laɪtɪd] ['faɪəbrændz] ['ɪntu:] ['ɪŋglənd] .

lighted	firebrands	into	England	.
照明	煽动者	进入	英格兰	.

而那些面容阴沉、面容憔悴、令人胆寒的苔藓士兵，不再手持点燃的火把旋风般涌入英格兰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɑ:rz][ðə; ði]['plæsɪd] [mu:n] [laɪz] [lɔ:ŋ] [drɔ:n] [aʊt] [ænd; ənd] [draʊnd] [æt; ət]

With	a	thousand	stars	the	placid	moon	lies	long	drawn	out	and	drowned	at
和	一个	千	明星	这	平静	月亮	谎言	长的	绘制	出去	和	溺水	在

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒlweɪ] ,

the	bottom	of	the	Solway	,
这	底部	的	这	索尔韦	,

一轮宁静的月亮，与千颗繁星一同静静地躺在索尔威湾的底部，被群星环绕。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lʌvsɪk] [meɪd][tu:; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ; [ðə; ði] ['tʃæri:əts]

without	a	lovesick	maid	to	shed	a	tear	;	the	chariots
没有	一个	相思病	女佣	到	棚	一个	撕	;	这	战车

没有相思成疾的少女流泪；战车

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðæt] [wʌns] ['rætld] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt] [roʊd] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['faɪərwʊd]

that	once	rattled	and	flashed	along	the	now	silent	road	were	turned	into	firewood
那	一次	摇晃	和	闪光灯	沿着	这	现在	沉默的	路	是	转向	进入	柴

['dekeɪdz] [ə'goʊ] ,

decades	ago	,
几十年	前	,

那些曾经沿着如今寂静的道路嘎嘎作响、闪闪发光的汽车，几十年前就被烧成了柴火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]['kæpju:ə][tu:; tə][ə; eɪ] ['begər] - [meɪd] , [ɑ:r; ər]

and	the	runaways	,	from	a	Prince	of	Capua	to	a	beggar	-	maid	,	are
和	这	逃亡者	,	从	一个	王子	的	卡普阿	到	一个	乞丐	-	女佣	,	是

['rɑ:t(ə)n][ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] .

rotten	and	forgotten	.
烂	和	被遗忘的	.

从卡普亚王子到乞丐女，所有逃亡者都已腐朽，被人遗忘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəres] .

MY	FAVORITE	AUTHORESS	.
我的	最喜欢的	作者	.

我最喜欢的作家。

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] - [maɪl] ['reɪdiəs] — [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kæbi] [hɪz; ɪz] [tʃæns] — [ɪz] [ə; eɪ]

Just	out	of	the	four	-	mile	radius	—	to	give	the	cabby	his	chance	—	is	a
只是	出去	的	这	四	-	英里	半径	—	到	给	这	出租车司机	他的	机会	—	是	一个

['sliːpi] [leɪn] ,

sleepy	lane	,
困	车道	,

在四英里半径之外——为了给出租车司机一个机会——有一条僻静的小路，

[lent] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,

lent	by	the	country	to	the	town	,
借出的	经过	这	国家	到	这	镇	,

由国家借给城镇，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [æn; ən]

and	we	have	only	to	open	a	little	gate	off	it	to	find	ourselves	in	an
和	我们	有	仅有的	到	打开	一个	小的	门	离开	它	到	寻找	我们自己	在	一个

[oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] .

old	-	fashioned	garden	.
老的	-	造型	花园	.

我们只需打开旁边的一扇小门，就能置身于一个古色古香的花园中。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['meni] [kweɪnt] ['wɪndoʊz] ,

The	house	,	with	its	many	quaint	windows	,
这	房子	,	和	它是	许多	古雅	视窗	,

这栋房子有很多古色古香的窗户，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] ['evəgriːnz] [spred] [ðer; ðər] ['oʊpən] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪks] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

across	which	evergreens	spread	their	open	fingers	as	a	child	makes	believe	to
穿过	哪个	常绿植物	传播	他们的	打开	手指	作为	一个	孩子	制作	相信	到

[ʃraʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

shroud	his	eyes	,
裹尸布	他的	眼睛	,

常绿植物像张开的手指一样覆盖着大地，就像孩子假装用手遮住双眼一样。

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [lʊk] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

has	a	literary	look	—	at	least	,	so	it	seems	to	me	,
有	一个	文学	看	—	在	至少	,	所以	它	似乎	到	我	,

具有文学气息——至少在我看来是这样。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [huː] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

but	perhaps	this	is	because	I	know	the	authoress	who	is	at	this	moment
但	也许	这	是	因为	我	知道	这	作者	WHO	是	在	这	片刻

[əd'vænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

advancing	down	the	walk	to	meet	me	.
前进	向下	这	走	到	见面	我	.

但或许这是因为我认识这位女作家，她此刻正沿着小路向我走来。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['heɪstɪli] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [huːp] ,

She	has	hastily	laid	aside	her	hoop	,
她	有	草草	铺设	旁边	她	箍	,

她匆匆放下了她的箍，

[ænd; ənd] [krɔsiz] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['letərz] .

and	crosses	the	grass	with	the	dignity	that	becomes	a	woman	of	letters	.
和	十字架	这	草	和	这	尊严	那	变成	一个	女士	的	信件	.

她迈着优雅的步伐穿过草地，那优雅的姿态宛如一位文人女子。

[hɜːr; hər] [her] [fɔːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] [wei] ,

Her	hair	falls	over	her	forehead	in	an	attractive	way	,
她	头发	瀑布	超过	她	前额	在	一个	吸引人的	方式	,

她的头发垂在额前，姿态很美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['prɑːpər] [haɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːθəres] .

and	she	is	just	the	proper	height	for	an	authoress	.
和	她	是	只是	这	恰当的	高度	为了	一个	作者	.

而且她的身高也正适合当作家。

[ðə; ði] [feɪs] ,

The	face	,
这	脸	,

脸，

[soʊ]['oʊpən] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

so	open	that	one	can	watch	the	process	of	thinking	out	a	new	novel	in	it	,
所以	打开	那	一	能	手表	这	过程	的	思维	出去	一个	新的	小说	在	它	,

它如此开放，以至于人们可以从中观察创作一部新小说的过程。

[frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerwɔːrn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ðə; ði]

from	start	to	finish	,	is	at	times	a	little	careworn	,	as	if	it	found	the
从	开始	到	结束	,	是	在	时代	一个	小的	忧心忡忡	,	作为	如果	它	成立	这

[wɜːrld] ['weɪti] ,

world	weighty	,
世界	重	,

从头到尾，有时都显得有些忧虑，仿佛觉得这个世界很沉重。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [griːts] [ˌem 'iː]

but	at	present	there	is	a	gracious	smile	on	it	,	and	she	greets	me
但	在	展示	那里	是	一个	亲切	微笑	在	它	,	和	她	问候	我

但现在她脸上带着和蔼的微笑，向我问好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [streɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] ,

heartily	with	one	hand	,	while	the	other	strays	to	her	neck	,
衷心地	和	一	手	,	尽管	这	其他	流浪者	到	她	脖子	,

她一只手热情地抚摸着，另一只手则滑到脖子上。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [leɪs] ['kɑːlər][ɪz] ['laɪɪŋ] ['naɪsli] .

to	make	sure	that	her	lace	collar	is	lying	nicely	.
到	制作	当然	那	她	蕾丝	衣领	是	说谎	很好	.

确保她的蕾丝领子服帖美观。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

It	would	be	idle	to	pretend	that	she	is	much	more	than	eight	years	old	,
它	会	是	闲置的	到	假装	那	她	是	很多	更多的	比	八	年	老的	,

如果假装她远不止八岁，那就太肤浅了。

" [bʌt; bət] [ðen] ['mɔːris] [ɪz]['oʊnli][sɪks] .

"	but	then	Maurice	is	only	six	.
"	但	然后	莫里斯	是	仅有的	六	.

但莫里斯只有六岁。

" [laɪk] [moʊst] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] [huː] [pʊt][ðer; ðər] [frendz] ['ɪntuː] [bʊks] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['mɑːdɪst] ,

"	Like	most	literary	people	who	put	their	friends	into	books	,	she	is	very	modest	,
"	喜欢	最多	文学	人们	WHO	放	他们的	朋友们	进入	图书	,	她	是	非常	谦虚的	,

“像大多数把朋友写进书里的文学人士一样，她非常谦虚。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [siːmz] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [siː]

and	it	never	seems	to	strike	her	that	I	would	come	all	this	way	to	see
和	它	绝不	似乎	到	罢工	她	那	我	会	来	全部	这	方式	到	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她似乎从来没想过我会千里迢迢来看她。

" ['mæmə] [ɪz] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɪmpli] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] ;

"	Mamma	is	out	,	"	she	says	simply	,	"	but	she	will	be	back	soon	;
"	妈妈	是	出去	,	"	她	说道	简单地	,	"	但	她	将要	是	后退	很快	;

“妈妈出去了，”她简单地说，“但她很快就会回来；

[ænd; ənd]['pɑːpə][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [tuː] .

and	papa	is	at	a	meeting	,	but	he	will	be	back	soon	,	too	.
和	爸爸	是	在	一个	会议	,	但	他	将要	是	后退	很快	,	也	.

爸爸去开会了，但他很快就会回来。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːpə][ɪz][æt; ət] .

"	I	know	what	meeting	her	papa	is	at	.
"	我	知道	什么	会议	她	爸爸	是	在	.

我知道她和她爸爸见面是什么时候。

[hiː; hi][ɪz] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['stænli] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

He	is	crazed	with	admiration	for	Stanley	,	and	can	speak	of	nothing
他	是	疯狂	和	钦佩	为了	斯坦利	,	和	能	说话	的	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɛmɪn] [rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

but	the	Emin	Relief	Expedition	.
但	这	埃明	宽慰	远征	.

他对斯坦利崇拜至极，满脑子都是埃明救援远征队。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] [prəˈpəuzɪŋ] [ðæt] ['stænli] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] ,

While	he	is	away	proposing	that	Stanley	should	get	the	freedom	of	Hampstead	,
尽管	他	是	离开	提议	那	斯坦利	应该	得到	这	自由	的	汉普斯特德	,

在他外出提议授予斯坦利汉普斯特德自由民身份期间，

[naʊ] [ɪz][maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['ɔːθəres] .

now	is	my	opportunity	to	interview	the	authoress	.
现在	是	我的	机会	到	面试	这	作者	.

现在我有机会采访这位女作家了。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Won't	you	come	into	the	house	?
"	惯于	你	来	进入	这	房子	?

你不进屋吗?

" [aɪ] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [wiː; wi] [tʃæt] ['plezntli] [ɑːn] ['lɪtərəri]

"	I	accompany	the	authoress	to	the	house	,	while	we	chat	pleasantly	on	literary
"	我	陪伴	这	作者	到	这	房子	,	尽管	我们	聊天	愉快	在	文学

['tɑːpɪks] .

topics	.
主题	.

“我陪同女作家到她家，我们愉快地聊着文学话题。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['mɔːris] , ['sɪli] [bɔɪ] !

"	Oh	,	there	is	Maurice	,	silly	boy	!
"	哦	,	那里	是	莫里斯	,	愚蠢的	男生	!

“哦，那是莫里斯，傻小子！”

" ['mɔːris] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] ['ʃuːtɪŋ] ['ærəus]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
" Maurice is too busy shooting arrows into the next garden to pay much attention
" 莫里斯 是 也 忙碌的 射击 箭头 进入 这 下一个 花园 到 支付 很多 注意力
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

“莫里斯忙着向隔壁花园射箭，根本没空理我；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəres] [smaɪlz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .
and the authoress smiles at him good - naturedly .
和 这 作者 微笑 在 他 好的 - 自然地 .

作者友好地对他笑了笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I hope you'll stay to dinner , " he says to me ,
" 我 希望 你会 停留 到 晚餐 , " 他 说道 到 我 ,

“我希望你能留下来吃晚饭，”他对我说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [wiːl] [hæv; həv] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] .
" because then we'll have two kinds of pudding .
" 因为 然后 出色地 有 二 种类 的 布丁 .

因为那样我们就有两种布丁了。

" [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi]
" The authoress and I give each other a look which means that children will be
" 这 作者 和 我 给 每个 其他 一个 看 哪个 方法 那 孩子们 将要 是
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“我和女作者交换了一个眼神，意思是孩子终究是孩子。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] .
and then we go indoors .
和 然后 我们 去 室内 .

然后我们就进屋了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] ? " [kraɪz] ['mɔːris] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəres] .
" Are you not going to play any more ? " cries Maurice to the authoress .
" 是 你 不是 去 到 玩 任何 更多的 ? " 哭泣 莫里斯 到 这 作者 .

“你难道不打算继续演奏了吗？”莫里斯冲着女作家喊道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She blushes a little .
她 脸红 一个 小的 .

她脸颊微微泛红。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] ,
" I was playing with him , " she explains ,
" 我 曾是 玩耍 和 他 , " 她 解释 ,

“我当时在和他玩，”她解释说。

" [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [tɪl] ['mæmə] [kʌmz] [bæk] .
" to keep him out of mischief till mamma comes back .
" 到 保持 他 出去 的 恶作剧 直到 妈妈 来 后退 .

“为了让他不惹事，直到妈妈回来。”

" [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['mætərz] — [ʌv; əv][ðə; ði]

"	In	the	drawing	-	room	we	talk	for	a	time	of	ordinary	matters	—	of	the
"	在	这	绘画	-	房间	我们	讲话	为了	一个	时间	的	普通的	事情	—	的	这

[ə'lauənsiz] [wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] ['mɔːris] ,

allowances	one	must	make	for	a	child	like	Maurice	,
津贴	一	必须	制作	为了	一个	孩子	喜欢	莫里斯	,

在客厅里，我们聊了一会儿家常事——比如像莫里斯这样的孩子应该如何照顾他。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [wiː; wi] [drɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

for	instance	—	and	gradually	we	drift	to	the	subject	of
为了	实例	—	和	逐步地	我们	漂移	到	这	主题	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

例如——然后我们逐渐聊到了文学这个话题。

[aɪ] [noʊ] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] ['friːli] — ['ɔːlmoʊst]

I	know	literary	people	sufficiently	well	to	be	aware	that	they	will	talk	freely	—	almost
我	知道	文学	人们	足够	出色地	到	是	意识到的	那	他们	将要	讲话	自由	—	几乎

[tuː] ['friːli] — [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] [ɪf] [ə'proʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt] .

too	freely	—	of	their	work	if	approached	in	the	proper	spirit	.
也	自由	—	的	他们的	工作	如果	接近	在	这	恰当的	精神	.

我足够了解文学界人士，知道如果以恰当的态度与他们交谈，他们会畅所欲言——甚至过于畅所欲言——谈论自己的作品。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Are	you	busy	just	now	?
"	是	你	忙碌的	只是	现在	?

你现在忙吗?

" [aɪ][æsk] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] ,

"	I	ask	,	with	assumed	carelessness	,
"	我	问	,	和	假定	疏忽	,

我故作漫不经心地问道:

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] ['pɑːpə][wʌz; wəz]

and	as	if	I	had	not	been	preparing	the	question	since	I	heard	papa	was
和	作为	如果	我	有	不是	到过	准备	这	问题	自从	我	听到	爸爸	曾是

[aʊt] .

out	.
出去	.

就好像我从爸爸不在家之后就没有准备过这个问题一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sə'spɪʃəsli] , [æz; əz] ['ɔːθəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] [wen] [æskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	looks	at	me	,	suspiciously	,	as	authors	usually	do	when	asked	such	a
她	看起来	在	我	,	可疑地	,	作为	作者	通常	做	什么时候	问	这样的	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

她狐疑地看着我，就像作家们被问到这类问题时通常会做的那样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

They	are	not	certain	whether	you	are	really	sympathetic	.
他们	是	不是	肯定	无论	你	是	真的	交感神经	.

他们不确定你是否真的富有同情心。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [riːdz] ['ɑːnəsti] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

However	,	she	reads	honesty	in	my	eyes	.
然而	,	她	阅读	诚实	在	我的	眼睛	.

然而，她从我的眼神中读出了真诚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
" Oh , well , I am doing a little thing .
" 哦 , 出色地 , 我 是 正在做 一个 小的 事物 .

“哦，嗯，我正在做一件小事。”

" ([ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðɪs] .)
" (They always say this .)
" (他们 总是 说 这 .)

（他们总是这么说。）

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ? "
" A story or an article ? "
" 一个 故事 或者 一个 文章 ? "

“是故事还是文章？”

" [ə; eɪ] ['stɔːri] . "
" A story . "
" 一个 故事 . "

“一个故事。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] . "
" I hope it will be good . "
" 我 希望 它 将要 是 好的 . "

“我希望一切顺利。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] .
I don't like it much .
我 不 喜欢 它 很多 .

我不太喜欢它。

" ([ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪkˈspres]
" (This is another thing they say , and then they wait for you to express
" (这 是 其他 事物 他们 说 , 和 然后 他们 等待 为了 你 到 表达
[ˌɪnkrəˈduːləti] .)
incredulity .)
怀疑 .)

（他们还会说这样的话，然后等着你表示难以置信。）

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .
" I have no doubt it will be a fine thing .
" 我 有 不 怀疑 它 将要 是 一个 美好的 事物 .

我毫不怀疑这将是一件好事。

[hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] ? "
Have you given it a name ? "
有 你 给定 它 一个 姓名 ? "

你给它取名字了吗?

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ðə; ði] [neɪm] .
" Oh , yes ; I always write the name .
" 哦 , 是的 ; 我 总是 写 这 姓名 .

“哦，是的；我总是会写下名字。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] .
Sometimes I don't write any more .
有时 我 不 写 任何 更多的 .

有时候我干脆就不写了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [muːd] [ðɪs] [siːmd] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [fɔːr; fər]
" As she was in a confidential mood this seemed an excellent chance for
" 作为 她 曾是 在 一个 机密的 情绪 这 似乎 一个 出色的 机会 为了
['getɪŋ] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [vekst] ['lɪtəreri] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
getting her views on some of the vexed literary questions of the day .
获得 她 浏览 在 一些 的 这 烦恼 文学 问题 的 这 天 .

“由于她当时心情比较低落，这似乎是一个绝佳的机会，可以了解她对当时一些棘手的文学问题的看法。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] ['dʊrɪŋ] [wʌt] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
everybody seems to be more interested in hearing during what hours of the
大家 似乎 到 是 更多的 感兴趣的 在 听力 期间 什么 小时 的 这
[deɪ] [æn; ən] ['ɔːθər] [raɪts] [ðæn; ðən][ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
day an author writes than in reading his book .
天 一个 作者 写 比 在 阅读 他的 书 .

大家似乎更关心作者在一天中的什么时间写作，而不是阅读他的书。

" [duː][juː; jʊ][wɜːrk] [best] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][æt; ət] [naɪt] ? "
" Do you work best in the early part of the day or at night ? "
" 做 你 工作 最好的 在 这 早期的 部分 的 这 天 或者 在 夜晚 ? "

你觉得你一天中哪个时间段工作效率最高？是早上还是晚上？

" [aɪ] [raɪt] [maɪ] ['stɔːriz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [tiː] . "
" I write my stories just before tea . "
" 我 写 我的 故事 只是 前 茶 . "

“我会在喝茶前写故事。”

" [ðæt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] .
" That surprises me .
" 那 惊喜 我 .

“这让我很惊讶。”

[moʊst] ['raɪtɚz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [get] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
Most writers , I have been told , get through a good deal of work in the morning
最多 作家 , 我 有 到过 讲述 , 得到 通过 一个 好的 交易 的 工作 在 这 早晨
. "
: "
. "

据我所知，大多数作家早上都能完成大量的工作。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [ɪz]['oʊvər] .
" Oh , but I go to school as soon as breakfast is over .
" 哦 , 但 我 去 到 学校 作为 很快 作为 早餐 是 超过 .

“哦，但我早餐一结束就去上学了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

床上假期及其他素描(A Holiday in Bed, and Other Sketches)

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [raɪt] [æt; ət] [naɪt] ? "
" And you don't write at night ? "
" 和 你 不 写 在 夜晚 ? "

“你晚上不写作吗？”

" [noʊ] ; [nɜːrs] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnz] [ðə; ði][gæs] [daʊn] .
" No ; nurse always turns the gas down .
" 不 ; 护士 总是 转弯 这 气体 向下 .

“不，护士总是把气体浓度调低。”

" [aɪ][hæd; həd] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['gretɪst] ['dɪfəkəltɪz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]
" I had read somewhere that among the novelist's greatest difficulties is that of
" 我 有 读 某处 那 之中 这 小说家的 最 困难 是 那 的
[sə'steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
sustaining his own interest in a novel day by day until it is finished .
维持 他的 自己的 兴趣 在 一个 小说 天 经过 天 直到 它 是 完成的 .

“我曾在某处读到，小说家面临的最大困难之一，就是如何日复一日地保持对小说的兴趣，直到完成为止。”

" [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [nuː] [wɜːrk] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] [duː][juː; jʊ] [flɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː]
" Until your new work is completed do you fling your whole heart and soul into
" 直到 你的 新的 工作 是 完全的 做 你 一扔 你的 所有的 心 和 灵魂 进入
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“在新作品完成之前，你会倾注全部心血和灵魂吗？”

[aɪ] [miːn] , [duː][juː; jʊ] [wɜːrk] [streɪt] [ɑːn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
I mean , do you work straight on at it , so to speak ,
我 意思是 , 做 你 工作 直的 在 在 它 , 所以 到 说话 ,

我的意思是，你会直接着手去做这件事吗?

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ? "
until you have finished the last chapter ? "
直到 你 有 完成的 这 最后的 章 ? "

直到你读完最后一章?

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

" [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [wɜːr; wər] ['leɪtli] [rɪ'pruːvd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] ['kwɪkli] ,
" The novelists were lately reproved in a review for working too quickly ,
" 这 小说家 是 最近 责备 在 一个 审查 为了 在职的 也 迅速地 ,

“最近有一篇评论文章批评小说家们写作速度过快，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌn] [roʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['nɑːv(ə)l][ɪn] [tuː] [mʌnθs] .
and it was said that one wrote a whole novel in two months .
和 它 曾是 说 那 一 写道 一个 所有的 小说 在 二 几个月 .

据说有人在两个月内写完了一整部小说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ? "
" How long does it take you to write a novel ? "
" 如何 长的 做 它 拿 你 到 写 一个 小说 ? "

你写一部小说需要多长时间?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nɑːv(ə)l] ? "

"	**Do**	**you**	**mean**	**a**	**long**	**novel**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	一个	长的	小说	?	"

你是说一部长篇小说吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] . "

"	**It**	**takes**	**me**	**nearly**	**an**	**hour**	**.**	**"**
"	它	需要	我	几乎	一个	小时	.	"

“我花了将近一个小时。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] [lɔːŋ] ['nɑːv(ə)l] ? "

"	**For**	**a**	**really**	**long**	**novel**	**?**	**"**
"	为了	一个	真的	长的	小说	?	"

“对于一部很长的小说来说?”

" [jes] , [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .

"	**Yes**	**,**	**in**	**three**	**volumes**	**.**
"	是的	,	在	三	卷	.

“是的，共三卷。”

[aɪ] [raɪt] [ɪn] [θriː] ['eksərsaɪz] - [bʊks] — [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn] [iːtʃ] . "

I	**write**	**in**	**three**	**exercise**	**-**	**books**	**—**	**a**	**volume**	**in**	**each**	**.**	**"**
我	写	在	三	锻炼	-	图书	—	一个	体积	在	每个	.	"

我用三本练习本写作——每本一卷。

" [juː; jʊ] [raɪt] ['veri] ['kwɪkli] . "

"	**You**	**write**	**very**	**quickly**	**.**	**"**
"	你	写	非常	迅速地	.	"

你写字很快。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['dʌznt] [fɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['eksərsaɪz] - [bʊk] .

"	**Of**	**course**	**,**	**a**	**volume**	**doesn't**	**fill**	**a**	**whole**	**exercise**	**-**	**book**	**.**
"	的	课程	,	一个	体积	不	充满	一个	所有的	锻炼	-	书	.

当然，一卷书的内容不会填满一整本练习本。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['peni] ['eksərsaɪz] - [bʊks] .

They	**are**	**penny**	**exercise**	**-**	**books**	**.**
他们	是	一分钱	锻炼	-	图书	.

它们是价格低廉的练习本。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θriː] - ['vɑːljəm] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['eksərsaɪz] - [bʊks] .

I	**have**	**a**	**great**	**many**	**three**	**-**	**volume**	**stories**	**in**	**the**	**three**	**exercise**	**-**	**books**	**.**
我	有	一个	伟大的	许多	三	-	体积	故事	在	这	三	锻炼	-	图书	.

我的三本练习本里有很多三卷本的故事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**116**	**]**
"	[	页	-	]

[第116页]

" [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəli] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːvəlz] ? "

"	**But**	**are**	**they**	**really**	**three**	**-**	**volume**	**novels**	**?**	**"**
"	但	是	他们	真的	三	-	体积	小说	?	"

但它们真的是三卷本小说吗?

" [jes] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['tʃæptərz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['twenti] ['tʃæptərz] .
" **Yes** , **for** **they** **are** **in** **chapters** , **and** **one** **of** **them** **has** **twenty** **chapters** .
" 是的 , 为了 他们 是 在 章节 , 和 一 的 他们 有 二十 章节 .
"
"

“是的，因为它们是分章节的，其中一本有二十章。”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][peɪdʒ] ? "
" **And** **how** **many** **chapters** **are** **there** **in** **a** **page** **?** "
" 和 如何 许多 章节 是 那里 在 一个 页 ? "

“一页纸上有多少章？”

" [nɑːt] ['veri] ['meni] .
" **Not** **very** **many** **.**
" 不是 非常 许多 .

不多。

" [sʌm; səm] ['ɔːθəz] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [frʌm; frəm] ['riːəl] [laɪf] ,
" **Some** **authors** **admit** **that** **they** **take** **their** **characters** **from** **real** **life** **,**
" 一些 作者 承认 那 他们 拿 他们的 人物 从 真实的 生活 ,

有些作家承认，他们笔下的人物原型来自现实生活。

[waɪl] ['ʌðər] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [drɔː] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
while **others** **declare** **that** **they** **draw** **entirely** **upon** **their** **imagination** **.**
尽管 其他的 宣布 那 他们 画 完全 之上 他们的 想像力 .

而另一些人则声称他们完全依靠想象力进行创作。

" [duː][juː; jʊ] [pʊt] ['riːəl] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][jʊr; jər]['nɑːvəlz] ? "
" **Do** **you** **put** **real** **people** **into** **your** **novels** **?** "
" 做 你 放 真实的 人们 进入 你的 小说 ? "

你的小说里会有真实人物吗?

" [jes] , ['mɔːris] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] ['mɔːris] . "
" **Yes** **,** **Maurice** **and** **other** **people** **,** **but** **generally** **Maurice** **.** "
" 是的 , 莫里斯 和 其他 人们 , 但 一般来说 莫里斯 . "

“是的，莫里斯和其他人，但主要是莫里斯。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['ɔːθəz] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]
" **I** **have** **heard** **that** **some** **people** **are** **angry** **with** **authors** **for** **putting** **them**
" 我 有 听到 那 一些 人们 是 生气的 和 作者 为了 推杆 他们
['ɪntuː] [bʊks] . "
into **books** **.** "
进入 图书 . "

“我听说有些人因为作者把他们写进书里而感到愤怒。”

" ['sʌmtaɪmz] ['mɔːris] [ɪz]['æŋgri] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['endʒɪn] - ['draɪvər] ,
" **Sometimes** **Maurice** **is** **angry** **,** **but** **I** **can't** **always** **make** **him** **an** **engine** **-** **driver** **,**
" 有时 莫里斯 是 生气的 , 但 我 不能 总是 制作 他 一个 引擎 - 司机 ,
[kæn; kən][aɪ] ? "
can **I** **?** "
能 我 ? "

“莫里斯有时候会生气，但我总不能一直让他当火车司机吧？”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
I **think** **it** **is** **quite** **unreasonable** **on** **his** **part** **to** **expect** **it** **.**
我 思考 它 是 相当 不合理 在 他的 部分 到 预计 它 .

我认为他抱有这样的期望是很不合理的。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [æn; ən] ['endʒɪn] - ['draɪvər] ? "

I	suppose	he	likes	to	be	made	an	engine	-	driver	?	"
我	认为	他	点赞	到	是	制成	一个	引擎	-	司机	?	"

我猜他很想当火车司机吧?

" [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['endʒɪn] - ['draɪvər] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] , [hiː; hi] [sez] .

"	He	is	to	be	an	engine	-	driver	when	he	grows	up	,	he	says	.
"	他	是	到	是	一个	引擎	-	司机	什么时候	他	生长	向上	,	他	说道	.

他说，他长大后想当一名火车司机。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

He	is	a	silly	boy	,	but	I	love	him	.	"
他	是	一个	愚蠢的	男生	,	但	我	爱	他	.	"

他是个傻孩子，但我爱他。

" [wʌt] [els] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [bʊks] ? "

"	What	else	do	you	make	him	in	your	books	?	"
"	什么	别的	做	你	制作	他	在	你的	图书	?	"

“你在其他书中还把他塑造成了什么样子？”

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['stænli] ,

"	To	-	day	I	made	him	like	Stanley	,
"	到	-	天	我	制成	他	喜欢	斯坦利	,

“今天我把他弄得像斯坦利一样，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['pɑːpə] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ; [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [hiː; hi]

because	I	think	that	is	what	papa	would	like	him	to	be	;	and	yesterday	he
因为	我	思考	那	是	什么	爸爸	会	喜欢	他	到	是	;	和	昨天	他

[wʌz; wəz] ['pɑːpə] ,

was	papa	,
曾是	爸爸	,

因为我觉得爸爸希望他那样做；而昨天他就是爸爸。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] . "

and	I	was	his	coachman	.	"
和	我	曾是	他的	马车夫	.	"

我是他的马车夫。

" [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ?

"	He	would	like	that	?
"	他	会	喜欢	那	?

他会喜欢那样吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	117	]
"	[	页	-	]

[第117页]

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

"	No	,	he	wanted	me	to	be	papa	and	him	the	coachman	.
"	不	,	他	通缉	我	到	是	爸爸	和	他	这	马车夫	.

“不，他想让我当爸爸，他当马车夫。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['paɪrət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪks] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [meɪd]

Sometimes	I	make	him	a	pirate	,	and	he	likes	that	,	and	once	I	made
有时	我	制作	他	一个	海盗	,	和	他	点赞	那	,	和	一次	我	制成

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gɜːrl] . "

him	a	girl	.	"
他	一个	女孩	.	"

有时我把他打扮成海盗，他很喜欢；还有一次，我把他打扮成女孩。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] ? "

"	He	would	be	proud	?	"
"	他	会	是	自豪的	?	"

他会感到自豪吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hɪt] [ˌem ˈiː] .

"	That	was	the	day	he	hit	me	.
"	那	曾是	这	天	他	打	我	.

“那天他打了我。”

[hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːfli] [ˈæŋgri] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ˈsɪli] [bɔɪ] .

He	is	awfully	angry	if	I	make	him	a	girl	,	silly	boy	.
他	是	非常	生气的	如果	我	制作	他	一个	女孩	,	愚蠢的	男生	.

如果我把他变成女孩，他会非常生气，傻小子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] . "

Of	course	he	doesn't	understand	.	"
的	课程	他	不	理解	.	"

他当然不明白。

" [ˈɑːbviəsli] [nɑːt] .

"	Obviously	not	.
"	明显地	不是	.

显然不是。

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈkruːəl] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪt] [juː; jʊ] ? "

But	did	you	not	punish	him	for	being	so	cruel	as	to	hit	you	?	"
但	做过	你	不是	惩治	他	为了	存在	所以	残忍的	作为	到	打	你	?	"

但你难道没有因为他残忍地打你而惩罚他吗?

" [jes] , [aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kæt] ,

"	Yes	,	I	turned	him	into	a	cat	,
"	是的	,	我	转向	他	进入	一个	猫	,

“是的，我把他变成了一只猫。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [kæt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

but	he	said	he	would	rather	be	a	cat	than	a	girl	.
但	他	说	他	会	相当	是	一个	猫	比	一个	女孩	.

但他说他宁愿做一只猫也不愿做个女孩。

[juː; jʊ] [siː] [ˈhiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] — [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [bʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] . "

You	see	he's	not	much	more	than	a	baby	—	though	I	was	writing	books	at	his	age	.	"
你	看	他是	不是	很多	更多的	比	一个	婴儿	—	尽管	我	曾是	写作	图书	在	他的	年龄	.	"

你看，他其实还是个婴儿——虽然我像他这么大的时候就开始写书了。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈevər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪdʒərɪzəm] ?

"	Were	you	ever	charged	with	plagiarism	?
"	是	你	曾经	带电	和	抄袭	?

你曾被指控抄袭吗?

[aɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpiɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [bʊks] . "

I	mean	with	copying	your	books	out	of	other	people's	books	.	"
我	意思是	和	复制	你的	图书	出去	的	其他	人们的	图书	.	"

我的意思是抄袭别人的书。

" [jes] , [ˈɔːf(ə)n] . "

"	Yes	,	often	.	"
"	是的	,	经常	.	"

“是的，经常。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɔːθəz] .

"	I	suppose	that	is	the	fate	of	all	authors	.
"	我	认为	那	是	这	命运	的	全部	作者	.

我想这就是所有作家的命运吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] [raɪt] [best] [ɪn][æn; ən][oʊld] [koʊt] — — . "

I	am	told	that	literary	people	write	best	in	an	old	coat	—	—	.	"
我	是	讲述	那	文学	人们	写	最好的	在	一个	老的	外套	—	—	.	"

有人告诉我，文人墨客穿着旧外套写作效率最高。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['naɪsli] [drest] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

"	Oh	,	I	like	to	be	nicely	dressed	when	I	am	writing	.
"	哦	,	我	喜欢	到	是	很好	穿着	什么时候	我	是	写作	.

“哦，我喜欢在写作时穿着得体。”

[hɪr] [ɪz]['pɑːpə] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['stænli] [ɪn][hɪz; ɪz]

Here	is	papa	,	and	I	do	believe	he	has	another	portrait	of	Stanley	in	his
这里	是	爸爸	,	和	我	做	相信	他	有	其他	肖像	的	斯坦利	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

这是爸爸，我相信他手里还拿着斯坦利的另一幅画像。

['mæmə] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ə'nɔɪd] .

Mamma	will	be	so	annoyed	.
妈妈	将要	是	所以	恼怒	.

妈妈会很生气的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

THE	CAPTAIN	OF	THE	SCHOOL	.
这	队长	的	这	学校	.

学校的队长。

[wen] [pɪ'tɝːkɪn] , [huː] [ɪz] [twelv] ,

When	Peterkin	,	who	is	twelve	,
什么时候	彼得金	,	WHO	是	十二	,

十二岁的彼得金

[roʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] (" [bʌt; bət][dəunt] [kaʊnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

wrote	to	us	that	there	was	a	possibility	(	"	but	don't	count	on	it	,
写道	到	我们	那	那里	曾是	一个	可能性	(	"	但	不	数数	在	它	,

他们写信告诉我们有这种可能性（“但不要抱太大希望”，

" [hiː; hi] [sed]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

"	he	said	)	of	his	bringing	the	captain	of	the	school	home	with	him	for
"	他	说	)	的	他的	带来	这	队长	的	这	学校	家	和	他	为了

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

a	holiday	,
一个	假期	,

他说，他把学校的队长带回家过节。

[wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

we	had	little	conception	what	it	meant	.
我们	有	小的	概念	什么	它	意思是	.

我们当时几乎不知道这意味着什么。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [baɪ] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] " [mæn] " [huː] ['lɪftɪd] [leg] - [bɔːlz] ['oʊvər][ðə; ði]

The	captain	we	only	knew	by	report	as	the	"	man	"	who	lifted	leg	-	balls	over	the
这	队长	我们	仅有的	知道	经过	报告	作为	这	"	男人	"	WHO	抬起	腿	-	球	超过	这

[pə'vɪliən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə][ðə; ði] [hed] - ['mæstɚz] [waɪf] .

pavilion	and	was	said	to	have	made	a	joke	to	the	head	-	master's	wife	.
亭	和	曾是	说	到	有	制成	一个	开玩笑	到	这	头	-	硕士学位	妻子	.

我们只从传闻中得知这位队长是那个把球举过凉亭的"人"，据说他还跟校长夫人开了个玩笑。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'fəːd] [ɑːn]

By	-	and	-	by	we	understood	the	distinction	that	was	to	be	conferred	on
经过	-	和	-	经过	我们	理解	这	区别	那	曾是	到	是	授予	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

渐渐地，我们明白了我们将要获得的殊荣。

[pɪ'tɝːkɪn] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'drest] "

Peterkin	instructed	his	mother	to	send	the	captain	a	formal	invitation	addressed	"
彼得金	指示	他的	母亲	到	发送	这	队长	一个	正式的	邀请	已解决	"

[dʒeɪ] . ['rɔlɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] .

J	.	Rawlins	,	Esq	.
J	.	罗林斯	,	先生	.

彼得金指示他的母亲向船长发送一份正式邀请函，收件人写着"J. Rawlins 先生"。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [pɪ'tɝːkɪn] [fɪrd] [wiː; wi] [maɪt] [luːz] ['aʊər; ɑːr]

"	This	was	done	,	but	in	such	a	way	that	Peterkin	feared	we	might	lose	our
"	这	曾是	完毕	,	但	在	这样的	一个	方式	那	彼得金	害怕	我们	可能	失去	我们的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] .

distinguished	visitor	.
杰出的	游客	.

"这件事确实发生了，但彼得金担心我们可能会失去这位尊贵的访客。"

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , " [pɪ'tɝːkɪn] [roʊt] ,

"	You	shouldn't	have	asked	him	for	all	the	holidays	,	"	Peterkin	wrote	,
"	你	不应该	有	问	他	为了	全部	这	假期	,	"	彼得金	写道	,

"你不应该向他要所有的假期，"彼得金写道。

" [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] .

"	as	he	has	promised	a	heap	of	fellows	.
"	作为	他	有	承诺	一个	堆	的	伙伴们	.

"正如他向一大群人承诺的那样。"

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Then	came	a	condescending	note	from	the	captain	,
"	然后	来了	一个	居高临下的	笔记	从	这	队长	,

"然后船长发来一张居高临下的便条，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

saying	that	if	he	could	manage	it	he	would	give	us	a	few	days	.
说	那	如果	他	可以	管理	它	他	会	给	我们	一个	很少	天	.

他说如果可以的话，他会给我们几天时间。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [pɪ'tɝːkɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .

In	this	letter	he	referred	to	Peterkin	as	his	young	friend	.
在	这	信	他	指	到	彼得金	作为	他的	年轻的	朋友	.

在这封信中，他称彼得金为他的年轻朋友。

[pɪ'tɝːkɪn] [roʊt] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər]

Peterkin	wrote	shortly	afterwards	asking	his	sister
彼得金	写道	不久	然后	问	他的	姐姐

彼得金随后写信询问他的妹妹

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[grɪzl] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] .
Grizel to send him her photograph .
格里泽尔 到 发送 他 她 照片 .

格里泽尔要给他寄一张她的照片。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [wʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] ?
" If you haven't one , " he added , " what is the color of your eyes ?
" 如果 你 还没有 一 , " 他 额外 , " 什么 是 这 颜色 的 你的 眼睛 ?

“如果你没有眼睛，”他补充道，“你的眼睛是什么颜色的？”

" [grɪzl] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['rɔlɪnz] .
" Grizel is eighteen , which is also , I believe , the age of J . Rawlins .
" 格里泽尔 是 十八 , 哪个 是 还 , 我 相信 , 这 年龄 的 J . 罗林斯 .

“格里泽尔十八岁，我相信，这和J·罗林斯的年龄也一样。”

[wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪŋ] [pɪ'tɝːkɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ət'rækʃnz]
We concluded that the captain had been sounding Peterkin about the attractions
我们 结束 那 这 队长 有 到过 听起来 彼得金 关于 这 景点
[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ;
that our home could offer him ;
那 我们的 家 可以 提供 他 ;

我们断定，船长一直在试探彼得金，了解我们家乡能给他带来哪些吸引力；

[bʌt; bət] [grɪzl] ['niːðər] [sent] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [nɔːr] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
but Grizel neither sent her brother a photograph nor any account of her
但 格里泽尔 两者都不 发送 她 兄弟 一个 照片 也不 任何 帐户 的 她
['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
personal appearance .
个人的 外貌 .

但格里泽尔既没有给她的哥哥寄去照片，也没有寄去任何关于她本人外貌的描述。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [pɪ'tɝːkɪn] [roʊt] [bæk] ; " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɑːrk] .
" It doesn't matter , " Peterkin wrote back ; " I told him you were dark .
" 它 不 事情 , " 彼得金 写道 后退 ; " 我 讲述 他 你 是 黑暗的 .

“没关系，”彼得金回复道；“我告诉他你肤色黝黑。”

" [grɪzl] [ɪz] ['ræðər] [fer] , [bʌt; bət] [pɪ'tɝːkɪn] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] .
" Grizel is rather fair , but Peterkin had not noticed that .
" 格里泽尔 是 相当 公平的 , 但 彼得金 有 不是 注意到 那 .

“格里泽尔的肤色相当白皙，但彼得金并没有注意到这一点。”

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [lest] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɔɪnt]
Up to the very last he was in an agony lest the captain should disappoint
向上 到 这 非常 最后的 他 曾是 在 一个 痛苦 免得 这 队长 应该 辜负
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

直到最后一刻，他都焦虑不安，生怕船长让他失望。

" [dəunt] [tel] ['enibɑːdi] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [juː 'es] , " [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Don't tell anybody he is coming , " he advised us , " for , of course ,
" 不 告诉 任何人 他 是 未来 , " 他 建议 我们 , " 为了 , 的 课程 ,

“不要告诉任何人他要来，”他叮嘱我们，“因为，当然，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] .
there is no saying what may turn up .
那里 是 不 说 什么 可能 转动 向上 .

谁也说不准会发生什么。

" [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ænd; ənd][wi:; wi] [sent] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

"	Nevertheless	the	captain	came	and	we	sent	the	dog	-	cart	to	the	station
"	尽管如此	这	队长	来了	和	我们	发送	这	狗	-	大车	到	这	车站

[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɪ'tɝ:kɪn] .

to	meet	him	and	Peterkin	.
到	见面	他	和	彼得金	.

“然而，船长来了，我们派狗拉车去车站迎接他和彼得金。

[ɑ:n][ɔ:l] ['pri:viəs] [ə'keiʒənz] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rt] ;

On	all	previous	occasions	one	of	us	had	gone	to	the	station	with	the	cart	;
在	全部	以前的	场合	一	的	我们	有	已消失	到	这	车站	和	这	大车	;

以前每次都是我们中的一人推着手推车去车站；

[bʌt; bət] [pɪ'tɝ:kɪn] [roʊt] ['æskɪŋ] [ˌju: 'es][nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] [ðɪs] [taɪm] .

but	Peterkin	wrote	asking	us	not	to	do	so	this	time	.
但	彼得金	写道	问	我们	不是	到	做	所以	这	时间	.

但彼得金来信请求我们这次不要这样做。

" ['rɔlɪnz] [heɪts] ['eni] [fʌs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Rawlins	hates	any	fuss	,	"	he	said	.
"	罗林斯	讨厌	任何	大惊小怪	,	"	他	说	.

“罗林斯讨厌任何麻烦，”他说。

['sʌmwʌt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'li:f] ,

Somewhat	to	our	relief	,
有些	到	我们的	宽慰	,

令我们稍稍松了口气的是，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mɔ:r] ['mɑ:dɪst] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə]

we	found	the	captain	more	modest	than	it	would	have	been	reasonable	to
我们	成立	这	队长	更多的	谦虚的	比	它	会	有	到过	合理的	到

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

我们发现船长比我们预想的要谦逊得多。

" [ðɪs] [ɪz] ['rɔlɪnz] , " [wʌz; wəz] - ['sɪmp(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

"	This	is	Rawlins	,	"	was	Peterkin's	simple	introduction	;	but	it	could	not	have
"	这	是	罗林斯	,	"	曾是	-	简单的	介绍	;	但	它	可以	不是	有

[bɪn]

been
到过

“这位是罗林斯，”彼得金的介绍很简单；但这不可能是……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[dʌn] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [praɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [gest] [bɪn] ['mɪstər] . ['dʌblju:] . [dʒi:] . [greɪs] [hɪm'self] .

done	with	more	pride	had	the	guest	been	Mr	.	W	.	G	.	Grace	himself	.
完毕	和	更多的	自豪	有	这	客人	到过	先生	.	W	.	G	.	优雅	他自己	.

如果来宾是W.G. Grace先生本人，那场面会更加隆重。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [laɪkt] [ɪn] ['rɔlɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] : [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

One	thing	I	liked	in	Rawlins	from	the	first	:	his	consideration	for	others	.
一	事物	我	喜欢	在	罗林斯	从	这	第一的	:	他的	考虑	为了	其他的	.

我从一开始就喜欢罗林斯的一点是：他很体贴他人。

[wen] - ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪm'breɪst] [ðæt] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , ['rɔlɪnz]

When	Peterkin's	mother	and	sister	embraced	that	boy	on	the	doorstep	,	Rawlins
什么时候	-	母亲	和	姐姐	拥抱	那	男生	在	这	家门口	,	罗林斯

[prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] .

pretended	not	to	see	.
假装	不是	到	看	.

当彼得金的母亲和妹妹在门口拥抱那个男孩时，罗林斯假装没看见。

[pɪ'tɜːkɪn] [fraund] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'feɪʃ(ə)n] ,

Peterkin	frowned	,	however	,	at	this	show	of	affection	,
彼得金	皱眉	,	然而	,	在	这	展示	的	感情	,

然而，彼得金对这种示爱举动皱起了眉头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	red	face	looked	at	the	captain	to	see	how	he	took	it	.
和	和	一个	红色的	脸	看起来	在	这	队长	到	看	如何	他	采取	它	.

他满脸通红地看着船长，想看看他的反应。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] [teɪst] , [pɪ'tɜːkɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] " [fʌs] " [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

With	much	good	taste	,	Peterkin	said	nothing	about	this	"	fuss	"	on	the	doorstep	,
和	很多	好的	品尝	,	彼得金	说	没有什么	关于	这	"	大惊小怪	"	在	这	家门口	,

彼得金很有风度，对门口的这场"骚动"只字未提。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪd] .

and	I	concluded	that	he	would	let	it	slide	.
和	我	结束	那	他	会	让	它	滑动	.

于是我断定他会就此作罢。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ][fɑːr] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [let] ['eniθɪŋ]

It	has	so	far	been	a	characteristic	of	that	boy	that	he	can	let	anything
它	有	所以	远的	到过	一个	特征	的	那	男生	那	他	能	让	任何事物

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

which	is	disagreeable	escape	his	memory	.
哪个	是	令人不快的	逃脱	他的	记忆	.

到目前为止，这个男孩的特点就是他能把任何不愉快的事情都忘得一干二净。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

This	time	,	however	,
这	时间	,	然而	,

然而这一次，

[æz; əz][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['bɑːtld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ræθ] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

as	I	subsequently	learned	he	had	only	bottled	up	his	wrath	to	pour	it	out
作为	我	随后	学习	他	有	仅有的	瓶装	向上	他的	愤怒	到	倒	它	出去

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

upon	his	sister	.
之上	他的	姐姐	.

后来我才知道，他只是把所有的愤怒都憋在心里，然后发泄到了他的妹妹身上。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Finding	her	alone	in	the	course	of	the	day	,
寻找	她	独自的	在	这	课程	的	这	天	,

白天发现她独自一人，

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

he	opened	his	mind	by	remarking	that	this	was	a	nice	sort	of	thing	she
他	打开	他的	头脑	经过	评论	那	这	曾是	一个	好的	种类	的	事物	她

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

他敞开心扉，评论说她做的这件事很好。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['feloʊ] .
making a fool of him before another fellow .
制作 一个 傻子 的 他 前 其他 同伴 .

在别人面前让他出丑。

[æskt] ['boʊldli] — [fɔːr; fər] [grɪzl] [kæn; kən][biː; bi] ['friːzɪŋ] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
Asked boldly — for Grizel can be freezing on occasion not only to her own
问 大胆地 — 为了 格里泽尔 能 是 冷冻 在 场合 不是 仅有的 到 她 自己的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

大胆地问——因为格里泽尔有时不仅对自己的兄弟冷若冰霜，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['brʌðərz] — [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,
but to other people's brothers — what he meant ,
但 到 其他 人们的 兄弟 — 什么 他 意思是 ,

但对于别人的兄弟——他的意思是，

[pɪ'tɝːkɪn] [in'kwaiəd] ['hɑːtli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɪst]
Peterkin inquired hotly if she was going to pretend that she had not kissed
彼得金 询问 热 如果 她 曾是 去 到 假装 那 她 有 不是 亲吻
[hɪm; ɪm][ɪn] ['rɔlɪnz] - ['prez(ə)ns] .
him in Rawlins ' presence .
他 在 罗林斯 - 在场 .

彼得金怒气冲冲地问她，是不是要假装没有在罗林斯面前吻过他。

[grɪzl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] ['rɔlɪnz] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næsti] [bɔɪ] ;
Grizel replied that if Rawlins thought anything of that he was a nasty boy ;
格里泽尔 回复 那 如果 罗林斯 想法 任何事物 的 那 他 曾是 一个 可恶的 男生 ;

格里泽尔回答说，如果罗林斯真这么想，那他就是个讨厌的家伙；

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɪ'tɝːkɪn] ['ekəud] " [bɔɪ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [læf] ,
at which Peterkin echoed " boy " with a grim laugh ,
在 哪个 彼得金 回声 " 男生 " 和 一个 严峻 笑 ,

彼得金阴冷地笑着，附和道：“小子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]['oʊnli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [graʊnd]
and said he only hoped she would see the captain some day when the ground
和 说 他 仅有的 希望 她 会 看 这 队长 一些 天 什么时候 这 地面
['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['boʊlɪŋ] .
suited his style of bowling .
适合 他的 风格 的 保龄球 .

他说，他只希望有一天，当场地适合队长的投球风格时，她能看到这位队长。

[grɪzl] [rɪ'plaɪd] [kən'temptʃuəsli] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [bəuθ] [pɪ'tɝːkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Grizel replied contemptuously that the time would come when both Peterkin and his
格里泽尔 回复 轻蔑地 那 这 时间 会 来 什么时候 两个都 彼得金 和 他的
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [frend] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ;
disagreeable friend would be glad to be kissed ;
令人不快的 朋友 会 是 高兴的 到 是 亲吻 ;

格里泽尔轻蔑地回答说，总有一天，彼得金和他那个讨厌的朋友都会乐于被亲吻；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
upon which her brother flung out of the room ,
之上 哪个 她 兄弟 扔 出去 的 这 房间 ,

于是她哥哥把她扔出了房间。

['wɔːrmli] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] ['fɛloʊz] .

warmly	**protesting**	**that**	**she**	**had**	**no**	**right**	**to**	**bring**	**such**	**charges**	**against**	**fellows**	**.**
热情地	抗议	那	她	有	不	正确的	到	带来	这样的	收费	反对	伙伴们	.

她强烈抗议说，她无权对同伴提出这样的指控。

[ðoʊ] [grɪzl] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Though	**Grizel**	**was**	**thus**	**a**	**little**	**prejudiced**	**against**	**the**	**captain**	**,**
尽管	格里泽尔	曾是	因此	一个	小的	有偏见的	反对	这	队长	,

虽然格里泽尔因此对船长有些偏见，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt]

he	**had**	**not**	**been**	**a**	**day**	**in**	**the**	**house**	**when**	**we**	**began**	**to**	**feel**	**the**	**honor**	**that**
他	有	不是	到过	一个	天	在	这	房子	什么时候	我们	开始	到	感觉	这	荣誉	那

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [kən'fəːd] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

his	**visit**	**conferred**	**on**	**us**	**.**
他的	访问	授予	在	我们	.

他到家还不到一天，我们就开始感受到他的来访带给我们的荣幸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mɑːdɪst]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ;

He	**was**	**modest**	**almost**	**to**	**the**	**verge**	**of**	**shyness**	**;**
他	曾是	谦虚的	几乎	到	这	边缘	的	害羞	;

他谦逊得近乎羞涩；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ðæt] [ɪz][wɔːrn][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd]

but	**it**	**was**	**the**	**modesty**	**that**	**is**	**worn**	**by**	**a**	**man**	**who**	**knows**	**he**	**can**	**afford**
但	它	曾是	这	谦逊	那	是	磨损	经过	一个	男人	WHO	知道	他	能	买得起

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

但那是一种明知自己有能力却依然保持谦逊的态度。

[waɪl] [pɪ'tɜːkɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['rɔlɪnz] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [boʊst] , [fɔːr; fər] [pɪ'tɜːkɪn] [dɪd]

While	**Peterkin**	**was**	**there**	**Rawlins**	**had**	**no**	**need**	**to**	**boast**	**,**	**for**	**Peterkin**	**did**
尽管	彼得金	曾是	那里	罗林斯	有	不	需要	到	夸	,	为了	彼得金	做过

[ðə; ði] [boʊstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	**boasting**	**for**	**him**	**.**
这	吹嘘	为了	他	.

彼得金在场时，罗林斯无需吹嘘，因为彼得金替他吹嘘了。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɔːk] ,

When	**,**	**however**	**,**	**the**	**captain**	**exerted**	**himself**	**to**	**talk**	**,**
什么时候	,	然而	,	这	队长	施加	他自己	到	讲话	,

然而，当船长竭力开口说话时，

[pɪ'tɜːkɪn] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Peterkin	**was**	**contented**	**to**	**retire**	**into**	**the**	**shade**	**and**	**gaze**	**at**	**him**	**.**
彼得金	曾是	满足	到	退休	进入	这	阴影	和	目光	在	他	.

彼得金心满意足地躲到树荫下，凝视着他。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

He	**would**	**look**	**at**	**all**	**of**	**us**	**from**	**his**	**seat**	**in**	**the**	**background**	**,**
他	会	看	在	全部	的	我们	从	他的	座位	在	这	背景	,

他会坐在后面的座位上，看着我们所有人。

[ænd; ənd] [noʊt] [haʊ] ['rɔlɪnz] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	**note**	**how**	**Rawlins**	**was**	**striking**	**us**	**.**
和	笔记	如何	罗林斯	曾是	引人注目	我们	.

注意罗林斯是如何打动我们的。

- [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ræptʃər]

Peterkin's	face	as	he	gazed	upon	that	of	the	captain	went	far	beyond	the	rapture
-	脸	作为	他	凝视	之上	那	的	这	队长	去	远的	超过	这	狂喜

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['aɪbraʊ] .

of	a	lover	singing	to	his	mistress's	eyebrow	.
的	一个	情人	歌唱	到	他的	情妇的	眉	.

彼得金凝视着船长的脸庞，脸上的表情远远超过了情人对着情妇眉毛歌唱时的狂喜。

[hiː; hi] [fetʃt] [ænd; ənd] ['kærid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [æz; əz] [ɪf] ['rɔlɪnz]

He	fetched	and	carried	for	him	,	anticipated	his	wants	as	if	Rawlins
他	已获取	和	携带	为了	他	,	预期	他的	想要	作为	如果	罗林斯

[wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

were	an	invalid	,
是	一个	无效的	,

他为他跑腿、搬运东西，体贴入微地满足他的需求，仿佛罗林斯是个残疾人似的。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ri'bjuːks]

and	bore	his	rebukes
和	钻孔	他的	责备

并承受了他的责备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['miːkli] .

meekly	.
温顺地	.

温顺地。

[wen] ['rɔlɪnz] [θɔːt] [ðæt] [pɪ'tɝːkɪn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

When	Rawlins	thought	that	Peterkin	was	speaking	too	much	,
什么时候	罗林斯	想法	那	彼得金	曾是	请讲	也	很多	,

当罗林斯觉得彼得金话太多时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] , [wen] [pɪ'tɝːkɪn] ['ɪnstəntli] [kə'læpst] .

he	had	merely	to	tell	him	to	shut	up	,	when	Peterkin	instantly	collapsed	.
他	有	仅仅	到	告诉	他	到	关闭	向上	,	什么时候	彼得金	即刻	倒塌	.

他只要叫他闭嘴，彼得金就立刻倒下了。

[wiː; wi] ['noʊtɪst] [wʌn] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [pɪ'tɝːkɪn] .

We	noticed	one	great	change	in	Peterkin	.
我们	注意到	一	伟大的	改变	在	彼得金	.

我们注意到彼得金发生了一个很大的变化。

['fɔːrmərli] ,

Formerly	,
以前	,

以前，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][hiː; hi][hæd; həd] ['strɔːŋli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ]

when	he	came	home	for	the	holidays	he	had	strongly	objected	to	making
什么时候	他	来了	家	为了	这	假期	他	有	强烈	反对	到	制作

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kɔːlz] ,

what	he	called	drawing	-	room	calls	,
什么	他	称为	绘画	-	房间	呼叫	,

他回家过节时，强烈反对进行他所谓的“客厅拜访”。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

but	all	that	was	changed	.
但	全部	那	曾是	已更改	.

但这一切都改变了。

[naʊ] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːf] .

Now	he	went	from	house	to	house	,	showing	the	captain	off	.
现在	他	去	从	房子	到	房子	,	显示	这	队长	离开	.

现在他挨家挨户地炫耀船长。

" [ðɪs] [ɪz] ['rɔlɪnz] , " [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

"	This	is	Rawlins	,	"	remained	his	favorite	form	of	introduction	.
"	这	是	罗林斯	,	"	剩余	他的	最喜欢的	形式	的	介绍	.

“这位是罗林斯，”这仍然是他最喜欢的自我介绍方式。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] ['nevər] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	is	a	boy	who	can	never	feel	comfortable	in	a	drawing	-	room	,
他	是	一个	男生	WHO	能	绝不	感觉	舒服的	在	一个	绘画	-	房间	,

他是一个在客厅里永远无法感到自在的男孩。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] .

and	so	the	visits	were	generally	of	short	duration	.
和	所以	这	访问	是	一般来说	的	短的	期间	.

因此，这些访问通常持续时间很短。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] [ɪn] [ə'nʌðər] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

They	had	to	go	because	they	were	due	in	another	house	in	a	quarter	of	an	hour	,
他们	有	到	去	因为	他们	是	到期的	在	其他	房子	在	一个	四分之一	的	一个	小时	,

他们不得不走，因为一刻钟后他们还要去另一户人家。

[ɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [let] ['dʒemi] ['klɪŋkər] , [huː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['loʊk(ə)l] ['kɑːblər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪkɪtər] ,

or	he	had	promised	to	let	Jemmy	Clinker	,	who	is	our	local	cobbler	and	a	great	cricketer	,
或者	他	有	承诺	到	让	杰米	熟料	,	WHO	是	我们的	当地的	皮匠	和	一个	伟大的	板球运动员	,

或者他曾答应让杰米·克林克（Jemmy Clinker）——我们当地的鞋匠，也是一位出色的板球运动员——来参加比赛。

[siː] ['rɔlɪnz] .

see	Rawlins	.
看	罗林斯	.

参见罗林斯。

[wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

When	a	lady	engaged	the	captain	in	conversation	,
什么时候	一个	女士	已订婚的	这	队长	在	对话	,

当一位女士与船长攀谈时，

[pɪ'tɜːkɪn] [dɪd] [nɑːt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [saɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ;

Peterkin	did	not	scruple	to	sign	to	her	not	to	bother	him	too	much	;
彼得金	做过	不是	顾忌	到	符号	到	她	不是	到	打扰	他	也	很多	;

彼得金毫不犹豫地签了字，让她不要过多打扰他；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈgen] , [pɪ'tɜːkɪn] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] ['prɑːmɪs] .

and	if	they	were	asked	to	call	again	,	Peterkin	said	he	couldn't	promise	.
和	如果	他们	是	问	到	称呼	再次	,	彼得金	说	他	不能	承诺	.

彼得金表示，如果被要求再次致电，他无法保证。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] ,

There	was	a	remarkable	thing	the	captain	could	do	to	a	walking	stick	,
那里	曾是	一个	卓越	事物	这	队长	可以	做	到	一个	步行	戳	,

船长能让一根拐杖变出一件不可思议的事。

[wɪtʃ] [pɪ'tɜːkɪn] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['evriwer] .

which	**Peterkin**	**wanted**	**him**	**to**	**do**	**everywhere**	**.**
哪个	彼得金	通缉	他	到	做	到处	.

彼得金希望他到处都这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɪn] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][æn; ən]

It	**consisted**	**in**	**lying**	**flat**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**then**	**raising**	**yourself**	**in**	**an**
它	由.....组成	在	说谎	平坦的	在	这	地面	和	然后	提高	你自己	在	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] .

extraordinary	**way**	**by**	**means**	**of**	**the**	**stick**	**.**
非凡的	方式	经过	方法	的	这	戳	.

其方法是平躺在地板上，然后借助拐杖以一种奇特的方式把自己撑起来。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt]

I	**believe**	**it**	**is**	**a**	**very**	**difficult**
我	相信	它	是	一个	非常	难的

我认为这是一个非常困难的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[fiːt] ,

feat	**,**
特技	,

壮举，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [gest] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lʊkt]

and	**the**	**only**	**time**	**I**	**saw**	**our**	**guest**	**prevailed**	**upon**	**to**	**perform**	**it**	**he**	**looked**
和	这	仅有的	时间	我	锯	我们的	客人	最终获胜	之上	到	履行	它	他	看起来

['ræðər] [ˌæpə'plektɪk] .

rather	**apoplectic**	**.**
相当	中风	.

我唯一一次看到我们的客人被迫表演时，他看起来非常生气。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Sometimes	**he**	**would**	**not**	**do**	**it**	**,**
有时	他	会	不是	做	它	,

有时他不会这么做，

[ə'pærəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd]

apparently	**because**	**he**	**was**	**not**	**certain**	**whether**	**it**	**was**	**a**	**dignified**
显然	因为	他	曾是	不是	肯定	无论	它	曾是	一个	凝重

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	**.**
进行中	.

显然是因为他不确定这是否是一项体面的程序。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

He	**found**	**it**	**very**	**hard**	**,**	**nevertheless**	**,**	**to**	**resist**	**the**	**temptation**	**,**
他	成立	它	非常	难的	,	尽管如此	,	到	抵抗	这	诱惑	,

然而，他发现自己很难抵挡住诱惑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [pɪ'tɜːkɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**it**	**was**	**the**	**glory**	**of**	**Peterkin**	**to**	**see**	**him**	**yield**	**to**	**it**	**.**
和	它	曾是	这	荣耀	的	彼得金	到	看	他	屈服	到	它	.

而看到他屈服于此，便是彼得金的荣耀。

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['nɔɪzɪz] [hɜːrd] [ɪn] - ['bedruːm; 'bedrʊm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

From	certain	noises	heard	in	Peterkin's	bedroom	it	is	believed	that	he	is
从	肯定	噪音	听到	在	-	卧室	它	是	相信	那	他	是

['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [hɪm'self] .

practicing	the	feat	himself	.
练习	这	特技	他自己	.

从彼得金的卧室里听到的某些声音来看，人们认为他正在亲自练习这项壮举。

[pɪ'tɜːkɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [ɪz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [bɔɪ] ,

Peterkin	,	you	must	be	told	,	is	an	affectionate	boy	,
彼得金	,	你	必须	是	讲述	,	是	一个	亲热	男生	,

你必须知道，彼得金是个很会表达感情的孩子。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɪf] [noʊ][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] .

and	almost	demonstrative	to	his	relatives	if	no	one	is	looking	.
和	几乎	示范性的	到	他的	亲属	如果	不	一	是	寻找	.

如果周围没人，他几乎会向亲戚们炫耀一番。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl]

He	was	consequently	very	anxious	to	know	what	the	captain	thought	of	us	all
他	曾是	最后	非常	焦虑的	到	知道	什么	这	队长	想法	的	我们	全部

,

,

,

因此，他非常想知道船长对我们所有人的看法。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][ˌtestə'məʊniːəlz][æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɛdəlz]

and	brought	us	our	testimonials	as	proudly	as	if	they	were	medals
和	带来	我们	我们的	用户评价	作为	自豪地	作为	如果	他们	是	奖牌

[əˈwɔrdɪd] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [laɪf][æt; ət] [siː] .

awarded	for	saving	life	at	sea	.
获奖	为了	保存	生活	在	海	.

他们自豪地向我们展示了我们的证词，就好像这些证词是因海上救生而获得的奖章一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['rɔlɪnz] [wʊd]

It	is	pleasant	to	me	to	know	that	I	am	the	kind	of	governor	Rawlins	would
它	是	令人愉快的	到	我	到	知道	那	我	是	这	种类	的	州长	罗林斯	会

[hæv; həv] [laɪkt] [hɪm'self] ,

have	liked	himself	,
有	喜欢	他自己	,

得知我成了罗林斯本人会喜欢的那种州长，我感到很欣慰。

[hæd; həd][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][wʌn] .

had	he	required	one	.
有	他	必需的	一	.

如果他需要的话。

- ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði] ['kæptənz] ['feɪvərɪt] .

Peterkin's	mother	,	however	,	is	the	captain's	favorite	.
-	母亲	,	然而	,	是	这	船长的	最喜欢的	.

然而，彼得金的母亲却是船长最喜欢的。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['prefrəns] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] [wen] [hɜːr; hər] [sʌn]

She	pretended	to	take	the	young	man's	preference	as	a	joke	when	her	son
她	假装	到	拿	这	年轻的	男人的	偏爱	作为	一个	开玩笑	什么时候	她	儿子

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

informed	her	of	it	,
知情的	她	的	它	,

当儿子告诉她儿子的喜好时，她假装把这当成玩笑。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈgreɪtli] [rɪˈliːvd] .

but	in	reality	I	am	sure	she	felt	greatly	relieved	.
但	在	现实	我	是	当然	她	毛毡	非常	松了口气	.

但实际上，我确信她感到如释重负。

[ɪf] [ˈrɔlɪnz] [hæd; həd] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [pɪˈtɝːkɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]

If	Rawlins	had	objected	to	us	it	would	have	put	Peterkin	in	a	very
如果	罗林斯	有	反对	到	我们	它	会	有	放	彼得金	在	一个	非常

['ɔːkwərd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

awkward	position	.
尴尬的	位置	.

如果罗林斯反对我们，那会让彼得金陷入非常尴尬的境地。

[æz; əz][fɔːr; fər] [grɪzl] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [θɪŋks] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət] " [fɔːr; fər]

As	for	Grizel	,	the	captain	thinks	her	a	very	nice	little	girl	,	but	"	for
作为	为了	格里泽尔	,	这	队长	思考	她	一个	非常	好的	小的	女孩	,	但	"	为了

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

至于格里泽尔，船长认为她是个非常可爱的小女孩，但是"如果要选一个的话，

" [hiː; hi] [sez]

"	he	says
"	他	说道

他说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [pɪˈtɝːkɪn]) " [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˈwʊmən] .

(	according	to	Peterkin	)	"	give	him	a	bigger	woman	.
(	根据	到	彼得金	)	"	给	他	一个	大	女士	.

（据彼得金说）"给他找个身材更丰满的女人。"

" [grɪzl] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [əˈnɔɪd] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] , [wɪtʃ] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm]

"	Grizel	was	greatly	annoyed	when	he	told	her	this	,	which	much	surprised	him
"	格里泽尔	曾是	非常	恼怒	什么时候	他	讲述	她	这	,	哪个	很多	惊讶	他

,

,

,

"当他把这件事告诉格里泽尔时，格里泽尔非常生气，这让他很惊讶。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .

for	he	thought	it	quite	as	much	as	she	had	any	right	to	expect	.
为了	他	想法	它	相当	作为	很多	作为	她	有	任何	正确的	到	预计	.

因为他觉得她得到的和她理应得到的一样多。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wiː; wi][wɜːr; wər][pərˈhæps] ['ræðər] [glæd] [wen] ['rɔlɪnz] [left] ,

On	the	whole	,	we	were	perhaps	rather	glad	when	Rawlins	left	,
在	这	所有的	,	我们	是	也许	相当	高兴的	什么时候	罗林斯	左边	,

总的来说，罗林斯离开时，我们或许还挺高兴的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	it	was	somewhat	trying	to	live	up	to	him	.
为了	它	曾是	有些	尝试	到	居住	向上	到	他	.

因为它在某种程度上是想达到他的高度。

- ['mʌðər] , [tuː] , [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [raʊnd] -
Peterkin's mother , too , has discovered that her boy has become round -
- 母亲 , 也 , 有 发现 那 她 男生 有 变得 圆形的 -
['ʃoʊldərd] .
shouldered .
肩部 .

彼得金的母亲也发现她的儿子变得圆肩了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [wen] [ɪn] -
It is believed that this is the result of a habit he acquired when in Rawlins's
它 是 相信 那 这 是 这 结果 的 一个 习惯 他 获得 什么时候 在 -
['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
company of leaning forward to catch what people were saying about the captain .
公司 的 倾斜 向前 到 抓住 什么 人们 是 说 关于 这 队长 .

人们认为这是因为他在罗林斯身边时养成了一个习惯，那就是向前倾身去听别人谈论船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['θɔːtf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] ['θɔːtf(ə)l] [men] .
THOUGHTFUL BOYS MAKE THOUGHTFUL MEN .
周到 男孩们 制作 周到 男士 .

有思想的男孩会成长为有思想的男人。

['əːkət] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm]
Urquhart is a boy who lives in fear that his friends and relations will send him
厄克特 是 一个 男生 WHO 生活 在 害怕 那 他的 朋友们 和 关系 将要 发送 他
[ðə; ði] [rɔːŋ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] .
the wrong birthday presents .
这 错误的 生日 礼物 .

厄克特是一个害怕朋友和亲戚会给他送错生日礼物的男孩。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [raʊnd] [ðɪs] [jɪr] ,
Before his birthday came round this year ,
前 他的 生日 来了 圆形的 这 年 ,

今年在他生日到来之前，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ['prɪti] [brɔːd] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɪft][hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr]
he dropped them pretty broad hints as to the kind of gift he would prefer
他 掉落 他们 漂亮的 广阔 提示 作为 到 这 种类 的 礼物 他 会 更喜欢
,
,
,

他已经相当明确地暗示了他们他更喜欢什么样的礼物，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
supposing they meant to remember the occasion .
假如 他们 意思是 到 记住 这 场合 .

假设他们是为了记住这件事。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['dɪfrəntli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]
He worked his people differently , according to the relationship that existed between
他 工作 他的 人们 不同 , 根据 到 这 关系 那 存在 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] .
him and them .
他 和 他们 .

他会根据与下属之间的关系，采取不同的管理方式。

[ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] ['sɪmpli] [roʊt] , " [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ;

Thus	to	his	mother	he	simply	wrote	,	"	A	fishing	-	rod	is	what	I	want	;
因此	到	他的	母亲	他	简单地	写道	,	"	一个	钓鱼	-	杆	是	什么	我	想	;

于是他给母亲写道："我想要一根钓竿；

" [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	but	to	an	uncle	,	from	whom	there	was	only	the	possibility	of	the
"	但	到	一个	叔叔	,	从	谁	那里	曾是	仅有的	这	可能性	的	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

但对于一位叔叔来说，他所能给予的只有当下。

[hiː; hi] [sed] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

he	said	,	"	By	the	way	,	next	Monday	week	is	my	birthday	,
他	说	,	"	经过	这	方式	,	下一个	周一	星期	是	我的	生日	,

他说："对了，下周一是我的生日。"

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] .

and	my	mother	is	going	to	send	me	a	fishing	-	rod	.
和	我的	母亲	是	去	到	发送	我	一个	钓鱼	-	杆	.

我妈妈要寄给我一根钓竿。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒɑːli][rɑːt] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] ['bɑːdi] [sent][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ?

Wouldn't	it	be	jolly	rot	if	any	other	body	sent	me	a	fishing	-	rod	?
不会	它	是	快乐的	腐烂	如果	任何	其他	身体	发送	我	一个	钓鱼	-	杆	?

如果换作其他人送我一根钓竿，那岂不是太有趣了？

— [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] ['nefjuː] , ['tɔməs] ['əːkət] .

—	Your	affectionate	and	studious	nephew	,	Thomas	Urquhart	.
—	你的	亲热	和	好学的	侄子	,	托马斯	厄克特	.

——你亲爱的、勤奋好学的侄子，托马斯·厄克特。

" [tuː; tə][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmər]

"	To	an	elderly	lady	,	with	whom	he	had	once	spent	part	of	his	summer
"	到	一个	老年	女士	,	和	谁	他	有	一次	花费	部分	的	他的	夏天

['hɑːlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

"致一位老妇人，他曾与她共度部分暑假时光，

[hiː; hi] [roʊt] , " [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] " ([hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

he	wrote	,	"	By	-	the	-	bye	"	(	he	always	came	to	the	point
他	写道	,	"	经过	-	这	-	再见	"	(	他	总是	来了	到	这	观点

他写道："顺便说一句"(他总是直奔主题)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[wɪð; wɪθ][baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ]) , " [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

with	by	-	the	-	bye	)	,	"	next	Monday	week	is	my	birthday	.
和	经过	-	这	-	再见	)	,	"	下一个	周一	星期	是	我的	生日	.

顺便说一句)，"下周一是我的生日。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['enibɑːdi] [wɪl] [send][ˌem 'iː][ə; eɪ] [keɪk] [laɪk] [ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ] [beɪk] [soʊ]

I	am	wondering	if	anybody	will	send	me	a	cake	like	the	ones	you	bake	so
我	是	好奇	如果	任何人	将要	发送	我	一个	蛋糕	喜欢	这	一个	你	烤	所以

['bjuːtɪfli] .

beautifully	.
非常漂亮	.

我想知道有没有人愿意送我一个像你烤的那么漂亮的蛋糕。

" [ðæt] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɪgjərətɪvli] [hæv; həv] [pʌntʃt] ['ɜːrˌkwɑːrts] [hed] , [bʌt; bət]

"	That	lady	should	,	of	course	,	figuratively	have	punched	Urquhart's	head	,	but
"	那	女士	应该	,	的	课程	,	比喻意义上	有	拳击	厄克特的	头	,	但

[hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] .

his	communication	charmed	her	.
他的	沟通	迷住了	她	.

“那位女士当然应该狠狠揍厄克特一顿，但他的沟通方式却打动了她。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [keɪk] .

She	did	not	,	however	,	send	him	a	cake	.
她	做过	不是	,	然而	,	发送	他	一个	蛋糕	.

然而，她并没有给他送蛋糕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

He	had	a	letter	from	her	in	a	few	days	,	in	which	,
他	有	一个	信	从	她	在	一个	很少	天	,	在	哪个	,

几天后他收到了她的来信，信中写道：

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ri'maːks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [keɪks]

without	referring	to	his	insinuating	remarks	about	his	birthday	and	her	cakes
没有	指	到	他的	暗示	评论	关于	他的	生日	和	她	蛋糕

,

,

,

暂且不提他那些关于他生日和她蛋糕的影射言论，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] .

she	expressed	a	hope	that	he	was	working	hard	.
她	表达	一个	希望	那	他	曾是	在职的	难的	.

她表达了希望他能努力工作的愿望。

['əːkət] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʌn'dɪd] [hɪm; ɪm] .

Urquhart	thought	this	very	promising	,	and	sent	a	reply	that	undid	him	.
厄克特	想法	这	非常	有前途	,	和	发送	一个	回复	那	撤销	他	.

厄克特认为这很有希望，于是回复了一封邮件，结果却弄巧成拙。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['swetɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] [end] ;

"	I	am	sweating	,	"	he	said	,	"	no	end	;
"	我	是	出汗	,	"	他	说	,	"	不	结尾	;

“我汗流浃背，”他说，“没完没了；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['pleʒər] [laɪk] [pə'ruːzɪŋ] [bʊks] .

and	I	think	there	is	no	pleasure	like	perusing	books	.
和	我	思考	那里	是	不	乐趣	喜欢	仔细阅读	图书	.

我觉得没有什么比读书更令人愉悦的了。

[wen] [ðə; ðɪ] ['lʌðər] [tʃæps] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pleɪ] , [aɪ] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [pə'ruːz] [bʊks] .

When	the	other	chaps	go	away	to	play	,	I	stay	at	the	school	and	peruse	books	.
什么时候	这	其他	小伙子们	去	离开	到	玩	,	我	停留	在	这	学校	和	仔细阅读	图书	.

当其他同学出去玩的时候，我就留在学校看书。

" ['æftər] [ðæt] ['əːkət] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['leɪdi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['səːntɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ə; eɪ] ['mænər] .

"	After	that	Urquhart	counted	the	old	lady	among	his	certainties	,	and	so	she	was	,	after	a	manner	.
"	后	那	厄克特	计数	这	老的	女士	之中	他的	确定性	,	和	所以	她	曾是	,	后	一个	方式	.

“在那之后，厄克特把这位老太太视为他确信无疑的人之一，某种程度上来说，她也的确如此。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['letər] ,

On	his	birthday	he	received	a	gift	from	her	,	and	also	a	letter	,
在	他的	生日	他	已收到	一个	礼物	从	她	,	和	还	一个	信	,

他生日那天收到了她送的礼物和一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [keɪk] .

in	which	she	said	that	her	original	intention	had	been	to	send	him	a	cake	.
在	哪个	她	说	那	她	原来的	意图	有	到过	到	发送	他	一个	蛋糕	.

她在采访中表示，她原本打算送他一个蛋糕。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [naɪs] ['letər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv]

"	But	your	nice	letter	,	"	she	went	on	,	"	in	which	you	say	you	are	fond	of
"	但	你的	好的	信	,	"	她	去	在	,	"	在	哪个	你	说	你	是	喜爱	的

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

“但是你那封很棒的信，”她继续说道，“你在信中说你喜欢阅读，

[ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] ,

reminds	me	that	you	are	getting	to	be	a	big	boy	,
提醒	我	那	你	是	获得	到	是	一个	大的	男生	,

这让我意识到你已经长大了。

[soʊ] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'sted] ,

so	I	send	you	a	book	instead	,
所以	我	发送	你	一个	书	反而	,

所以我改寄了一本书给你。

" ['əːkət] ['æŋkʃəsli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ræpt] .

"	Urquhart	anxiously	undid	the	brown	paper	in	which	the	book	was	wrapped	.
"	厄克特	焦虑地	撤销	这	棕色的	纸	在	哪个	这	书	曾是	包装	.

厄克特焦急地解开了包裹着书的棕色纸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [maɪld]

It	was	a	volume	of	mild
它	曾是	一个	体积	的	温和的

这是一本篇幅适中的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[baɪ'ɑːgrəfiːz] , [ɪn'taɪtld] , " ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] ['θɔːtf(ə)l] [men] .

biographies	,	entitled	,	"	Thoughtful	Boys	Make	Thoughtful	Men	.
传记	,	标题	,	"	周到	男孩们	制作	周到	男人	.

传记，题为《有思想的男孩造就有思想的男人》。

" [frʌm; frəm] [ɪts] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [bʊk] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

"	From	its	first	appearance	among	us	,	this	book	caused	a	certain	amount	of
"	从	它是	第一的	外貌	之中	我们	,	这	书	导致	一个	肯定	数量	的

[ɪl] - ['fiːlɪŋ] .

ill	-	feeling	.
患病的	-	感觉	.

“这本书从问世之初就引起了一些反感。”

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['æksɪdənt] [ðæt] ['əːkət] , [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['letər] ,

I	learned	by	accident	that	Urquhart	,	on	the	strength	of	the	lady's	letter	,
我	学习	经过	事故	那	厄克特	,	在	这	力量	的	这	女士的	信	,

我偶然得知，厄克特先生是根据那位女士的信才做出这个决定的。

[hæd; həd] ['steɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send]

had	stated	for	a	fact	to	his	comrades	that	she	was	going	to	send
有	声明	为了	一个	事实	到	他的	同志们	那	她	曾是	去	到	发送

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [keɪk] .

him	a	cake	.
他	一个	蛋糕	.

他曾向他的战友们明确表示，她要给他送蛋糕。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['teɪkən] ['flemɪŋ] [siˊkʌndəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv]

He	had	also	taken	Fleming	Secundus	to	a	pastry	-	cook's	in	the	vicinity	of
他	有	还	已采取	弗莱明	第二	到	一个	糕点	-	库克的	在	这	附近	的

[ðə; ði] [skuːl] ,

the	school	,
这	学校	,

他还带弗莱明·塞昆杜斯去了学校附近的一家糕点店。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [keɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	asked	him	to	turn	his	eyes	upon	a	cake	which	had	the	place	of
和	问	他	到	转动	他的	眼睛	之上	一个	蛋糕	哪个	有	这	地方	的

['ɑːnər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

honor	in	the	centre	of	the	window	.
荣誉	在	这	中心	的	这	窗户	.

然后让他把目光转向橱窗中央最显眼位置的蛋糕。

[siˊkʌndəs] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

Secundus	admitted	with	a	sigh	that	it	was	a	beauty	.
第二	承认	和	一个	叹	那	它	曾是	一个	美丽	.

塞孔杜斯叹了口气，承认它确实很美。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ['əːkət] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['loʊk(ə)l] [kən'fɛkʃənərz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

Without	comment	Urquhart	led	him	to	our	local	confectioner's	,	and	pointed
没有	评论	厄克特	引领	他	到	我们的	当地的	糖果商	,	和	尖

[aʊt] [ə'nʌðər] [keɪk] .

out	another	cake	.
出去	其他	蛋糕	.

厄克特一言不发地领着他来到我们当地的糕点店，并指给他看另一款蛋糕。

[siˊkʌndəs] [ə'gen] [pæst] ['feɪvərəbl] ['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [juːst] , [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

Secundus	again	passed	favorable	criticism	,	the	words	he	used	,	I	have	reason	to
第二	再次	通过了	有利	批评	,	这	字	他	用过的	,	我	有	原因	到

[bɪ'liːv] , ['biːɪŋ] " [oʊ] ,

believe	,	being	"	Oh	,
相信	,	存在	"	哦	,

塞孔杜斯再次给予了褒奖，我有理由相信他使用的措辞是“哦，

['kraɪki] !

Crikey	!
哎呀	!

我的天哪！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['əːkət] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd] [ɪn]

"	By	this	time	Urquhart	had	exhausted	the	shops	of	an	interesting	kind	in
"	经过	这	时间	厄克特	有	筋疲力尽的	这	商店	的	一个	有趣的	种类	在

['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ,

our	neighborhood	,
我们的	邻里	,

“这时，厄克特已经把我们附近所有有趣的商店都逛遍了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] .

and	he	and	his	companion	returned	to	the	school	.
和	他	和	他的	伴侣	返回	到	这	学校	.

他和同伴返回了学校。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['əːkət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

For	a	time	Urquhart	said	nothing	,	but	at	last	he	broke	the	silence	.
为了	一个	时间	厄克特	说	没有什么	,	但	在	最后的	他	打破	这	沉默	.

厄克特沉默了一会儿，但最终还是打破了沉默。

" [juː; jʊ] [sɔː] [jɑːn] [tuː] [keɪks] ?

"	You	saw	yon	two	cakes	?
"	你	锯	远	二	蛋糕	?

你看到那两块蛋糕了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [siˊkʌndəs] , [huː] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv]

"	he	asked	Secundus	,	who	replied	,	with	a	smack	of	the	lips	,	in	the	affirmative
"	他	问	第二	,	WHO	回复	,	和	一个	啪	的	这	嘴唇	,	在	这	肯定

.

:
.

“他问塞孔杜斯，塞孔杜斯咂了咂嘴，回答说是的。”

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['əːkət] , ['sɑːləmli] ,

"	Then	let	me	tell	you	,	"	said	Urquhart	,	solemnly	,
"	然后	让	我	告诉	你	,	"	说	厄克特	,	庄严地	,

“那么让我告诉你，”厄克特严肃地说，

" [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊld] [tə'geðər] [dəunt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk]

"	that	the	two	of	them	rolled	together	don't	come	within	five	miles	of	the	cake
"	那	这	二	的	他们	滚动	一起	不	来	之内	五	英里	的	这	蛋糕

“他们俩一起滚来滚去，都没能靠近蛋糕五英里以内。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[aɪm][tuː; tə][get][ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

I'm	to	get	on	my	birthday	.
我是	到	得到	在	我的	生日	.

我会在生日那天收到。

" [trə'mendəs] [nuːz] [laɪk] [ðɪs] [spredz] [θruː] [ə; eɪ] [skuːl] [laɪk] [smoʊk] ,

"	Tremendous	news	like	this	spreads	through	a	school	like	smoke	,
"	巨大的	消息	喜欢	这	传播	通过	一个	学校	喜欢	抽烟	,

“像这样的重大消息就像烟雾一样在学校里迅速传播开来。”

[ænd; ənd] ['əːkət] [wʌz; wəz] [kɔːtid] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

and	Urquhart	was	courted	as	he	had	never	been	before	.
和	厄克特	曾是	求爱	作为	他	有	绝不	到过	前	.

厄克特受到了前所未有的追求。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l]['keɪsɪz][ʌv; əv]['toʊdiˌɪzəm] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['witnist] [ðæt]

One	of	the	most	pitiful	cases	of	toadyism	known	to	me	was	witnessed	that
一	的	这	最多	可怜	案例	的	谄媚	已知	到	我	曾是	目击者	那

['veri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl] [fiːld] .

very	day	in	the	foot	-	ball	field	.
非常	天	在	这	脚	-	球	场地	.

那天在足球场上，我亲眼目睹了一起我所见过的最可悲的谄媚行为。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz] ['əːkət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ]

I	was	playing	in	a	school	match	on	the	same	side	as	Urquhart	and	a	boy
我	曾是	玩耍	在	一个	学校	匹配	在	这	相同的	边	作为	厄克特	和	一个	男生

[kɔːld] ['kɑːki] [dʒəʊnz][baɪ][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [ɪm'pɜːrtnəns]

called	Cocky	Jones	by	his	associates	because	of	his	sublime	impertinence
称为	自大	琼斯	经过	他的	同事	因为	的	他的	升华	无礼

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

to	his	master	.
到	他的	掌握	.

我当时在参加一场学校比赛，和厄克特以及一个名叫“傲慢的琼斯”的男孩同队，因为他对他的主人极其无礼。

[waɪl] ['əːkət] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːleɪs] [bɪ'keɪm] ['luːsnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə]

While	Urquhart	was	playing	his	shoelace	became	loosened	,	and	he	stooped	to
尽管	厄克特	曾是	玩耍	他的	鞋带	成为	松动	,	和	他	弯腰	到

[taɪ][ˌaɪ 'tiː] .

tie	it	.
领带	它	.

厄克特弹琴时鞋带松了，他弯下腰去系鞋带。

" [aɪ] [seɪ] , ['əːkət] , " [kraɪd] ['kɑːki] , " [let][ˌem 'iː][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	I	say	,	Urquhart	,	"	cried	Cocky	,	"	let	me	do	that	for	you	!
"	我	说	,	厄克特	,	"	哭	自大	,	"	让	我	做	那	为了	你	!

“我说，厄克特，”科基喊道，“让我来为你做这件事吧！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [siːn] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

"	It	will	thus	be	seen	,	taking	one	thing	with	another	,
"	它	将要	因此	是	已见	,	采取	一	事物	和	其他	,

由此可见，将一件事与另一件事结合起来考虑，

[ðæt] ['ɜːrˌkwɑːrts] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [reɪzd] [haɪ] [hoʊps] .

that	Urquhart's	confidence	in	the	old	lady	had	raised	high	hopes	.
那	厄克特的	信心	在	这	老的	女士	有	提高	高的	希望	.

厄克特对这位老太太的信任，使人们燃起了很高的希望。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['əːkət] [gets] [hɪz; ɪz] [keɪk] ?

"	Is	this	the	day	Urquhart	gets	his	cake	?
"	是	这	这	天	厄克特	获得	他的	蛋糕	?

“今天厄克特能吃到蛋糕吗？”

" [ðə; ði] " ['fɛloʊz] " [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	the	"	fellows	"	asked	each	other	.
"	这	"	伙伴们	"	问	每个	其他	.

“伙计们”互相问道。

[kən'sɪdər] [ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][gɑːt] , [ɪn'sted] , " ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] ['θɔːtf(ə)l]

Consider	their	indignation	when	he	got	,	instead	,	"	Thoughtful	Boys	Make	Thoughtful
考虑	他们的	愤慨	什么时候	他	得到	,	反而	,	"	周到	男孩们	制作	周到

[men] .

Men	.
男人	.

想想当他得到的却是“有思想的男孩会成为有思想的男人”时，他们的愤怒吧。

" [siˊkʌndəs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['wiljəmsn] , [griːn] , ['rɑːbɪnz] ,

"	Secundus	refused	to	speak	to	him	;	Williamson	,	Green	,	Robbins	,
"	第二	拒绝	到	说话	到	他	;	威廉姆森	,	绿色的	,	罗宾斯	,

“塞昆杜斯拒绝与他交谈；威廉姆森、格林、罗宾斯，

[tɑːʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [skauld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ðer; ðər] [keɪk] ; ['kɑːki] [dʒəʊnz]
Tosh **and** **others** **scowled** **as** **if** **he** **had** **stolen** **their** **cake** **;** **Cocky** **Jones**
胡说 和 其他的 皱着眉头 作为 如果 他 有 被盗 他们的 蛋糕 ; 自大 琼斯
[kɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['boʊltɪd] .
kicked **him** **and** **bolted** **.**
踢 他 和 螺栓连接 .

托什和其他人怒目而视，仿佛他偷了他们的蛋糕；科基·琼斯踢了他一脚，然后拔腿就跑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [felt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [moʊst][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['əːkət] [hɪm'self] .
The **boy** **who** **felt** **the** **disappointment** **most** **was** **,** **however** **,** **Urquhart** **himself** **.**
这 男生 WHO 毛毡 这 失望 最多 曾是 , 然而 , 厄克特 他自己 .

然而，最失望的却是厄克特本人。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] ,
He **has** **never** **been** **a** **shining** **light** **in** **his** **classes** **,**
他 有 绝不 到过 一个 灼灼 光 在 他的 课程 ,

他在班上从来都不是一个耀眼的明星。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['lætn] ['græmər] [æt; ət] ['evri] [step] .
but **that** **day** **he** **stumbled** **over** **the** **Latin** **grammar** **at** **every** **step** **.**
但 那 天 他 踉跄 超过 这 拉丁 语法 在 每一个 步 .

但那天，他每一步都因为拉丁语法而磕磕绊绊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[frʌm; frəm] [naɪn] [tuː; tə] [ten] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sʌlən] , [laɪk] [wʌn] [feld] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] .
From **nine** **to** **ten** **he** **was** **quiet** **and** **sullen** **,** **like** **one** **felled** **by** **the** **blow** **.**
从 九 到 十 他 曾是 安静的 和 忧郁 , 喜欢 一 倒下 经过 这 吹 .

从九点到十点，他沉默寡言，闷闷不乐，就像被重击击倒了一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
It **is** **,** **I** **believe** **,**
它 是 , 我 相信 ,

我认为是这样的。

[noʊ'tɔːriəs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [faɪt] ['kɑːki] [dʒəʊnz][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['əːkət] [fɔːr; fər]
notorious **that** **in** **a** **fair** **fight** **Cocky** **Jones** **could** **not** **stand** **up** **before** **Urquhart** **for**
臭名昭著 那 在 一个 公平的 斗争 自大 琼斯 可以 不是 站立 向上 前 厄克特 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ;
a **moment** **;**
一个 片刻 ;

众所周知，在公平的较量中，傲慢的琼斯根本无法在厄克特面前站起来片刻；

[jet] , [wen] ['kɑːki] [kɪkt] , ['əːkət] [dɪd][nɑːt] [pər'suː] [hɪm; ɪm] .
yet **,** **when** **Cocky** **kicked** **,** **Urquhart** **did** **not** **pursue** **him** **.**
然而 , 什么时候 自大 踢 , 厄克特 做过 不是 追求 他 .

然而，当科基踢人时，厄克特并没有追赶他。

[bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] , ['əːkət] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
Between **ten** **and** **eleven** **,** **Urquhart** **had** **a** **cynical** **countenance** **,**
之间 十 和 十一 , 厄克特 有 一个 愤世嫉俗 面容 ,

十点到十一点之间，厄克特脸上带着愤世嫉俗的表情。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hjuː'mænəti][wʌz; wəz] [gɔːn] .
which **implied** **that** **his** **faith** **in** **humanity** **was** **gone** **.**
哪个 暗示 那 他的 信仰 在 人类 曾是 已消失 .

这暗示着他对人性的信心已经丧失殆尽。

[baɪ] [twelv] [hiː; hi] [lʊkt] [fɪrs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktrɪs] ,

By	twelve	he	looked	fierce	,	as	if	he	meant	to	write	his	benefactress	,
经过	十二	他	看起来	凶猛的	,	作为	如果	他	意思是	到	写	他的	慈善家	,

到了十二岁，他神情变得凶狠起来，仿佛要给他的恩人写信似的。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	give	her	a	piece	of	his	mind	.
和	给	她	一个	片	的	他的	头脑	.

狠狠地训斥了她一顿。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər][ɪn][hɑːt] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd] [tɑːʃ] ,

I	saw	him	during	the	dinner	-	hour	in	hot	controversy	with	Green	and	Tosh	,
我	锯	他	期间	这	晚餐	-	小时	在	热的	争议	和	绿色的	和	胡说	,

我在晚餐时间看到他和格林、托什发生了激烈的争论。

[huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [di'siːvd] [ðem; ðəm] .

who	were	evidently	saying	that	he	had	deceived	them	.
WHO	是	显然	说	那	他	有	受骗	他们	.

他们显然是在说他欺骗了他们。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʌg'neɪʃəs] , [laɪk] [wʌn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ,

From	this	time	he	was	pugnacious	,	like	one	determined	to	have	it	out	with	somebody	,
从	这	时间	他	曾是	好斗的	,	喜欢	一	决定	到	有	它	出去	和	某人	,

从此他变得好斗，就像铁了心要跟人干一架似的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][juːz][hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ðɪs] [muːd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [mɔːr] [rɪ'spektfl] .

and	as	he	can	use	his	fists	,	this	mood	made	his	companions	more	respectful	.
和	作为	他	能	使用	他的	拳头	,	这	情绪	制成	他的	同伴	更多的	尊重	.

因为他能用拳头，这种情绪让他的同伴们更加尊敬他。

['flemɪŋ] [siˊkʌndəs] [ɪz][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [tʃʌm] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Fleming	Secundus	is	his	particular	chum	,	and	after	the	first	bitterness	of	disappointment	,
弗莱明	第二	是	他的	特别的	密友	,	和	后	这	第一的	苦味	的	失望	,

弗莱明·塞孔杜斯是他的挚友，在经历了最初的失望和痛苦之后，

[siˊkʌndəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] .

Secundus	returned	to	his	allegiance	.
第二	返回	到	他的	忠诚	.

塞昆杜斯重新效忠。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][mɑːrk] ['kɑːki] [dʒəʊnz] - [feɪs] , [aɪ]['fænsi] ,

He	offered	to	mark	Cocky	Jones	'	face	,	I	fancy	,
他	提供	到	标记	自大	琼斯	-	脸	,	我	想要	,

我猜，他主动提出要在科基·琼斯的脸上做记号。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['kɑːki] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

for	I	saw	him	in	full	pursuit	of	Cocky	in	the	playground	.
为了	我	锯	他	在	满的	追逐	的	自大	在	这	操场	.

因为我亲眼看到他在操场上追赶科基。

['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['əːkət] [ðen] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] ['kɑːmli] [ɪn] [ə; eɪ]

Having	**made**	**it**	**up**	**,**	**he**	**and**	**Urquhart**	**then**	**discussed**	**the**	**matter**	**calmly**	**in**	**a**
拥有	制成	它	向上	,	他	和	厄克特	然后	讨论	这	事情	平静地	在	一个

['kɔːrnər] .

corner	**.**
角落	.

和好之后，他和厄克特在角落里平静地讨论了这件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] [skiːmz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

They	**had**	**several**	**schemes**	**before**	**them**	**.**
他们	有	一些	方案	前	他们	.

他们之前已经有了好几个方案。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['əːkət] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['kɑːpi]

One	**was**	**to**	**send**	**the**	**book**	**back**	**,**	**saying**	**that**	**Urquhart**	**had**	**already**	**a**	**copy**
一	曾是	到	发送	这	书	后退	,	说	那	厄克特	有	已经	一个	复制

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

其中一种方法是把书寄回去，说厄克特已经有一本了。

" [bʌt; bət] , [aɪ] ['hævnt] , " [sed] ['əːkət] .

"	**But**	**,**	**I**	**haven't**	**,**	**"**	**said**	**Urquhart**	**.**
"	但	,	我	还没有	,	"	说	厄克特	.

“但是，我还没有，”厄克特说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

" ['wiljəmsn] [hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , " [sed] [siˊkʌndəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði]

"	**Williamson**	**has**	**read**	**it**	**,**	**though**	**,**	**"**	**said**	**Secundus**	**,**	**as**	**if**	**that**	**was**	**much**	**the**
"	威廉姆森	有	读	它	,	尽管	,	"	说	第二	,	作为	如果	那	曾是	很多	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	**thing**	**.**
相同的	事物	.

“不过，威廉姆森读过这本书，”塞昆杜斯说道，仿佛那件事和威廉姆森读过这本书没什么两样似的。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi] [dɪd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " ['əːkət] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ,

"	**But**	**though**	**we**	**did**	**send**	**it**	**back**	**,**	**"**	**Urquhart**	**remonstrated**	**,**
"	但	尽管	我们	做过	发送	它	后退	,	"	厄克特	抗议	,

“但是尽管我们把它寄回去了，”厄克特辩解道，

" [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [bʊk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

"	**the**	**chances**	**are**	**that**	**she**	**would**	**send**	**me**	**another**	**book**	**in**	**its**	**place**	**.**
"	这	机会	是	那	她	会	发送	我	其他	书	在	它是	地方	.

“她很可能会寄给我另一本书来代替。”

" [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] .

"	**His**	**faith**	**,**	**you**	**see**	**,**	**had**	**quite**	**gone**	**.**
"	他的	信仰	,	你	看	,	有	相当	已消失	.

“你看，他的信仰已经完全消失了。”

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

"	**You**	**could**	**tell**	**her**	**you**	**had**	**got**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**books**	**that**	**you**	**would**
"	你	可以	告诉	她	你	有	得到	这样的	一个	很多	的	图书	那	你	会

[prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [keɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

prefer	**a**	**cake**	**for**	**a**	**change**	**?**
更喜欢	一个	蛋糕	为了	一个	改变	?

你可以告诉她你已经有很多书了，所以想换个口味，吃个蛋糕?

" ['əːkət] [sed] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [pleɪn] .
" Urquhart said that would be putting it too plain .
" 厄克特 说 那 会 是 推杆 它 也 清楚的 .

厄克特说，那样说就太直白了。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [siˊkʌndəs] , " ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [send] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [bʊk] ,
" Well , then , " said Secundus , " even though she did send you another book ,
" 出色地 , 然后 , " 说 第二 , " 甚至 尽管 她 做过 发送 你 其他 书 ,

“好吧，”塞昆杜斯说，“尽管她确实又寄给你一本书，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] .
it would perhaps be a better one than that .
它 会 也许 是 一个 更好的 一 比 那 .

或许会比那更好。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [send] - [ðə; ði] [bɔɪ] ['kruːsoʊz] . -
Tell her to send ' The Boy Crusoes . '
告诉 她 到 发送 - 这 男生 克鲁索斯 . -

告诉她寄《少年鲁滨逊》来。

[aɪ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I haven't read it . "
我 还没有 读 它 . "

我还没读过。

" [aɪ][hæv; həv] , [ðoʊ] , " [sed] ['əːkət] .
" I have , though , " said Urquhart .
" 我 有 , 尽管 , " 说 厄克特 .

“不过，我确实有，”厄克特说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [send] - [ðə; ði] ['preri] ['hʌntərz] . - "
" Well , she could send ' The Prairie Hunters . ' "
" 出色地 , 她 可以 发送 - 这 草原 猎人 . - "

“嗯，她可以寄《草原猎人》。”

" [ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] ['əːkət] .
" She's not the kind , " said Urquhart .
" 她是 不是 这 种类 , " 说 厄克特 .

“她不是那种人，”厄克特说。

" [its] ['ɔːlweɪz] [ðiːz] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [baɪz] .
" It's always these improving books she buys .
" 它是 总是 这些 改善 图书 她 购买 .

她总是买这些提升自我的书。

" ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wʌt]
" Ultimately the two boys agreed upon a line of action which was hardly what
" 最终 这 二 男孩们 同意 之上 一个 线 的 行动 哪个 曾是 几乎 什么
[ðə; ði] ['riːdər] [maɪt] [ɪk'spekt] .
the reader might expect .
这 读者 可能 预计 .

“最终，这两个男孩达成了一项行动方案，但这却出乎读者的意料。”

['əːkət] [roʊt] ['letərz] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ,
Urquhart wrote letters of thanks to all those who had remembered his birthday ,
厄克特 写道 信件 的 谢谢 到 全部 那些 WHO 有 记得 他的 生日 ,

厄克特给所有记得他生日的人都写了感谢信。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [maɪ][hændz] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz]

and	to	the	old	lady	the	letter	which	passed	through	my	hands	read	as	follows
和	到	这	老的	女士	这	信	哪个	通过了	通过	我的	双手	读	作为	跟随

:

:

:

我转交给老太太的信内容如下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 137]

[页 -]

[第137页]

" [dɪr] [mɪs] — — :

" Dear Miss — — :

" 亲爱的 错过 — — :

亲爱的——小姐：

[aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['feɪvər] , ['neɪmli] ,

I	sit	down	to	thank	you	very	faithfully	for	your	favor	,	namely	,
我	坐	向下	到	感谢	你	非常	忠实	为了	你的	偏爱	,	即	,

我坐下来，衷心感谢您给予的帮助，即：

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn'taɪtld] - ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] ['θɔːtf(ə)l] [men] . -

the	book	entitled	'	Thoughtful	Boys	Make	Thoughtful	Men	.	'
这	书	标题	-	周到	男孩们	制作	周到	男人	.	-

这本书名为《有思想的男孩会成为有思想的男人》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [bʊk] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][noʊ][end] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [keɪk] ,

It	is	a	jolly	book	,	and	I	like	it	no	end	better	than	a	cake	,
它	是	一个	快乐的	书	,	和	我	喜欢	它	不	结尾	更好的	比	一个	蛋糕	,

这是一本令人愉快的书，我喜欢它胜过喜欢蛋糕。

[wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [eɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

which	would	soon	be	ate	up	,	and	then	nothing	to	show	for	it	.
哪个	会	很快	是	吃	向上	,	和	然后	没有什么	到	展示	为了	它	.

这些资源很快就会被消耗殆尽，最终什么也得不到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] ['regjələr] ,

I	am	reading	your	beautiful	present	regular	,
我	是	阅读	你的	美丽的	展示	常规的	,

我正在阅读你精彩的定期礼物，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪ] [soʊ][æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

and	hoping	it	will	make	me	a	thoughtful	boy	so	as	I	may	be	a
和	希望	它	将要	制作	我	一个	周到	男生	所以	作为	我	可能	是	一个

['θɔːtf(ə)l] [mæn] ,

thoughtful	man	,
周到	男人	,

希望这能让我成为一个有思想的男孩，从而成为一个有思想的男人。

[noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

no	more	at	present	,
不	更多的	在	展示	,

目前没有更多了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] [mɪs] — — ,

I	am	,	Dear	Miss	—	—	,
我	是	,	亲爱的	错过	—	—	,

我是，亲爱的——小姐，

[jʊr; jər] ['veri] [sɪn'sɪr] [frend] ,

Your	very	sincere	friend	,
你的	非常	真诚	朋友	,

你最真诚的朋友，

['tɔməs] ['ə:kət] .

Thomas	Urquhart	.
托马斯	厄克特	.

托马斯·厄克特。

" ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] [end] [ʌp] [ðer; ðər] ['letərz] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [ðæt] ,

"	Our	boys	generally	end	up	their	letters	in	some	such	way	as	that	,
"	我们的	男孩们	一般来说	结尾	向上	他们的	信件	在	一些	这样的	方式	作为	那	,

“我们学校的男生写信时通常都会以这种方式结尾。”

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'pɪsəlz] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['peɪpər] .

it	being	a	method	of	making	their	epistles	cover	a	little	more	paper	.
它	存在	一个	方法	的	制作	他们的	书信	覆盖	一个	小的	更多的	纸	.

这是为了让他们的书信能够多用一些纸张。

[æz; əz] [aɪ] [fɪrd] , ['ɜ:rˌkwɑ:rts] ['letər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌdɪplə'mætɪk] .

As	I	feared	,	Urquhart's	letter	was	merely	diplomatic	.
作为	我	害怕	,	厄克特的	信	曾是	仅仅	外交	.

正如我所担心的，厄克特的信只是外交辞令。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['æftər] [ɔ:l] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] ['betər]

He	had	not	come	round	to	the	opinion	that	after	all	a	book	was	better
他	有	不是	来	圆形的	到	这	观点	那	后	全部	一个	书	曾是	更好的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [keɪk] ,

than	the	cake	,
比	这	蛋糕	,

他始终没有转变观念，认为一本书总比蛋糕好。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['flɛmɪŋz] ['sʌd(ə)n] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

but	he	had	seen	the	point	of	Fleming's	sudden	suggestion	,
但	他	有	已见	这	观点	的	弗莱明的	突然	建议	,

但他明白了弗莱明突然提出的建议的意义所在。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] " [ki:p] [ɪn] " [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktrɪs] .

that	the	best	plan	would	be	to	"	keep	in	"	with	his	benefactress	.
那	这	最好的	计划	会	是	到	"	保持	在	"	和	他的	慈善家	.

最好的办法就是和他的恩人“保持良好关系”。

[si´kʌndəs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [ɪf] [mɪs] [em] — — [wʌz; wəz] ['bɑ:ərd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['jɪrz] ['prez(ə)nt] ,

Secundus	had	shown	that	if	Miss	M	—	—	was	bothered	about	this	year's	present	,
第二	有	所示	那	如果	错过	M	—	—	曾是	烦恼	关于	这	年	展示	,

塞昆杜斯已经表明，如果M小姐对今年的礼物感到困扰，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] [send] ['eniθɪŋ] [nekst] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sæŋk] ['ɪntu:]

she	would	be	less	likely	to	send	anything	next	year	,	and	this	sank	into
她	会	是	较少的	可能	到	发送	任何事物	下一个	年	,	和	这	沉没	进入

['ɜ:rˌkwɑ:rts] [maɪnd] .

Urquhart's	mind	.
厄克特的	头脑	.

她明年不太可能再寄东西了，这件事深深地印在了厄克特的脑海里。

[hens] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] .

Hence	the	tone	of	his	letter	of	thanks	.
因此	这	语气	的	他的	信	的	谢谢	.

因此，他的感谢信语气才会如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈglɔːriəs] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] " [ˈθɔːtf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk]
It remains to follow the inglorious career of this copy of " Thoughtful Boys make
它 遗迹 到 跟随 这 不光彩的 职业 的 这 复制 的 " 周到 男孩们 制作
[ˈθɔːtf(ə)l] [men] .
Thoughtful Men .
周到 男人 .

接下来，我们将继续关注这本《有思想的男孩造就有思想的男人》的平庸命运。

" [fɜːrst] , [ˈəːkət] [wʌz; wəz][ˈoʊpənli] [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
" First , Urquhart was openly contemptuous of it ,
" 第一的 , 厄克特 曾是 公然 轻蔑的 的 它 ,

“首先，厄克特公开表示鄙视它，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][ɪts][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪs(ə)l] .
and there seemed a probability of its only being used as a missile .
和 那里 似乎 一个 可能性 的 它是 仅有的 存在 用过的 作为 一个 导弹 .

而且它似乎很可能只会被用作导弹。

[suːn] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪnts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] ,
Soon , however , he dropped hints that it was a deeply interesting story ,
很快 , 然而 , 他 掉落 提示 那 它 曾是 一个 深 有趣的 故事 ,

然而，不久之后，他便暗示说这是一个非常有趣的故事。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [hɪnts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈɔfɝz] .
following these hints up with the remark that he was open to offers .
下列的 这些 提示 向上 和 这 评论 那 他 曾是 打开 到 优惠 .

他随后又表示，他愿意接受各种邀约，进一步印证了这些暗示。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈflemɪŋ] [siˊkʌndəs] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɪf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈgen]
He and Fleming Secundus had quite a tiff about it , though they are again
他 和 弗莱明 第二 有 相当 一个 蒂芙 关于 它 , 尽管 他们 是 再次
[gʊd] [frendz] .
good friends .
好的 朋友们 .

他和弗莱明·塞孔杜斯为此争吵了一番，不过他们后来又成了好朋友。

[siˊkʌndəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]
Secundus , it appears , had gone the length of saying that it was worth
第二 , 它 出现 , 有 已消失 这 长度 的 说 那 它 曾是 值得
[ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] ,
a shilling ,
一个 先令 ,

塞孔杜斯似乎甚至说它值一先令。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and had taken it to his bed to make sure of this .
和 有 已采取 它 到 他的 床 到 制作 当然 的 这 .

他把它带到床上，以确认这一点。

[ˈəːkət] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɔːt] , [bʌt; bət] [siˊkʌndəs] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
Urquhart considered it as good as bought , but Secundus returned it to
厄克特 经过考虑的 它 作为 好的 作为 买 , 但 第二 返回 它 到
[hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] .
him next day .
他 下一个 天 .

厄克特认为这东西就像买来的一样，但塞昆杜斯第二天就把它退还给了他。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [raʊzd] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['ə:kət] ,

Examination	**of**	**the**	**book**	**roused**	**the**	**suspicions**	**of**	**Urquhart**	**,**
考试	的	这	书	唤醒	这	怀疑	的	厄克特	,

对这本书的检查引起了厄克特的怀疑。

[hu:] [tʃɑ:rdʒd] [si´kʌndəs] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['pi:pɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [wɪtʃ] ,

who	**charged**	**Secundus**	**with**	**having**	**read**	**it**	**by**	**peeping**	**between**	**the**	**pages**	**,**	**which**	**,**
WHO	带电	第二	和	拥有	读	它	经过	偷窥	之间	这	页面	,	哪个	,

他指控塞昆杜斯偷看书页，而塞昆杜斯本人却偷读了这本书。

[tu:; tə] [ɪn'hæns] [ɪts] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['vælju:] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'kʌt] .

to	**enhance**	**its**	**commercial**	**value**	**,**	**had**	**remained**	**uncut**	**.**
到	提高	它是	商业的	价值	,	有	剩余	未剪辑版	.

为了提升其商业价值，一直保持原样。

[ðɪs] [si´kʌndəs] [dɪ'naɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

This	**Secundus**	**denied**	**,**	**but**	**he**	**had**	**left**	**the**	**mark**	**of**	**his**	**thumb**	**on**	**it**	**.**
这	第二	否认	,	但	他	有	左边	这	标记	的	他的	拇指	在	它	.

塞孔杜斯否认了这一点，但他却在上面留下了拇指印。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] [baɪ] ['kɑ:ki] [dʒəʊnz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [roʊ] .

Eventually	**the**	**book**	**was**	**purchased**	**by**	**Cocky**	**Jones**	**,**	**but**	**not**	**without**	**a**	**row**	**.**
最终	这	书	曾是	购买	经过	自大	琼斯	,	但	不是	没有	一个	排	.

最终，这本书被科基·琼斯买下，但过程并非一帆风顺。

['kɑ:ki] [went] [ʌp] [tu:; tə] ['ə:kət] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

Cocky	**went**	**up**	**to**	**Urquhart**	**one**	**day**	**and**	**held**	**out**	**a**	**shilling**	**,**
自大	去	向上	到	厄克特	一	天	和	握住	出去	一个	先令	,

有一天，科基走到厄克特面前，掏出一先令。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] " ['θɔ:tf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] ['θɔ:tf(ə)l] [men] .

saying	**that**	**he**	**would**	**give**	**it**	**for**	**"**	**Thoughtful**	**Boys**	**Make**	**Thoughtful**	**Men**	**.**
说	那	他	会	给	它	为了	"	周到	男孩们	制作	周到	男人	.

他说他会把这本书送给“有思想的男孩造就有思想的男人”。

" [ðə; ði] ['oʊnər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] ['leɪtər] [ɪn][ðə; ði]

"	**The**	**owner**	**wanted**	**to**	**take**	**the**	**shilling**	**at**	**once**	**,**	**and**	**give**	**up**	**the**	**book**	**later**	**in**	**the**
"	这	所有者	通缉	到	拿	这	先令	在	一次	,	和	给	向上	这	书	之后	在	这

“书的主人想立刻收下那先令，之后再把书交出来。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[deɪ] , [bʌt; bət] ['kɑ:ki] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ɪts] ['bi:ɪŋ] [pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] [ɪ'mi:diətli] .

day	**,**	**but**	**Cocky**	**insisted**	**on**	**its**	**being**	**put**	**into**	**his**	**hands**	**immediately**	**.**
天	,	但	自大	坚持	在	它是	存在	放	进入	他的	双手	立即地	.

但科基坚持要立即把它交到他手中。

[ðæt] [dʒəʊnz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pru:vɪŋ] [bʊk] [sər'praɪzd] ['ə:kət] ,

That	**Jones**	**should**	**be**	**anxious**	**to**	**become**	**the**	**possessor**	**of**	**an**	**improving**	**book**	**surprised**	**Urquhart**	**,**
那	琼斯	应该	是	焦虑的	到	变得	这	拥有者	的	一个	改善	书	惊讶	厄克特	,

琼斯如此渴望拥有一本能提升自身修养的书籍，这让厄克特感到惊讶。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ,

but	in	his	haste	to	make	sure	of	the	shilling	,
但	在	他的	匆忙	到	制作	当然	的	这	先令	,

但他急于确保拿到那先令，

[hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər] " ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] ['θɔːtf(ə)l] [men] .

he	handed	over	"	Thoughtful	Boys	Make	Thoughtful	Men	.
他	递交	超过	"	周到	男孩们	制作	周到	男人	.

他递交了《有思想的男孩会成为有思想的男人》。

" [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['baːrgən] [ə; eɪ]['ruːmər] [riːtʃt] ['ɜːrkwɑːrts] [ɪrz]

"	Within	an	hour	of	the	striking	of	this	bargain	a	rumor	reached	Urquhart's	ears
"	之内	一个	小时	的	这	引人注目	的	这	便宜货	一个	谣言	达到	厄克特的	耳朵

[ðæt] ['kɑːki] [hæd; həd][ˌriː'soʊld][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

that	Cocky	had	resold	the	work	for	one	and	sixpence	.
那	自大	有	转售	这	工作	为了	一	和	六便士	.

“这笔交易达成后不到一个小时，厄克特就听到一个传言，说科基以一先令六便士的价格把这件作品转售了。

[in'kwaiəriz][wɜːr; wər][institjuːtid] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

Inquiries	were	instituted	,	which	led	to	a	discovery	.
查询	是	已设立	,	哪个	引领	到	一个	发现	.

调查随即展开，并最终有了结果。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [kɔːld] ['dɪki] ['dʒɛŋkɪnsən] , [huː] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli]

At	our	school	there	is	a	youth	called	Dicky	Jenkinson	,	who	,	though	not	exactly
在	我们的	学校	那里	是	一个	青年	称为	微弱	詹金森	,	WHO	,	尽管	不是	确切地

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪ] ,

a	thoughtful	boy	,
一个	周到	男生	,

我们学校有个叫迪基·詹金森的男孩，虽然他算不上是个心思细腻的孩子，

[hæz; həz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

has	occasional	aspirations	in	that	direction	.
有	偶然	抱负	在	那	方向	.

他偶尔会有这方面的愿望。

['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['welθi] , ['dʒɛŋkɪnsən][hæd; həd] [riː'mɑːkt] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Being	for	the	moment	wealthy	,	Jenkinson	had	remarked	,	in	the	presence	of
存在	为了	这	片刻	富裕	,	詹金森	有	评论	,	在	这	在场	的

['kɑːki] ,

Cocky	,
自大	,

詹金森当时在科基面前说道，他现在虽然富有，但.....

[ðæt] [wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər] ['ɜːrkwɑːrts] ['kɑːpi][ʌv; əv]

that	one	and	sixpence	would	not	be	too	much	to	give	for	Urquhart's	copy	of
那	一	和	六便士	会	不是	是	也	很多	到	给	为了	厄克特的	复制	的

" ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] ['θɔːtf(ə)l] [men] .

"	Thoughtful	Boys	Make	Thoughtful	Men	.
"	周到	男孩们	制作	周到	男人	.

用一便士六便士买厄克特的《有思想的男孩造就有思想的男人》这本书并不算多。

" ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] ,

"	Feeling	his	way	cautiously	,
"	感觉	他的	方式	谨慎地	,

他小心翼翼地摸索着前进，

['kɑːki] [æskt] ['weðər] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd]

Cocky	asked	whether	he	meant	that	the	book	would	be	cheap	at	one	and
自大	问	无论	他	意思是	那	这	书	会	是	便宜的	在	一	和

['sɪkspəns] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

sixpence	to	anybody	who	wanted	it	,
六便士	到	任何人	WHO	通缉	它	,

科基问他是不是说这本书只要一便士六便士就能便宜卖给任何想要的人。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] (['dɪki]) [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spend] [ðæt] [sʌm; səm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	whether	he	(	Dicky	)	was	willing	and	able	to	expend	that	sum	on	it	.
或者	无论	他	(	微弱	)	曾是	愿意的	和	有能力的	到	花费	那	和	在	它	.

或者他（迪基）是否愿意并且能够为此花费这笔钱。

[ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] ,

Thus	brought	to	bay	,
因此	带来	到	湾	,

就这样被困住了。

['dʒɛŋkɪnsən] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] ['əːkət] [æn; ən] ['ɔːfər] [ðæt] ['veri] [deɪ]

Jenkinson	solemnly	declared	that	he	meant	to	make	Urquhart	an	offer	that	very	day
詹金森	庄严地	声明	那	他	意思是	到	制作	厄克特	一个	提供	那	非常	天

.

:

.

詹金森郑重声明，他打算当天就向厄克特提出报价。

['kɑːki] [meɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] ,

Cocky	made	off	to	think	this	matter	over	,
自大	制成	离开	到	思考	这	事情	超过	,

科基走开了，想好好想想这件事。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

for	he	was	aware	that	the	book	had	been	already	offered	to
为了	他	曾是	意识到的	那	这	书	有	到过	已经	提供	到

因为他知道这本书已经提供给了别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['flemɪŋ] [siˊkʌndəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Fleming	Secundus	for	a	shilling	.
弗莱明	第二	为了	一个	先令	.

弗莱明·塞昆杜斯一先令。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [prɑːmpt] ['ækʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [klɪr] ['sɪkspəns] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] .

He	saw	that	by	taking	prompt	action	he	might	clear	sixpence	before	bedtime	.
他	锯	那	经过	采取	迅速的	行动	他	可能	清除	六便士	前	就寝时间	.

他意识到，如果立即采取行动，他或许能在睡前赚到六便士。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] ['əːkət] , [fɔːr; fər] [hiː; hi]

Unfortunately	,	he	was	not	able	to	buy	the	book	from	Urquhart	,	for	he
很遗憾	,	他	曾是	不是	有能力的	到	买	这	书	从	厄克特	,	为了	他

[wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [miːnz] ,

was	destitute	of	means	,
曾是	贫困	的	方法	,

可惜的是，他没能从厄克特那里买到这本书，因为他身无分文。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪr] ['fɑːli] [tuː; tə] [æsk] ['əːkət] [fɔːr; fər] ['kredɪt] .

and	he	knew	it	would	be	mere	folly	to	ask	Urquhart	for	credit	.
和	他	知道	它	会	是	仅仅	蠢事	到	问	厄克特	为了	信用	.

他知道向厄克特索要功劳是愚蠢的。

[ɪn] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [tʊk] ['rɑːbɪnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

In	these	painful	circumstances	he	took	Robbins	into	his	confidence	.
在	这些	痛苦	情况	他	采取	罗宾斯	进入	他的	信心	.

在这种痛苦的情况下，他向罗宾斯敞开了心扉。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['mɪrli] [æskt] ['rɑːbɪnz] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

At	first	he	merely	asked	Robbins	to	lend	him	a	shilling	,
在	第一的	他	仅仅	问	罗宾斯	到	借	他	一个	先令	,

起初他只是向罗宾斯借了一先令。

[ænd; ənd] ['rɑːbɪnz] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

and	Robbins	merely	replied	that	he	would	do	no	such	thing	.
和	罗宾斯	仅仅	回复	那	他	会	做	不	这样的	事物	.

罗宾斯只是回答说他不会那样做。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] ['prɑːmptli] , ['kɑːki] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn]

To	show	that	the	money	would	be	returned	promptly	,	Cocky	then	made	a	clean
到	展示	那	这	钱	会	是	返回	及时	,	自大	然后	制成	一个	干净的

[brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

breast	of	it	,
胸部	的	它	,

为了表明会立即归还这笔钱，科基坦然承认了此事。

['æftər] [wɪtʃ] ['rɑːbɪnz] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪr] .

after	which	Robbins	was	ready	to	lend	him	an	ear	.
后	哪个	罗宾斯	曾是	准备好	到	借	他	一个	耳朵	.

之后，罗宾斯准备倾听他的诉求。

['rɑːbɪnz] , [haʊ'evər] , ['stipjuleit] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] .

Robbins	,	however	,	stipulated	that	he	should	get	half	of	the	spoils	.
罗宾斯	,	然而	,	规定的	那	他	应该	得到	一半	的	这	战利品	.

然而，罗宾斯规定他应该分得一半的战利品。

['kɑːki] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [siːn] , [gɑːt][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] ['əːkət] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Cocky	,	as	has	been	seen	,	got	the	book	from	Urquhart	,	but	when	it
自大	,	作为	有	到过	已见	,	得到	这	书	从	厄克特	,	但	什么时候	它

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

came	to	the	point	,
来了	到	这	观点	,

正如我们所见，科基从厄克特那里得到了那本书，但当事情到了关键时刻，

['dʒɛŋkɪnsən][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

Jenkinson	was	reluctant	to	part	with	the	one	and	sixpence	.
詹金森	曾是	不情愿的	到	部分	和	这	一	和	六便士	.

詹金森很不情愿花掉那1先令6便士。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] ['kɑːki] [ə'piːld] [tuː; tə] ['rɑːbɪnz] ,

In	this	extremity	Cocky	appealed	to	Robbins	,
在	这	末端	自大	上诉	到	罗宾斯	,

走投无路之下，科基向罗宾斯求助。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['dɪki] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] ['slɔːtər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]

who	at	once	got	hold	of	Dicky	and	threatened	to	slaughter	him	if	he	did
WHO	在	一次	得到	抓住	的	微弱	和	威胁	到	屠宰	他	如果	他	做过

[nɑːt] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] .

not	keep	to	his	bargain	.
不是	保持	到	他的	便宜货	.

他们立刻抓住迪基，威胁说如果他不遵守约定，就要杀了他。

[ðʌs] ['fraɪt(ə)nd] , ['dʒɛŋkɪnsən] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] .

Thus	frightened	,	Jenkinson	bought	the	book	.
因此	害怕	,	詹金森	买	这	书	.

詹金森吓坏了，于是买下了这本书。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['əːkət] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['swɪndld] ,

On	hearing	of	this	,	Urquhart	considered	that	he	had	been	swindled	,
在	听力	的	这	,	厄克特	经过考虑的	那	他	有	到过	被骗	,

听到这件事，厄克特认为自己被骗了。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['kɑːki] .

and	set	off	in	quest	of	Cocky	.
和	放	离开	在	寻求	的	自大	.

于是出发去寻找科基。

[ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

That	boy	was	not	to	be	found	,	however	,	until	his
那	男生	曾是	不是	到	是	成立	,	然而	,	直到	他的

然而，直到他……，那个男孩才被找到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['θrepəns,'θrʌpəns][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [tɑːts] .

threepence	had	disappeared	in	tarts	.
三便士	有	消失	在	蛋挞	.

三便士消失在馅饼里了。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [θruː] ['rɑːbɪnz] - ['bækɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['kɑːki] ,

I	got	to	know	of	this	affair	through	Robbins	'	backing	up	of	Cocky	,
我	得到	到	知道	的	这	事务	通过	罗宾斯	-	后盾	向上	的	自大	,

我是通过罗宾斯对科基的支持才知道这件事的。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['əːkət] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	telling	Urquhart	that	nobody	was	afraid	of	him	.
和	讲述	厄克特	那	无人	曾是	害怕的	的	他	.

并告诉厄克特，没有人会害怕他。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɔːrmd] [raʊnd] ['əːkət] [ænd; ənd] ['rɑːbɪnz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

A	ring	was	immediately	formed	round	Urquhart	and	Robbins	,	which	I	had
一个	戒指	曾是	立即地	形成	圆形的	厄克特	和	罗宾斯	,	哪个	我	有

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

the	pleasure	of	breaking	up	.
这	乐趣	的	打破	向上	.

厄克特和罗宾斯立刻被一伙人围住，我有幸将他们打散。

[sɪns] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] " ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] ['θɔːtf(ə)l] [men]

Since	I	sat	down	to	write	the	adventures	of	"	Thoughtful	Boys	Make	Thoughtful	Men
自从	我	卫星	向下	到	写	这	冒险	的	"	周到	男孩们	制作	周到	男人

,

,

,

自从我坐下来开始创作《善于思考的男孩造就善于思考的男人》的冒险故事以来，

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .

"	I	have	looked	through	the	book	.
"	我	有	看起来	通过	这	书	.

我已翻阅过这本书。

['dʒɛŋkɪnsən] [riːd] ['sevrəl] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Jenkinson	read	several	chapters	of	it	,
詹金森	读	一些	章节	的	它	,

詹金森读了其中的几章，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi]

and	then	offered	it	for	next	to	nothing	to	anybody	who	had	a	fancy
和	然后	提供	它	为了	下一个	到	没有什么	到	任何人	WHO	有	一个	想要

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] .

for	being	thoughtful	.
为了	存在	周到	.

然后以极低的价格把它提供给任何喜欢体贴他人的人。

[æz; əz][noʊ] ['bɪdər] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

As	no	bidder	was	forthcoming	,
作为	不	竞标者	曾是	即将推出	,

由于无人竞标，

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði][end] [lɔːst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ['laɪbreri] .

he	in	the	end	lost	heart	and	presented	it	to	the	school	library	.
他	在	这	结尾	丢失的	心	和	呈现	它	到	这	学校	图书馆	.

他最终还是失去了信心，把画作捐赠给了学校图书馆。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['laɪbreri] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː]

A	gentleman	who	visited	us	lately	,	and	looked	through	the	library	,	picked	it
一个	绅士	WHO	到访	我们	最近	,	和	看起来	通过	这	图书馆	,	挑选	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

最近来访的一位先生翻阅了图书馆，然后拿起了这本书。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kept] [ðer; ðər] [bʊks]

and	said	that	he	was	delighted	to	observe	that	the	boys	kept	their	books
和	说	那	他	曾是	高兴极了	到	观察	那	这	男孩们	保留	他们的	图书

[soʊ] [kliːn] .

so	clean	.
所以	干净的	.

他说，他很高兴地看到孩子们把书本保持得这么干净。

[jet] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [hɪm'self] .

Yet	not	so	long	ago	he	was	a	boy	at	our	school	himself	.
然而	不是	所以	长的	前	他	曾是	一个	男生	在	我们的	学校	他自己	.

然而，就在不久前，他自己也曾是我们学校的一个学生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ˌaɪ 'tiː] .

IT	.
它	.

它。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [frendz] ,

As	they	were	my	friends	,
作为	他们	是	我的	朋友们	,

因为他们是我的朋友，

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ,

I	don't	care	to	say	how	it	came	about	that	I	had	this	strange	and	,
我	不	关心	到	说	如何	它	来了	关于	那	我	有	这	奇怪的	和	,

我不想说我是怎么得这种奇怪的病的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː'niːk] , [ɪk'spɪriəns] .

I	believe	unique	,	experience	.
我	相信	独特的	,	经验	.

我相信这是独一无二的体验。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ʌn'hɪndʒd] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

They	considered	it	a	practical	joke	,	though	it	nearly	unhinged	my	reason	.
他们	经过考虑的	它	一个	实际的	开玩笑	,	尽管	它	几乎	精神错乱	我的	原因	.

他们认为这只是个玩笑，但它几乎让我精神崩溃。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [læst] ['wenzdeɪ] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [nuː] [haʊs] ,

Suffice	it	that	last	Wednesday	,	when	I	called	on	them	at	their	new	house	,
足够了	它	那	最后的	周三	,	什么时候	我	称为	在	他们	在	他们的	新的	房子	,

总之，上周三我去他们新家拜访时，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk'tɔːriəl] [wɔːl]

I	was	taken	up	stairs	and	shown	into	a	large	room	with	a	pictorial	wall
我	曾是	已采取	向上	楼梯	和	所示	进入	一个	大的	房间	和	一个	画报	墙

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

我被带到楼上，然后被领进一个贴着图画壁纸的大房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːp] - [gʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [θriː] [legz] [ɑːn][ðə; ði]

There	was	a	pop	-	gun	on	the	table	and	a	horse	with	three	legs	on	the
那里	曾是	一个	流行音乐	-	枪	在	这	桌子	和	一个	马	和	三	腿	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

桌子上放着一把玩具枪，地板上放着一匹三条腿的马。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] .

In	a	moment	it	flashed	through	my	mind	that	I	must	be	in	a	nursery	.
在	一个	片刻	它	闪光灯	通过	我的	头脑	那	我	必须	是	在	一个	苗圃	.

那一瞬间，我脑海中闪过一个念头：我一定是在托儿所里。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,

I	started	back	,	and	then	,	with	a	sinking	at	the	heart	,
我	开始	后退	,	和	然后	,	和	一个	下沉	在	这	心	,

我开始往回走，然后，心中一阵沉重，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

I	heard	the	key	turn	in	the	lock	.
我	听到	这	钥匙	转动	在	这	锁	.

我听到钥匙在锁里转动的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [keɪm] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'kæni] [moʊn] .

From	the	corner	came	a	strange	uncanny	moan	.
从	这	角落	来了	一个	奇怪的	不可思议	呻吟	.

角落里传来一声怪异的呻吟。

['sloʊli] [aɪ] [fɔːrst] [maɪ] [hed] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn][maɪ] [θroʊt] ,

Slowly	I	forced	my	head	round	and	looked	,	and	a	lump	rose	in	my	throat	,
缓慢地	我	强制	我的	头	圆形的	和	看起来	,	和	一个	块	玫瑰	在	我的	喉	,

我缓缓转过头去看，顿时感到喉咙哽咽。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	realized	that	I	was	alone	with	It	.
和	我	已实现	那	我	曾是	独自的	和	它	.

我意识到，我独自一人面对着它。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .

I	cannot	say	how	long	I	stood	there	motionless	.
我	不能	说	如何	长的	我	站立	那里	静止不动	.

我无法确定自己一动不动地站在那里有多久。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp]

As	soon	as	I	came	to	myself	I	realized	that	my	only	chance	was	to	keep
作为	很快	作为	我	来了	到	我	我	已实现	那	我的	仅有的	机会	曾是	到	保持

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

我回过神来后意识到，我唯一的出路就是保持沉默。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	tried	to	think	.
我	尝试	到	思考	.

我努力思考。

[ðə; ðɪ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

The	probability	was	that	they	were	not	far	away	,
这	可能性	曾是	那	他们	是	不是	远的	离开	,

他们很可能就在不远处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['oʊpən]

and	if	they	heard	nothing	for	a	quarter	of	an	hour	or	so	they	might	open
和	如果	他们	听到	没有什么	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	他们	可能	打开

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [aʊt] .

the	door	and	let	me	out	.
这	门	和	让	我	出去	.

如果大约十五分钟内他们没有听到任何动静，他们可能会打开门放我出去。

[soʊ][aɪ] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

So	I	stood	still	,	with	my	eyes	riveted	on	the	thing	where	It	lay	.
所以	我	站立	仍然	,	和	我的	眼睛	铆接	在	这	事物	在哪里	它	躺	.

于是我站在那里，目光紧紧盯着它所在的地方。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kraɪ][aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːn]

It	did	not	cry	out	again	,	and	I	hoped	against	hope	that	It	had	not	seen
它	做过	不是	哭	出去	再次	,	和	我	希望	反对	希望	那	它	有	不是	已见

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

它没有再叫喊，我抱着一丝希望，希望它没有看见我。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['briːðɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən]

As	I	became	accustomed	to	the	room	I	heard	It	breathing	quite	like	a	human
作为	我	成为	习惯	到	这	房间	我	听到	它	呼吸	相当	喜欢	一个	人类

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

当我逐渐适应了这个房间后，我听到它像人一样呼吸。

[ðɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] .

This	reassured	me	to	some	extent	,	for	I	saw	that	It	must	be	asleep	.
这	放心	我	到	一些	程度	,	为了	我	锯	那	它	必须	是	睡着了	.

这让我稍微安心了一些，因为我看出它一定是睡着了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] — [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [sliːp] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

The	question	was	—	Might	not	the	sleep	be	disturbed	at	any	moment	,	and
这	问题	曾是	—	可能	不是	这	睡觉	是	不安	在	任何	片刻	,	和

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

in	that	case	,
在	那	案件	,

问题是——睡眠会不会随时被打扰？如果是这样，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?

what	should	I	do	?
什么	应该	我	做	?

我应该怎么办?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [met] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd]

I	remembered	the	story	of	the	man	who	met	a	wild	beast	in	the	jungle	and
我	记得	这	故事	的	这	男人	WHO	遇见	一个	荒野	兽	在	这	丛林	和

['sʌbdʒəˌgeɪtid][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] .

subjugated	it	by	the	power	of	the	human	eye	.
被征服	它	经过	这	力量	的	这	人类	眼睛	.

我想起了那个男人在丛林里遇到野兽，并用人类的眼睛的力量征服它的故事。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [ðæt] .

I	thought	I	would	try	that	.
我	想法	我	会	尝试	那	.

我想试试看。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kept] ['glerɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [ler] ([fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪt'self]) ,

All	the	time	I	kept	glaring	at	It's	lair	(	for	I	could	not	distinguish	itself	)	,
全部	这	时间	我	保留	刺眼	在	它是	巢穴	(	为了	我	可以	不是	区分	本身	)	,

我一直盯着它的巢穴（因为我无法分辨它本身），

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [mɪkst] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

and	the	two	things	mixed	themselves	up	in	my	mind	till	I	thought	I	was	trying
和	这	二	事物	混合	他们自己	向上	在	我的	头脑	直到	我	想法	我	曾是	尝试

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

the	experiment	at	that	moment	.
这	实验	在	那	片刻	.

这两件事在我脑海中混淆不清，以至于我当时以为自己正在做实验。

[nekst][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [mis'teik] .

Next	it	struck	me	that	the	whole	thing	was	perhaps	a	mistake	.
下一个	它	击	我	那	这	所有的	事物	曾是	也许	一个	错误	.

接下来我突然意识到，整件事或许是个错误。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] ['mɪrli] [ʃoʊn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [ruːm] .

The	servant	had	merely	shown	me	into	the	wrong	room	.
这	仆人	有	仅仅	所示	我	进入	这	错误的	房间	.

仆人只是把我带错了房间。

[jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪn] [lɔkt] ?

Yes	;	but	why	had	the	door	been	locked	?
是的	;	但	为什么	有	这	门	到过	已锁定	?

是的；但是为什么门被锁上了?

['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] ?

After	all	,	was	I	sure	that	it	was	locked	?
后	全部	,	曾是	我	当然	那	它	曾是	已锁定	?

毕竟，我能确定它被锁上了吗?

[aɪ] [krept] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

I	crept	closer	to	the	door	,	and	with	my	eyes	still	fixed	on	the	corner	,
我	悄悄地爬	更近	到	这	门	,	和	和	我的	眼睛	仍然	固定的	在	这	角落	,

我蹑手蹑脚地靠近门，眼睛仍然盯着门角，

[pʊt] [maɪ] [hænd] ['dʒentli] — [oʊ] , [soʊ] ['dʒentli] ！ — [ɑːn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

put	my	hand	gently	—	oh	,	so	gently	!	—	on	the	handle	.
放	我的	手	轻轻地	—	哦	,	所以	轻轻地	！	—	在	这	处理	.

我的手轻轻地——哦，非常轻柔地！——放在了把手上。

['sɔːftli] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

Softly	I	turned	it	round	.
轻轻	我	转向	它	圆形的	.

我轻轻地把它翻了过来。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] .

I	felt	like	a	burglar	.
我	毛毡	喜欢	一个	窃贼	.

我感觉自己像个窃贼。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [nɑːt] ['oʊpən] .

The	door	would	not	open	.
这	门	会	不是	打开	.

门打不开。

['luːzɪŋ]

Losing
输

输

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ɔːl] [self] - [kən'troʊl] , [aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [keɪm] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] [kraɪ] .

all	self	-	control	,	I	shook	it	;	and	then	again	came	that	unnatural	cry	.
全部	自己	-	控制	,	我	摇晃	它	;	和	然后	再次	来了	那	不自然	哭	.

我竭力克制自己，但那不自然的哭喊声还是再次响起。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l] ,

I	stood	as	if	turned	to	stone	,	still	clutching	the	door	handle	,
我	站立	作为	如果	转向	到	石头	,	仍然	紧握	这	门	处理	,

我像石头一样呆立在那里，仍然紧紧抓着门把手。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [skwiːk] [ɪf] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .

lest	It	should	squeak	if	I	let	It	go	.
免得	它	应该	吱	如果	我	让	它	去	.

免得我放开它时它会发出吱吱声。

[ðen] [aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] .

Then	I	listened	for	the	breathing	.
然后	我	听着	为了	这	呼吸	.

然后我侧耳倾听呼吸声。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

In	a	few	moments	I	heard	It	.
在	一个	很少	时刻	我	听到	它	.

过了一会儿，我就听到了。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌem 'iː] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ri'zjuːmd] ['briːðɪŋ] [maɪ'self] .

Before	It	had	horrified	me	;	now	It	was	like	sweet	music	,	and	I	resumed	breathing	myself	.
前	它	有	惊恐万分	我	;	现在	它	曾是	喜欢	甜的	音乐	,	和	我	恢复	呼吸	我	.

以前它让我感到恐惧；现在它却像甜美的音乐，我又能正常呼吸了。

[aɪ] [kept] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
I kept close to the wall , ready for anything ; and then I had a strange
我 保留 关闭 到 这 墙 , 准备好 为了 任何事物 ; 和 然后 我 有 一个 奇怪的
['noʊʃ(ə)n] .
notion .
概念 .

我紧贴着墙站着，随时准备应对任何情况；然后我突然冒出一个奇怪的想法。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [kriːp] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
As It was asleep , why should I not creep forward and have a look at
作为 它 曾是 睡着了 , 为什么 应该 我 不是 潜行者 向前 和 有 一个 看 在
[ˌaɪ 'tiː] ?
It ?
它 ?

既然它睡着了，我为什么不能悄悄走上前去看看它呢?

[aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmpʌls] .
I yielded to this impulse .
我 产生 到 这 冲动 .

我屈服于这种冲动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
Of course I had often seen Them before , but always with some
的 课程 我 有 经常 已见 他们 前 , 但 总是 和 一些
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ['prez(ə)nt] ,
responsible person present ,
负责任的 人 展示 ,

当然，我以前也经常见到他们，但每次都有负责人陪同。

[ænd; ənd] ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] .
and never such a young one .
和 绝不 这样的 一个 年轻的 一 .

而且从未见过这么年轻的。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [kloʊðz] , [bʌt; bət] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [luːs] ,
I thought It would be done up in clothes , but no , It lay loose ,
我 想法 它 会 是 完毕 向上 在 衣服 , 但 不 , 它 躺 松动的 ,

我原以为它会被衣服遮盖起来，但并没有，它敞开着。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɑːn] .
and without much on .
和 没有 很多 在 .

而且身上也没穿什么。

[aɪ] [sɔː] [ɪts] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [her] .
I saw Its hands and arms , and It had hair .
我 锯 它是 双手 和 武器 , 和 它 有 头发 .

我看见了它的手和胳膊，它还有头发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ,
It was sound asleep to all appearances ,
它 曾是 声音 睡着了 到 全部 外貌 ,

它看起来睡得很沉。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ɪts] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] .
but there was a queer smile upon Its face that I did not like .
但 那里 曾是 一个 酷儿 微笑 之上 它是 脸 那 我 做过 不是 喜欢 .

但它脸上却带着一种我不喜欢的怪异笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['oʊnli] ['ʃæmɪŋ] ,
It crossed my mind that It might be only shamming ,
它 交叉 我的 头脑 那 它 可能 是 仅有的 羞辱 ,

我突然想到，这会不会只是在装腔作势?

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	looked	away	and	then	turned	sharply	around	to	catch	It	.
所以	我	看起来	离开	和	然后	转向	尖锐地	大约	到	抓住	它	.

于是我别过脸去，然后猛地转身去抓它。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

The	smile	was	still	there	,	but	It	moved	one	of	Its	hands	in	a	suspicious
这	微笑	曾是	仍然	那里	,	但	它	已搬	一	的	它是	双手	在	一个	可疑的

[weɪ] .

way	.
方式	.

那笑容依旧挂在脸上，但它却以一种可疑的方式动了动自己的一只手。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪd] [ðæt] [smaɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] .

The	more	I	looked	the	more	uncomfortable	did	that	smile	make	me	.
这	更多的	我	看起来	这	更多的	不舒服	做过	那	微笑	制作	我	.

我越看越觉得那笑容让我很不自在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sætərnaɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː] [lɔːŋ] .

There	was	something	saturnine	about	It	,	and	It	kept	it	up	too	long	.
那里	曾是	某物	土星	关于	它	,	和	它	保留	它	向上	也	长的	.

它身上有一种阴郁的气质，而且这种气质持续得太久了。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[felt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ['hɜːrɪdli] [fɔːr; fər][maɪ] [wɑːtʃ] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] ; [bʌt; bət] ,

felt	in	my	pocket	hurriedly	for	my	watch	,	in	case	It	should	wake	;	but	,
毛毡	在	我的	口袋	匆匆	为了	我的	手表	,	在	案件	它	应该	唤醒	;	但	,

我慌忙地在口袋里摸索手表，以防它醒来；但是，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] [ɪl] - [lʌk] , [aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] .

with	my	usual	ill	-	luck	,	I	had	left	it	at	the	watchmaker's	.
和	我的	通常	患病的	-	运气	,	我	有	左边	它	在	这	钟表匠的	.

我运气一向不好，竟然把它落在了修表匠那里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] ,

If	It	had	been	older	I	should	not	have	minded	so	much	,
如果	它	有	到过	老	我	应该	不是	有	有思想	所以	很多	,

如果它更老一些，我可能就不会这么在意了。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ɑːn] ['æskɪŋ] [wʌt] [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] .

for	I	would	have	kept	on	asking	what	Its	name	was	.
为了	我	会	有	保留	在	问	什么	它是	姓名	曾是	.

因为我会一直追问它的名字是什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm]

But	this	was	such	a	very	young	one	that	It	could	not	even	have	a	name
但	这	曾是	这样的	一个	非常	年轻的	一	那	它	可以	不是	甚至	有	一个	姓名

[jet] .

yet	.
然而	.

但这只小家伙还太小，甚至连名字都没有。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː] ['kwaɪətli] .

Presently	**I**	**began**	**to**	**feel**	**that**	**It**	**was**	**lying**	**too**	**quietly**	**.**
目前	我	开始	到	感觉	那	它	曾是	说谎	也	悄悄	.

渐渐地，我开始觉得它躺得太安静了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ,

It	**is**	**not**	**Their**	**nature**	**to**	**be**	**quiet**	**for**	**any**	**length**	**of**	**time**	**,**	**and**	**,**
它	是	不是	他们的	自然	到	是	安静的	为了	任何	长度	的	时间	,	和	,

它们的本性并非长时间保持安静，而且

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] , [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] .

for	**aught**	**I**	**knew**	**,**	**this**	**one**	**might**	**be**	**ill**	**.**
为了	零	我	知道	,	这	一	可能	是	患病的	.

就我所知，这个人可能生病了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [rɪ'liːvd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] .

I	**believe**	**I**	**should**	**have**	**felt**	**relieved**	**if**	**It**	**had**	**cried**	**out**	**again**	**.**
我	相信	我	应该	有	毛毡	松了口气	如果	它	有	哭	出去	再次	.

如果它再次发出叫声，我想我应该感到如释重负才对。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv]

After	**thinking**	**it**	**over**	**for**	**some**	**time**	**I**	**touched**	**It**	**to**	**see**	**if**	**It**	**would**	**move**
后	思维	它	超过	为了	一些	时间	我	感动	它	到	看	如果	它	会	移动

.

:

.

我思考了一会儿后，触摸了它，看看它会不会动。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] .

It	**drew**	**up**	**one**	**leg**	**and**	**pushed**	**out**	**a**	**hand**	**.**
它	画	向上	一	腿	和	推动	出去	一个	手	.

它抬起一条腿，伸出一只手。

[ðen] [aɪ] [bɪt] [maɪ] [lɪps] [æt; ət] [maɪ] ['fɑːli] ,

Then	**I**	**bit**	**my**	**lips**	**at**	**my**	**folly**	**,**
然后	我	少量	我的	嘴唇	在	我的	蠢事	,

然后我为自己的愚蠢而咬嘴唇。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] [nekst] .

for	**there**	**was**	**no**	**saying**	**what**	**It**	**might**	**do**	**next**	**.**
为了	那里	曾是	不	说	什么	它	可能	做	下一个	.

因为谁也无法预料它下一步会做什么。

[aɪ] [gɑːt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] .

I	**got**	**behind**	**the**	**curtain**	**,**	**and**	**watched**	**It**	**anxiously**	**through**	**a**	**chink**	**.**
我	得到	在后面	这	窗帘	,	和	观看	它	焦虑地	通过	一个	裂缝	.

我走到窗帘后面，透过缝隙焦急地看着它。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['wɪkɪdər] [ðæn; ðən] ['evər] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Except	**that**	**the**	**smile**	**became**	**wickeder**	**than**	**ever**	**,**	**nothing**	**happened**	**.**
除了	那	这	微笑	成为	更邪恶	比	曾经	,	没有什么	发生	.

除了笑容变得更加邪恶之外，什么也没发生。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪsk] ['pɪntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**was**	**wondering**	**whether**	**I**	**should**	**not**	**risk**	**pinching**	**It**	**,**
我	曾是	好奇	无论	我	应该	不是	风险	捏	它	,

我在想我是否应该冒险捏它一下。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [skriːm] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['sʌmbɑːdi] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

so	as	to	make	It	scream	and	bring	somebody	,	when	I	heard	an	awful
所以	作为	到	制作	它	尖叫	和	带来	某人	,	什么时候	我	听到	一个	可怕

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

所以，当我听到可怕的声音时，我让它尖叫并叫来人。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['twenti] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Though	I	am	only	twenty	,	I	have	had	considerable	experience	of	life	,
尽管	我	是	仅有的	二十	,	我	有	有	大量	经验	的	生活	,

虽然我只有二十岁，但我已经积累了相当丰富的人生经验。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

and	I	can	safely	say	that	I	never	heard	such	a	chuckle	.
和	我	能	安全	说	那	我	绝不	听到	这样的	一个	轻笑	.

我可以肯定地说，我从未听过如此爽朗的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weikənd] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

It	had	wakened	up	and	was	laughing	.
它	有	醒来	向上	和	曾是	笑	.

它醒了过来，还在笑。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ; [ɪts] [aɪz]

I	gazed	at	It	from	behind	the	curtain	;	Its	eyes
我	凝视	在	它	从	在后面	这	窗帘	;	它是	眼睛

我透过窗帘凝视着它；它的眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,

were	wide	open	,
是	宽的	打开	,

敞开着，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː]

and	you	could	see	quite	well	that	It	was	reflecting	what	It	ought	to	do
和	你	可以	看	相当	出色地	那	它	曾是	反思	什么	它	应该	到	做

[nekst] .

next	.
下一个	.

你可以很清楚地看到，它正在思考它接下来应该做什么。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [aɪ] [felt] [seɪf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

As	long	as	It	did	not	come	out	I	felt	safe	,	for	It	could	not	see	me	.
作为	长的	作为	它	做过	不是	来	出去	我	毛毡	安全的	,	为了	它	可以	不是	看	我	.

只要它不出来，我就感到安全，因为它看不到我。

['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [læft] ['hɑːrtɪli] .

Something	funny	seemed	to	strike	It	,	and	It	laughed	heartily	.
某物	有趣的	似乎	到	罢工	它	,	和	它	笑了	衷心地	.

它似乎被什么有趣的事情触动了，开怀大笑起来。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

After	a	time	It	tried	to	sit	up	.
后	一个	时间	它	尝试	到	坐	向上	.

过了一会儿，它试着坐了起来。

['fɔːrtʃənətli] [ɪts] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lɔːst] [ɪts] ['bæləns] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Fortunately Its head was so heavy that It always lost its balance just as It
幸运的是 它是 头 曾是 所以 重的 那 它 总是 丢失的它是 平衡 只是 作为 它
[siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] .
seemed on the point of succeeding .
似乎 在 这 观点 的 成功 .

幸运的是，它的头太重了，以至于它总是在即将成功的时候失去平衡。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] ,
When It saw that It could not rise , It reflected again ,
什么时候 它 锯 那 它 可以 不是 上升 , 它 反映 再次 ,

它发现自己无法升起，于是再次沉思。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ɪts] [fɪst] ['ɪntuː] [ɪts] [maʊθ] .
and then all of a sudden It put Its fist into Its mouth .
和 然后 全部 的 一个 突然 它 放 它是 拳头 进入 它是 嘴 .

然后，它突然把拳头放进了嘴里。

[aɪ] [geɪzd] [ɪn] ['hɔːrər] ; [suːn] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
I gazed in horror ; soon only the wrist was to be seen ,
我 凝视 在 恐怖 ; 很快 仅有的 这 手腕 曾是 到 是 已见 ,

我惊恐地望着；很快，就只剩下手腕了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃoʊk] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
and I saw that It would choke in another minute .
和 我 锯 那 它 会 呛 在 其他 分钟 .

我看到它再过一分钟就会熄火。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let][ˌaɪ 'tiː][duː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] .
Just for a second I thought that I would let It do as It liked .
只是 为了 一个 第二 我 想法 那 我 会 让 它 做 作为 它 喜欢 .

我曾有一瞬间想过，就让它随心所欲吧。

[ðen] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [dəunt][duː] [ðæt] !
Then I cried out , " Don't do that !
然后 我 哭 出去 , " 不 做 那 !

然后我喊道：“不要那样做！”

" [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
" and came out from behind the curtain .
" 和 来了 出去 从 在后面 这 窗帘 .

“然后从幕后走了出来。”

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪts] [fɪst] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Slowly It moved Its fist and there we were , looking at each other .
缓慢地 它 已搬 它是 拳头 和 那里 我们 是 , 寻找 在 每个 其他 .

它缓缓挥动拳头，我们就这样对视着。

[aɪ] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] .
I retreated to the door , but It followed me with Its eyes .
我 撤退 到 这 门 , 但 它 随后 我 和 它是 眼睛 .

我退到门口，但它的眼睛却一直盯着我。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [skriːm] [jet] ,
It had not had time to scream yet ,
它 有 不是 有 时间 到 尖叫 然而 ,

它还没来得及发出尖叫声，

[ænd; ənd][aɪ] [glɛəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stænd][noʊ] ['nɑːnsens] .
and I glared at It to imply that I would stand no nonsense .
和 我 怒目而视 在 它 到 意味着 那 我 会 站立 不 废话 .

我怒视着它，表示我绝不容忍任何胡闹。

[bʌt; bət] , ['dɪfɪkəlt] [ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [skriːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

But	,	difficult	though	this	may	be	to	believe	,	It	didn't	scream	when	It	had
但	,	难的	尽管	这	可能	是	到	相信	,	它	没有	尖叫	什么时候	它	有

[ðə; ði] [tʃæns] .

the	chance	.
这	机会	.

但是，尽管这很难让人相信，但它在有机会的时候并没有发出尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃʌkld] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] .

It	chuckled	instead	and	made	signs	for	me	to	come	nearer	.
它	轻笑	反而	和	制成	标志	为了	我	到	来	更近	.

它反而发出咯咯的笑声，并示意我靠近。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [wɜːrst] [fɪrz] .

This	was	even	more	alarming	than	my	worst	fears	.
这	曾是	甚至	更多的	令人担忧	比	我的	最差	恐惧	.

这比我最担心的还要可怕。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][fɪst][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] .

I	shook	my	head	and	then	my	fist	at	It	,	but	It	only	laughed	the	more	.
我	摇晃	我的	头	和	然后	我的	拳头	在	它	,	但	它	仅有的	笑了	这	更多的	.

我摇了摇头，然后朝它挥了挥拳头，但它却笑得更厉害了。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][gɑːt]

In	the	end	I	got
在	这	结尾	我	得到

最后我得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [saɪt] .

so	fearful	that	I	went	down	on	my	hands	and	knees	,	to	get	out	of	Its	sight	.
所以	可怕	那	我	去	向下	在	我的	双手	和	膝盖	,	到	得到	出去	的	它是	视线	.

我吓得跪倒在地，想躲开它的视线。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .

Then	It	began	to	scream	.
然后	它	开始	到	尖叫	.

然后它开始尖叫。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][get] [ʌp] .

However	,	I	did	not	get	up	.
然而	,	我	做过	不是	得到	向上	.

然而，我没有起床。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

When	they	opened	the	door	they	say	I	was	beneath	the	table	,	and	no	wonder	.
什么时候	他们	打开	这	门	他们	说	我	曾是	下面	这	桌子	,	和	不	想知道	.

他们打开门时说我在桌子底下，难怪如此。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

But	I	certainly	was	astonished	to	discover	that	I	had	only	been	alone	with
但	我	当然	曾是	惊讶	到	发现	那	我	有	仅有的	到过	独自的	和

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

It	for	seven	minutes	.
它	为了	七	分钟	.

但令我惊讶的是，我竟然只和它单独相处了七分钟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfluˈenzə] .
TO THE INFLUENZA .
到 这 流感 .

致流感。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .
The time has come for you to leave this house .
这 时间 有 来 为了 你 到 离开 这 房子 .

你该离开这所房子了。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [deɪz] [əˈgoʊ][juː; jʊ] [fɔɪstid] [jɔːrˈself] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
Seventeen days ago you foisted yourself upon me ,
十七 天 前 你 强加 你自己 之上 我 ,

十七天前你强行闯入我的生活，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

床上假期及其他素描(A Holiday in Bed, and Other Sketches)

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

and	since	then	we	have	been	together	night	and	day	.
和	自从	然后	我们	有	到过	一起	夜晚	和	天	.

从那以后，我们日夜形影不离。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [jɔːr'self] [ɪn'tensli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

You	were	unwelcome	and	uninvited	,	and	you	made	yourself	intensely	disagreeable	.
你	是	不受欢迎	和	不速之客	,	和	你	制成	你自己	强烈地	令人不快的	.

你不受欢迎，也没有被邀请，而且你的行为令人极其反感。

[wiː; wi] ['resld] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'tækt] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θruː] [ˌem 'iː] .

We	wrestled	,	you	and	I	,	but	you	attacked	me	unawares	in	the	back	,	and	you	threw	me	.
我们	摔跤	,	你	和	我	,	但	你	遭到攻击	我	不知情	在	这	后退	,	和	你	扔	我	.

你和我摔跤，但你从背后偷袭我，把我摔倒在地。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] [foʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] .

Then	,	like	the	ungenerous	foe	that	you	are	,	you	struck	me	while	I	was	down	.
然后	,	喜欢	这	吝啬	敌人	那	你	是	,	你	击	我	尽管	我	曾是	向下	.

然后，你就像你这个无情的敌人一样，趁我落魄时又给了我一击。

[haʊ'evər] , [jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] [hæv; həv] [feɪld] .

However	,	your	designs	have	failed	.
然而	,	你的	设计	有	失败的	.

然而，你的设计失败了。

[aɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

I	struggle	to	my	feet	and	order	you	to	withdraw	.
我	斗争	到	我的	脚	和	命令	你	到	提取	.

我挣扎着站起来，命令你撤退。

[neɪ] , [wɪð'drɔː] [ɪz] [tuː] [pə'laɪt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Nay	,	withdraw	is	too	polite	a	word	.
不	,	提取	是	也	有礼貌的	一个	单词	.

不，撤回这个词太客气了。

[jʊr; jər] [kæb] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ; [get] [aʊt] .

Your	cab	is	at	the	door	;	get	out	.
你的	出租车	是	在	这	门	;	得到	出去	.

出租车已停在门口，请下车。

[bʌt; bət] , [stɑːp] , [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] .

But	,	stop	,	a	word	with	you	before	you	go	.
但	,	停止	,	一个	单词	和	你	前	你	去	.

但是，在你走之前，先跟我说句话。

[moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [həusts] , [aɪ] ['fænsi] ,

Most	of	your	hosts	,	I	fancy	,
最多	的	你的	主持人	,	我	想要	,

我猜想，你们的大多数主人

[rʌn] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

run	you	out	of	their	houses	without	first	saying	what	they	think	of	you	.
跑步	你	出去	的	他们的	房屋	没有	第一的	说	什么	他们	思考	的	你	.

他们把你赶出家门，甚至都不先说说他们对你的看法。

[ðer; ðər] [wʌn] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Their	one	desire	is	to	be	rid	of	you	.
他们的	一	欲望	是	到	是	摆脱	的	你	.

他们唯一的愿望就是摆脱你。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [feɪs] .

Perhaps	they	are	afraid	to	denounce	you	to	your	face	.
也许	他们	是	害怕的	到	声讨	你	到	你的	脸	.

或许他们不敢当面指责你。

[aɪ] [wɑːnt] , [haʊ'evər] ,

I	want	,	however	,
我	想	,	然而	,

然而，我想要的是

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt]

to	tell	you	that	I	have	been	looking	forward	to	this	moment	ever	since	you	put
到	告诉	你	那	我	有	到过	寻找	向前	到	这	片刻	曾经	自从	你	放

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] .

me	to	bed	.
我	到	床	.

我想告诉你，自从你哄我睡觉以来，我就一直期待着这一刻。

[aɪ] [sed] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt]

I	said	little	while	I	was	there	,	but	I	thought
我	说	小的	尽管	我	曾是	那里	,	但	我	想法

我在那里的时候话不多，但我认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

a	good	deal	,	and	most	of	my	thoughts	were	of	you	.
一个	好的	交易	,	和	最多	的	我的	想法	是	的	你	.

那段时间挺好的，我大部分时间都在想你。

[juː; jʊ] ['fænsɪd] [jɔːr'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['glerɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

You	fancied	yourself	invisible	,	but	I	saw	you	glaring	at	me	,
你	幻想	你自己	无形的	,	但	我	锯	你	刺眼	在	我	,

你以为自己隐形了，但我却看到你在怒视着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [klentʃt] [maɪ] [fɪsts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blæŋkits] .

and	I	clenched	my	fists	beneath	the	blankets	.
和	我	紧握	我的	拳头	下面	这	毯子	.

我把拳头紧紧地攥在被子底下。

[aɪ] [kʊd; kəd] [peɪnt] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] .

I	could	paint	your	portrait	.
我	可以	画	你的	肖像	.

我可以为你画一幅肖像。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [staʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] , [ʌn'stedi]

You	are	very	tall	and	stout	,	with	a	black	beard	,	and	a	cruel	,	unsteady
你	是	非常	高的	和	肥硕	,	和	一个	黑色的	胡须	,	和	一个	残忍的	,	不稳定

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

你身材高大魁梧，留着黑色胡须，眼神冷酷而闪烁不定。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kræklɪŋ] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] [waɪl] [juː; jʊ][ɪg'zʌlt][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər]

and	you	have	a	way	of	crackling	your	fingers	while	you	exult	in	your	power
和	你	有	一个	方式	的	噼啪作响	你的	手指	尽管	你	欢腾	在	你的	力量

.

:
.

你有一种独特的方式，一边发出手指咔咔作响的声音，一边享受着自己的力量。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [lɔld] [ɪn][maɪ] [keɪn] - [tʃer] .

I	used	to	lie	watching	you	as	you	lolled	in	my	cane	-	chair	.
我	用过的	到	说谎	观看	你	作为	你	懒散地	在	我的	甘蔗	-	椅子	.

我以前常常躺在我的藤椅上看着你。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

At	first	it	was	empty	,	but	I	felt	that	you	were	in	it	,
在	第一的	它	曾是	空的	,	但	我	毛毡	那	你	是	在	它	,

起初里面是空的，但我感觉你就在里面。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [juː; jʊ] [tʊk] [ʃeɪp] .

and	gradually	you	took	shape	.
和	逐步地	你	采取	形状	.

你渐渐地就成型了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ['kræklɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [kriːk] [æz; əz][juː; jʊ] [muːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	hear	your	fingers	crackling	,	and	the	chair	creak	as	you	moved	in	it	.
我	可以	听到	你的	手指	噼啪作响	,	和	这	椅子	吱嘎声	作为	你	已搬	在	它	.

我能听到你手指发出咔咔的响声，以及你挪动椅子时椅子发出的吱嘎声。

[ɪf] [aɪ][sæt][ʌp] [ɪn] [fɪr] , [juː; jʊ] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [bæk] ,

If	I	sat	up	in	fear	,	you	disappeared	,	but	as	soon	as	I	lay	back	,
如果	我	卫星	向上	在	害怕	,	你	消失	,	但	作为	很快	作为	我	躺	后退	,

如果我害怕地坐起来，你就消失了；但只要我躺下，

[ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'gen] .

there	you	were	again	.
那里	你	是	再次	.

你又出现了。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	know	now	that	in	a	sense	you	were	a	creature	of	my	imagination	.
我	知道	现在	那	在	一个	感觉	你	是	一个	生物	的	我的	想像力	.

我现在明白，从某种意义上说，你是我想象中的人物。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

I	have	discovered	something	more	.
我	有	发现	某物	更多的	.

我又有了新的发现。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [siːmd] [tɔːl] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər]

I	know	why	you	seemed	tall	and	stout	and	bearded	,	and	why	I	heard	your
我	知道	为什么	你	似乎	高的	和	肥硕	和	留着胡子的	,	和	为什么	我	听到	你的

['fɪŋgərz] ['kræklɪŋ] .

fingers	crackling	.
手指	噼啪作响	.

我知道为什么你看起来又高又壮，还留着胡子，也知道为什么我听到你的手指发出咔嚓声。

['fiːvər] — [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['dæstəd] ['wɛpənz] — [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wʌt] [set][ˌem 'iː] ['drɔːɪŋ]

Fever	—	one	of	your	dastard	weapons	—	was	no	doubt	what	set	me	drawing
发烧	—	一	的	你的	卑鄙小人	武器	—	曾是	不	怀疑	什么	放	我	绘画

['pɔːtrɪts] ,

portraits	,
肖像	,

发烧——你最卑鄙的武器之一——无疑是我开始画肖像画的原因。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] ?

but	why	did	I	see	you	a	big	man	with	a	black	beard	?
但	为什么	做过	我	看	你	一个	大的	男人	和	一个	黑色的	胡须	?

但我为什么会看到你是一个身材魁梧、留着黑色胡须的男人?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv]

Because	long	ago	,	when	the	world	was	young	,	I	had	a	schoolmaster	of
因为	长的	前	,	什么时候	这	世界	曾是	年轻的	,	我	有	一个	校长	的

[ðæt] [əˈpɪrəns] .

that	appearance	.
那	外貌	.

因为很久以前，当世界还很年轻的时候，我曾有一位长相如此的老师。

[hiː; hi] ['krækld] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tuː] .

He	crackled	his	fingers	too	.
他	噼啪作响	他的	手指	也	.

他也掰了掰手指。

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

I	had	forgotten	him	utterly	.
我	有	被遗忘的	他	完全地	.

我完全忘记了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [fɔːr; fər][krəuz] - [nests] —

He	had	gone	from	me	with	the	love	of	climbing	for	crows	'	nests	—
他	有	已消失	从	我	和	这	爱	的	攀登	为了	乌鸦	-	巢穴	—

[wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [θɔːt] [wʊd] ['nevər] [daɪ] — [bʌt; bət]

which	I	once	thought	would	never	die	—	but
哪个	我	一次	想法	会	绝不	死	—	但

他带走了我对爬到高处够到乌鸦巢的热爱——我曾经以为这种热爱永远不会消失——但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['dʊrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [iːtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ]

during	some	of	these	seventeen	days	of	thirty	-	six	hours	each	I	suppose	I
期间	一些	的	这些	十七	天	的	三十	-	六	小时	每个	我	认为	我

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈgen] .

have	been	a	boy	again	.
有	到过	一个	男生	再次	.

在这十七天里，每天三十六个小时，我想我在某些日子里又变回了男孩。

[jet] [aɪ][hæd; həd] ['meni] [sˈkuːlmɑːstəz] , [ɔːl] [ʃʊr] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ]

Yet	I	had	many	schoolmasters	,	all	sure	at	first	that	they	could	make	something
然而	我	有	许多	教师	,	全部	当然	在	第一的	那	他们	可以	制作	某物

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

但我有很多老师，他们起初都确信能把我培养成才。

[ɔːl]['doʊlf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] [ə'genst] ['lɜːrnɪŋ] .

all	doleful	when	they	found	that	I	had	conscientious	scruples	against	learning	.
全部	悲伤的	什么时候	他们	成立	那	我	有	尽责的	顾虑	反对	学习	.

当他们发现我对学习有良心上的顾虑时，都感到非常沮丧。

[waɪ] [duː][aɪ][mɜːrdʒ][juː; jʊ]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['fɪŋgərz] ?

Why	do	I	merge	you	into	him	of	the	crackling	fingers	?
为什么	做	我	合并	你	进入	他	的	这	噼啪作响	手指	?

为什么我会将你融入他那发出噼啪声的手指之中?

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [taɪmz] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

It	is	because	in	mediæval	times	I	hated	him	as	I	hate	you	.
它	是	因为	在	中世纪	时代	我	憎恨	他	作为	我	恨	你	.

因为在中世纪，我恨他，就像我恨你一样。

[noʊ] ['ʌðər] [hæv; həv][aɪ] [ləʊðd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'tensəti] ,

No	others	have	I	loathed	with	any	intensity	,
不	其他的	有	我	令人厌恶	和	任何	强度	,

没有其他人让我如此憎恨，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'loʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstərz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaild][tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt]

but	he	alone	of	my	masters	refused	to	be	reconciled	to	my	favorite
但	他	独自的	的	我的	大师	拒绝	到	是	和解	到	我的	最喜欢的

['meθəd] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

method	of	study	,
方法	的	学习	,

但我的所有老师中，只有他拒绝接受我最喜欢的学习方法。

[wɪtʃ] [kən'sistid] , [aɪ] [rɪ'membər] ([wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm]) [ɪn] ['glænsɪŋ] [æt; ət][maɪ]['tæsks] ,

which	consisted	,	I	remember	(	without	shame	)	in	glancing	at	my	tasks	,
哪个	由……组成	,	我	记住	(	没有	耻辱	)	在	瞥了一眼	在	我的	任务	,

我记得（毫不羞愧地），当时我只是偶尔瞥一眼我的任务清单。

[æz; əz][aɪ] [hɑːpt] [ænd; ənd] [skɪpt] [tuː; tə] [skuːl] .

as	I	hopped	and	skipped	to	school	.
作为	我	跳跃	和	跳过	到	学校	.

我蹦蹦跳跳地去上学。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hɑːpt] [ænd; ənd] [skɪpt] ,

Sometimes	I	hopped	and	skipped	,
有时	我	跳跃	和	跳过	,

有时我蹦蹦跳跳，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət] [skuːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['sɑːlɪd][pɑːrt][ɪn]['lesnz; 'lesənz] ,

but	did	not	arrive	at	school	in	time	to	take	solid	part	in	lessons	,
但	做过	不是	到达	在	学校	在	时间	到	拿	坚硬的	部分	在	课程	,

但他没有及时到校，无法积极参与课堂学习。

[ænd; ənd] [ðɪs] [griːvd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ɪn'strʌktər] .

and	this	grieved	the	soul	of	him	who	wanted	to	be	my	instructor	.
和	这	伤心	这	灵魂	的	他	WHO	通缉	到	是	我的	讲师	.

这令那位原本想成为我老师的人感到无比悲痛。

[soʊ][wiː; wi] ['difəd] , [æz; əz][glæd'stoʊ.ni.ən][ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	we	differed	,	as	Gladstonian	and	Conservative	on	the	result	of	the
所以	我们	不同	,	作为	格拉德斯顿	和	保守的	在	这	结果	的	这

[pɑː'nel] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['tiːtʃər] ,

Parnell	Commission	,	and	my	teacher	,
帕内尔	委员会	,	和	我的	老师	,

所以，我们作为格莱斯顿主义者和保守主义者，在帕内尔委员会的调查结果上产生了分歧，而我的老师.....

['biːɪŋ] [ɪn] ['ɑːfɪs] , ['trʌbld] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

being	in	office	,	troubled	me	not	a	little	.
存在	在	办公室	,	麻烦	我	不是	一个	小的	.

身居要职，让我感到十分不安。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][sæt] ['glʌmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

I	confess	I	hated	him	,	and	while	I	sat	glumly	in	his	room	,
我	承认	我	憎恨	他	,	和	尽管	我	卫星	闷闷不乐地	在	他的	房间	,

我承认我恨他，当我闷闷不乐地坐在他的房间里时，

[wens] [ðə; ði] ['betər] [bɔɪz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [mʌtʃ] ['sɑːləs] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [wʊd]

whence	the	better	boys	had	retired	,	much	solace	I	found	in	wondering	how	I	would
何处	这	更好的	男孩们	有	退休	,	很多	慰藉	我	成立	在	好奇	如何	我	会

[sleɪ] [hɪm; ɪm] ,

slay	him	,
杀戮	他	,

那些更厉害的男孩都退役了，我便开始琢磨该如何杀死他，这让我感到一丝安慰。

[sə'poʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] , [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

supposing	I	had	a	loaded	pistol	,	a	sword	,	and	a	hatchet	,	and	he
假如	我	有	一个	已加载	手枪	,	一个	剑	,	和	一个	斧头	,	和	他

[hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [laɪf] .

had	only	one	life	.
有	仅有的	一	生活	.

假设我有一把上了膛的手枪、一把剑和一把斧子，而他只有一条命。

[aɪ] [skiːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɑːrk] , [mə'roʊs] ['paɪrət] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]

I	schemed	to	be	a	dark	,	morose	pirate	of	fourteen	,	so	that	I
我	策划	到	是	一个	黑暗的	,	忧郁	海盗	的	十四	,	所以	那	我

我计划扮演一个十四岁阴郁冷漠的海盗，这样我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[maɪt] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [blæk] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ðə; ði]

might	capture	him	,	even	at	his	black	-	board	,	and	make	him	walk	the
可能	捕获	他	,	甚至	在	他的	黑色的	-	木板	,	和	制作	他	走	这

[plæŋk] .

plank	.
板	.

甚至可能在他黑板前抓住他，让他走上跳板。

[aɪ][wʌz; wəz] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

I	was	Judge	Lynch	,	and	he	was	the	man	at	the	end	of	the	rope	.
我	曾是	法官	林奇	,	和	他	曾是	这	男人	在	这	结尾	的	这	绳索	.

我扮演林奇法官，而他扮演绳子末端的那个人。

[aɪ] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

I	charged	upon	him	on	horseback	,	and	cut	him	down	.
我	带电	之上	他	在	马背	,	和	切	他	向下	.

我骑马向他冲去，把他砍倒了。

[aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['aɪvənˌhoʊ] .

I	challenged	him	to	single	combat	,	and	then	I	was	Ivanhoe	.
我	挑战	他	到	单身的	战斗	,	和	然后	我	曾是	艾凡霍	.

我向他发起单挑挑战，然后我就成了艾凡赫。

[aɪ]['iːv(ə)n] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn] [kən'siːvɪŋ] [maɪ'self] ['ʃaʊtɪŋ] " ['krækl] - ['fɪŋgərz] " ['æftər][hɪm; ɪm] ,

I	even	found	pleasure	in	conceiving	myself	shouting	"	Crackle	-	fingers	"	after	him	,
我	甚至	成立	乐趣	在	受孕	我	喊叫	"	裂纹	-	手指	"	后	他	,

[ænd; ənd] [ðen] ['boʊltɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	then	bolting	round	a	corner	.
和	然后	螺栓连接	圆形的	一个	角落	.

我甚至觉得，自己冲着他大喊“咔嚓手指”，然后飞快地拐过街角逃走，这种场景很有趣。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [naʊ] [waɪ] [aɪ] ['piktʃəd] [juː; jʊ] ['hevi] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] .

You	must	see	now	why	I	pictured	you	heavy	,	and	dark	,	and	bearded	.
你	必须	看	现在	为什么	我	如图所示	你	重的	,	和	黑暗的	,	和	留着胡子的	.

现在你应该明白我为什么会想象你身材魁梧、皮肤黝黑、留着胡子了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv][maɪ]['leɪtər] ['jɪrz] .

You	are	the	schoolmaster	of	my	later	years	.
你	是	这	校长	的	我的	之后	年	.

您是我晚年的良师益友。

[aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] ,

I	lay	in	bed	and	gloried	in	the	thought	that	presently	I	would	be	up	,
我	躺	在	床	和	光荣的	在	这	想法	那	目前	我	会	是	向上	,

我躺在床上，想着一会儿就能起床了，心里充满了喜悦。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑːdi] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] .

and	fall	upon	you	like	a	body	of	cavalry	.
和	落下	之上	你	喜欢	一个	身体	的	骑兵	.

他们会像骑兵一样扑向你。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['dɑːktər] ?

What	did	you	think	of	my	doctor	?
什么	做过	你	思考	的	我的	医生	?

你觉得我的医生怎么样?

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .

You	need	not	answer	,	for	I	know	that	you	disliked	him	.
你	需要	不是	回答	,	为了	我	知道	那	你	不喜欢	他	.

你不必回答，因为我知道你不喜欢他。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][foʊz] ,

You	and	I	were	foes	,
你	和	我	是	敌人	,

你我曾是敌人，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd]

and	I	was	getting	the	worst	of	it	when	he	walked	in	and	separated
和	我	曾是	获得	这	最差	的	它	什么时候	他	步行	在	和	分开

[ðə; ði] [kəm'bætnts] .

the	combatants	.
这	战斗人员	.

正当我处境最糟的时候，他走了进来，把打架的人分开了。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

His	entrance	was	pleasant	to	me	.
他的	入口	曾是	令人愉快的	到	我	.

他的出现让我感到很愉快。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ,

He	showed	a	contempt	for	you	that	perhaps	he	did	not	feel	,
他	显示	一个	鄙视	为了	你	那	也许	他	做过	不是	感觉	,

他表现出的轻蔑或许并非他内心的真实感受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃer] .

and	he	used	to	take	your	chair	.
和	他	用过的	到	拿	你的	椅子	.

他以前总是坐你的椅子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt]

There	were	days	when	I	wondered	at	his	audacity	in	doing	that	,	but	I	liked
那里	是	天	什么时候	我	想知道	在	他的	大胆	在	正在做	那	,	但	我	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

有时我会惊叹于他这样做的胆量，但我很喜欢。

[tuː] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] .

too	,	and	by	and	by	I	may	tell	him	why	I	often	asked	him	to	sit	there	.
也	,	和	经过	和	经过	我	可能	告诉	他	为什么	我	经常	问	他	到	坐	那里	.

而且，过段时间我或许会告诉他，我为什么经常让他坐在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['dɑːktər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ,

He	was	your	doctor	as	well	as	mine	,
他	曾是	你的	医生	作为	出色地	作为	矿	,

他既是你的医生，也是我的医生。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [juː; jʊ]

and	every	time	he	said	that	I	was	a	little	better	,	I	knew	he	meant	that	you
和	每一个	时间	他	说	那	我	曾是	一个	小的	更好的	,	我	知道	他	意思是	那	你

每次他说我好多了，我都知道他的意思是说你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wikər] .

were	a	little	weaker	.
是	一个	小的	较弱	.

稍微弱了一些。

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['skaʊlɪŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

You	knew	it	,	too	,	for	I	saw	you	scowling	after	he	had	gone	.
你	知道	它	,	也	,	为了	我	锯	你	皱眉	后	他	有	已消失	.

你也知道这一点，因为他走后我看到你皱着眉头。

[maɪ]['dɑːktər][ɪz]['ɔːlsoʊ][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ,

My	doctor	is	also	my	friend	,	and	so	,	when	I	am	well	,
我的	医生	是	还	我的	朋友	,	和	所以	,	什么时候	我	是	出色地	,

我的医生也是我的朋友，所以，当我身体健康的时候，

[aɪ] [seɪ] [θɪŋz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

I	say	things	against	him	behind	his	back	.
我	说	事物	反对	他	在后面	他的	后退	.

我会在背后说他的坏话。

[ðen] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then	I	see	his	weaknesses	and	smile	comfortably	at	them	with	his
然后	我	看	他的	弱点	和	微笑	舒适地	在	他们	和	他的

['ʌðər] [frendz] — [huːm] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

other	friends	—	whom	I	also	discuss	with	him	.
其他	朋友们	—	谁	我	还	讨论	和	他	.

然后我看到了他的弱点，便和他的其他朋友一起轻松地笑着谈论这些弱点——我也会和他谈论这些朋友。

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː] [daʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] .

But	while	you	had	me	down	he	was	another	man	.
但	尽管	你	有	我	向下	他	曾是	其他	男人	.

但当你把我贬低的时候，他却变成了另一个人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlər] ,

He	became	,	as	it	were	,	a	foot	taller	,
他	成为	,	作为	它	是	,	一个	脚	更高	,

他仿佛长高了一英尺。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]

and	I	felt	that	he	alone	of	men	had	anything	to	say	that	was	worth
和	我	毛毡	那	他	独自的	的	男人	有	任何事物	到	说	那	曾是	值得

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] .

listening	to	.
聆听	到	.

我觉得只有他一个人的话值得倾听。

['ʌðər] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [ɔːr] ['stænli] ,

Other	friends	came	to	look	curiously	at	me	and	talk	of	politics	,	or	Stanley	,
其他	朋友们	来了	到	看	奇怪的是	在	我	和	讲话	的	政治	,	或者	斯坦利	,

其他朋友过来好奇地看着我，谈论政治，或者斯坦利。

[ɔːr][ɑːn] ['ʌðər] ['frɪvələs] ['tɑːpɪks] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt]

or	on	other	frivolous	topics	,	but	he	spoke	of	my	case	,	which	was	the	great
或者	在	其他	轻浮	主题	,	但	他	辐	的	我的	案件	,	哪个	曾是	这	伟大的

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

或者谈论其他琐事，但他却谈到了我的案子，这可是件大事。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['duːɪŋ]

I	was	not	,	in	my	own	mind	,	a	patient	for	whom	he	was	merely	doing
我	曾是	不是	,	在	我的	自己的	头脑	,	一个	病人	为了	谁	他	曾是	仅仅	正在做

[hɪz; ɪz] [best] ;

his	best	;
他的	最好的	;

在我看来，我并不是他只是尽力救治的病人；

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

I	was	entirely	in	his	hands	.
我	曾是	完全	在	他的	双手	.

我完全受他掌控。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

I	was	a	business	,
我	曾是	一个	商业	,

我曾是一名企业主，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp][ɔːr] ['kærid] [ɑːn]

and	it	rested	with	him	whether	I	was	to	be	wound	up	or	carried	on
和	它	休息	和	他	无论	我	曾是	到	是	伤口	向上或者		携带	在

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

至于我是被解雇还是继续像往常一样留任，则由他决定。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][maɪ] [wei] — [tʊk] [hɪz; ɪz]

I	daresay	I	tried	to	be	pleasant	to	him	—	which	is	not	my	way	—	took	his
我	敢说	我	尝试	到	是	令人愉快的	到	他	—	哪个	是	不是	我的	方式	—	采取	他的

[prə'skrɪpʃənz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] ,

prescriptions	as	if	I	rather	enjoyed	them	,
处方	作为	如果	我	相当	享受	他们	,

我敢说我当时努力对他和颜悦色——这并非我的风格——我欣然接受了他的处方药，好像我很喜欢似的。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd]

and	held	his	thermometer	in	my	mouth	as	though	it	were	a	new	kind
和	握住	他的	温度计	在	我的	嘴	作为	尽管	它	是	一个	新的	种类

[ʌv; əv] [paɪp] .

of	pipe	.
的	管道	.

他把体温计放在我嘴里，就像放一种新型的烟斗一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'ploʊməsi] .

This	was	diplomacy	.
这	曾是	外交	.

这是外交手段。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːəl] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [fed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ,

I	have	no	real	pleasure	in	being	fed	with	a	spoon	,
我	有	不	真实的	乐趣	在	存在	美联储	和	一个	勺子	,

我一点也不喜欢被人用勺子喂饭。

[nɔːr][duː][aɪ] [ɪn'tend] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [smoʊk] [θə'mɔmitəz] .

nor	do	I	intend	in	the	future	to	smoke	thermometers	.
也不	做	我	打算	在	这	未来	到	抽烟	温度计	.

我以后也不打算抽烟熏温度计。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['pændər][tuː; tə][maɪ] ['dɑːktɚz] ['wiːknəs] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

But	I	knew	that	I	must	pander	to	my	doctor's	weakness	if	he	was	to
但	我	知道	那	我	必须	讨好者	到	我的	医生的	弱点	如果	他	曾是	到

[teɪk] [maɪ] [saɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] .

take	my	side	against	you	.
拿	我的	边	反对	你	.

但我知道，如果我的医生要站在我这边反对你，我就必须迎合他的弱点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][snæp][maɪ] ['fɪŋgərz] [æt; ət][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

Now	that	I	am	able	to	snap	my	fingers	at	you	I	am	looking	forward	to
现在	那	我	是	有能力的	到	折断	我的	手指	在	你	我	是	寻找	向前	到

['sniriŋ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

sneering	once	more	at	him	.
冷笑	一次	更多的	在	他	.

现在我可以对你打响指了，我期待着再次对他冷笑。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [flæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Just	at	this	moment	,	however	,	I	would	prefer	to	lay	a	sword	flat	upon	his
只是	在	这	片刻	,	然而	,	我	会	更喜欢	到	躺	一个	剑	平坦的	之上	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

然而此刻，我更愿意将剑平放在他的肩上。

[ænd; ənd] [seɪ] ['greɪtfəli] , " [ə'raɪz] , [sɜːr][dʒeɪmz] .

and	say	gratefully	,	"	Arise	,	Sir	James	.
和	说	感激不尽	,	"	出现	,	先生	詹姆斯	.

然后感激地说："起来，詹姆斯爵士。"

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːltərd] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['vɪzɪtər] [huː] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

"	He	has	altered	the	faces	of	the	various	visitors	who	whispered	to	each	other
"	他	有	已修改	这	面孔	的	这	各种各样的	访客	WHO	低声说道	到	每个	其他

[ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

in	my	presence	,
在	我的	在场	,

"他改变了那些在我面前窃窃私语的来访者的面容。"

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] ,

and	nodded	at	me	and	said	aloud	that	I	would	soon	be	right	again	,
和	点头	在	我	和	说	大声	那	我	会	很快	是	正确的	再次	,

他朝我点点头，大声说道，我很快就会再次是对的。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	then	said	something	else	on	the	other	side	of	the	door	.
和	然后	说	某物	别的	在	这	其他	边	的	这	门	.

然后，他从门的另一边又说了些什么。

[hiː; hi][hæz; həz] ['oʊpənd] [maɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [set] [ðə; ðɪ]['spæroʊz; 'sperəʊz][ə; eɪ] - [tʃɜːrp] [ə'gen] ,

He	has	opened	my	windows	and	set	the	sparrows	a	-	chirping	again	,
他	有	打开	我的	视窗	和	放	这	麻雀	一个	-	啁啾声	再次	,

他打开了我的窗户，让麻雀们又开始鸣叫了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .

and	he	has	turned	on	the	sunshine	.
和	他	有	转向	在	这	阳光	.

他打开了阳光。

['læstli] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər][kæb] .

Lastly	,	he	has	enabled	me	to	call	your	cab	.
最后	,	他	有	已启用	我	到	称呼	你的	出租车	.

最后，他帮我叫了你的出租车。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] .

I	am	done	.
我	是	完毕	.

我完成了。

[get] [aʊt] .

Get	out	.
得到	出去	.

出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['nɒvəlɪsts] .
FOUR - IN - HAND NOVELISTS .
四 - 在 - 手 小说家 .

四人合著小说家。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] - ['pʌz(ə)l] .
The following is a word - puzzle .
这 下列的 是 一个 单词 - 谜 .

以下是一个字谜。

[ˌaɪ 'tiː] ['nærˌeɪts] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd]['nɑːvəlɪst] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [luːz]
It narrates the adventures of a four - in - hand novelist while trying to lose
它 叙述 这 冒险 的 一个 四 - 在 - 手 小说家 尽管 尝试 到 失去
[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
his reputation .
他的 名声 .

它讲述了一位四手联弹小说家在试图摆脱自己名誉的过程中所经历的冒险故事。

[kəm'pɛtətərz] [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd]['nɑːvəlɪst][ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər]
Competitors do not require to be told that a four - in - hand novelist is a writer
竞争对手 做 不是 要求 到 是 讲述 那 一个 四 - 在 - 手 小说家 是 一个 作家
[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [huː] [kiːps] [fɔːr] ['sɪriəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['rʌnɪŋ] [ə'brest] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] .
of fiction who keeps four serial tales running abreast in the magazines .
的 小说 WHO 保持 四 序列号 故事 跑步 并排 在 这 杂志 .

竞争对手无需被告知，四手小说家是指同时在杂志上连载四部小说的作家。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['spesɪmən] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['nɒvəlɪsts] [wɪl] [rɪ'kɜːr] ['redɪli] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
The names of specimen four - in - hand novelists will recur readily to every one .
这 姓名 的 标本 四 - 在 - 手 小说家 将要 复发 容易 到 每一个 一 .

每个人都会轻易想起那些四手联弹的典型小说家的名字。

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['nɑːvəlɪst][ɪz] ; [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [æz; əz] [wɪl]
The puzzle is to discover who this particular novelist is ; the description , as will
这 谜 是 到 发现 WHO 这 特别的 小说家 是 ; 这 描述 , 作为 将要
[biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,
be observed ,
是 观察到 ,

谜题在于找出这位小说家究竟是谁；正如我们将看到的，描述如下：

['ænsər] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
answering to quite a number of them .
回答 到 相当 一个 数字 的 他们 .

回答了其中相当一部分问题。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
A few years ago ,
一个 很少 年 前 ,

几年前，

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪn] [fliːt] [striːt] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ] [wʊd] [dɪ'voʊt]
if any one in Fleet street had said that the day would come when I would devote
如果 任何 一 在 舰队 街道 有 说 那 这 天 会 来 什么时候 我 会 奉献
[maɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
my time to trying to lose my reputation ,
我的 时间 到 尝试 到 失去 我的 名声 ,

如果舰队街上有人说过，有一天我会把时间花在毁掉自己的名声上，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] .
I would have smiled incredulously .
我 会 有 微笑 难以置信地 .

我会难以置信地微笑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

That	was	before	I	had	a	reputation	.
那	曾是	前	我	有	一个	名声	.

那是在我成名之前的事了。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz][stəˈtɪstɪk(ə)l][æz; əz][taɪm] [wɪl] [əˈlaʊ] — [fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed][aɪ][hæv; həv]

To	be	as	statistical	as	time	will	allow	—	for	before	I	go	to	bed	I	have
到	是	作为	统计	作为	时间	将要	允许	—	为了	前	我	去	到	床	我	有

[ˈsev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [jaːdz] [ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] — [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] - [hɑːrd]

seven	and	a	half	yards	of	fiction	to	write	—	it	took	me	fifteen	years	'	hard
七	和	一个	一半	码	的	小说	到	写	—	它	采取	我	十五	年	-	难的

[wɜːrk][tuː; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

work	to	acquire	a	reputation	.
工作	到	获得	一个	名声	.

如果时间允许，我尽可能地用统计数据来说明——因为在我睡觉前，我还有七码半的小说要写——我花了十五年的努力才获得声誉。

[fɔːr; fər] [tuː]

For	two
为了	二

两人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɜːrkt] [æz; əz] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

years	after	that	I	worked	as	diligently	to	retain	it	,
年	后	那	我	工作	作为	勤勉地	到	保持	它	,

此后多年，我一直努力保住它。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər] ,

not	being	quite	certain	whether	it	was	really	there	,
不是	存在	相当	肯定	无论	它	曾是	真的	那里	,

不太确定它是否真的存在，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	for	the	last	five	years	I	have	done	my	best	to	get	rid	of	it	.
和	为了	这	最后的	五	年	我	有	完毕	我的	最好的	到	得到	摆脱	的	它	.

过去五年里，我一直在尽最大努力摆脱它。

['mɪstər] . [ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] [hæz; həz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪnəˌmaɪtər] [huː] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

Mr	.	R	.	L	.	Stevenson	has	a	story	of	a	dynamiter	who	tried	in	vain	to
先生	.	拉	.	L	.	史蒂文森	有	一个	故事	的	一个	炸药	WHO	尝试	在	徒劳	到

[liːv] [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [məˈʃiːn] ['eniwer] .

leave	an	infernal	machine	anywhere	.
离开	一个	地狱	机器	任何地方	.

RL Stevenson 先生讲了一个关于爆破专家的故事，他徒劳地试图把一台可怕的机器留在任何地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	always	returned	to	him	as	soon	as	he	dropped	it	,
它	曾是	总是	返回	到	他	作为	很快	作为	他	掉落	它	,

他每次掉东西，东西都会立刻被捡回来。

[ɔːr][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] .

or	just	as	he	was	making	off	.
或者	只是	作为	他	曾是	制作	离开	.

或者就在他逃跑的时候。

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [luːz] .

My	reputation	is	as	difficult	to	lose	.
我的	名声	是	作为	难的	到	失去	.

我的名誉很难失去。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [jet] ,

I	have	not	given	up	the	attempt	yet	,
我	有	不是	给定	向上	这	试图	然而	,

我还没有放弃尝试。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]

but	I	am	already	of	opinion	that	it	is	even	harder	to	lose	a	reputation	in
但	我	是	已经	的	观点	那	它	是	甚至	更难	到	失去	一个	名声	在

['letərz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

letters	than	to	make	one	.
信件	比	到	制作	一	.

但我已经认为，在书信界失去声誉比建立声誉要难得多。

[maɪ] ['kɑːliːgz] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

My	colleagues	will	bear	me	out	in	this	.
我的	同事	将要	熊	我	出去	在	这	.

我的同事们会证实我的说法。

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'raɪt] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [naʊ]

If	I	recollect	aright	—	for	I	have	published	so	much	that	my	works	are	now
如果	我	追忆	好的	—	为了	我	有	已发布	所以	很多	那	我的	作品	是	现在

['ræðər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

rather	mixed	up	in	my	mind	,
相当	混合	向上	在	我的	头脑	,

如果我没记错的话——因为我发表的作品太多了，现在我的脑子里已经有些混乱了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə]['verɪfaɪ] ['eniθɪŋ] — [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv]

and	I	have	no	time	to	verify	anything	—	the	first	place	I	thought	to	leave
和	我	有	不	时间	到	核实	任何事物	—	这	第一的	地方	我	想法	到	离开

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][pɑːt] - ['bɔɪləz] ,

my	reputation	in	was	a	volume	of	pot	-	boilers	,
我的	名声	在	曾是	一个	体积	的	锅	-	锅炉	,

我根本没时间去核实任何事情——我首先想到的就是把我的名声留在那些粗制滥造的小说里。

[wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [əb'skjʊr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

which	I	wrote	many	years	ago	for	an	obscure	publication	.
哪个	我	写道	许多	年	前	为了	一个	朦胧	发布	.

那是我多年前为一家不知名刊物撰写的文章。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['elsˌwer] ,

At	that	time	I	was	working	hard	for	a	reputation	elsewhere	,
在	那	时间	我	曾是	在职的	难的	为了	一个	名声	别处	,

那时我正在别处努力建立声誉，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['skrɪbəld] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

and	these	short	stories	were	only	scribbled	off	for	a	livelihood	.
和	这些	短的	故事	是	仅有的	潦草的	离开	为了	一个	生计	.

这些短篇小说只是为了谋生而匆匆写下的。

[maɪ] ['pʌblɪʃər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['riːs(ə)ntli] ,

My	publisher	heard	of	them	recently	,
我的	出版商	听到	的	他们	最近	,

我的出版商最近听说了他们。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [tuː; tə] [riˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [bʊk]
and **offered** **me** **a** **hundred** **pounds** **for** **liberty** **to** **republish** **them** **in** **book**
和 提供 我 一个 百 磅 为了 自由 到 重新发布 他们 在 书
[fɔːrm] .
form **.**
形式 .

他们出价一百英镑，换取我以书籍形式重新出版这些作品的自由。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] [stʌf] ,
I **pointed** **out** **to** **him** **that** **they** **were** **very** **poor** **stuff** **,**
我 尖 出去 到 他 那 他们 是 非常 贫穷的 东西 ,

我向他指出，那些东西质量很差。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
but **he** **said** **that** **that** **had** **nothing** **to** **do** **with** **it** **;** **I** **had** **a**
但 他 说 那 那 有 没有什么 到 做 和 它 ; 我 有 一个
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [naʊ] ,
reputation **now** **,**
名声 现在 ,

但他却说那跟这件事无关；我现在已经有了名声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **163** **]**
[页 -]

[第163页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sel] .
and **they** **would** **sell** **.**
和 他们 会 卖 .

而且它们会卖出去。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [.mis'giviŋz] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɑrdnd] [jet] — [aɪ] [ək'septɪd] [maɪ]
With **certain** **misgivings** **—** **for** **I** **was** **not** **hardened** **yet** **—** **I** **accepted** **my**
和 肯定 疑虑 — 为了 我 曾是 不是 硬化 然而 — 我 公认 我的
['pʌblɪʃɚz] [tɜːrmz] ,
publisher's **terms** **,**
出版商的 条款 ,

带着些许疑虑——因为我当时还没有完全适应——我接受了出版商的条款。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] .
and **the** **book** **was** **soon** **out** **.**
和 这 书 曾是 很快 出去 .

这本书很快就出版了。

[ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [aɪ] ['pʌblɪʃt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [roʊt] ,
The **first** **book** **I** **published** **,** **which** **was** **much** **the** **best** **thing** **I** **ever** **wrote** **,**
这 第一的 书 我 已发布 , 哪个 曾是 很多 这 最好的 事物 我 曾经 写道 ,

我出版的第一本书，也是我写过的最好的一本书，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [riːv'juːd] [baɪ] [θriː] ['dʒɝːnəlz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [wɜːr; wər] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['wiːkliz] .
was **only** **reviewed** **by** **three** **journals** **,** **of** **which** **two** **were** **provincial** **weeklies** **.**
曾是 仅有的 已审核 经过 三 期刊 , 的 哪个 二 是 省级 周刊 .

仅被三家期刊审阅，其中两家是省级周刊。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [heɪst] , [ðoʊ] ['evri] ['sentəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪbər] .
They **said** **it** **showed** **signs** **of** **haste** **,** **though** **every** **sentence** **in** **it** **was** **a** **labor** **.**
他们 说 它 显示 标志 的 匆忙 , 尽管 每一个 句子 在 它 曾是 一个 劳动 .

他们说，虽然字里行间每个句子都写得很费力，但文章却显得仓促。

[aɪ] [sent] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtəreri] [men] — [sʌm; səm][ʌv; əv]

I	sent	copies	of	it	to	six	or	seven	distinguished	literary	men	—	some	of
我	发送	副本	的	它	到	六	或者	七	杰出的	文学	男人	—	一些	的

[huːm] [ɑːr; ər] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [naʊ] — [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ək'nɑːlɪdʒd] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]

whom	are	four	-	in	-	hand	now	—	and	two	of	them	acknowledged	receipt	of
谁	是	四	-	在	-	手	现在	—	和	二	的	他们	已确认	收据	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我把副本寄给了六七位杰出的文学家——其中一些人现在已经去世了——其中两位确认收到了。

[ðoʊ] ['niːðər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	neither	said	he	had	read	it	.
尽管	两者都不	说	他	有	读	它	.

虽然两人都表示自己读过这本书。

[maɪ][pɑːt] - ['bɔɪləz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn]

My	pot	-	boilers	,	however	,	had	not	been	out	many	weeks	before	the	first	edition
我的	锅	-	锅炉	,	然而	,	有	不是	到过	出去	许多	周	前	这	第一的	版

[wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

was	exhausted	.
曾是	筋疲力尽的	.

然而，我的畅销书出版不到几周，第一版就售罄了。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [riːv'juːd] ['evriwer] , [ænd; ənd] , [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,

The	book	was	reviewed	everywhere	,	and	,	in	nine	cases	out	of	ten	,
这	书	曾是	已审核	到处	,	和	,	在	九	案例	出去	的	十	,

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [lɔːdid] .

enthusiastically	lauded	.
踊跃	备受赞誉	.

这本书在各地都获得了评论，十有八九都受到了热情赞扬。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [æd'væns] [ɑːn] [ɔːl] [maɪ] ['priːviəs] ['efərts] .

It	showed	a	distinct	advance	on	all	my	previous	efforts	.
它	显示	一个	清楚的	进步	在	全部	我的	以前的	努力	.

这比我之前的所有努力都有了明显的进步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɑːd(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

They	were	model	stories	of	their	kind	.
他们	是	模型	故事	的	他们的	种类	.

它们是同类故事的典范。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [hænd] .

They	showed	a	mature	hand	.
他们	显示	一个	成熟	手	.

他们展现出了成熟的一面。

[ðə; ði] [wɪt] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] .

The	wit	was	sparkling	.
这	有	曾是	闪闪发光	.

他的机智妙语连珠。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

There	were	pages	in	the	book	that	no	one	could	read	without	emotion	.
那里	是	页面	在	这	书	那	不	一	可以	读	没有	情感	.

书中有些章节读来令人难以释怀。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['stɔːriz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ]

In	the	old	days	I	was	paid	for	these	stories	at	the	rate	of	five	shillings
在	这	老的	天	我	曾是	有薪酬的	为了	这些	故事	在	这	速度	的	五	先令

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] ;

the	thousand	words	;
这	千	字	;

以前我写这些故事的稿酬是每千字五先令;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðəm'selvz] [naʊ] .

but	they	would	make	a	reputation	in	themselves	now	.
但	他们	会	制作	一个	名声	在	他们自己	现在	.

但他们现在会因此而声名鹊起。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

It	has	been	thus	all	along	.
它	有	到过	因此	全部	沿着	.

一直以来都是如此。

[aɪ][drɑːp][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['evri] [bʊk] [aɪ] [raɪt] [naʊ] ,

I	drop	my	reputation	into	every	book	I	write	now	,
我	降低	我的	名声	进入	每一个	书	我	写	现在	,

我现在写的每一本书都倾注了我的声誉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	is	no	getting	rid	of	it	.
但	那里	是	不	获得	摆脱	的	它	.

但却无法摆脱它。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['krɪtɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [bɪgə(r)] .

critics	and	the	public	return	it	to	me	,	remarking	that	it	grows	bigger	.
评论家	和	这	民众	返回	它	到	我	,	评论	那	它	生长	大	.

评论家和公众把它还给我，说它越变越大。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['sevrəl] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

I	tried	to	lose	my	reputation	in	several	other	books	of	the	same	kind	,
我	尝试	到	失去	我的	名声	在	一些	其他	图书	的	这	相同的	种类	,

我曾在其他几本同类型的书中试图败坏自己的名声。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

and	always	with	the	same	result	.
和	总是	和	这	相同的	结果	.

结果总是相同。

['bɑːrnəklz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Barnacles	are	nothing	to	a	literary	reputation	.
藤壶	是	没有什么	到	一个	文学	名声	.

藤壶对文学声誉毫无影响。

[ðen] [aɪ] [traɪd] ['draɪvɪŋ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] .

Then	I	tried	driving	four	-	in	-	hand	.
然后	我	尝试	驾驶	四	-	在	-	手	.

然后我尝试了四人并排驾驶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] ['oʊnli][faɪv][ɔːr][sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['nɒvəlɪsts] ,

There	are	now	only	five	or	six	of	us	who	are	four	-	in	-	hand	novelists	,
那里	是	现在	仅有的	五	或者	六	的	我们	WHO	是	四	-	在	-	手	小说家	,

现在只有五六个人是四手联弹的小说家了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['eseiists] , [fɔːr] - [ɪn] - [hænd]['krɪtɪks] ,

but	there	are	also	four	-	in	-	hand	essayists	,	four	-	in	-	hand	critics	,
但	那里	是	还	四	-	在	-	手	散文家	,	四	-	在	-	手	评论家	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .

etc	.	,	and	we	all	work	on	the	same	principle	.
ETC	.	,	和	我们	全部	工作	在	这	相同的	原则	.

但也有四手联弹的散文家、四手联弹的评论家等等，我们都遵循同样的原则。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Every	one	of	us	is	trying	to	shake	himself	free	of	his	reputation	.
每一个	一	的	我们	是	尝试	到	摇	他自己	自由的	的	他的	名声	.

我们每个人都在努力摆脱自己的名声。

[wiː; wi] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [best] [tʃæns] ,

We	novelists	have	,	perhaps	,	the	best	chance	,
我们	小说家	有	,	也许	,	这	最好的	机会	,

我们小说家或许拥有最好的机会，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [luːz] [ðæt]

for	there	are	so	few	writers	of	fiction	who	have	a	reputation	to	lose	that
为了	那里	是	所以	很少	作家	的	小说	WHO	有	一个	名声	到	失去	那

[ɔːl][ðə; ði] ['mægəziːn] ['editəz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriəl] [teɪl] .

all	the	magazine	editors	come	to	us	for	a	serial	tale	.
全部	这	杂志	编辑	来	到	我们	为了	一个	序列号	故事	.

因为很少有小说家会担心名誉受损，所以所有杂志编辑都来找我们投稿连载小说。

[nekst] [jɪr] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][sɪks] - [ɪn] - [hænd] ,

Next	year	I	expect	to	be	six	-	in	-	hand	,
下一个	年	我	预计	到	是	六	-	在	-	手	,

明年我预计能有六匹马。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['wiːkliz] [wɑːnt][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mægəzinz] .

for	the	provincial	weeklies	want	me	as	well	as	the	magazines	.
为了	这	省级	周刊	想	我	作为	出色地	作为	这	杂志	.

省级周报和杂志都需要我。

['eni] [mɪr] [ˌaʊt'saɪdər] [wʊd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] ,

Any	mere	outsider	would	say	I	was	safe	to	get	rid	of	my	reputation	this	year	,
任何	仅仅	局外人	会	说	我	曾是	安全的	到	得到	摆脱	的	我的	名声	这	年	,

任何一个局外人都会说，我今年可以安心地摆脱我的名誉了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] .

for	I	am	almost	beating	the	record	in	the	effort	.
为了	我	是	几乎	殴打	这	记录	在	这	努力	.

因为我几乎要打破这项纪录了。

[ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] , [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

A	novelist	of	repute	,	who	did	not	want	to	lose	his	reputation	,
一个	小说家	的	声誉	,	WHO	做过	不是	想	到	失去	他的	名声	,

一位享有盛誉的小说家，他不想失去自己的名声。

[wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['stɔːri] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

would	not	think	of	writing	more	than	one	story	at	a	time	,
会	不是	思考	的	写作	更多的	比	一	故事	在	一个	时间	,

不会同时创作多个故事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [twelv] [mʌnθs] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	take	twelve	months	,	at	least	,	to	do	it	.
和	他	会	拿	十二	几个月	,	在	至少	,	到	做	它	.

他至少需要十二个月的时间才能完成。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] .

That	is	not	my	way	.
那	是	不是	我的	方式	.

这不是我的行事方式。

[ˌhɪðər'tuː] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [klʌb] ,

Hitherto	,	though	I	have	been	a	member	of	the	literary	four	-	in	-	hand	club	,
迄今为止	,	尽管	我	有	到过	一个	成员	的	这	文学	四	-	在	-	手	俱乐部	,

虽然我此前一直是文学界四人帮俱乐部的一员，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst]

I	have	always	been	some	way	ahead	with	at	least
我	有	总是	到过	一些	方式	前方	和	在	至少

我总能在某些方面领先至少一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[tuː] [ʌv; əv][maɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['sɪriəl] [fɔːrm] .

two	of	my	tales	before	they	begin	to	appear	in	serial	form	.
二	的	我的	故事	前	他们	开始	到	出现	在	序列号	形式	.

这是我的两个故事，在它们开始以连载形式发表之前。

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

You	may	give	up	the	attempt	to	lose	your	reputation	,	however	,
你	可能	给	向上	这	试图	到	失去	你的	名声	,	然而	,

然而，你或许会放弃败坏自己名誉的企图。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

if	you	do	not	set	about	it	more	thoroughly	than	that	;
如果	你	做	不是	放	关于	它	更多的	彻底	比	那	;

如果你不采取更彻底的措施；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn][ɪn]['dʒænjueri][ɪn] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['mægəzinz] , [wʌn]

and	the	four	novels	which	I	began	in	January	in	two	English	magazines	,	one
和	这	四	小说	哪个	我	开始	在	一月	在	二	英语	杂志	,	一

[ə'merɪkən] ['mægəziːn] ,

American	magazine	,
美国人	杂志	,

还有我一月份开始在两家英国杂志和一家美国杂志上连载的四部小说，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] , [wɜːr; wər][ɔːl] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv]

and	an	illustrated	paper	,	were	all	commenced	in	the	second	week	of
和	一个	插图	纸	,	是	全部	开始	在	这	第二	星期	的

[dɪ'sembər] .

December	.
十二月	.

一篇图文并茂的论文，都是在十二月的第二周开始撰写的。

([aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tuː] ['nɑːvəlz][ɪn][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv][noʊ'vembər] .)

(	I	had	finished	two	novels	in	the	last	week	of	November	.	)
(	我	有	完成的	二	小说	在	这	最后的	星期	的	十一月	.	)

（我在11月的最后一周读完了两本小说。）

[maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [deɪ] [ə'baʊt] , ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]

My	original	plan	was	to	take	them	day	about	,	doing	about	four	chapters	of
我的	原来的	计划	曾是	到	拿	他们	天	关于	,	正在做	关于	四	章节	的

[iːtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;

each	a	month	;
每个	一个	月	;

我原本的计划是每天读一遍，每个月读完每章大约四章；

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'skɔndɪŋ] ,

but	to	give	my	reputation	a	still	better	chance	of	absconding	,
但	到	给	我的	名声	一个	仍然	更好的	机会	的	潜逃	,

但为了让我的名声有更大的机会逃脱惩罚，

[aɪ] [naʊ] [raɪt] [ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

I	now	write	them	at	any	time	.
我	现在	写	他们	在	任何	时间	.

我现在随时都可以写。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [maɪ][plɑːt] [bɪ'fɔːrhænd] .

Now	-	a	-	days	I	would	never	think	of	working	out	my	plot	beforehand	.
现在	-	一个	-	天	我	会	绝不	思考	的	在职的	出去	我的	阴谋	预先	.

如今我绝不会事先规划好情节。

[maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wen] [aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen][tuː; tə] [raɪt] ,

My	thinking	begins	when	I	take	up	my	pen	to	write	,
我的	思维	开始	什么时候	我	拿	向上	我的	笔	到	写	,

我的思考始于拿起笔写作的那一刻。

[ænd; ənd]['ɛndz] [wen] [aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

and	ends	when	I	lay	it	down	,	or	even	before	that	.
和	结束	什么时候	我	躺	它	向下	,	或者	甚至	前	那	.

直到我把它放下，甚至在此之前，它就结束了。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːriz] [ðɪs] [jɪr] [aɪ] [meɪd] [maɪ]['hɪroʊ] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['heroʊɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .

In	one	of	my	stories	this	year	I	made	my	hero	save	the	heroine	from	a	burning	house	.
在	一	的	我的	故事	这	年	我	制成	我的	英雄	节省	这	女英雄	从	一个	燃烧	房子	.

今年我写的一个故事里，男主角从着火的房子里救出了女主角。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdɪˌkjuːld] [ˌem 'iː] ,

Had	I	done	that	in	the	old	days	they	would	have	ridiculed	me	,
有	我	完毕	那	在	这	老的	天	他们	会	有	嘲笑	我	,

如果我以前那样做，他们会嘲笑我的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [rɪ'viːl] [freʃ] ['tælənt][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [bɪn] [toʊld] [bɪ'fɔːr] .

but	now	they	say	I	reveal	fresh	talent	in	the	delightful	way	in	which	I	re	-	tell	a	story	that	has	no	doubt	been	told	before	.
但	现在	他们	说	我	揭示	新鲜的	天赋	在	这	愉快	方式	在	哪个	我	关于	-	告诉	一个	故事	那	有	不	怀疑	到过	讲述	前	.

但现在他们说，我以一种令人愉悦的方式重述了一个无疑已被讲述过的故事，从而展现了新的才华。

[ðə; ðɪ] ['biːtn] [træks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'mɑːkt] ,

The	beaten	tracks	,	it	is	remarked	,
这	被打败	轨道	,	它	是	评论	,

人们指出，这些被踩踏过的道路

[ɑːr; ər][ðə; ði][best][tuː; tə] [tred] [wen] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gaɪd] [æz; əz][maɪ'self]

are	the	best	to	tread	when	the	public	has	such	a	charming	guide	as	myself
是	这	最好的	到	踏	什么时候	这	民众	有	这样的	一个	迷人	指导	作为	我

.

:

.

当公众有我这样一位魅力十足的向导时，这无疑是最佳的出行方式。

[maɪ]['sekənd]['nɑːv(ə)l]['əupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪprek] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [θriː] ['tʃæptərz] [ɪn]

My	second	novel	opens	with	a	shipwreck	,	and	I	am	nearly	three	chapters	in
我的	第二	小说	打开	和	一个	海难	,	和	我	是	几乎	三	章节	在

['getɪŋ]

getting
获得

我的第二部小说以海难开篇，我已经写了将近三章了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts] .

my	principal	characters	into	the	boats	.
我的	主要的	人物	进入	这	船	.

我的主角们上了船。

[ɪn][maɪ][fɜːrst] [bʊks] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɑːrd] ['kerfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ðæt]

In	my	first	books	I	used	to	guard	carefully	against	the	introduction	of	material	that
在	我的	第一的	图书	我	用过的	到	警卫	小心	反对	这	介绍	的	材料	那

[dɪd][nɑːt] [æd'væns] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

did	not	advance	the	story	,
做过	不是	进步	这	故事	,

在我早期的作品中，我总是小心翼翼地避免引入与故事情节无关的内容。

[jet] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] " ['pædɪŋ] .

yet	at	that	time	I	was	charged	with	"	padding	.
然而	在	那	时间	我	曾是	带电	和	"	填充	.

但当时我却被指控“虚报数据”。

" [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['pædɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [blʌʃ] — [ɪf]

"	In	this	story	of	the	shipwreck	there	is	so	much	padding	that	I	could	blush	—	if
"	在	这	故事	的	这	海难	那里	是	所以	很多	填充	那	我	可以	脸红	—	如果

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ʌp] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	not	given	all	that	up	—	to	think	of	it	.
我	有	不是	给定	全部	那	向上	—	到	思考	的	它	.

“这个关于沉船的故事里有很多无关紧要的细节，如果我没有放弃这一切，想到这些我都会脸红。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kærəktərz] ,

Instead	of	confining	myself	to	my	own	characters	,
反而	的	限制	我	到	我的	自己的	人物	,

与其将自己局限于自己创造的角色，

[aɪ] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] — ['telɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ɪn]

I	describe	all	the	passengers	in	the	vessel	—	telling	what	they	were	like	in
我	描述	全部	这	乘客	在	这	血管	—	讲述	什么	他们	是	喜欢	在

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

我描述了船上所有乘客的外貌特征，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] .

and	what	was	their	occupation	,	and	what	they	were	doing	there	.
和	什么	曾是	他们的	职业	,	和	什么	他们	是	正在做	那里	.

他们的职业是什么？他们在那里做什么？

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [kʌmz] , [aɪ] [draʊn] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

Then	,	when	the	shipwreck	comes	,	I	drown	them	one	by	one	.
然后	,	什么时候	这	海难	来	,	我	溺水	他们	一	经过	一	.

然后，当沉船来临时，我把他们一个个淹死。

[baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [aɪ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][get][sɪks] ['tʃæptərz] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] ['ʃɪprek] ,

By	one	means	or	another	,	I	contrive	to	get	six	chapters	out	of	that	shipwreck	,
经过	一	方法	或者	其他	,	我	精心策划	到	得到	六	章节	出去	的	那	海难	,

我设法从那场沉船事故中写出了六章内容。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]['ægəni][ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] ,

which	is	followed	by	two	chapters	of	agony	in	an	open	boat	,
哪个	是	随后	经过	二	章节	的	痛苦	在	一个	打开	船	,

接下来是两章在敞篷船上遭受的痛苦经历，

[wɪtʃ] [aɪ] [triːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] , [əˈgen] ,

which	I	treat	as	if	it	were	a	novelty	in	fiction	,	and	that	,	again	,
哪个	我	对待	作为	如果	它	是	一个	新奇	在	小说	,	和	那	,	再次	,

我把它当作小说中的新奇事物来对待，而且，再说一遍，

[liːdz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][laɪf] .

leads	up	to	a	chapter	on	the	uncertainty	of	life	.
线索	向上	到	一个	章	在	这	不确定	的	生活	.

引出关于人生无常的章节。

[moʊst]['fleɪgrənt] ['pædɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

Most	flagrant	padding	of	all	is	the	conversation	.
最多	明目张胆	填充	的	全部	是	这	对话	.

最明显的注水部分是对话。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [maɪ] ['kærəktərz] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

It	always	takes	my	characters	at	least	two	pages	to	say	anything	.
它	总是	需要	我的	人物	在	至少	二	页面	到	说	任何事物	.

我笔下的人物通常至少要两页纸才会说一句话。

[ðeɪ] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

They	approach	the	point	in	this	fashion	:
他们	方法	这	观点	在	这	时尚	:

他们是这样看待这个问题的：

[tɑːm] [wɔːkt] [ɪkˈsaɪtɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['piːtər][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Tom	walked	excitedly	into	the	room	,	in	which	Peter	was	awaiting	him	.
汤姆	步行	兴奋地	进入	这	房间	,	在	哪个	彼得	曾是	等待中	他	.

汤姆兴奋地走进房间，彼得正在里面等着他。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	men	looked	at	each	other	.
这	二	男人	看起来	在	每个	其他	.

两人对视了一眼。

" [juː; jʊ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , " [tɑːm] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	You	wanted	to	see	me	,	"	Tom	said	at	last	.
"	你	通缉	到	看	我	,	"	汤姆	说	在	最后的	.

“你想见我，”汤姆最后说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

" [jes] , " [sed] ['piːtər] ['sloʊli] , " [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Yes , " said Peter slowly , " I wanted to see you .
" 是的 , " 说 彼得 缓慢地 , " 我 通缉 到 看 你 .

“是的，”彼得缓缓说道，“我想见你。”

" [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'iːzɪli] .
" Tom looked at the other uneasily .
" 汤姆 看起来 在 这 其他 不安地 .

汤姆不安地看了对方一眼。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
" Why did you want to see me ?
" 为什么 做过 你 想 到 看 我 ?

你为什么想见我?

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" he asked after a pause .
" 他 问 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，然后问道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] .
" I shall tell you , " replied Peter , pointing to a chair .
" 我 将 告诉 你 , " 回复 彼得 , 指向 到 一个 椅子 .

“我会告诉你的，”彼得指着一把椅子回答道。

[tɑːm] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .
Tom sat down , and seemed about to speak .
汤姆 卫星 向下 , 和 似乎 关于 到 说话 .

汤姆坐了下来，似乎要开口说话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
But he changed his mind .
但 他 已更改 他的 头脑 .

但他改变了主意。

['piːtər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
Peter looked at him curiously .
彼得 看起来 在 他 奇怪的是 .

彼得好奇地看着他。

" [pər'hæps] , " ['piːtər] [sed] [æt; ət] [læst] , " [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [æn; ən]
" Perhaps , " Peter said at last , " you know my reasons for requesting an
" 也许 , " 彼得 说 在 最后的 , " 你 知道 我的 原因 为了 请求 一个
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
interview with you here ? "
面试 和 你 这里 ? "

“或许，”彼得最后说道，“你知道我为什么请求在这里接受你的采访吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [duː] , " ['ænsər] [tɑːm] .
" I cannot say that I do , " answered Tom .
" 我 不能 说 那 我 做 , " 回答 汤姆 .

“我不能说我愿意，”汤姆回答道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [kʊd; kəd] [biː; bi]
There was another pause , during which the ticking of the clock could be
那里 曾是 其他 暂停 , 期间 哪个 这 滴答 的 这 钟 可以 是
[dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .
distinctly heard .
明显地 听到 .

又是一阵停顿，期间可以清晰地听到钟表的滴答声。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] ? " [in'kwaiəd] ['piːtər] .

"	You	have	no	idea	?	"	inquired	Peter	.
"	你	有	不	主意	?	"	询问	彼得	.

“你一点头绪都没有吗？”彼得问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] .

"	I	have	no	idea	,	"	replied	Tom	.
"	我	有	不	主意	,	"	回复	汤姆	.

“我不知道，”汤姆回答说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [æskt] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] ,

"	Do	you	remember	,	"	asked	the	older	man	,	a	little	nervously	,
"	做	你	记住	,	"	问	这	老	男人	,	一个	小的	紧张地	,

“你还记得吗？”年长的男人有些紧张地问道。

" [ðæt] [wen] [oʊld][dʒɑːn] [væn'sitət] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] [ðer; ðər]

"	that	when	old	John	Vansittart	disappeared	so	suddenly	from	the	Grange	there
"	那	什么时候	老的	约翰	范西塔特	消失	所以	突然	从	这	农庄	那里

[wɜːr; wər][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [huː] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faʊlli] ['məːdəd] ?

were	some	persons	who	believed	that	he	had	been	foully	murdered	?
是	一些	人	WHO	相信	那	他	有	到过	肮脏的	被谋杀	?

“当老约翰·范西塔特突然从格兰奇消失时，有些人认为他遭到了谋杀？”

" [tɑːm] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

"	Tom	passed	his	hand	through	his	hair	.
"	汤姆	通过了	他的	手	通过	他的	头发	.

汤姆用手捋了捋头发。

" [dʒɑːn] [væn'sitət] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	John	Vansittart	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	约翰	范西塔特	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“约翰·范西塔特，”他喃喃自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

" [ðə; ði] [ə'fer] , " [kən'tɪnjuːd] ['piːtər] , " [wʌz; wəz] ['nevər] [klɪrd] [ʌp] . "

"	The	affair	,	"	continued	Peter	,	"	was	never	cleared	up	.	"
"	这	事务	,	"	持续	彼得	,	"	曾是	绝不	已清除	向上	.	"

“这件事，”彼得继续说道，“始终没有真相大白。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [klɪrd] [ʌp] , " [sed] [tɑːm] .

"	It	was	never	cleared	up	,	"	said	Tom	.
"	它	曾是	绝不	已清除	向上	,	"	说	汤姆	.

“这件事一直没有真相大白，”汤姆说。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ? "

"	But	why	,	"	he	added	,	"	do	you	return	to	this	subject	?	"
"	但	为什么	,	"	他	额外	,	"	做	你	返回	到	这	主题	?	"

“但是，”他补充道，“你为什么又回到这个话题呢？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] , " [sed] ['piːtər] , " [waɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	may	well	ask	,	"	said	Peter	,	"	why	I	return	to	it	.
"	你	可能	出色地	问	,	"	说	彼得	,	"	为什么	我	返回	到	它	.

彼得说：“你可能会问，我为什么还要回去做这件事。”

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	And	so	on	.
"	和	所以	在	.

“等等。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][maɪ]['ri:s(ə)nt]['nɑ:vəlz] [ðæt] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪnz]

There	is	so	much	of	this	kind	of	thing	in	my	recent	novels	that	if	all	the	lines
那里	是	所以	很多	的	这	种类	的	事物	在	我的	最近的	小说	那	如果	全部	这	线条

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n][end][aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [wʊd] [ri:tʃ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] .

of	it	were	placed	on	end	I	daresay	they	would	reach	round	the	world	.
的	它	是	放置	在	结尾	我	敢说	他们	会	抵达	圆形的	这	世界	.

我最近的小说里这类事情太多了，如果把所有这类句子都竖起来，我敢说它们可以绕世界一圈。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['pædɪŋ] [naʊ] .

Yet	I	am	never	charged	with	padding	now	.
然而	我	是	绝不	带电	和	填充	现在	.

但我现在再也没有被指控作假了。

[maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['bju:tɪfli] ['lu:sɪd] .

My	writing	is	said	to	be	beautifully	lucid	.
我的	写作	是	说	到	是	非常漂亮	清醒的	.

据说我的文笔优美流畅。

[maɪ] ['ʃɪprek] [hæz; həz] [meɪd] ['sevrəl] [ɪn'telɪdʒənt] ['krɪtɪks] [æsk] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪlər]

My	shipwreck	has	made	several	intelligent	critics	ask	if	I	have	ever	been	a	sailor
我的	海难	有	制成	一些	聪明的	评论家	问	如果	我	有	曾经	到过	一个	水手

,

,

,

我的这次海难让一些有见地的评论家质疑我是否当过水手。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [hɪr] , [ðæt] [laɪk] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] ,

though	I	don't	mind	saying	here	,	that	like	Douglas	Jerrold	,
尽管	我	不	头脑	说	这里	,	那	喜欢	道格拉斯	杰罗尔德	,

不过我也不介意在这里说，就像道格拉斯·杰罗尔德一样，

[aɪ]['oʊnli] [doʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] .

I	only	dote	upon	the	sea	from	the	beach	.
我	仅有的	宠爱	之上	这	海	从	这	海滩	.

我只喜欢在沙滩上欣赏大海。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə]['doʊvər] , [bʌt; bət][noʊ] ['fɜ:rðər] ,

I	have	been	to	Dover	,	but	no	further	,
我	有	到过	到	多佛	,	但	不	更远	,

我去过多佛，但没去过更远的地方。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['ʃɪprek] [toʊld] ([mɔ:r] ['bri:fli]) [ɪn] - .

and	you	will	find	my	shipwreck	told	(	more	briefly	)	in	Marryatt	.
和	你	将要	寻找	我的	海难	讲述	(	更多的	简要地	)	在	-	.

你可以在《玛丽亚特》一书中找到我讲述的（更简短的）沉船故事。

[aɪ] [dæʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

I	dashed	it	off	less	than	two	months	ago	,
我	虚线	它	离开	较少的	比	二	几个月	前	,

我不到两个月前匆匆写完的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] ['weðər] [maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [s'kʌtld] ,

but	for	the	life	of	me	I	could	not	say	whether	my	ship	was	scuttled	,
但	为了	这	生活	的	我	我	可以	不是	说	无论	我的	船	曾是	沉没	,

但我无论如何也无法确定我的船是否被凿沉了。

[ɔ:r] [went] [ɑ:n]['faɪər] , [ɔ:r] [spræŋ] [ə; eɪ] [li:k] .

or	went	on	fire	,	or	sprang	a	leak	.
或者	去	在	火	,	或者	弹簧	一个	泄露	.

或者着火了，或者漏水了。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['ɪprek] ,

Henceforth	**I**	**shall**	**only**	**refer**	**to**	**it**	**as**	**the**	**shipwreck**	**,**
今后	我	将	仅有的	参考	到	它	作为	这	海难	,

从今以后，我将只称其为沉船。

[ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][maɪ]

and	**my**	**memory**	**will**	**do**	**all**	**that**	**is**	**required**	**of**	**it**	**if**	**it**	**prevents**	**my**
和	我的	记忆	将要	做	全部	那	是	必需的	的	它	如果	它	阻止	我的

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['ɪprek] .

mistaking	**the**	**novel**	**that**	**contains**	**the**	**shipwreck**	**.**
误会	这	小说	那	包含	这	海难	.

如果我的记忆力能够阻止我把包含沉船情节的小说弄错，那么它就会尽一切努力去记住它所要求的一切。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd]

Even	**if**	**I**	**did**	**that**	**,**	**however**	**,**	**I**	**know**	**from**	**experience**	**that**	**my**	**reputation**	**would**
甚至	如果	我	做过	那	,	然而	,	我	知道	从	经验	那	我的	名声	会

即使我那样做，根据经验我也知道我的名誉会受损。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**169**	**]**
[	页	-	]

[第169页]

[biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][maɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] .

be	**as**	**safe**	**as**	**the**	**lives**	**of**	**my**	**leading**	**characters**	**.**
是	作为	安全的	作为	这	生活	的	我的	领导	人物	.

像我笔下主角们的生命一样安全。

[aɪ][bɪ'gæn][maɪ][θɜːrd]['nɑːv(ə)l] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['hɪroʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

I	**began**	**my**	**third**	**novel**	**,**	**meaning**	**to**	**make**	**my**	**hero**	**something**	**of**	**a**	**coward**	**,**
我	开始	我的	第三	小说	,	意义	到	制作	我的	英雄	某物	的	一个	懦夫	,

我开始创作第三部小说，打算把我的主人公塑造成一个有点懦弱的人。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm] [aʊt]['æftər] [ðæt] ['pætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

but	**though**	**I**	**worked**	**him**	**out**	**after**	**that**	**patter**	**for**	**a**	**time**	**,**	**I**	**have**	**changed**
但	尽管	我	工作	他	出去	后	那	语调	为了	一个	时间	,	我	有	已更改

[maɪ][plæn] .

my	**plan**	**.**
我的	计划	.

虽然我一度摸清了他的套路，但我已经改变了计划。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] [hə'roʊɪk] [ˌhens'fɔːrθ] .

He	**is**	**to**	**be**	**peculiarly**	**heroic**	**henceforth**	**.**
他	是	到	是	奇特地	英勇	今后	.

从此以后，他必将展现出非凡的英雄气概。

[ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ˌem 'iː][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

This	**will**	**not**	**lose**	**me**	**my**	**reputation**	**.**
这	将要	不是	失去	我	我的	名声	.

这不会损害我的声誉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][maɪ]['hɪroʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [skɪl] ,

It	**will**	**be**	**said**	**of**	**my**	**hero**	**that**	**he**	**is**	**drawn**	**with**	**no**	**ordinary**	**skill**	**,**
它	将要	是	说	的	我的	英雄	那	他	是	绘制	和	不	普通的	技能	,

人们会说，我笔下的主人公画技非同凡响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [siːz] [ðə; ði] [tuː] - ['saɪdnəs] [ʌv; əv] ['evri] ['mænz] ['kærəktər] .

and	**that**	**the**	**author**	**sees**	**the**	**two**	**-**	**sideness**	**of**	**every**	**man's**	**character**	**.**
和	那	这	作者	看到	这	二	-	侧卧	的	每一个	男人的	特点	.

作者看到了每个人性格中的两面性。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sekənd] [wʌn]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	for	the	fourth	story	,	it	is	the	second	one	over	again	,	with	the
作为	为了	这	第四	故事	,	它	是	这	第二	一	超过	再次	,	和	这

['ʃɪprek] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

shipwreck	omitted	.
海难	省略	.

至于第四个故事，就是第二个故事的重复，只是省略了沉船情节。

[wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə] [raɪt] — [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

One	night	when	I	did	not	have	a	chapter	to	write	—	a	rare	thing	with	me
一	夜晚	什么时候	我	做过	不是	有	一个	章	到	写	—	一个	稀有的	事物	和	我

— [aɪ] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrθ] [teɪl] — [ə'nʌðər] [rer] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [faʊnd]

—	I	read	over	the	first	part	of	this	fourth	tale	—	another	rare	thing	—	and	found
—	我	读	超过	这	第一的	部分	的	这	第四	故事	—	其他	稀有的	事物	—	和	成立

[ˌaɪ 'tiː][soʊ][slɪp] - [ʃɑːd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌngrə'mætɪkl] .

it	so	slip	-	shod	as	to	be	ungrammatical	.
它	所以	滑	-	鞋子	作为	到	是	语法错误	.

一天晚上，我没有章节要写——这对我来说很少见——我重读了第四个故事的第一部分——这也是很少见的——结果发现它写得非常马虎，甚至语法错误。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][bɔːld] ['hedz] ,

The	second	chapter	is	entirely	taken	up	with	a	disquisition	on	bald	heads	,
这	第二	章	是	完全	已采取	向上	和	一个	专题讨论会	在	秃	头部	,

第二章完全用来探讨秃头问题，

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

but	the	humor	of	it	will	be	said	to	increase	my	reputation	.
但	这	幽默	的	它	将要	是	说	到	增加	我的	名声	.

但据说，这种幽默感会提升我的声誉。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [dɪ'spɑːndənt] [ʌv; əv]['evər] ['luːzɪŋ] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Sometimes	when	I	become	despondent	of	ever	losing	my	reputation	,
有时	什么时候	我	变得	沮丧的	的	曾经	输	我的	名声	,

有时当我感到绝望，害怕失去我的名誉时，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn]['nɑːv(ə)l][ɪn] ,

I	think	of	taking	a	whole	year	to	write	one	novel	in	,
我	思考	的	采取	一个	所有的	年	到	写	一	小说	在	,

我想花整整一年时间写一部小说，

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][duː] .

just	to	see	what	I	really	could	do	.
只是	到	看	什么	我	真的	可以	做	.

只是想看看自己到底能做到什么程度。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['pʌblɪk] [wʊd] ['noʊtɪs] ['eni] ['dɪfrəns] ?

I	wonder	whether	the	indulgent	public	would	notice	any	difference	?
我	想知道	无论	这	放纵的	民众	会	注意	任何	不同之处	?

我想知道那些宽容的公众是否会注意到任何区别?

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] ['kerfəli] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .

Perhaps	I	could	not	write	carefully	now	if	I	tried	.
也许	我	可以	不是	写	小心	现在	如果	我	尝试	.

即使我想认真写作，现在可能也写不好。

[ðə; ði] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] ['gesɪz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['raɪtɚz] [aɪ]

The	small	section	of	the	public	that	guesses	which	of	the	four	-	in	-	hand	writers	I
这	小的	部分	的	这	民众	那	猜测	哪个	的	这	四	-	在	-	手	作家	我

[ˌeɪ 'em] [meɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn]

am	may	think	for	a	moment	that	this	story	of	how	I	tried	in	vain
是	可能	思考	为了	一个	片刻	那	这	故事	的	如何	我	尝试	在	徒劳

少数能猜出我是四人合著的哪位作家的人，可能会觉得我这个徒劳尝试的故事很荒谬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[tuː; tə] [luːz] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [goʊl] .
to lose my reputation will help me toward the goal .
到 失去 我的 名声 将要 帮助 我 朝向 这 目标 .

失去名誉反而有助于我实现目标。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [haʊ'evər] .
They are wrong , however .
他们 是 错误的 , 然而 .

但他们错了。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wɪl] [stænd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [naʊ] — [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [get] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
The public will stand anything from us now — or they would get something better .
这 民众 将要 站立 任何事物 从 我们 现在 — 或者 他们 会 得到 某物 更好的 .

公众现在只能容忍我们做任何事——否则他们会得到更好的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ruːlz] [fɔːr; fər] ['kɑːrvɪŋ] .
RULES FOR CARVING .
规则 为了 雕刻 .

雕刻规则。

[ruːl] [aɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːrm][tuː; tə] [klaɪm] ['ɑːntə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
Rule I . — It is not good form to climb onto the table .
规则 我 . — 它 是 不是 好的 形式 到 爬 到 这 桌子 .

规则一：爬上桌子是不礼貌的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
There is no doubt a great temptation to this .
那里 是 不 怀疑 一个 伟大的 诱惑 到 这 .

毫无疑问，这极具诱惑力。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌk] ,
When you are struggling with a duck ,
什么时候 你 是 挣扎 和 一个 鸭子 ,

当你在和鸭子搏斗时，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒblz] ['oʊvər][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] .
and he wobbles over just as you think you have him , you forget yourself .
和 他 摇晃 超过 只是 作为 你 思考 你 有 他 , 你 忘记 你自己 .

就在你以为已经抓住他的时候，他却摇摇晃晃地倒下了，你忘了自己。

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [plæn][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [liːp] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
The common plan is not to leap upon the table all at once .
这 常见的 计划 是 不是 到 飞跃 之上 这 桌子 全部 在 一次 .

常见的做法是不要一下子全都跳到桌子上。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['juːʒuəl] ['prɑːses] : [ðə; ðɪ]['kɑːrvər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kɑːrv] ['sɪtɪŋ] .
This is the more usual process : The carver begins to carve sitting .
这 是 这 更多的 通常 过程 : 这 雕刻家 开始 到 雕刻 坐着 .

这是比较常见的雕刻过程：雕刻者坐着开始雕刻。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] [kən'træktɪd] .

By	-	and	-	by	he	is	on	his	feet	,	and	his	brow	is	contracted	.
经过	-	和	-	经过	他	是	在	他的	脚	,	和	他的	眉头	是	合同	.

过了一会儿，他站了起来，眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [faʊl] ,

His	face	approaches	the	fowl	,
他的	脸	方法	这	鸡	,

他的脸靠近了那只家禽，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [dʌk] [ɪz]

as	if	he	wanted	to	inquire	within	about	everything	except	that	the	duck	is
作为	如果	他	通缉	到	查询	之内	关于	一切	除了	那	这	鸭子	是

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [jiːld] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['pɔːʃənz] .

reluctant	to	yield	any	of	its	portions	.
不情愿的	到	屈服	任何	的	它是	部分	.

仿佛他想探究一切，唯独不知道鸭子不愿交出任何身体部位。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [klaimz] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

One	of	his	feet	climbs	onto	his	chair	,	then	the	other	.
一	的	他的	脚	攀登	到	他的	椅子	,	然后	这	其他	.

他一只脚爬上椅子，然后另一只脚也爬了上去。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] , [soʊ]

His	knees	are	now	resting	against	the	table	,	and	,	in	his	excitement	,	he	,	so
他的	膝盖	是	现在	休息	反对	这	桌子	,	和	,	在	他的	激动	,	他	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

他的双膝抵着桌子，激动得，可以说，他.....

[flɪŋz] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [faʊl] .

flings	himself	upon	the	fowl	.
投掷	他自己	之上	这	鸡	.

他扑向那只家禽。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

This	brings	us	to
这	带来	我们	到

这就引出了.....

[ruːl] [iː] . — ['kɑːrvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bruːt] [fɔːrs] .

Rule	II	.	—	Carving	should	not	be	made	a	matter	of	brute	force	.
规则	二	.	—	雕刻	应该	不是	是	制成	一个	事情	的	蛮力	力量	.

规则二——雕刻不应依靠蛮力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk]

It	ought	from	the	outset	to	be	kept	in	mind	that	you	and	the	duck
它	应该	从	这	开端	到	是	保留	在	头脑	那	你	和	这	鸭子

[ɑːr; ər][nɑːt] ['pɪtɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] .

are	not	pitted	against	each	other	in	mortal	combat	.
是	不是	凹坑	反对	每个	其他	在	凡人	战斗	.

从一开始就应该记住，你和鸭子并不是在进行生死搏斗。

['nevər] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪʃ] [wət'evər] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

Never	wrestle	with	any	dish	whatever	;	in	other	words	,
绝不	搏斗	和	任何	盘子	任何	;	在	其他	字	,

永远不要和任何菜肴较劲；换句话说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[kiːp] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , [stɑːp][ænd; ənd] [kaʊnt] [ə; eɪ]

keep	your	head	,	and	if	you	find	yourself	becoming	excited	,	stop	and	count	a
保持	你的	头	,	和	如果	你	寻找	你自己	成为	兴奋的	,	停止	和	数数	一个

['hʌndrəd] .

hundred	.
百	.

保持冷静，如果你发现自己开始激动起来，就停下来数到一百。

[ðɪs] [wɪl] [kɑːm][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

This	will	calm	you	,	when	you	can	begin	again	.
这	将要	冷静的	你	,	什么时候	你	能	开始	再次	.

这样能让你平静下来，重新开始。

[ruːl] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ] [faʊl] [neɪmz] .

Rule	III	.	—	It	will	not	assist	you	to	call	the	fowl	names	.
规则	三、	.	—	它	将要	不是	协助	你	到	称呼	这	鸡	姓名	.

规则三——给家禽起外号对你没有任何帮助。

[ðɪs] [ruːl] [ɪz][moʊst] ['friːkwəntli] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli]

This	rule	is	most	frequently	broken	by	a	gentleman	carving	for	his	own	family
这	规则	是	最多	频繁地	破碎的	经过	一个	绅士	雕刻	为了	他的	自己的	家庭

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

这条规则最常被那些为自己的家庭圈子雕刻菜肴的绅士所打破。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]

If	there	are	other	persons	present	,	he	generally	manages	to	preserve	a
如果	那里	是	其他	人	展示	,	他	一般来说	管理	到	保存	一个

[kəm'pærətɪvli] [kɑːm] [ɪk'stɪriər] ,

comparatively	calm	exterior	,
比较	冷静的	外部的	,

如果有其他人在场，他通常都能保持相对平静的外表。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ]['felən][ɑːn][ðə; ðɪ]['skæfoʊld] [dʌz] ;

just	as	the	felon	on	the	scaffold	does	;
只是	作为	这	重罪犯	在	这	脚手架	做	;

就像刑台上的罪犯一样；

[bʌt; bət][ɪn]['praɪvəsi][hiː; hi] [breɪks] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] .

but	in	privacy	he	breaks	out	in	a	storm	of	invective	.
但	在	隐私	他	休息	出去	在	一个	风暴	的	谩骂	.

但私下里，他却会破口大骂。

[ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

If	of	a	sarcastic	turn	of	mind	,
如果	的	一个	讽刺的	转动	的	头脑	,

如果性格带有讽刺意味，

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [dʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

he	says	that	he	has	seen	many	a	duck	in	his	day	,
他	说道	那	他	有	已见	许多	一个	鸭子	在	他的	天	,

他说他这辈子见过不少鸭子。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [dʌk] [laɪk] [ðɪs] .

but	never	a	duck	like	this	.
但	绝不	一个	鸭子	喜欢	这	.

但从未见过这样的鸭子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] .

It	is	double	-	jointed	.
它	是	双倍的	-	关节	.

它是双关节的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [tʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

It	is	so	tough	that	it	might	have	come	over	to	England	with	the	Conqueror	.
它	是	所以	艰难的	那	它	可能	有	来	超过	到	英格兰	和	这	征服者	.

它非常坚硬，甚至可能随着征服者威廉一起传入英格兰。

[ruːl] [ˌaɪ 'viː] . — [dəunt] [boʊst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

Rule	IV	.	—	Don't	boast	when	it	is	all	over	.
规则	第四	.	—	不	夸	什么时候	它	是	全部	超过	.

规则四：事后不要吹嘘。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

You	must	not	call	the	attention	of	the	company	to	the	fact	that	you	have
你	必须	不是	称呼	这	注意力	的	这	公司	到	这	事实	那	你	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

你千万不能让公司注意到你已经成功了。

[dəunt][ɪk'skleɪm] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , " [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Don't	exclaim	exultingly	,	"	I	knew	I	would	manage	it	,
不	惊叹	欣喜若狂	,	"	我	知道	我	会	管理	它	,

不要得意洋洋地喊道："我就知道我能做到！"

" [ɔːr] " [aɪ]['nevər] [jet] [nuː] [ə; eɪ] [dʌk] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['kɑːŋkər] ['sʌmhaʊ] .

"	or	"	I	never	yet	knew	a	duck	that	I	couldn't	conquer	somehow	.
"	或者	"	我	绝不	然而	知道	一个	鸭子	那	我	不能	征服	不知何故	.

或者"我还没有遇到过我无法征服的鸭子。"

" [dəunt][ɪk'skleɪm][ɪn][ə; eɪ][laʊd]['grætɪfaɪd] [vɔɪs] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Don't	exclaim	in	a	loud	gratified	voice	how	you	did	it	,
"	不	惊叹	在	一个	大声	满意	嗓音	如何	你	做过	它	,

"不要大声得意地喊出你是怎么做到的，

[nɔːr] ['demənstreɪt] [jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

nor	demonstrate	your	way	of	doing	it	by	pointing	to	the	débris	with	the
也不	证明	你的	方式	的	正在做	它	经过	指向	到	这	碎片	和	这

['kɑːrvɪŋ] [naɪf] .

carving	knife	.
雕刻	刀	.

也不要用雕刻刀指着碎片来演示你的操作方法。

[dəunt]['iːv(ə)n][biː; bi] [mɑːk] - ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['kɑːrvɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

Don't	even	be	mock	-	modest	,	and	tell	everybody	that	carving	is	the	simplest
不	甚至	是	嘲笑	-	谦虚的	,	和	告诉	大家	那	雕刻	是	这	最简单的

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

thing	in	the	world	.
事物	在	这	世界	.

别装谦虚了，告诉所有人雕刻是世界上最简单的事情。

[dəunt] [waɪp] [jʊr; jər] [feɪs] [rɪ'piːtɪdli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Don't	wipe	your	face	repeatedly	with	your
不	擦拭	你的	脸	反复	和	你的

不要反复用手擦脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['næpkɪn] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [nɔːr] [tɔːk] [ɪk'saɪtɪdli] ,

napkin	,	as	if	you	were	in	a	state	of	perspiration	,	nor	talk	excitedly	,
餐巾	,	作为	如果	你	是	在	一个	状态	的	汗	,	也不	讲话	兴奋地	,

餐巾纸，好像你汗流浃背似的，也不要激动地说话，

[æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [sək'ses] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][jʊr; jər] [hed] .

as	if	your	success	had	gone	to	your	head	.
作为	如果	你的	成功	有	已消失	到	你的	头	.

仿佛你的成功让你骄傲自满。

[dəunt][æsk][jʊr; jər] ['nebəz] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑ:rvɪŋ] .

Don't	ask	your	neighbors	what	they	think	of	your	carving	.
不	问	你的	邻居	什么	他们	思考	的	你的	雕刻	.

不要问邻居们对你雕刻作品的看法。

[jʊr; jər] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['kɑ:rvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

Your	great	object	is	to	convince	them	that	you	look	upon	carving	as	the
你的	伟大的	目的	是	到	说服	他们	那	你	看	之上	雕刻	作为	这

['mɛrəst] [ˌbægə'tel] ,

merest	bagatelle	,
最	小品	,

你的最大目标是让他们相信你认为雕刻不过是小事一桩。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ] .

as	something	that	you	do	every	day	and	rather	enjoy	.
作为	某物	那	你	做	每一个	天	和	相当	享受	.

把它当作你每天都会做并且很喜欢的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɑ:n] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ][hæt] .

ON	RUNNING	AFTER	A	HAT	.
在	跑步	后	一个	帽子	.

追逐一顶帽子。

[sʌm; səm][dəunt][rʌn] .

Some	don't	run	.
一些	不	跑步	.

有些人不跑。

[ðeɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [smaɪl] [wen] [ðeɪ] [si:] [ðer; ðər][hæt] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] ,

They	pretend	to	smile	when	they	see	their	hat	borne	along	on	the	breeze	,
他们	假装	到	微笑	什么时候	他们	看	他们的	帽子	出生	沿着	在	这	微风	,

当他们看到自己的帽子随风飘扬时，他们会假装微笑。

[ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɪm'plaɪŋ] , " [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fʌni]

and	glance	at	the	laughing	faces	around	in	a	way	implying	,	"	Yes	,	it	is	funny
和	瞥一眼	在	这	笑	面孔	大约	在	一个	方式	暗示	,	"	是的	,	它	是	有趣的

,

,

,

然后瞥一眼周围笑着的脸，仿佛在说："是的，这很有趣。"

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][dʒoʊk] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][hæt][ɪz] [maɪn] .

and	I	enjoy	the	joke	,	although	the	hat	is	mine	.
和	我	享受	这	开玩笑	,	虽然	这	帽子	是	矿	.

我很喜欢这个笑话，虽然帽子是我的。

" ['noʊbɑ:di] [bɪ'li:vz] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [dʌz] [ju:; jʊ] [gʊd] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	Nobody	believes	you	,	but	if	this	does	you	good	,	you	should	do	it	.
"	无人	相信	你	,	但	如果	这	做	你	好的	,	你	应该	做	它	.

"没人相信你，但如果这对你有好处，你就应该去做。"

[juː; jʊ][dəunt] [əˈtempt] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər][hæt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

You	don't	attempt	to	catch	your	hat	as	it	were	on	the	wing	.
你	不	试图	到	抓住	你的	帽子	作为	它	是	在	这	翼	.

你不会试图像抓住翅膀一样去接住你的帽子。

[juː; jʊ] [wɔːk] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði][dʒoʊk][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

You	walk	after	it	,	smiling	,	as	if	you	liked	the	joke	the	more	you	think	of
你	走	后	它	,	微笑	,	作为	如果	你	喜欢	这	开玩笑	这	更多的	你	思考	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

你跟在它后面走去，脸上带着微笑，仿佛你越想越喜欢这个笑话。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][hæt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [rest] [ˈprez(ə)ntli] .

and	confident	that	the	hat	will	come	to	rest	presently	.
和	自信的	那	这	帽子	将要	来	到	休息	目前	.

并确信帽子很快就会停下来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ˈoʊvər][ə; eɪ][hæt] .

You	are	not	the	sort	of	man	to	make	a	fuss	over	a	hat	.
你	是	不是	这	种类	的	男人	到	制作	一个	大惊小怪	超过	一个	帽子	.

你不是那种会为一顶帽子大惊小怪的人。

[juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ðə; ði][hæt][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] .

You	won't	give	the	hat	the	satisfaction	of	thinking	that	it	can	annoy	you	.
你	惯于	给	这	帽子	这	满意	的	思维	那	它	能	烦人	你	.

你不会让帽子得逞，让它觉得它能惹恼你。

[streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈidiəts] [huː] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Strange	though	it	may	seem	,	there	are	idiots	who	will	join	you	in	pursuit	of	the
奇怪的	尽管	它	可能	似乎	,	那里	是	白痴	WHO	将要	加入	你	在	追逐	的	这

[hæt] .

hat	.
帽子	.

虽然听起来很奇怪，但确实有一些傻瓜会和你一起去追寻那顶帽子。

[wʌn] [wɪl] [hʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][get][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈoʊnli][nɑːt][kwaɪt] .

One	will	hook	it	with	a	stick	,	and	almost	get	it	,	only	not	quite	.
一	将要	钩	它	和	一个	戳	,	和	几乎	得到	它	,	仅有的	不是	相当	.

人们会用棍子钩住它，几乎就要钩住了，但总是差那么一点点。

[əˈnʌðər] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌmˈbrelə] .

Another	will	manage	to	hit	it	hard	with	an	umbrella	.
其他	将要	管理	到	打	它	难的	和	一个	伞	.

另一个人会用雨伞狠狠地打它。

[ə; eɪ][θɜːrd] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

A	third	will	get	his	foot	into	it	or	on	it	.
一个	第三	将要	得到	他的	脚	进入	它	或者	在	它	.

第三个人会把脚伸进去或者踩上去。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði][hæt] ,

This	does	not	improve	the	hat	,
这	做	不是	提升	这	帽子	,

这样并不能改善帽子的质量。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs]

but	it	shows	that	there	is	a	good	deal	of	the	milk	of	human	kindness
但	它	演出	那	那里	是	一个	好的	交易	的	这	牛奶	的	人类	仁慈

['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

flowing	in	the	street
流动	在	这	街道

但这表明，街头巷尾依然洋溢着许多人性的善良。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪz][pər'hæps] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æftərwərdz] .
as 作为 well 出色地 as 作为 water 水 , , and 和 is 是 perhaps 也许 pleasant 令人愉快的 to 到 think 思考 of 的 afterwards 然后 .

以及水，事后想想或许会觉得愉快。

['sevrəl] [taɪmz] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][ðə; ði][hæt][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] .
Several 一些 times 时代 you 你 almost 几乎 have 有 the 这 hat 帽子 in 在 your 你的 possession 拥有 .

有好几次你都几乎就要拿到帽子了。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['moʊʃnləs] , [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [drɑːpt] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It 它 lies 谎言 motionless 静止不动 , , just 只是 where 在哪里 it 它 has 有 dropped 掉落 after 后 coming 未来 in 在 contact 接触 with 和 a 一个
['hænsəm] .
hansom 汉森 .

它静静地躺在那里，就那样掉在了与马车接触后的地方。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
Were 是 you 你 to 到 make 制作 a 一个 sudden 突然 rush 匆忙 at 在 it 它 you 你 could 可以 have 有 it 它 , ,

如果你突然冲过去，你就能得到它。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .
but 但 we 我们 have 有 agreed 同意 that 那 you 你 are 是 not 不是 that 那 sort 种类 of 的 man 男人 .

但我们都认为你不是那种人。

[juː; jʊ] [wɔːk] ['fɔːrwərd] , [stuːp] , [ænd; ənd] — — . [wʌn] [riːdz] [haʊ] [ðə; ði][ɪk'splɔːrər] [θɪŋks] [hiː; hi]
You 你 walk 走 forward 向前 , , stoop 哈腰 , , and 和 — — . One 一 reads 阅读 how 如何 the 这 explorer 探险家 thinks 思考 he 他
[hæz; həz] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [ded] ,
has 有 shot 射击 a 一个 buffalo 水牛 dead 死的 , ,

你向前走去，弯下腰，然后——。有人读到，这位探险家以为自己射杀了一头野牛，

[ænd; ənd] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrkəs] , [haʊ] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ðen]
and 和 advances 进展 to 到 put 放 his 他的 foot 脚 proudly 自豪地 on 在 the 这 carcass 尸体 , , how 如何 the 这 buffalo 水牛 then 然后
['raɪzɪz] ,
rises 上升 , ,

然后它骄傲地将脚踩在尸体上，水牛随即站了起来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ɪk'splɔːrər] [ðen] ['raɪzɪz]['ɔːlsoʊ] .
and 和 how 如何 the 这 explorer 探险家 then 然后 rises 上升 also 还 .

以及探险家随后是如何崛起的。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [æn; ən][ɪk'splɔːrər] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][hæt] ([ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]) ,
I 我 have 有 never 绝不 seen 已见 an 一个 explorer 探险家 running 跑步 after 后 his 他的 hat 帽子 ((though 尽管 I 我 should 应该 like 喜欢 to 到)) , ,

我从未见过探险家追着自己的帽子跑（虽然我很想见见），

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ɪz]['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] .
but 但 your 你的 experience 经验 is 是 similar 相似的 to 到 his 他的 with 和 the 这 buffalo 水牛 .

但你与他遇到的野牛的经历与他类似。

[æz; əz][jʊr; jər][hænd] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][hæt] , [ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnz]['oʊvər][laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] ,

As	your	hand	approaches	the	hat	,	the	latter	turns	over	like	a	giant	refreshed	,
作为	你的	手	方法	这	帽子	,	这	后者	转弯	超过	喜欢	一个	巨大的	焕然一新	,

当你的手靠近帽子时，帽子像一个巨大的、焕然一新的帽子一样翻转过来。

[ænd; ənd] ['wɔdlz] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] .

and	waddles	out	of	your	reach	.
和	摇摇摆摆	出去	的	你的	抵达	.

然后摇摇摆摆地走出了你的视线范围。

[wʌns] [mɔːr] [jʊr; jər][hænd][ɪz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːf] [ə'gen] .

Once	more	your	hand	is	within	an	inch	of	it	,	when	it	makes	off	again	.
一次	更多的	你的	手	是	之内	一个	英寸	的	它	,	什么时候	它	制作	离开	再次	.

当你的手再次离它只有一英寸远时，它又一次逃走了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

There	are	ringing	cheers	from	the	audience	on	the	pavement	,	some	of
那里	是	铃声	干杯	从	这	观众	在	这	路面	,	一些	的

[ðem; ðəm] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæt] ,

them	meant	for	the	hat	,
他们	意思是	为了	这	帽子	,

人行道上的观众爆发出热烈的欢呼声，其中一些欢呼声是冲着帽子而来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	the	others	as	an	encouragement	to	you	.
和	这	其他的	作为	一个	鼓励	到	你	.

其他人也以此鼓励你。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][jʊr; jər][hæt][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] [ɪz] ,

Before	you	get	your	hat	you	have	begun	to	realize	what	deer	-	stalking	is	,
前	你	得到	你的	帽子	你	有	开始	到	意识到	什么	鹿	-	跟踪	是	,

在你戴上帽子之前，你就已经开始意识到什么是猎鹿了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['fæktər][ɪz][ðə; ði] [wɪnd] .

and	how	important	a	factor	is	the	wind	.
和	如何	重要的	一个	因素	是	这	风	.

风是一个多么重要的因素。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神